

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME SEIZIÈME

PUBLIÉ PAR

ÉT. COMBE, K.A.C. GRESWELL, G. DEVERDUN, N. ÉLISSÉEFF, HASSAN ABD AL-WAHHAB,
M^{me} V. KRATCHKOWSKAJA, É. LÉVI-PROVENÇAL, E. LITTMANN, R. MANTRAN,
G. MARÇAIS, L. A. MAYER, D. S. RICE, J. SAUVAGET, M^{me} M.-M. VIRÉ,
G. WIET, M. ZAKI HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

N. ÉLISSÉEFF, D. S. RICE ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMLXIV

Tous droits de reproduction réservés

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE
D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME SEIZIÈME

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME SEIZIÈME

PUBLIÉ PAR

ÉT. COMBE, K.A.C. GRESWELL, G. DEVERDUN, N. ÉLISSÉEFF, HASSAN ABD AL-WAHHAB,
M^{me} V. KRATCHKOWSKAJA, É. LÉVI-PROVENÇAL, E. LITTMANN, R. MANTRAN,
G. MARÇAIS, L. A. MAYER, D. S. RICE, J. SAUVAGET, M^{me} M.-M. VIRÉ,
G. WIET, M. ZAKI HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

N. ÉLISSÉEFF, D. S. RICE ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMLXIV

Tous droits de reproduction réservés

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE

D'ÉPIGRAPHIE ARABE.

ANNÉE 746

(SUITE).

N° 6001. — Inscription mobilière.

E G Y P T E.

Bassin en cuivre. Bandeau circulaire divisé en six compartiments et trois médaillons; naskhī mamlūk; caractères moyens, sur fond de feuillages; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 3151.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 65.

(1) مّا عمل للجناب العالی المولوی (2) الملکی العالمی العاد(3) لی المؤیدی
الغیاثی العمدتی (4) النظامی الهمامی القوامی (5) لظهیری المشیری الممهّدی
المد(6) بّری الذخری العمدتی الناصری (7) محمّد بن (8) فضل (9) الله

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître, appartenant au souverain, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, ××× Muḥammad, fils de Faḍl-Allah.

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 189, n° 20; HAWARY, *Risala*, p. 58; WIET, *Cuivres*, p. 67 et App. n° 216.

N° 6002. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Deux panneaux d'ivoire, 25×10 . Deux fois le même texte; naskhī, mamlūk; petits caractères. — *Collection G. de Saint-Maurice*, puis *Musée arabe du Caire*, n° 3405.

Publication : ROGERS, *Le blason*, BIE, 1880, p. 125; MAYER, *Heraldry*, p. 192.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXVI.

الجناب العالی السیفی قاری

Sa haute Excellence Saif al-dīn Kumārī.

Cf. CIA, *Jérusalem*, I, p. 269, n. 4.

N° 6003. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Sur le col (A), bandeau en lettres bleues; sur la panse (B), bandeau divisé en six compartiments; caractères dorés sur fond bleu; naskhī mamlūk. — *Collection Sarre*, puis *Staatliche Museen, Berlin*.

Publication : Meisterwerke, I, p. 8; KARABACEK, *Zur orient. Altertumskunde*, SAWW, CLXXII, p. 10; MAYER, *Heraldry*, p. 81.

Reproduction : Meisterwerke, II, pl. 174; LAMM, *Gläser*, pl. 191, n° 13; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 205, fig. 287; 2^e éd., p. 191, fig. 254; SARRE, *Gläser*, BK, XXXII, p. 138, fig. 81 e.

(1) — B — C, IX, 18 — (A) ممّا عمل برسم المقرّاء⁽²⁾ لعالی المولوی الامیر(ی)

(3) الکبیری المحترمی ا⁽⁴⁾ لمخدومی بهاء⁽⁵⁾ الدین اسلام⁽⁶⁾ دامت سعادتہ

× × × Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître le grand émir, respectable, bien servi, Baha' al-din Aslām, que sa prospérité dure!

Cf. SARRE, *loc. cit.*, p. 139; LAMM, p. 447, n° 73; WIET, *Lampes*, p. 163, n° 47; *Manhal*, n° 468.

N° 6004. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. 39 × 26. Inscriptions sur le col (A) et sur la panse (B), en naskhī mamlūk; caractères moyens en émail bleu. — *Musée arabe du Caire*, n° 314.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 84-85, n° 62; 2^e éd., p. 332, n° 65; *CIA, Egypte*, I, n° 472; HERZ, *Deux lampes*, *BIE*, 1907, p. 181; WIET, *Lampes*, p. 71; MAYER, *Heraldry*, p. 233.

Reproduction : HERZ, in *BIE*, pl. I; BRIGGS, fig. 239; WIET, *Lampes*, pl. XIII; WIET, *Album*, pl. 94; LE BON, *Civilisation*, pl. à p. 600; PEDERSEN, *Islams Kultur*, p. 104; LAMM, *Gläser*, pl. 192, n° 1.

(A) برسم المقرّ الشريف العالی المولوی المالكی المخدمی السیفی طغیدمر
الدوآدار

(B) برسم المقرّ الشريف العالی [المولوی المالكی المخدمی السیفی طغیدمر
الدو(أ)دار المالكی الصالحی

Pour Sa noble Grandeur, élevée, notre maître, appartenant au souverain, bien servi, Saif al-dīn Ṭughaidamur, le dawādār.

Pour Sa noble Grandeur, élevée, [notre maître, appartenant au souverain], bien servi, Saif al-dīn Ṭughaidamur, dawādār d'al-Malik al-Ṣāliḥ.

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 304, n° 65; KAHLE, *Islam. Schattenspielfiguren, Islam*, II, p. 192, n. 1; MIGEON, *Or. musulman, Cristaux*, p. 12; LAMM, *Weinornamentik*, p. 40; RSO, II, p. 494-495; ABEL, *Gaibi*, p. 13; WIET, *Lampes*, p. 163, n° 45, 181, n° A; WIET,

Cuivres, p. 50 ; OLMER, *Filtres*, p. 94 ; *Manhal*, n° 1241 ; LAMM, *Gläser*, XXX, p. 446, n° 70 ; HAWARY, *Risala*, p. 107 ; TAESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 146, n. 2 ; MAYER, *A propos du blason, Syria*, XVIII, p. 391 n. 2 et 3.

N° 6005. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau autour du col (A) et autour de la panse (B), ce dernier divisé en six compartiments; caractères moyens, réservés sur fond d'émail bleu. — *Museo Nazionale, Florence*.

Publication : HERZ, *Deux lampes, BIE*, 1907, p. 186 ; MAYER, *Heraldry*, p. 233.

Reproduction : HERZ, *loc. cit.*, pl. II ; LAMM, *Gläser*, pl. 192, n° 2.

الأ⁽³⁾میری الکبیری السیفی طغیتمرا⁽⁴⁾ لنجمی الدواد⁽⁵⁾ ار الملکی
ال⁽⁶⁾صالحی عز نصره

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître le grand émir Saif al-dīn Ṭughaitamur al-Nadīmī, dawādār d'al-Malik al-Ṣāliḥ, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. MIGEON, *Or. musulman, Cristaux*, p. 12 ; JACQUEMART, *Expos. de l'Union centrale, GBA*, 1869, II, p. 340 ; WIET, *Lampes*, p. 71, 163, n° 46 ; RSO, II, p. 495 ; LAMM, *Gläser*, p. 446, n° 71 ; *Manhal*, n° 1241.

N° 6006. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Boule en verre émaillé. Bandeau circulaire divisé en trois compartiments; naskhī mamlūk; caractères moyens; sans points. — *Collection Myers*, puis *Victoria and Albert Museum*.

Publication : SCHMORANZ, p. 19 ; MAYER, *Heraldry*, p. 92 ; HONEY, *Glass*, p. 52.

Reproduction ; SCHMORANZ, p. 18-19, fig. 15 et 17 ; LAMM, *Gläser*, pl. 191, n° 7 ;
MAYER, *Heraldry*, pl. XXXI ; *Legacy*, fig. 41.

مما عمل برسم المقر الأشرف العالى المولوى الكبيرى المحترى المخدمى
السيفى عزيز العلوى الملكى الصالحى عزّ نصره

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le grand, respectable, bien servi, Saif al-dīn ‘Azīz al-‘Alāwī, serviteur d’al-Malik al-Ṣāliḥ, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 442, n° 57 ; WIET, *Lampes*, p. 163, n° 49.

N° 6007. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour du col (A) et autour de la panse (B), ce dernier divisé en six compartiments par les anses. Naskhī mamlūk. — *Collection Myers*, puis *Royal Scottish Museum*, *Edimbourg*.

Publication : ARTIN, *Blason*, p. 116, n° 77 ; MAYER, *Heraldry*, p. 157.

Reproduction : ARTIN, *Blason*, n° 77 ; SCHMORANZ, p. 67, fig. 69 ; LAMM, *Gläser*, pl. 200, n° 4 ; MAYER, *Heraldry*, pl. XXVIII.

العبد الفقير إلى (١) الله تعالى للجناب العالى — B — C, II, 256 —

(٣) الأميرى الكبيرى (٤) لغازى المالكى (٥) المخدمى الزينى مبارك (٦) الملكى

الصالحى

L’esclave avide de Dieu Sa haute Excellence le grand émir, le guerrier, appartenant au souverain, bien servi, Zain al-dīn Mubārak, serviteur d’al-Malik al-Ṣāliḥ.

Cf. CIA, *Égypte*, I, p. 661 n. 6; KAHLE, *Schattenspielfiguren, Islam*, II, p. 192 n. 1; LAMM, *Gläser*, p. 442, n° 58; WIET, *Lampes*, p. 164, n° 50.

N° 6008. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Aḫṣā. — Dalle de marbre, 60 × 90. Neuf lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens; quelques points et signes.

Publication : CIA, *Jérusalem*, II, n° 285.

(1) بِسْمِلهِ جَدَد هَذَا (1) لِلْجَامِع (2) الْمِبَارَكِ الْمُسْتَجِدِّ وَالْأَبْوَابِ الْمُسْتَجِدَّةِ
(3) فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْعَالَمِ الْعَامِلِ (4) الْمَلِكِ الْكَامِلِ سَيْفِ الدُّنْيَا
وَالدِّينِ سُلْطَانَ الْإِسْلَامِ (5) وَالْمُسْلِمِينَ (شُعَبَانِ) بْنِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الشَّهِيدِ
الْمَلِكِ (6) النَّاصِرِ (sic) مُحَمَّدِ بْنِ قَلَاوُونَ الصَّالِحِي تَغْمِدْهُ اللَّهُ نَعَّ (7) بِالرَّحْمَةِ
الْعَبِيدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ نَعَّ (8) أَيْدِيكَ الْمَصْرِي نَظِيرَ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ
(9) بِتَارِيحِ شَهْرِ رَجَبِ الْفَرْدِ سَنَةِ سِتِّ وَارْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Cette Mosquée bénie, faite à neuf, et les portes faites à neuf, ont été refaites durant les jours de notre maître le sultan, le savant, le pratiquant, al-Malik al-Kāmil Saif al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, (Shā'ibān), fils de notre maître le sultan martyr al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils de Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde! — sous la surveillance de l'esclave avide de Dieu Aibak al-Miṣrī, intendant des deux nobles sanctuaires, à la date du mois de radjab l'isolé de l'année 746 (novembre 1345).

Cf. CIA, *Jérusalem*, II, p. 112 n. 2, 377 n. 1, 379 n. 4, 428 n. 1, 431 n. 1, 432; *Manḥal*, n° 1177.

N° 6009. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Aḳṣā. — Sur deux vantaux de bois d'une porte. Une ligne et quatre petits panneaux, au-dessous. Naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : *CIA, Jérusalem*, II, n° 286.

[جدّد] هذا الباب المبارك في أيتام مولانا السلطان الملك الكامل سيف
الدنيا والدين سلطان الاسلام والمسلمين شعبان ابن مولانا السلطان
الشهيد الملك الناصر تغمده الله بالرحمة وبأشهره (?) العبد الفقير (١) إلى
الله مع [ايبك (?) (٢) [المصري ناظر (?) (٣) [الحرمين الشريفين (?) (٤) وذلك
بتأريخ سنة [ست و] أربعين وسبع مائة

Cette porte bénie a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil Saif al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, *Shābān*, fils de notre maître le sultan martyr al-Malik al-Nāṣir, que Dieu le couvre de Sa miséricorde ! Dirigé par l'esclave avide de Dieu, [Aibak (?) al-Miṣrī, intendant des deux nobles sanctuaires (?)]. Cela (a été achevé) à la date de l'année 74(6) (1345).

Cf. *CIA, Jérusalem*, II, p. 426 n. 2, 427, 431, 445 n. 1 ; *Manhal*, n° 1177.

N° 6010. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Aḳṣā. — Sur les deux vantaux d'une porte. Une ligne en naskhī mamlūk, et au-dessous, quatre petits panneaux; caractères moyens.

Publication : *CIA, Jérusalem*, II, n° 287.

جدّد هذا الباب المبارك في أَيْتَامِ مولانا السلطان الملك الكامل العالم
 العادل سلطان الإسلام والمسلمين سيف الدنيا والدين شعبان بن مولانا
 السلطان (١) الملك الناصر (٢) ابن قلاوون الصالحى (٣) وذلك في شهر
 سنة (٤) ست وأربعين وسبعمائة

Cette porte bénie a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil, le savant, le juste, le sultan de l'islām et des musulmans, Saif al-dunyā wal-dīn Shābān, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, fils de Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī. Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 746 (1345).

Cf. *CIA, Jérusalem*, II, p. 426 n. 2, 427, 428 n. 1 ; *Manhal*, n° 1177.

N° 6011. — Texte de construction.

‘A R A Ḳ A L-M A N S H Ī Y A.

Mausolée de Shāikh Aḥmad al-ʿUrainī. — Dalle de marbre. Trois lignes.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 62.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — C, xxvii, 91 — (3) الفقير إلى ربه ال ملك الجوكندا[ر]

ال

××××× avide de son Maître, Al Malik, le ḍjūkanda[r] de ×××××.

N° 6012. — Texte de construction et acte de waḳf.

D A M A S.

Tombeau à Ṣāliḥīya.

Publication : rec. Schefer, n° 518.

بسمه أنشأ هذا المكان المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى ضياء الدين
أبو بكر بن مجد الدين عليّ العادلي وأوقفه برسم دفنه وأوقف على
مصالحة الحوانيت الثلاثة والطباق فوقها التي بالقرب من المارستان الصلاحي
وذلك في ستة شعبان من سنة ست وأربعين وسبعائة

Ce lieu béni a été fondé par l'esclave avide de Dieu Ḍiyā' al-din Abū Bakr, fils de Maḍjd al-dīn 'Alī al-Ādilī. Il l'a constitué waḳf pour sa sépulture et a constitué waḳf pour son entretien : — les trois boutiques et les chambres d'étage qui les surmontent, à proximité de l'hôpital de Ṣalāḥ al-dīn. Cela (a été achevé) le 6 sha' bān de l'année 746 (1^{er} décembre 1345).

N° 6013. — Décret.

TRIPOLI.

Citadelle. — Trois et trois lignes, 200 et 800 de longueur. Naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 44; *Islam*, I, p. 98-99.

Reproduction : CIA, *Syrie du Nord*, pl. X.

(1) بسمه لما كان بتأريج العاشر من شعبان المكرّم سنة ست وأربعين
وسبعائة (2) للهجرة الشريفة النبوية برز أمر مولانا السلطان الأعظم
المالك الملك الكامل سيف الدنيا (3) والدين شعبان بن السلطان الشهيد
الملك الناصر محمد بن السلطان الشهيد الملك (4) المنصور قلاوون لا زال
مراسيم نافذة في الآفاق هائلة بحسب سماحها بالاغداق والاطلاق أن
يسامح جميع للجیوش المنصورة الإسلامية والأمراء والمالک السلطانية
والجند بالحلقات والأصحاب الأمراء والأتباع بما لعله يتعين للديوان المعمور

على كل مفصل منهم من بقية خدمه أو تفاوت أيام الدوران ما بين
السنين الشمسية (5) ما بين السنين الشمسية (sic) والقمرية ويبطل
تخرج (ما؟) قبل ذلك بد(د) وان الجيوش المنصورة بالممالك الإسلامية بحيث
لا ينبغي لد(د) وان المرتجع مدخل في إقطاعات المقطعين ويكون جميع ما
يتعين من الدوان (sic) محاسبات مسموحاته داخلا في هذا الإنعام على توالى
الأيام مشتمل عليه العطاء الذى شمل جوده الخاص والعام ومثوبة محمد
أجرها في دار الكرامة وسنة حسنة له أجرها وأجر من عمل بها إلى يوم
القيامة (ومن) ثابر على الافتداء فيه فيه (sic?) حقق الله من الخير (6) ظنونه
— C, II, 177 — ومن نقصه أو قصد نقصه على مر السنين فيكون الله عز
وجل خصمه ونبيه محمد سيد المرسلين ويحق عليه لعنة الله والملائكة
والناس أجمعين ويبؤ بالآثر الذى يخسر به الدنيا والآخرة وذلك هو
الحسران المبين إلى أن يرث الله الأرض ومن [عليها] وهو خير الوارثين في
أيام ملك الأمراء المقر الأشرف العالى الكافى السيفى قارى الكاملى كافل
السلطنة الشريفة بالفتوحات الطرابلسية عز نصره

××× Lorsqu'on fut à la date du 10 *sha'bān* vénéré de l'année 746 de la noble hégire du Prophète (6 décembre 1345), fut promulgué l'ordre de notre maître l'auguste sultan, le souverain, al-Malik al-Kāmil Saif al-dunyā wal-dīn *Shā'bān*, fils du sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Kālāwūn, — que ses décrets ne cessent pas d'être exécutés dans les contrées, ni les nuées de leur générosité de verser partout l'abondance! — que la totalité des armées victorieuses de l'Islam, les émirs et les mamluks sultaniens, les soldats du corps de la garde et les émirs concessionnaires, ainsi que les hommes de leur suite, soient exemptés de la restitution réclamée, éventuellement, en faveur du *diwān* florissant, à chacun d'eux séparément, de l'excédent

de leur solde, correspondant à la différence, dans le nombre des jours de révolution, entre les années solaires et lunaires, et que soit aboli le recouvrement (de cet excédent), exercé auparavant par le dīwān des armées victorieuses dans les provinces islamiques, en sorte que le dīwān des comptes n'aura plus aucun droit d'ingérence dans les concessions et que tout ce qui était réclamé pour le dīwān, sur le règlement des comptes de gratifications, soit compris dans cet acte de faveur. Cet acte implique un don, dont le bénéfice s'étend aux grands et aux petits. C'est une bonne action, dont la récompense sera louée dans le Paradis et une belle institution qui méritera à son auteur la récompense, ainsi que la récompense de ceux qui agiront conformément, jusqu'au Jour de la Résurrection. Et ceux qui s'appliqueront à imiter cet exemple, que Dieu réalise en bien leurs pensées! — ×××. Si quelqu'un y retranche ou cherche à y retrancher quelque chose dans le cours des années, Dieu sera son adversaire, ainsi que son Prophète Mahomet, le seigneur des Envoyés; et il méritera la malédiction de Dieu, des anges et des hommes, en totalité; il subira la peine du péché par laquelle il perdra la vie de ce monde et de l'autre monde, et c'est une perte évidente.

××× Durant les jours du prince des émirs, Sa très noble Grandeur, élevée, gouverneur général, Saif al-dīn Ḳamārī, gouverneur général du noble sultanat dans les provinces conquises de Tripoli, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 335 n. 3, 382 n. 1; II, p. 141 n. 2, 318 n. 3, 327 n. 1; *CIA*, *Syrie du Nord*, p. 45 n. 1, 90 n. 4; *Encyclopédie*, IV, p. 249; GAUDEFRY-DEMOMBYNES, *Syrie*, p. LXXV n. 4, 222 n. 2; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 15 n. 3; *CIA*, *Égypte*, II, p. 37 n. 11; *RSO*, III, p. 643; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 241 n. 7, 242 n. 2; VI, p. 162 n. 5, 164 n. 4, 165 n. 7, 166 n. 7; *Manhal*, n^{os} 1177, 1882; WIET, *Cuivres*, p. 100; SAUVAGET, *Décrets*, *BEO*, II, 42 n. 6; III, p. 6 n. 3, 24 n. 17; XII, p. 50; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 146, n. 1; WIET, *Décrets*, n^o 1; SAUVAGET, *Inscr. de Baalbeck*, p. 11; WIET, *Un décret, Mél. Massignon*, III, p. 395 n. 1, 396 n. 3.

N^o 6014. — Décret.

Ḥ I Ṣ N A L-A K R Ā D.

Sur la porte d'entrée, dans les pierres du parement. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 8 a; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 11.

Reproduction ; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, MIE, III, pl. XII; *Voyage en Syrie*, II, pl. XII; DESCHAMPS, *Entrées des Châteaux, Syria*, XIII, pl. LXXXIV.

Ce texte est la réplique textuelle du décret précédent. L'inscription commence par la date, à Tripoli, par la *basmala*; ici le chiffre des centaines est écrit en deux mots, à Tripoli, en un seul mot. La deuxième ligne commence par هاطلة, la troisième par إدخال في إقطاعات.

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 15 n. 3; *Encyclopédie*, IV, p. 249; CIA, *Syrie du Nord*, p. 97; CIA, *Jérusalem*, II, p. 141 n. 2; *Voyage en Syrie*, I, p. 148; WIET, *Notes, Syria*, VI, p. 162 n. 5, 164 n. 4, 165 n. 7; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 146 n. 1; WIET, *Décrets* n° 2.

N° 6015. — Texte de construction.

A L E P.

Kaṣṭal Shabārik. — Dalle de marbre sur la façade; quatre lignes.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 250; BISCHOF, p. 157; *Nahr*, II, p. 352; CIA, *Alep*, p. 328, 474, n° 176.

(1) أمر بإنشاء هذا السبيل المبارك المقر الأشرف العالي المولوى المالكى
المخدومى (2) الكافى السيفى يلبغا الساقى الصالحى كافل الممالك الحلبية
المحروسة أعز الله أنصاره من ماله (3) ابتغاء لوجه الله سع يسقيه العطش
الأكبر — C, xxvi, 88-89 — (4) وذلك فى شهر ربيع الأول سنة ستّة وأربعين
وسبعائة بنظر الفقير إلى الله سع إبراهيم بن محمد الحترانى عفا الله عنه

La fondation de cette fontaine bénie a été ordonnée par Sa très noble Grandeur, notre maître, appartenant au souverain, bien servi, gouverneur général, Saif al-dīn Ylbughā, l'échanson d'(al-Malik) al-Ṣāliḥ, gouverneur général des provinces d'Alep la bien gardée, — que Dieu glorifie ses victoires! — sur sa fortune, dans le désir de la face de Dieu, afin qu'il lui donne à boire au moment de la très grande soif. × × × Cela (a été achevé) dans le mois de

rabi' I de l'année 746 (juillet 1345), sous la surveillance de l'aveugle de Dieu Ibrahīm, fils de Muḥammad, al-Ḥarrānī, que Dieu lui soit Indulgent !

Cf. *BEO*, II, p. 277; *CIA*, *Égypte*, II, p. 81 n. 2.

N° 6016. — Texte de restauration.

A L E P.

Grande Mosquée. — Inscription sur bois, à côté de la chaire; 200×35, deux lignes naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : BISCHOF, p. 129; *Nahr*, II, p. 249; *CIA*, *Alep*, 170, n° 84.

Reproduction : *CIA*, *Alep*, pl. LXIV.

(١) جَدَّدَتْ هَذِهِ الْمَقْصُورَةَ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الصَّالِحِ عِمَادِ
الدُّنْيَا وَالْدِّينِ أَبِي الْفِدَاءِ إِسْمَاعِيلَ بْنِ مُحَمَّدٍ (٢) بِإِشَارَةِ الْمُقَرَّرِ الْأَشْرَفِ
الْعَالِي الْمَوْلَى السَّيْفِيِّ يَلْبَغَا كَافِلِ الْمَالِكِ الشَّرِيفَةِ الْحَلَبِيَّةِ عَزَّ نَصْرُهُ فِي
سَنَةِ سِتٍّ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

Cette maḳṣūra a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ 'Imād al-dunyā wal-dīn Abul-Fidā', Isma'īl, fils de Muhammad sur l'injonction de Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître Saif al-dīn Ylbughā, gouverneur général des nobles provinces d'Alep, — que sa victoire soit glorieuse! — en l'année 746 (1345).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 225; *Manhal*, n° 447.

N° 6017. — Texte funéraire.

C É S A R É E.

Tombeau d'Émirzadeh Muḥammad. — Dalle de marbre au-dessus de la porte; deux lignes.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 117.

(1) هذا تربة أميرزادة (2) محمد بن تركي (?) في سنة ست وأربعين
وسبعائة

Ceci est le mausolée d'Émirzadeh Muḥammad, fils de × × × (?), en l'année 746 (1345).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 83.

N° 6018. — Texte de construction.

I Z N I K.

Mosquée de Ḥamza Beg. — Quatre lignes.

Publication : TAESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 110; OTTO-DORN, *Iznik*, p. 19.

(1) — C, II, 121 — (2) أمر بعمارة هذا المسجد المبارك الأعز (3) الأكرم
قدوة الأعيان زين الحاج والحرمين الحاج (4) حمزة بن اردمشاه أحسن الله
عواقبه في سنة ست وأربعين وسبعائة

× × × La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée par le très glorieux, le très honorable, le modèle des notables, l'ornement des pèlerins et des deux sanctuaires, le pèlerin Ḥamza, fils d'Ardumshāh, — que Dieu embellisse ses fins! — en l'année 746 (1345).

Cf. OTTO-DORN, *Iznik*, p. 103.

ANNÉE 747

N° 6019. — Texte de construction.

F È S.

Madrasa Miṣbāḥīya. — Sur le cadre en bois qui entoure l'inscription suivante, à droite, en haut et à gauche. Ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. ar. de Fès, JA*, 1918, II, p. 262.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 44.

(A) وكان الفراغ من بناء المدرسة المذكورة وبناء القبّة التي بها والبيوت المتّصلة بالقبّة المذكورة وقرشها (B) بالرخام في عام سبعة والرّبعين (sic) وسبعمائة (C) ورسم هذا كلّ هذا حسبا أمر به مولانا أيّده الله تعالى ونصره وخلّد في الخيرات والصالحات ذكره بمه وكرمه

L'achèvement de l'érection de ce collège susdit et de l'érection de la coupole qui s'y trouve, ainsi que des chambres contiguës à la coupole susdite, de leur pavement en marbre, eut lieu en l'an 747 (1346). Tout ceci a été tracé conformément à l'ordre de notre maître, que Dieu le soutienne, le secoure, éternise, dans Sa bonté et Sa générosité, son souvenir dans les bonnes et vertueuses actions!

N° 6020. — Texte de construction et acte de wakf.

F È S.

Madrasa Miṣbāḥīya. — Plaque de marbre, 54 × 135. Quarante lignes d'écriture cursive; points et signes. Ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. ar. de Fès, JA*, 1918, II, p. 256.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 44.

(1) الحمد لله ربّ العالمين رافع درجات العالمين مجزل ثواب العاملين
(2) المحيى بالمدارس ما درس من معالم العلم والدين على يدى من اختصه
(3) بهديته وشرفه بعنايته وولايته من عبادة المحسنين حمدا (4) يكون
كفاء لولائه واداء لواجب شكر نعمائه متّصلا الى يوم الدين والصلاة
(5) التامة وأفضل التسليم على سيّدنا ونبيّنا محمّد خاتم النبيّين وعلى

(6) آله وأصحابه الطيبين الطاهرين وبعد فهذا ما أمر بتخطيطه (7) وإنشائه دفعا وردعا لأيدى المعتمدين مولانا الخليفة الإمام (8) المجاهد في سبيل الله المؤيد بحزب الله أبو الحسن عليّ ابن مولانا (9) أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين أبو سعيد ابن (10) مولانا أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين أبو يوسف (11) يعقوب بن عبد الحق قاصدا بذالك وجه الله العظيم (12) وثوابه للجسيم والدار الآخرة والله لا يضيق أجر (13) المحسنين لوجهه الكريم نفعه الله به يوم لا ينفع مال (14) ولا بنون إلا من أتى بقلب سليم فمن ذالك (15) الحانوت الثانية عشر عن يمين المنعطف من زنقة (16) الديوان إلى سماط العطارين ومن ذالك جميع الثلاثة (17) عشر حانوتا المصطقة على قنطرة القصاصيين ومن (18) ذالك جميع الدار الكبرى الكائنة بالقلعة أمام (19) السجن وتعرف بدار العفائرى ومن ذالك جميع (20) الثلاثة ديار الكائنة برياض جحى مع قاعة متصلة بهم (sic) (21) وهم متصلين بعضهم ببعض ومن ذالك جميع الثلاثة (22) الأرباع في دار بالجرف ومن ذالك خمسة أثمان (23) بفندق الرضاع شرقى للجامع الأعظم ومن ذالك (24) أربعة أسباع بجنان بحمام الرياض ويتصل بالمسجد الذى (25) هناك ومن ذالك جنان بخارج باب الفتوح ويعرف (26) بابى الأولاد ومن ذالك الثلث فى المدشر المعروف (27) بقلعة كباب ومن ذالك زوج دويرات بالمدينة (28) البيضاء ومن ذالك جميع مدشر الحاجة وبعض من (29) أرض تاجمة والولجة والسقى لتاجمة المذكورة ومن (30) ذالك ما وجب بالمحاصة فى منزل الحاجب ومد (31) شر لبنى وارىتن وذلك خمسمائة سهم

وخمسة (32) وأربعون سهما وسدس سهم من ثلاثة آلاف سهم (33) وثلاثة مائة سهم واثني عشر سهما وثمان (34) سهم وخمسة أسداس الثمن وذلك كله (35) المسمى باسم الخطيب أبي الفضل المزدغي (36) حبس ذلك كله وخلده تحببسا دائما وتخليدا مؤبدا (37) إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها وهو خير الوارثين أراد بذلك (38) وجه الله العظيم وثوابه للجسيم والله لا يضيع أجر المحسنين (39) فن بدله وغيره وأخذ بشيء منه فإن الله حسيبه وسأله (40) وولى الانتقام منه — C, xxvi, 228 —

Louange à Dieu, Maître des mondes, qui élève le rang des savants, qui récompense généreusement ceux qui agissent, le vivificateur par les collègues des traces effacées de la science et de la religion, par les mains de ceux de Ses serviteurs qu'il a spécialement gratifiés de Sa direction et ennoblis par Sa sollicitude et Son amitié! Que cette louange soit la récompense de Ses bienfaits! Qu'elle lui apporte les remerciements obligatoires pour Ses faveurs et qu'elle soit continue, jusqu'au jour du Jugement! Salut complet et le plus généreux salut à notre Seigneur et prophète Muḥammad, le sceau des prophètes, à sa famille et à ses compagnons bons et purs! Voici ce qu'a ordonné de fonder et de réaliser, afin de repousser les mains criminelles et de servir d'avertissement, notre maître le calife, l'imām, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, le puissant grâce à Dieu, Abul-Ḥasan 'Alī, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la la voie du Maître des mondes, Abū Sa'īd, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Yūsuf Ya'qūb, fils de 'Abd al-ḥaqq, ayant pour but l'amour de Dieu, considérable, Sa large récompense et l'autre monde, car Dieu ne laisse pas manquer la rétribution de ceux qui font le bien pour Sa face glorieuse. Que cette fondation lui soit profitable, «au jour où ni richesse, ni enfants ne seront d'aucun profit, sauf pour celui qui se présentera devant Dieu avec un cœur pur» (C. XXVI, 88-89). Parmi les biens (constitués waḳf) sont : — la douzième boutique en tournant par la Zankat al-diwān, vers la rue des 'Atṭārīn;

— la totalité des treize boutiques rangées sur le pont des Kaṣṣāsin; — la totalité de la grande maison située à la Kaḷ'a et en face de la prison, connue sous le nom de Dār al-'Afā'irī; — la totalité des trois maisons sises au Riyāḍ Djaḥā, avec le terrain qui les touche; ces trois maisons sont d'un seul tenant; — les trois quarts d'une maison située à al-Djurf; — les cinq huitièmes du funduḵ al-Riḍā', à l'est de la Grande Mosquée; — les quatre septièmes d'un verger, au Ḥammām al-Riyāḍ et contigu à la mosquée qui se trouve là; — un verger en dehors du Bāb al-Futūḥ, connu sous le nom d'Abul-Aulād; — un tiers du madshar connu sous le nom de Kaḷ'at Kabbāb; — deux petites maisons dans la Ville-Blanche; — la totalité du madshar al-Ḥādja; — une partie du territoire de Tādima et d'al-Wuldja, ainsi que les terrains irrigables du côté de Tādima; — ce que l'on doit partager dans le Manzil al-Ḥādhib, ainsi que le madshar, des Banu Wāritan, représentant cinq cent quarante-cinq parts et un sixième sur trois mille trois cent douze parts et un huitième, plus les cinq sixièmes d'un (autre) huitième, le tout étant attribué au nom du prédicateur Abul-Faḍl al-Mazdaghi. — Tout cela a été constitué en ḥabous durable et perpétuel, jusqu'au jour où Dieu héritera de la terre et de ce qu'elle renferme, et Dieu est le meilleur des héritiers. Par là il a désiré être agréable à Dieu, Considérable, et obtenir Sa large récompense, car Dieu ne laisse pas manquer la rétribution de ceux qui font le bien. Quiconque changera ou modifiera cela, ou en négligera une partie quelconque, Dieu lui en demandera compte et s'en vengera sur lui. × × ×.

Cf. BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespéris*, 1922, p. 44 n. 1; MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 510 n. 1; LÉVI-PROVENÇAL, *Musnad d'Ibn Marzuk, Hespéris*, 1925, p. 68 n. 7; *RSO*, VIII, p. 843; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 241 n. 2, 242 n. 2; *Manhal*, n° 2786; CASKEL, *Ar. Inscriptions*, p. 32 n. 2; WIET, *Un décret, Mél. Massignon*, III, p. 396, n. 2.

N° 6021. — Inscription souveraine.

F È S.

Madrasa Miṣbāḥiya. — Bandeau en stuc. Grands caractères cursifs, ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. ar. de Fès, JA*, 1918, II, p. 268.

Reproduction : HORNE, *Many days in Morocco*, pl. 25.

النصر والتقين والفتح المبين لمولانا أبي الحسن أمير المسلمين وناصر الدين
المجاهد في سبيل رب العالمين

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abul-Ḥasan, l'émir des musulmans, le défenseur de la religion, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes.

Cf. BEL, *loc. cit.*, 1918, II, p. 376; *Manhal*, n° 2796; CIA, *Égypte*, II, p. 139 n. 4.

N° 6022. — Signature.

T L E M C E N.

Mosquée de Sidi al-Halwī. — Sur le fût d'une colonne; une ligne en coufique astronomique.

Publication : *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 290; BROSELARD, *Inscr. de Tlemcen*, RAfr, 1860, p. 324.

Reproduction : *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 291, fig. 70.

صنعها أحمد بن محمد اللطى في شهر يا من سنة دمر

Façon d'Aḥmad, fils de Muḥammad al-Lamṭī, dans le onzième mois de l'année 747 (février 1347).

Cf. *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 38; MARÇAIS, *Six inscriptions*, BA, 1902, p. 545; MARÇAIS, *Note sur un coffre kabyle*, RAfr, 1927, p. 93; BEL, *Trouvailles archéologiques*, RAfr., 1905, p. 230-231; MAYER, *Astrolabists*, p. 38, 98; G. MARÇAIS, *Algérie médiévale*, p. 103.

N° 6023. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Astrolabe.

عمل محمد بن محمد البكتري تلميذ الشيخ شمس الدين محمد
الغزولى في عام ٧٤٧ هجرية

OEuvre de Muḥammad, fils de Muḥammad al-Baktamuri, élève du shaikh Shams al-dīn Muḥammad al-Ghazūlī, en l'an 747 de l'hégire (1346).

Cf. SUTER, *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*, p. 166;
SCHMALZL, *Zur Geschichte des Quadranten bei den Arabern*, p. 108; MAYER, *Astrolabists*, p. 66.

N° 6024. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lustre en bronze. Autour de la panse, bandeau circulaire (A), divisé en trois compartiments par des médaillons à inscription centrale (B), entourée d'une inscription circulaire (C). Naskhī mamlūk; grands, petits et moyens caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 4082.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 111.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. X.

— A — (1) عَزَّوَلانا السلطان (2) الملك الكامل سيف (3) الدنيا والدين

شعبان عز نصره

(B) عَزَّوَلانا السلطان الملك

(C) عَزَّوَلانا السلطان الملك العالم العادل الكامل سيف الدنيا

والدين شعبان

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil Saif al-dunyā wal-dīn Sha'bān, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan, le roi!

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le savant, le pratiquant, le juste, al-Kāmil Saif al-dunyā wal-dīn Sha'bān!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 5, 112 et App., n° 219 bis.

N° 6025. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lustre en bronze. Sur le cercle attaché au crochet de suspension, bandeau divisé en deux compartiments (A); autour du bulbe supérieur,

bandeau divisé en trois compartiments (B); autour du grand bulbe, bandeau divisé en trois compartiments (C); naskhī mamlūk; petits et grands caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 4083.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 112-113.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XI.

(?) الملك الكامل (2) عز مولانا السلطان (1) — A —

(1) المقتر العا(2) الى المالكى (3) الكاملى — B —

(1) عز مولانا [ال]سلطان [ال]ملك (2) الكامل العالم العامل (3) لغازى — C —

المجاهد شعبان ابن محمد عز نصر

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil(?)!

Sa haute Grandeur, appartenant au souverain, fonctionnaire d'al-Kāmil.

Gloire à notre maître [le] su[ltan a]l-Malik al-Kāmil, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, Shābān, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 5, 112 et App., n° 220.

N° 6026. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Bassin en cuivre. Bandeau divisé en quatre compartiments, entre lesquels, une fois sur deux, se trouve un médaillon à inscription (A); grands caractères, en naskhī mamlūk; sans points. — *Musée arabe du Caire* n° 9024.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 147.

Répertoire chronologique, t. XVI.

(1) عَزَّوَلَّانا السلطان الملك الكامل سيف (2) لدنيا والدين شعبان
 بن السلطان الملك (3) لناصر محمد بن قلاوون سلطان الإسلام والمسلمين
 (4) قاتل الكفرة والمشركين محيى العدل فى العالمين
 (5) الملك الكامل

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil Saif al-dunyā wal-dīn Shā'bān fils du sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils de Ḳalāwun, le sultan de l'Islam et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes !

Al-Malik al-Kāmil.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 67, 112 et App., n°s 221 et 226.

N° 6027. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Chandelier en cuivre. Bandeau circulaire autour de la base interrompu par deux médaillons à inscriptions circulaires (B et C). Naskhī mamlūk. Grands caractères. — *Collection Nahman*, puis *Musée arabe du Caire*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 227.

— A — (1) عَزَّوَلَّانا السلطان الملك الكامل (2) مل العالم العامل سيف
 الدنيا والدين شعبان
 (B) عَزَّوَلَّانا السلطان الملك الكامل سيف الدنيا
 (C) عَزَّوَلَّانا السلطان الملك الكامل سيف الدنيا

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil, le savant, le pratiquant, Saif al-dunyā wal-dīn Shā'bān !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil Saif al-dunyā !
Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil Saif al-d(unyā) !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 10, 112.

N° 6028. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Plateau en cuivre. Bandeau circulaire divisé en trois compartiments par des médaillons à inscriptions circulaires (A), comportant une ligne centrale (B); un même médaillon circulaire se trouve au centre du plateau, mais sans ligne centrale. Naskhī mamlūk; grands et petits caractères. — *Collection de Blacas*, puis *British Museum*.

Publication : REINAUD, *Monumens*, II, p. 440; LANE-POOLE, *Art*, p. 197 (236).

Reproduction : *Art of Egypt*, p. 316; LANE-POOLE, *Cairo*, p. 314.

(1) عَزَّوَلَنَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ (2) الْكَامِلُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْعَادِلُ (3) الْغَازِيُ
الْمُجَاهِدُ سَيْفُ الدُّنْيَا وَالْدِّينُ شُعْبَانُ عَزَّوَلَنَا
(A) عَزَّوَلَنَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْكَامِلُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْغَازِيُ سَيْفُ الدُّنْيَا
وَالْدِّينُ شُعْبَانُ
(B) الْمَلِكُ الْكَامِلُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, Saif al-dunyā wal-dīn Shā'bān, que sa victoire soit glorifiée!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil, le savant, le guerrier, Saif al-dunyā wal-dīn Shā'bān!

Al-Malik al-Kāmil.

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 207; 2^e éd., II, p. 80; WIET, *Cuivres*, p. 72, 112 et App., n° 223.

N° 6029. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Plateau en cuivre. Bandeau circulaire, à la périphérie, divisé en trois compartiments par des médaillons à inscription (A); au centre, bandeau circulaire; à hampes rayonnantes (B); naskhī mamlūk; grands et petits caractères, rares points. — *Palais des Arts, Lyon.*

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 224.

(1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ (sic) (2) (ا) لِكَامِلْ سَيْفِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ
 ا(بْنِ) ا (3) السُّلْطَانُ (sic) الْمَلِكِ النَّاصِرِ عَزَّ نَصْرُهُ
 (A) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ لَمْ (sic)
 (B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ (ا) لِمَلِكِ الْعَالَمِ الْعَامِلِ لِمَا (sic)

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (a)l-Kāmil Saif al-dunyā wal-dīn, (fils du) sultan al-Malik al-Nāṣir, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan!

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le savant, le pratiquant!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 72, 112.

N° 6030. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Ecritoire en cuivre. Sur le couvercle (A), bandeau en trois compartiments, sur le revers du couvercle (B), bandeau interrompu, de même qu'au fond de la boîte (C), par de nombreux médaillons (D); petits et grands caractères. — *Cabinet des médailles, Paris.*

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 225.

Reproduction : PRISSE d'AVESNES, pl. XLCX-CLXXI ; PRISSE d'AVESNES, *La décoration arabe*, pl. 13-14 ; COLLINOT et DE BEAUMONT, *Ornements de la Perse*, pl. 40-41.

A — (1) عَزَّمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْكَامِلُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْمَجَاهِدُ
الْمُرَابِطُ الْمُتَأَغَّرُ الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ (3) سَيْفُ الدُّنْيَا وَالدِّينُ شُعْبَانُ ابْنُ الْمَلِكِ
النَّاصِرِ مُحَمَّدِ بْنِ قَلَاوُنَ
(B) عَزَّمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْكَامِلُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ سَيْفُ الدُّنْيَا
وَالدِّينُ شُعْبَانُ
(C) عَزَّمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْكَامِلُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْعَا (sic)
(D) عَزَّمُولَانَا السَّلْطَانُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil, le savant, le pratiquant, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, Saif al-dunyā wal-dīn Sha'bān, fils d'al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils de Ḳalāwun!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil, le savant, le pratiquant, Saif al-dunyā wal-dīn Sha'bān!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil, le savant, le pratiquant!
Gloire à notre maître le sultan!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 208 ; 2^e éd., II, p. 82, 86 ; VAN BERCHEM, *Notes d'Archéologie*, JA, 1904, I, p. 48 ; MIGEON, *Cuivres*, p. 28 ; *Encyclop. des Beaux-Arts*, I, p. 170 ; LANE-POOLE, *Art*, p. 197 (236) ; PRISSE d'AVESNES, p. 284 ; KOHLAUSEN, *Islam. Kleinkunst*, p. 26 ; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 170 n. 2 ; CORDIER, *Coll. Schefer*, GBA, 1898, II, p. 249 ; WIET, *Cuivres*, p. 81, 112.

N° 6031. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Chandelier en cuivre. Sous la bobèche, inscription en naskhī cursif ; petits caractères, gravés à la pointe.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 169.

برسم فطما (sic) خاتون بنت السلطان الكامل

Pour Faṭimā Khātūn, fille du sulta[n] al-Kāmil.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 10.

N° 6032. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

COMMUNICATION DE K. A. C. CRESWELL et L. A. MAYER.

Boule en verre émaillé. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Museum of Fine Arts, Boston*.

Publication : *Museum of Fine Arts Bulletin*, 1912, p. 29; MAYER, *Heraldry*, p. 74; MARTINOVICH, *Glass Globe, East. Art*, II, p. 245.

Reproduction : *Museum of Fine Arts Bulletin*, 1912, p. 29; LAMM, *Gläser*, pl. 196, n° 3; MARTINOVICH, *loc. cit.*, p. CXXXVI.

مما عمل برسم المقر الأشرف العالى المخدمى السيفى ارغون العلاتى
عزّ الله أنصاره

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, bien servie, Saif al-dīn Arghūn al-ʿAlāʾī, que Dieu glorifie ses victoires!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2° éd., II, p. 126, 137, 142; LAMM, *Gläser*, p. 447, n° 76; WIET, *Lampes*, p. 165, n° 55.

N° 6033. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du corps; naskhī mamlūk. — *Musée de l'Ermitage, Leningrad*.

Publication : MAYER, *New Material*, p. 10.

مما عمل برسم المقر الشريف العالى المولوى الأميرى السيغى تلك
الكاملى أستاذ الدار العالية

Voici qui a été fait pour Sa noble Grandeur, élevée, notre maître l'émir Saif al-dīn Tulak, fonctionnaire d'al-Kāmil, grand majordome.

N° 6034. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Bouteille en verre émaillé. Bandeau circulaire divisé en trois compartiments par des cartouches à blason; naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Collection Spitzer*, puis *Musée du Louvre*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 238; J. DAVID-WEILL, *Documents, Arabica*, IV, p. 73.

Reproduction : MIGEON, *Orient musulman, Cristaux*, pl. 6; LAMM, *Gläser*, pl. 181, n° 3; J. DAVID-WEILL, *loc. cit.*, pl. I.

(1) مما عمل برسم الشرب خانا (sic) السعيدة (2) لمخدومية زجاج الناصر
عزالله (3) انصاره الملكى الكاملى

Voici qui a été fait pour la sommellerie de bon augure, du bien servi le verrier d'al-Nāṣir, — que Dieu glorifie ses victoires! — au service d'al-Malik al-Kāmil.

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2° éd., II, p. 135-136; LAMM, *Gläser*, p. 410-411; WIET, *Lampes*, p. 164, n° 54; *Legacy*, p. 131.

N° 6035. — Epitaphe.

D A M A S.

Sanctuaire de 'Abd al-'Azīz.

Publication : rec. Schefer, n° 99.

..... توفي سنة سبع وأربعين وسبع مائة

× × × × décédé en l'année 747 (1346).

N° 6036. — Epitaphe.

ANKARA.

Stèle de pierre. Trois lignes en naskhī.

Publication : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, I, p. 9; II, p. 8, 36.

..... (1) إلى رحمة الله تعالى في (2) تاريج عشرين من شهر رجب (3) سنة

سبع وأربعين وسبع مائة

× × × × × à la miséricorde de Dieu à la date du 20 du mois de radjab de l'année 747 (6 novembre 1346).

N° 6037. — Texte de construction.

DEVELU KARA HISAR.

Mosquée. — Deux lignes au-dessus de la porte.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 115 note.

(1) عمر هذا المسجد المبارك السلطان الأعظم أعلم (sic) الأعدل ملك

العرب والعجم السلطان (2) اردنا أدام الله تعالى (sic) في التاريج سنة سبع

وأربعين وسبع مائة

Cette mosquée bénie a été construite par l'auguste sultan, très savant, très juste, le roi des Arabes et des Persans, le sultan Aradnā, — que Dieu (le) fasse durer! — à la date de l'année 747 (1346).

Cf. CIA, *Sivas*, p. 41 n. 1, 48; GABRIEL, *Monuments*, I, p. 100 n. 6; DE JERPHANION, *Mél. d'Archéologie*, MFO, XIII, p. 69 n. 1.

ANNÉE 748

N° 6038. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳuṭlubughā. — Bandeau en naskhī mamlūk; grands caractères, à haut relief.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 151; *Marārāt*, III, p. 110.

Reproduction : TARCHI, pl. 144.

بسمه أمر بإنشاء هذه المدرسة المباركة للجناب العالي المولوى الأميرى
الكبرى السيفى قطلوبغا الذهبى الملكى المظفرى وذلك بتاريخ شهر
المحرم سنة ثمان وأربعين

× × × La fondation de ce collège béni a été ordonnée par Sa haute Excellence notre maître le grand émir Saif al-dīn Ḳuṭlubughā al-Dhahabī, fonctionnaire d'al-Malik al-Muẓaffar. Cela (a été achevé) à la date du mois d'al-muḥarram de l'année (7)48 (avril-mai 1347).

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 104.

N° 6039. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Āḳsunḳur. — Plaque de marbre. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, trapus, à faible relief.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 142; *Marārāt*, III, p. 101.

بسمه — C, IX, 18 — أنشأ هذا الجامع العبد الفقير إلى الله تعالى آقسنقر
الناصرى تغمّده الله برحمته وكان ابتداء عمارته سادس عشر رمضان
المعظم سنة سبع وأربعين وسبعمائة وكان الصلاة فيه يوم الجمعة ثالث
ربيع الأول سنة ثمان وأربعين وسبعمائة وتوفى إلى رحمة الله تعالى تاسع
عشر ربيع الآخر سنة ثمان وأربعين وسبعمائة من الهجرة النبوية على
صاحبها أفضل الصلاة والسلام والنعمة

××× Cette Mosquée a été fondée par l'esclave avide de Dieu Aḡsunḡur al-Nāṣirī, que Dieu le couvre de Sa miséricorde! le commencement de sa construction eut lieu le 16 ramadān magnifié de l'année 747 (31 décembre 1346); la prière y fut dite le vendredi 3 rabī' I de l'année 748 (13 juin 1347). Il décéda à la miséricorde de Dieu le 19 rabī' II de l'année 748 de l'hégire du Prophète (29 juillet). ×××

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 202; II, p. 38 n. 6; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 102-103; *Manhal*, n° 495.

N° 6040. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée d'Aḡsunḡur. — Plaque de marbre; quatre lignes en naskhī mamlūk.

Publication : *CIA, Égypte*, n° 143.

بسمه — C, IX, 18 — أمر بإنشاء هذا الجامع العبد الفقير إلى الله تعالى
آقسنقر الناصرى تغمّده الله برحمته وكان ابتداء عمارته سادس عشر
رمضان المعظم سنة سبع وأربعين وسبعمائة وكان الصلاة فيه يوم الجمعة

ثالث ربيع الأول سنة ثمان وأربعين وسبعائة وتوفى إلى رحمة الله
تاسع عشر ربيع الآخر سنة ثمان وأربعين وسبعائة

××× La fondation de cette Mosquée a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu Aḡsunḡur al-Nāṣirī, que Dieu le couvre de Sa miséricorde! Le commencement de sa construction eut lieu le 16 ramadān magnifié de l'année 747 (31 décembre 1346); la prière y fut célébrée le vendredi 3 rabī' I de l'année 748 (13 juin 1347). Il décéda à la miséricorde de Dieu le 19 rabī' II de l'année 748 (29 juillet).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 38 n. 6; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 102, 104; *Manhal*, n° 495.

N° 6041. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée d'Arghūn. — Planchette. Naskhī mamlūk.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 141; ALI PACHA, IV, p. 54; *Marārāt*, III, p. 106.

بسمه — C, IX, 18 — وكان الفراغ في شهر شعبان المكرم سنة ثمان
وأربعين وسبعائة

××× L'achèvement eut lieu dans le mois honoré de sha'bān, en l'année 748, (novembre 1347).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 541 n. 2; II, p. 37 n. 11; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 104.

N° 6042. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée d'Arghūn. — Bandeau des piédroits du portail. Beau naskhī, mamlūk; caractères moyens.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 139; *Marārāt*, III, p. 105.

(D) بِسْمِلهٗ أَنشأَ هَذَا لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ السَّعِيدِ مِنْ إِنْعَامِ اللَّهِ عَلَيْهِ (G) الْعَبْدُ

الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ أَرْغُونُ شَاهُ الْإِسْمَعِيلِيِّ سَنَةِ ٧٤٨

××× Cette Mosquée bénie, de bon augure, a été fondée, grâce à la faveur de Dieu, par l'esclave avide de Dieu Arghūn-Shāh al-Isma'īlī, en l'année 748 (1347).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 200; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 52 note. CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 104; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 334; V. KRATCHKOWSKAJA, *Inscr. ar. en Palestine*, p. 412 n. 6; 413 n. 9.

N° 6043. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée d'Arghūn. — Bandeau des piédroits du portail. Naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 140; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 57.

(D) [بِسْمِلهٗ أَنشَأَ] هَذَا لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ نَع

الرَّاءِ [جى trois à quatre mots] الْقُدُومُ (?) عَلَيْهِ أَرْغُونُ (G) الْإِسْمَعِيلِيِّ

الْإِلَلا (?) الْمَلِكِ الْمُظْفَرِّى وَكَانَ الْفَرَاغُ [من] ذَلِكَ فِي شَهْرِ شَعْبَانَ الْمَكْرَمِ

سَنَةِ ثَمَانٍ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

××××× Cette Mosquée bénie [a été fondée par] l'esclave avide de Dieu, qui espère ××××× Arghūn al-Isma'īlī, le précepteur (?), fonctionnaire d'al-Malik al-Muzaffar. L'achèvement en eut lieu dans le mois honoré de sha'bān de l'année 748 (novembre 1347).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 200, n. 2.

N° 6044. — Texte de construction et de fondation.

LE CAIRE.

Zāwiyat Shushtari. — Au-dessus du mihrāb, huit lignes en naskhī mamlūk.

Publication : MASSIGNON, *Recherches sur Shushtari*, *Mél. Marçais*, p. 275.

Reproduction : MASSIGNON, *loc. cit.*, pl. II.

(1-2) بسمه — C, IX, 18 — امر بادشا هذا المسجد الميا [ركة] (3) العبد
 الفقير الى الله طَقَصْنَا الظَاهِرِي (4) السلاحدار ابتغاء لوجه الله نَع
 واقطعه واشترط على جماعة الشهود (5) المقيمين به ولولادهم ومن يقيم به
 بعدهم ان يفرّق في كلّ (6) يوم خميس (6 et 7) — C, II, 177 — (8) في
 رمضان سنة ثمان واربعين وسبعائة

A ordonné la construction de cette mosquée bénie..... l'esclave avide de Dieu Ṭakṣanā Zāhir al-dīn le silāḥdār a recherché la face de Dieu et a stipulé que la totalité des témoins qui y résident, leurs enfants et ceux qui s'y trouveront après eux se partageront tous les jeudis..... En ramadān de l'année 749 (5 décembre 1347-3 janvier 1348).

Cf. MASSIGNON, *Cité des Morts*, *BIF*, LVII, p. 73 n. 2 ; *Durar Kāmīna*, n° 2043.

N° 6045. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Mosquée d'Āḥsunḡur. — Plaque. Deux lignes en naskhī ottoman. Petits caractères.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 144 ; MEHREN, *Tableau*, *Mél. asiatiques*, VI, p. 313 ; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 28 ; *Marārāt*, III, p. 102.

(١) هذا قبر المرحوم آق سنقر الناصرى المعروف بجامع النور (٢) وكان

ابتداءً سادس عشر رمضان سنة ٧٤٧ والفراغ فى سنة ٧٤٨

Ceci est la tombe du défunt Āḳ-Sunḳur al-Nāṣirī, connue sous le nom de Mosquée al-Nūr. Le début en eut lieu le 16 ramadān de l'année 747 (1^{er} janvier 1347) et l'achèvement en l'année 748 (1347).

Cf. *Manhal*, n° 495.

N° 6046. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHAB.

Mausolée de Tatar Ḥidjāzīya. — Sur un cénotaphe en marbre; naskhī mamlūk.

..... الفقير إلى الله تعالى المقر العالى المولوى الأميرى [ملكمة] ر
الحجازى تغده الله برحمته توفى إلى رحمة الله فى شهر ربيع الا.....
وسبعائة غفر الله له ولمن دعا له بال[مغفرة]

×××× L'avide de Dieu Sa haute Grandeur notre maître l'émir, ××××
[Malaktamu]r al-Ḥidjāzī, —que Dieu le couvre de Sa miséricorde! — décédé
à la miséricorde de Dieu dans le mois de rabī' ×××× 7**, que Dieu lui par-
donne, ainsi qu'à quiconque sollicitera le pardon en faveur du défunt ××××!

N° 6047. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Kuṭlūbughā. — Frise peinte autour du plafond; naskhī mamlūk.

..... الله مع المقرّ العالى المولوى الأميرى الكبيرى المحترمى المخدمى
المجاهدى المربطى المتأغرى المؤيدى المنصورى العوفى الغيائى المجتبى
المختار السيفى قطلوبغا الذهبى الملكى المظفرى أدام الله أيتا[مه].....

×××× Sa Grandeur élevée notre maître le grand émir respectable, bien servi, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, ××× Saif al-din Kuṭlūbughā al-Dhahabī, fonctionnaire d'al-Malik al-Muẓaffar, que Dieu fasse durer ses jours ×××× !

N° 6048. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Palais de Mandjak. — Bandeau circulaire à la base de la coupole à l'intérieur. Naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 532; Comité, XI, 1^{re} éd., p. 49; 2^e éd., p. 46; MAYER, *Heraldry*, p. 154.

أمر بإنشاء هذا المكان المبارك المقرّ الأشرف العالى المولوى الأميرى
الكبرى المحترمى المخدمى المجاهدى المربطى المتأغرى المؤيدى المنصورى
السيدى السندى المالكى الهامى القوامى النظامى العضدى الذخرى
النصيرى الكفيلى الزعيمى المقدمى الاسقھسلارى عمدة الملوك اختيار
السلطين السيفى سيف الدين منجك السلاح دار الملكى المظفرى أدام
الله له السعادة وبلغه فى الدارين الإرادة

La fondation de cet édifice béni a été ordonnée par Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, respectable, bien servi, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, ××× appartenant au souverain, le héros, ×××, le maréchal, l'appui des

rois, la distinction des sultans, Saif al-din Mandjak, silāḥdār d'al-Malik al-Muẓaffar, que Dieu fasse durer pour lui le bonheur et lui fasse atteindre son désir en ce monde et dans l'autre !

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 450, n. 1, 734 n. 2, 735 n. 4, 738 n. 1 et 2 ; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 104 ; *CIA, Jérusalem*, I, p. 285, n. 3 ; *Manhal*, n° 2535 ; *Comité*, IX, p. 46 ; DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 81.

N° 6049. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Lampe en verre émaillé. Bandeau autour de la panse; naskhī mamlūk. — *Musée de l'Ermitage, Leningrad*.

المقام الشريف الأعظم المولوى الملكى المظفرى حاجى بن السلطان
الشهيد الملك الناصر

Sa noble Majesté, auguste, notre maître al-Malik al-Muẓaffar Ḥādjdjī, fils du sultan martyr al-Malik al-Nāṣir.

N° 6050. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Fragment de lampe en verre émaillé. Bandeau autour du col (A) et autour de la panse (B); naskhī mamlūk; grands et larges caractères; nombreux points. — *Musée arabe du Caire*, n° 3202.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 125 ; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 317, n° 6 ; MAYER, *Heraldry*, p. 70.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XIV.

(A) [مما] عمل برسم [لع] [مد]

(B) مما عمل برسم العبد الفقير إلى الله نَع آقس[ند] قرال[ند] اصدري
الملك[ى] المظفرى عز أنصاره

[Voici qui] a été fait [pour] l'esclave × × × × ×.

Voici qui a été fait pour l'esclave avide de Dieu Āksu[n]ḳur al-[N]āṣirī, serviteur d'al-Malik [al-Muẓaffar] × × × × × [que Dieu glorifie] ses victoires!

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 448, n° 80; WIET, *Lampes*, p. 165, n° 56; *Manhal*, n° 495; OLMER, *Filtres*, p. 94; HAWARY, *Risala*, p. 107.

N° 6051. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire au col (A) et sur la panse (B), en trois et trois compartiments; en A, caractères bleus; en B, caractères réservés sur fond bleu; naskhī mamlūk. — *Collection Myers*, puis *Royal Scottish, Edimbourg*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 151.

Reproduction : SCHMORANZ, p. 18, fig. 13; ARTIN, *Blason*, p. 58, n° 8; MAYER, *op. cit.*, pl. XVIII.

A — (1) مما عمل برسم المقر الأشرف (2) العالى العالمى العا(3) دلى
المهّدى المشيرى — B — (1) المدبرى الوزيرى النجمى (2) محمود بن على
بن شرون (sic) (3) الملكى المظفرى مدبر الممالك [أ] لشريفة الإسلاميّة أعز
الله نَع أنصاره

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, le savant, le juste, × × × le vizir Nadjm al-dīn Maḥmūd, fils de 'Alī, fils de Sharwin, fonctionnaire

d'al-Malik al-Muzaffar, administrateur des nobles provinces islamiques, que Dieu glorifie ses victoires!

Cf. VAN BERCHEM, *Notes d'Archéologie*, JA, 1904, I, p. 79, note; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 355; 2^e éd., II, p. 134; LAVOIX, *Galerie or. du Trocadéro*, GBA, 1878, II, p. 780; KAHLE, *Islam Schattenspielfiguren*, Islam, II, p. 192 n. 1; WIET, *Lampes*, p. 164, n° 52; LAMM, *Gläser*, p. 448, n° 79; MAYER, *op. cit.*, p. 23; *Manhal*, n° 2474; WIET, *Lampes de la coll. Gulbenkian*, AEO, III, p. 22.

N° 6052. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau en naskhī mamlūk: autour du col (A) en caractères bleus, autour de la panse (B), en caractères réservés sur fond bleu; caractères moyens. — *Collection Posno*, puis *Gustave de Rothschild*, puis *Gulbenkian*.

Publication : WIET, *Lampes de la coll. Gulbenkian*, AEO, III, p. 21.

Reproduction : MIGEON, *Expos. de 1903*, p. 25; LAMM, *Gläser*, pl. 192, n° 4; WIET, *loc. cit.*, pl. I.

العالمى (sic) العالى (2) A — (1) مّا عمل برسم المقرّ الأشرف العالى (2) العالى (sic) العالمى
 العالى (3) دلى المهّدى المشيرى — B — (1) المدبّرى الوزيرى النجمى محمود
 بن (2) على بن شرون (sic) الملكى (3) المظفرى مدبّر (4) لمالك الشريفة
 (5) لإسلاميّة أعزّ (6) لله دَع أنصاره

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, le savant, le juste, × × × le vizir Nadjm al-dīn Maḥmūd, fils de 'Alī, fils de Sharwin, fonctionnaire d'al-Malik al-Muzaffar, administrateur des nobles provinces islamiques, que Dieu glorifie ses victoires!

Cf. VAN BERCHEM, *Notes d'Archéologie*, JA, 1904, I, p. 79, note; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 355; 2^e éd., II, p. 134; MIGEON, *Expos. de 1903*, p. 22; *Cat. expos. de 1903*, n° 648; LAVOIX, *Galerie or. du Trocadéro*, GBA, 1878, II, p. 779; JACQUEMART, *Expos. de l'Union centrale*, GBA, 1869, II, p. 340(?); WIET, *Lampes*, p. 164, n° 53; LAMM, *Gläser*, p. 448, n° 78; MAYER, *Heraldry*, p. 151.

N° 6052 *bis*. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Bassin provenant de la collection Duseigneur.— *Palais des Arts, Lyon*.
Inscription glorifiant le sultan al-Malik al-Muẓaffar Ḥādjdjī.

Cf. CASANOVA, 2° *Expos. Peintres orientalistes*, p. 30 n° 11; *GBA*, 1878, II, 784; WIET, *Cuivres*, app. n° 229; *Survey*, III, 2506, 2522.

N° 6052 *ter*. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Chandelier.— *Coll. de Rothschild* puis *Coll. Hakki*.

« Les grands flambeaux de M. de Rothschild et de M. Levaigneur, avec leurs longues lettres qui ont conservé intact l'argent de leur damasquinure sont des pièces hors ligne. Elles portent le nom de deux fils de Mohamed ben Kalaoun : el-Modhaffer Hadjy, el-Nasser Hassan. »

Cf. *GBA*, 1878, II, 784; CASANOVA, 2° *Expos.*, p. 30 n° 4; WIET, *Cuivres*, 10, app. n° 230.

N° 6053. — Graffito.

I S A W I.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Trois lignes.

Publication : LITTMANN, *Arab. Inscriptions*, p. 72.

(1) حضر جابر ابن أحمد ويوسف ابن إبراهيم (2) ويعقوب غفر الله

لهم ولجميع المسلمين (3) لسنة ثمان وأربعين وسبعمائة

Furent présents Djābir, fils d'Aḥmad, Yūsuf, fils d'Ibrāhīm et Ya'kūb, ... que Dieu leur pardonne ainsi qu'à la totalité des musulmans!... en l'année 748 (1347).

N° 6054. — Épitaphe.

S A L K H A D.

Maison d'Ismā'īl Shūfī.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 734, n° 20.

بسمه هذا قبر علي بن القاضي صد[د]ر الدين بن أحمد الزرعي توفي
إلى رحمة الله تعالى في يوم الاثنين الثاني العشرين للحجة سنة ثمان وأربعين
وسبعمائة ابن الحار(?) بصرخد رحمه الله تعالى

××× Ceci est la tombe de 'Ali, fils du juge Ṣa[d]r al-dīn, fils d'Aḥmad al-Zar'ī, décédé à la miséricorde de Dieu le lundi 22 (dhul-)ḥiǧǧja de l'année 748 (24 mars 1348). C'est le fils de ××× (?) à Ṣarkhad, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 425.

N° 6055. — Texte de restauration.

B A A L B E K.

Fontaine al-Zaghabarīya. — Inscription en trois parties : champ central (A) de quatre lignes; au dessus (B), une ligne et, à gauche (C), quatre courtes lignes.

Publication : ALOUF, p. 155; SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 22; MAYER, *Heraldry*, p. 127.

(B) لا إله إلا الله محمد رسول الله — A — (1) أمر بتجديد هذه السبيل
المبارك (2) العبد الفقير إلى الله الأميري (3) الكبيرى المخدومى الجالى

المظفرى (4) نائب السلطنة [الشريفة] ببعليك المحروسة — C — (1) وذلك
(2) بتأريخ سنة ثمان وأربعين (3) وسبعائة

× × × La réfection de cette fontaine bénie a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu, le grand émir, bien servi, *Djamāl al-dīn*, serviteur d'(al-Malik) al-Muzaffar, lieutenant-général du [noble] sultanat, à Baalbek la bien gardée. Cela (a été achevé) en l'année 748 (1347).

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 27, n. 1, 38 n. 6 ; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 152, 154, 161 ; *Semitistik*, IV, p. 319.

N° 6056. — Texte de construction.

A L E P.

Ḳaṣṭal al-ʿAṭawī, dans le quartier *Djudaida*. — Trois lignes 170 × 50 ; naskhī mamlūk, petits caractères.

Publication : *CIA, Alep*, p. 329, n° 177.

(1) بسمه أنشأ هذا السبيل المبارك للجناب العالى (2) المولوى
الأميرى الكبيرى المالكى الملكى الاشرفى موسى العطوى من مال (3) ولده
المرحوم ناصر الدين محمد رحمه الله وذلك بتأريخ مستهل سنة ثمان
وأربعين وسبعائة

Cette fontaine bénie a été fondée par Sa haute Excellence notre maître le grand émir, fonctionnaire d'al-Malik al-Ashraf, *Mūsā al-ʿAṭawī* de la fortune de son enfant défunt *Nāṣir al-dīn Muḥammad* — que Dieu ait pitié de lui ! — Cela (a été achevé) à la date du premier (jour) de l'année 748 (13 avril 1347).

N° 6057. — Épitaphe.

S I W A S.

Güdüik Minareh. — Bandeau, 616 × 17. Beau naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : CIA, *Sivas*, n° 26; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 115; *Sivas Shahri*, p. 151; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 164.

— Persan — سلطان أعظم شاهنشاه معظم مالک [رفا] ب الأمم ظل الله
في العالم [لم] سد[يد]ف الدنيا والدين سلطان ارتنا خلد الله مملكته
— Persan — رمضان سنة ثمان وأربعين سبعمائة

× × × L'auguste sultan le roi des rois magnifié, le souverain des nuques des nations; l'ombre de Dieu dans le monde, Sa[i]f al-dunyā wal-dīn sultan Aratnā, que Dieu éternise sa principauté! × × × En ramadān de l'année 748 (décembre 1347).

Cf. CIA, *Jérusalem*, I, p. 190 n. 1; *Islam*, II, p. 401; *Manhal*, n° 352; WIASTIMINA et KRATCHKOVSKAJA, *L'art des pays de l'Islam*, p. 119; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 157, n. 4.

N° 6058. — Épitaphe.

B I R G I.

Ulu Djami. — Stèle. Une ligne en naskhī cursif; caractères assez grossiers, entrelacés.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 113; *Türkiyat Mecmuası*, II, p. 423.

Reproduction : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, fig. 221.

هذه روضة حضرت غازي امور بك ابن محمد بك

Ceci est le jardin de Sa présence Ghāzī Umūr bey, fils de Muḥammad Bey.

Cf. RIEFSTAHL, *op. cit.*, p. 106.

N° 6059. — Épitaphe.

AFYON KARAHISAR.

COLLABORATION DE R. MANTRAN.

Turbé de Şāhib 'Aṭā. — Stèle. Une ligne sur chaque face.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, II, p. 18; M. FERIT et M. MESUT, *Sahip Ata...*, p. 140.

(¹) اللهم اغفر لصاحب هذا القبر المرحومت المعصومت خواند بك
ابنة مجود بك (²) قد انتقل الى رحمة الله تعالى في منتصف صفر سنة ثمان
وأربعين وسبعمائة

O Dieu, pardonne à celle qui repose dans cette tombe, la défunte, l'impeccable *Khāwand-Beg*, fille de *Mahmūd Beg*, trépassée à la miséricorde de Dieu à la mi-*ṣafar* de l'année 748 (27 mai 1347)!

N° 6059 *bis.* — Texte de construction.

BAKOU.

«An der Sudwand der Mulla Fakhrullah oder Hadschi Aga-manli-Manalu. 3 ramadan 748 (7 décembre 1347). Name : Maulana Ahmed ibn Muhammad» (DORN, *Reise, Mél. asiatiques*, IV, p. 488, *Bull. Acad. Sciences St-Petersbourg*, IV, p. 385).

ANNÉE 749

N° 6060. — Texte de construction.

G R E N A D E.

COLLABORATION M^{me} M.-M. VIRÉ.

Alhambra. — Sur un bandeau (H. 0 m. 80 × L. 5 m.) au-dessus de l'arc de la porte monumentale, inscription de deux lignes en naskhī andalou, caractères sculptés en relief.

Publication : ALONSO DEL CASTILLO, MARMOL, *Hist. del rebelion y castigo de los moriscos del reino de Granada*; SIMONET, *Descripcion*, p. 50; AL-GAZZĀL, *Natīgat al-igtihād*; ECHEVERRIA, *Paseos por Granada*; J. DERNBURG, ap. GIRAULT DE PRANGEY, *Essai sur l'architecture des Arabes, Appendice*, p. v-vi; LAFUENTE Y ALCANTARA, *Inscr. ar. de Granada*, p. 85-86; ALMAGRO CARDENAS, *Estudio*, p. 3-4; GASPAREMIRO, *Inscripciones de la Alhambra, errata corrigenda, Revisto del centro de Estudios Historicos de Granada*, t. I, 1911, p. 39-41; E. LÉVI-PROVENÇAL, *Inscript. arabes d'Espagne*, p. 157, n° 171.

Reproduction : E. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XXXVI.

(1) أَمْرُ بِنَاءِ هَذَا الْبَابِ الْمُسَمَّى بِبَابِ الشَّرِيعَةِ أَسْعَدَ اللَّهُ بِهِ شَرِيعَةَ
 الْإِسْلَامِ كَمَا جَعَلَهُ فَخْرًا بَاقِيًا عَلَى الْإِيَّامِ مَوْلَانَا أَمِيرَ الْمُسْلِمِينَ السُّلْطَانَ
 الْمَجَاهِدَ الْعَادِلَ أَبُو الْحَجَّاجِ يَوْسُفَ ابْنَ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْمَجَاهِدَ الْمُقَدَّسَ
 (2) ابْنَ الْوَلِيدِ بْنِ نَصْرٍ كَفَا اللَّهُ فِي الْإِسْلَامِ صِنَائِعَهُ الزَّكَايَةَ وَتَقَبَّلَ
 أَعْمَالَهُ لِلْجِهَادِيَّةِ فَتَيْسَرُ ذَلِكَ فِي شَهْرِ الْمَوْلِدِ الْمُعْظَمِ مِنْ عَامِ تِسْعَةِ وَأَرْبَعِينَ
 وَسَبْعِمِائَةٍ جَعَلَهُ اللَّهُ عِزَّةً وَاقِيَّةً وَكُتِبَ فِي الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ الْبَاقِيَّةِ

A ordonné la construction de cette porte, nommée Bāb al-Sharī'a — qu'Allah fasse prospérer par elle la loi de l'Islam et que, de même, Il en fasse un signe

de gloire durable au long des jours! — notre maître l'émir des musulmans, le sultan, le guerrier pour la foi, le juste, Abū l-Ḥadjdjādj Yūsuf, fils de notre maître le sultan, le champion de la foi, le sanctifié, Abū l-Walid b. Naṣr. Qu'Allah récompense pour l'Islam ses actions vertueuses et accepte favorablement ses hauts faits de guerre sainte! Et cela fut réalisé dans le mois de la nativité de l'an 749 (juin 1348).

Qu'Allah rende cette fondation glorieuse et protectrice et qu'il l'inscrive parmi les œuvres pies qui dureront!

Cf. AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 17-56; MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 536; G. MARÇAIS, *L'Architecture musulmane d'Occident*, p. 304 n. 1; GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, App., p. xxvii et p. 201; CIA, *Égypte*, II, p. 36; CALVERT, *Spain*, II, p. 840; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xxii, n. 1, xxxvi, 158-159; VAN BERCHEM, *Titres Califens*, JA, 1907, I, p. 282, note; EI, I, p. 281; LÉVI-PROVENÇAL, *Notes de toponomastique*, AIEO, II, p. 222; LÉVI-PROVENÇAL, *Islam d'Occident*, p. 55.

N° 6061. — Inscription souveraine.

MEKNÈS.

COMMUNICATION DE GEORGES MARÇAIS.

Madrasa Bū 'Anānīya. — Bandeau sur bois; le même texte répété deux fois; naskhī andalou; petits caractères, en relief.

Reproduction : KÜHNEL, *Maur. Kunst*, pl. 63.

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا أبي الحسن أمير المسلمين

Secours, maîtrise et conquête manifeste à notre maître Abul-Ḥasan, l'émir des musulmans!

N° 6062. — Inscription souveraine.

FÈS.

COLLABORATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Mosquée de Bāb Gīza. — Sur le chapiteau d'une colonne.

Publication : MASLOW, *Mosquées de Fès*, p. 93.

Reproduction : MASLOW, *op. cit.*, pl. XXXIX, n. 83.

الله مولانا أبو(١) لحسن أمير المسلمين ناصره (sic)

A notre maître Abul-Hasan, émir des musulmans, que Dieu le secoure!

N° 6063. — Inscription mobilière.

MAROC.

Vase en cuivre. Sur la panse, inscriptions de six, sept ou huit lignes, dans dix arcatures (de I à X); au-dessus, un bandeau circulaire (A). Caractères cursifs maghrébins gravés; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Note sur trois vases*, BA, 1917, p. 369.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, p. 367 et pl. XXVII.

I — (١) صاع (٢) النبي هذا (٣) تبركا به (٤) أيتدت بالنصر (٥) وعز
الدوام (٦) به زكوة الفطر — II — (١) قدر (٢) ها جد (٣) كم الهادي (٤)
عليه السلام (٥) جدده السلطان (٦) سيدنا محمد (٧) [أبي معرف بن
أبي يوسف] — III — (١) بن (٢) عبد الحق (٣) أيتده الله (٤) ونصرة على (٥)
المد الذي أمر (٦) بتعديله مو (٧) لانا أبو يعقوب (٨) ب [نصرة الله — IV — (١)
الذي (٢) عدل مدّه (٣) [محمد الحسن بن يحيى البسكري الذي عدل
مدّه بمده] (٤) إبراهيم بن عبد (٥) الرحمن الجـ [كجكي الذي عدل مدّه بمده]
— V — (١) أبي (٢) علي بن (٣) [يوسف القواس الذي عدل مدّه بمده
الفقيه أبي جعفر أحمد بن علي بن غزلون] — VI — (١) و (٢) عدل أ (٣) بو
جعفر (٤) مدّه بمده الفقيه (٥) القاضي أبي (٦) جعفر أحمد (٧) [بن الأخطل

وعدّل أبو [VII — (1) جعفر (2) مدّة بمّد (3) خالد بن إسماعيل (4) عيل
وعدّل (5) خالد مدّة بمّد (6) أبي بكر أحمد بن (7) حنبل وعدّل (8) أبو
بكر مدّة — VIII — (1) بمّد (2) أبي إسحق (3) بن إبراهيم (4) الشنظير
وبمّد (5) أبي جعفر بن (6) ميمون وكانا (7) عدّلا مديهما — IX — (1) بمّد (2)
زيد بن (3) ثابت صا (4) حب رسول (5) الله صلى (6) الله عليه (7) وسلّم
وعدّ (8) ل الآن هذا — X — (1) المدّ (2) المبارك (3) تبرّكا بالنبّي (4) صلى الله
(5) عليه (6) وسلّم وإحياء (7) لسنته

(A) الحمد لله أمر بتعديل هذا المدّ المبارك مولانا أمير المسلمين أبو
الحسن ابن مولانا أمير المسلمين أبو سعيد بن مولانا أمير المسلمين أبي
يوسف

(Ceci est le) ṣā' du Prophète. Par bénédiction pour lui, que l'aumône légale du Fiṭr soit, grâce à cette (mesure) raffermie par le triomphe et la puissance durable, aumône qu'a déterminée notre ancêtre, le Bien Dirigé, sur lui soit le Salut. Cette mesure a été renouvelée par le Sultan notre Seigneur Muḥammad (Abū Mu'arrāf fils d'Abū Yūsuf), fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ — qu'Allāh l'assiste et le secoure — d'après le mudd dont la capacité a été évaluée sur l'ordre de notre maître Abū Ya'qūb (Yūsuf b. Ya'qūb b. 'Abd al-Ḥaḳḳ) (d'après le mudd d'al-Ḥasan b. Yaḥyā al-Biskarī, d'après celui d'Ibrāhīm b. 'Abd al-Raḥmān al-Dja(kdjakī, d'après celui d'Abū 'Alī b. Yūsuf al-Ḳawwās, d'après celui du fqīh Abū Dja'far Aḥmad b. 'Alī b. Ghazhīn), d'après celui de Khālīd b. Ismā'il, d'après celui d'Abū Bakr Aḥmad b. Ḥanbal, d'après ceux d'Abū Ishāḳ b. Ibrāhīm al-Shanzīr et d'Abū Dja'far b. Maimūn, qui tous deux avaient été calibrés sur le mudd de Zaid Ibn Thābit le compagnon de l'Envoyé d'Allah, qu'Allāh lui accorde Ses grâces et le Salut!

Le présent mudd béni a été calibré, en bénédiction pour le Prophète et afin de vivifier la voie traditionnelle.

A. — Louange à Allāh ! Ce mudd béni a été calibré sur l'ordre de notre maître l'émir des musulmans Abū l-Ḥasan, fils de notre maître l'émir des musulmans Abū Said, fils de notre maître l'émir des musulmans Abū Yūsuf (Ya'kūb b. 'Abd al-Ḥakḳ).

Cf. BA, 1917, p. CLXXXIII, 377, 382 n. 3 ; BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1917, II, p. 234, 236 ; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 102 ; WIET, *Cuivres*, p. 85-86 et App., n° 231 ; DESSUS-LAMARE, *Note sur un vase*, p. 11, 14, 21, 25, 27, 30.

N° 6064. — Inscription mobilière.

M A R O C.

Vase en cuivre. Bandeau en haut du vase (A), puis plusieurs lignes, de nombre variable, dans quatre arcatures (I à IV). Naskhī cursif; petits caractères. — *Musée d'Alger*.

Publication : DESSUS-LAMARE, *Note sur un vase*, p. 15-17.

Reproduction : DESSUS-LAMARE, *op. cit.*, fig. 1-6.

(A) الحمد لله أمر بتعديل هاذ (sic) المدّ المبارك مولانا أم(يد)ر المسلمين أبو الحسن — I — (1) ابن مولانا (2) أمير المسلمين (3) أبي سعيد ابن مولانا (4) أمير المسلمين أبي يوسف (5) ابن عبد الحقّ على المدّ (6) الذى أمر بتعديله مولانا (7) أبو يعقوب رحمه الله على (8) المدّ الذى عدّل للحسين ابن يحيى — B — (1) البسكرى (2) بمّد إبراهيم ابن عبد (3) الرحمن الحابشى الذى (4) عدّله بمّد الشيخ أبي على (5) منصور ابن يوسف القوّاس (6) وكان أبو على عدّل (7) مدّه بمّد الفقيه أبي جعفر أحمد (8) ابن على بن غزلون وعدّل أبي جعفر (9) مدّه بمّد — III — (1) الفقيه (2) القاضى أبي جعفر (3) أحمد بن الأخطل وعدّل (4) أبي جعفر مدّه بمّد خالد (5)

ابن إسماعيل وعدل خالد (6) ابن إسماعيل مده (7) بمده الإمام أبي بكر
 أحمد ابن (8) حنبل وعدل أبو بكر مده بمده — IV — (1) أبي إسحق (2)
 إبراهيم ابن الشنظير (3) ومده أبي جعفر ابن (4) ميمون وكان عدلا (5)
 مديهما بمده زيد ابن (6) ثابت صاحب رسول (7) الله صلى الله عليه وسلم
 وهذا (8) تبركا بسنته على يد سيد الحاج (9) مسعود الجاوي كان الله له

××× Ce mudd béni a été calibré par ordre de notre maître l'ém(i)r des musulmans Abul-Ḥasan, fils de notre maître l'émir des musulmans Abū Sa'id, fils de notre maître l'émir des musulmans Abū Yūsuf, fils de 'Abd al-Ḥaḡḡ, d'après le mudd qu'ordonna de calibrer notre maître Abū Ya'qūb, — que Dieu ait pitié de lui! — d'après le mudd que calibra al-Ḥusain, fils de Yaḥyā al-Biskarī, d'après le mudd d'Ibrāhīm, fils de 'Abd al-Raḥman al-Ḥābishī, qui le calibra d'après le mudd du shāikh Abū 'Alī Maṣṣūr, fils de Yūsuf al-Ḳawwās, Abū 'Alī avait calibré son mudd d'après le mudd du docteur Abū Dja'far Aḥmad, fils d'al-Aḡḡal. Abū Dja'far avait calibré son mudd d'après le mudd de Khālīd, fils d'Ismā'il. Khālīd, fils d'Ismā'il avait calibré son mudd d'après le mudd de l'imām Abū Bakr Aḥmad, fils de Ḥanbal. Abū Bakr avait calibré son mudd d'après le mudd d'Abū Ishāḡ, fils d'Ibrāhīm, fils d'al-Shanzīr et d'après le mudd d'Abū Dja'far, fils de Maimūn. Ceux-ci avaient calibré leur mudd d'après le mudd de Zaid, fils de Thābit, le compagnon de l'Envoyé de Dieu. ××× Celui-ci (a été calibré) en bénédiction pour sa sunna, pour la main du saiyid le pèlerin Maṣ'ūd, al-Baḡjāwī, que Dieu soit pour lui!

Cf. BEL, *Note sur trois vases*, BA, 1917, p. 359 n. 3; GABRIEL—ROUSSEAU, p. 271.

N° 6065. — Inscription mobilière.

M A R O C.

Vase en cuivre. Inscription répartie sur le bandeau supérieur et dans quatre arcatures. Caractères gravés; points. — *Musée des Oudaya, Rabat.*

Publication : VICAIRE, *Quatre mesures, Hespéris*, 1944, p. 12.

Reproduction : VICAIRE, *loc. cit.*, pl. V.

الحمد لله أمر بتعديل هذا المدة النبي مولانا أبو الحسن بن مولانا أمير المؤمنين أبي سعيد بن مولانا أمير المؤمنين يوسف بن عبد الحق المريثي على المدة الذي أمر بتعديله أبو يعقوب رحمه الله على المدة الذي عدل الحسين ابن يحيى البسكري بمدة إبراهيم بن عبد الرحمان الجايشي الذي عدله بمدة الشيخ أبي علي منصور بن يوسف القواص وكان أبو علي عدل مدته بمدة الفقيه أبي جعفر أحمد ابن علي بن غزلون وعدل أبو جعفر مدته بمدة الفقيه القاضي أبي جعفر أحمد بن الأخطل وعدل أبو جعفر مدته بمدة خالد بن إسماعيل وعدل خالد مدته بمدة أبي بكر أحمد بن حنبل وعدل أبو بكر مدته بمدة أبي إسحق إبراهيم بن الشنظير ومدة أبي جعفر بن ميمون وكانا عدلا مديهما بمدة زيد ابن ثابت صاحب رسول الله صلى الله عليه وسلم

× × × Ce mudd du Prophète a été calibré sur l'ordre de notre maître Abul-Ḥasan, fils de notre maître l'émir des croyants Abū Sa'īd, fils de notre maître l'émir des croyants Yūsuf, fils de 'Abd al-Ḥaḥḥ le Mérinide, d'après le mudd qu'a ordonné de calibrer Abū Ya'kūb, — que Dieu ait pitié de lui ! — d'après le mudd qu'a calibré al-Ḥusain, fils de Yaḥyā al-Biskarī, d'après le mudd d'Ibrāhīm, fils de 'Abd al-Raḥmān, al-Djāyishī, qui a calibré le sien d'après le mudd du shaikh Abū 'Alī Maṣṣūr, fils de Yūsuf al-Ḳawwās. Abū 'Alī avait calibré son mudd d'après celui du docteur Abū Dja'far Aḥmad, fils de 'Alī, fils de Ghazlūn : Abū Dja'far a calibré le sien d'après le mudd du docteur et ḳāḍī Abū Dja'far Aḥmad, fils d'al-Akhṭal. Abū Dja'far, a calibré le sien d'après celui de Khālīd, fils d'Ismā'īl. Khālīd a calibré le sien d'après celui d'Abū Bakr Aḥmad, fils de Ḥanbal. Abū Bakr a calibré le sien d'après celui

d'Abū Ishāḳ Ibrāhīm, fils d'al-Shanzīr et celui d'Abū Dja'far Aḥmad, fils de Maimūm. Ces deux derniers ont calibré le leur d'après le mudd de Zaid, fils de Thābit, compagnon de l'Envoyé de Dieu ×××.

N° 6066. — Inscription mobilière.

M A R O C.

Étendard. Au sommet une ligne en naskhī andalou; ponctuation maghrébine. — *Cathédrale de Tolède.*

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Ensenas musulmanas*, p. 130.

Reproduction : AMADOR DE LOS RIOS, *op. cit.*, pl. à p. 130.

والفتح المبين لمولانا أبو الحسن أمير المسلمين

Et conquête manifeste à notre maître Abul-Ḥasan, l'émir des musulmans.

Cf. GAMAL MEHREZ, *Las pinturas murales musulmanas en el Partal de la Alhambra*, p. 10.

N° 6067. — Inscription souveraine.

T L E M C E N.

Bandeau de bois. Une ligne en grands caractères andalous. — *Musée de Tlemcen.*

Publication : MARÇAIS, *Musée de Tlemcen*, p. 23, n° 218.

Reproduction : MARÇAIS, *op. cit.*, pl. XII.

النصر والتقين والفتح المبين لمولانا السلطان أبي الحسن أمير المسلمين
ناصر الدين

Secours, maîtrise et conquête manifeste à notre maître le sultan Abul-Ḥasan, l'émir des musulmans, le défenseur de la religion!

Cf. BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 230 n. 1, 269 n. 1; VAN BERCHEM, *Titres califiens*, JA, 1907, I, p. 304 note.

N° 6068. — Texte de construction.

NÉDROMAH.

COLLABORATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Grande Mosquée. — Inscription sur le minaret, 38×50. Huit lignes en naskhī; ponctuation maghrébine.

Publication : CANAL, *Monographie de l'arrondissement de Tlemcen*, Bull. Soc. Géogr. et Archéol. Oran, 1887, p. 102. BASSET, *Mission à Nédromah*, JA, 1900, II, p. 179; BASSET, *Nédromah*, p. 20.

(1) بِسْمِ اللَّهِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ (2) وَهَذَا الصَّامِعُ أَهْلُ
نَدْرُومَةِ (3) بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ كُلِّهِ احْتِسَابَ (4) لِلَّهِ وَأَنْبَنَتْ فِي خَمْسِينَ
يَوْمٍ (5) وَبَنَاهَا مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ الْحَقِّ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ الشَّيْصِيِّ فِي عَامِ
تِسْعٍ وَأَرْبَعِينَ (7) وَسَبْعِ مِائَةٍ (8) رَحْمَةً اللَّهُ أَجْمَعِينَ

× × × × Ce campanile a été bâti par les habitants de Nédromah qui y ont consacré leur fortune et leurs personnes, en escomptant la récompense divine. Il a été bâti en cinquante jours. Il a été bâti par Muḥammad, fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ, fils de 'Abd al-Raḥman, al-Shīṣī, en l'an 749 (1348), que la miséricorde de Dieu soit sur (eux) en totalité!

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 4, n. 5; MARÇAIS, *Six inscriptions*, BA, 1902, p. 542 n. 2; Mon. ar. de Tlemcen, p. 38 n. 1; MARÇAIS, *Chaire de la mosquée de Nédromah*, Cinquant. Faculté lettres d'Alger, p. 322; CRAIBL, 1900, p. 328; L. A. MAYER, *Architects*, p. 90.

N° 6069. — Épitaphe.

AFRIQUE DU NORD.

COMMUNICATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Stèle de marbre. Onze lignes en naskhī. — *Musée d'Autun*.

(1) بسمه (2) صلى الله على سيدنا محمد وآله (3) — C, xxxviii, 67-68 — (4)
هذا قبر العبد الفقير الى رحمة [ربه] (5) على بن عمر بن ابراهيم بن
على الربيعي توفي (6) رحمه الله يوم الخميس الخامس لشهر (7) شعبان عام
تسعة واربعين وسبعائة (8-11)

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de [son Seigneur],
'Alī, fils de 'Umar, fils d'Ibrāhīm, fils de 'Alī, al-Raba'ī, décédé, — que
Dieu ait pitié de lui! — le jeudi 5 du mois de sha'bān de l'an 749 (29
octobre 1348) × × × × ×.

N° 6070. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Zāwiyat al-Ḥuṣarī. — Tombeau de bois; deux lignes en naskhī
mamlūk; caractères moyens; points.

Publication : J. DAVID-WEILL, *Textes épigraphiques*, BIF, XXVIII, p. 17.

Reproduction : J. DAVID-WEILL, *loc. cit.*, pl. II.

(1) هذا ضريح الست فرحة توفت الى رحمة الله عاشر شوال سنة تسعة
وأربعين وسبعائة (2) هذا ضريح ناصر الدين محمد توفي عاشر رجب
الفرد سنة تسعة وأربعين وسبعائة

Ceci est le tombeau de la dame Farḥa, décédée à la miséricorde de Dieu
le 10 shawwāl de l'année 749 (31 janvier 1349).

Ceci est le tombeau de Nāṣir al-dīn Muḥammad, décédé le 10 radjab l'unique de l'année 749 (4 octobre 1348).

N° 6071. — Texte de construction et acte de wakf.

LE CAIRE.

Zāwīyat al-Ḥuṣarī. — Plaque de calcaire, 32×32 . Cinq lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens; quelques points.

Publication : J. DAVID-WEILL, *Textes épigraphiques, BIF*, XXVIII, p. 16.

Reproduction : J. DAVID-WEILL, *loc. cit.*, pl. I.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَمَرْتُ بِإِنْشَاءِ هَذَا (2) الْمَسْجِدِ الْمُبَارَكِ السَّيِّدَةِ فَرَحَةَ وَأَوْقَفْتُ لَهُ
(3) مَلِكٌ فِي الصَّالِحِيَّةِ وَمَلِكٌ فِي الْيَانِسِيَّةِ فِي حَارَةِ (4) الْوَدَّانِ وَعَلَوْ فَوْقَ
الْمَسْجِدِ مَنْ يَقْرَأُ وَيَدُورُ لِلْسَّبِيلِ (1) الْمَاءِ (5) مَلْعُونٌ ابْنُ مَلْعُونٍ مِنْ يَغْيِرُهُ
تَوَقَّتْ فِي شَوَّالِ سَنَةِ تِسْعٍ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × La fondation de cette mosquée bénie a été ordonnée par la dame Farḥa, qui a constitué wakf en sa faveur une propriété au (quartier) d'al-Ṣālihiya, une propriété au (quartier) d'al-Yānisiya, dans la rue al-Waddān, ainsi que l'étage au-dessus de la mosquée, pour celui qui lira (le Coran) et celui qui apportera de l'eau à la fontaine. Maudit, fils de maudit, soit celui qui altèrera ces (clauses)! Elle est décédée en shawwāl de l'année 749 (janvier 1349).

N° 6072. — Épitaphe.

ÉGYPTÉ.

Sur les faces latérales d'un cénotaphe en pierre, deux fois deux lignes en caractères gravés. — *Musée de Lucera*.

Publication : LANCI, *Trattato*, p. 176.

Reproduction : LANCI, *op. cit.*, pl. XXVIII.

A — (1) بسمه (2) هاذا (sic) قبر يحيى البشاش رحمه الله توفي يوم السبت

B — (1) نصف النهار في خمس ايام من شهر المحرم (2) من تاريخ تسعة واربعين وسبعائة فرحم الله فارته

...C'est la tombe de Yaḥyā al-Bushāsh, que Dieu l'ait en Sa miséricorde. Il est mort le samedi, à midi, le cinq du mois de muḥarram de l'année 749 (5 avril 1348) — que Dieu garde en Sa miséricorde celui qui lit ceci.

Cf. BERGSTRÄSSER, *Grabsteine*, 54 b, n° 2, *Zeitschrift der deutschen Vereins für Buchwesen* II, 1919.

N° 6073. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Gnomon en ivoire de la forme d'un quart de cercle. Sur un côté bandeau en naskhī cursif; petits caractères, gravés en creux. — *Musée Benaki*.

Publication : *Expos. de 1925*, p. 9 n° 4; *Guide du Musée Benaki*, p. 79 n° 28, *Islam*, XVI, p. 152.

Reproduction : *Expos. de 1925*, pl. 4.

صنعة أبو الطاهر برسم الشيخ شهاب الدين أحمد بن عبد الرحيم عرف
بابن الأقباعي سنة ٧٤٩

Façon d'Abul-Ṭāhir pour le shaikh Shihāb al-dīn Aḥmad, fils de 'Abd al-Raḥīm, connu sous le nom d'Ibn al-Aḳbā'ī, en l'année 749 (1348).

Cf. REICH et WIET, *Un astrolabe*, BIF, XXXVIII, p. 202; L. A. MAYER, *Astrolabists*, p. 33.

N° 6074. — Texte de construction et signature.

KARIYAT HADJDJA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Grande mosquée. — Dalle de marbre, dans le coin sud-ouest de la cour; huit lignes en naskhī; caractères gravés en creux; sans points.

(1) بِسْمِ اللَّهِ [الرحمن الرحيم] (2) هذا قبر العبد الفقير إلى الله [نِع] (3) الفقيه محمد بن موسى [بن أحمد] [الإمام] (4) عمر المسجد والمأذنة والبركة (5) [المتوفى] إلى رحمة [الله] [نِع] في شهر (6) ربيع [ع] الآخر سنة تسع وأربع (sic) وسبع مائة (7) عم [ل] المعلم على بن عمر غفر الله (8) لمن قرأه وترحم عليهما أجمعين

× × × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, le docteur Muḥammad, fils de Mūsā, [fils d'Aḥmad], l'i[mā]m, qui a construit la mosquée, la tour d'appel à la prière et le bassin, décédé à la miséricorde de Dieu dans le mois de rabi' II de l'année 749 (juillet 1348). Œuvre du patron 'Alī, fils de 'Umar, que Dieu pardonne à quiconque lira ceci et implorera la miséricorde en leur faveur, en totalité!

N° 6075. — Texte de construction.

DAMAS

Mosquée de Sandjakdār.

Publication : rec. Schefer, n° 337.

بِسْمِ اللَّهِ — إنشاء هذه التربة المقر السيغى ارغونشاه [نائب]

السلطنة طقطان (sic) بشى (sic) العزيز سنة تسع وأربعين وسبع مائة

× × × A bâti ce mausolée Son Excellence Saif al-dīn Arghūnshāh lieutenant-général du sultanat..... année 749 (1348-1349).

Cf. H. LAOUST, *Gouverneurs de Damas*, p. 11.

N° 6076. — Texte funéraire.

A L E P.

Tombeau d'al-Harawī. — Dans une chambrette, inscription sur le linteau, 82×20; trois lignes en naskhī ayyoubide; caractères gravés en creux.

Publication : CIA, Alep, p. 267 n° 140.

Reproduction : CIA, op. cit., pl. CXII.

(1) — C, IX, 21 — هذا قبر الفقيرة الى عفو (2) الله المرأة الصالحة والدة
على بن بيبس حاجب الناصري ابن قلاون توفيت في (3) الاربعاء
لست بقيت من شعبان سنة تسع واربعين وسبعائة سقى الله تربتها
ورحم عزتها

××× Ceci est le tombeau de l'aïeule de l'indulgence de Dieu, la pieuse
femme, mère de 'Alī, fils de Baibars, chambellan d'al-Nāṣir, fils de Ḳalāwun,
décédée le mercredi 24 *sha'bān* de l'année 749 (17 novembre 1348),
que Dieu arrose son mausolée et ait pitié de sa gloire!

N° 6077. — Épitaphe.

SYRIE.

Pierre, 27 × 27. Sept lignes en naskhī mamlūk.

Publication : PEDERSEN, *Inscr. semiticae*, p. 30.

(1) بسم الله (2) — C, III, 182 — (3) هذا قبر العبد الفقير الى الله نَع (4)
بدر الدين حسن بن علي بن عبد العزيز (5) إمام مشهد أبي هريرة
رضي الله عنه (6) توفي خامس عشر شهر صفر (7) سنة تسعة وأربعين
وسبعائة

××× Ceci est la tombe de l'esclave aïeule de Dieu Badr al-dīn Ḥasan, fils
de 'Alī, fils de 'Abd al-'Azīz, imām du martyrion d'Abū Huraira, — que
Dieu soit satisfait de lui — décédé le 15 du mois de ṣafar de l'année 749
(15 mai 1348).

Cf. PEDERSEN, op. cit., p. 34.

Répertoire chronologique, t. XVI.

N° 6078. — Texte funéraire.

CÉSARÉE.

Tatar Khaneleri. — Au-dessus de la porte, dalle de marbre; deux lignes.

Publication : KHALIL EDHEM, *Césarée*, p. 117.

(1) هذا مشهد الأمير اردغمش (2) في شهر سنة تسع وأربعين
وسبعمائة

Ceci est le martyrion de l'émir Erdughmush, dans les mois de l'année 749 (1348).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 83.

ANNÉE 750

N° 6079. — Texte de construction.

GRENADE.

COLLABORATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Ancienne madrasa. Sur une plaque de marbre (dont il ne subsiste qu'un fragment) inscription en naskhī andalou, caractères sculptés en relief. — *Musée archéologique provincial, Grenade.*

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, pp. 195-196; ALMAGRO CARDENAS, *Estudio*, pp. 195, 222 (*Arqueologicos sobre la madrasa o universidad arabe de Granada*); E. LÉVI-PROVENÇAL, *Inscript. arabes d'Espagne*, p. 159, n° 172.

Reproduction : E. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XXXVII D et XXXVIII D.

أمر ببناء هذه الدار للعلم جعلها الله استقامة ونورا وأدامها في علوم
الدين على الأيتام أمير المسلمين أظله الله بعونه (?) العلّى الشهير الكريم
السعيد الطاهر الرفيع الهمام السلطان المؤيد أبو الحجاج يوسف ابن
العلّى الكريم الكبير الخطير الشهير المجاهد الفاضل العادل المقدّس
الأرضى أمير المسلمين وناصر الدين أبي الوليد إسماعيل بن فرج بن نصر
كافى الله في الإسلام صنائعه الزاكية وتقبّل أعماله الجهاديّة وتمّ [ذلك]
في شهر محرم عام ثمانين وسبعائة

La construction de cette demeure de science, ... que Dieu en fasse un
établissement de droiture et de lumière et qu'Il la fasse durer au long des
jours pour les sciences de la religion!...a été ordonnée par l'émir des
musulmans,...que Dieu le protège par Son aide(?)!...l'élevé, le célèbre,
le noble, le fortuné, le pur, le haut, le héros, le sultan assisté de Dieu, Abul-
Hadjdjadj Yūsuf, fils de l'élevé, du noble, du grand, de l'important, du célèbre,
du champion de la foi, du méritant, du juste, du sanctifié, du très agréé,
de l'émir des musulmans et le défenseur de la religion, Abul-Walid Ismā'il
fils de Faradj, fils de Naṣr, que Dieu récompense pour l'Islam ses actions
vertueuses et accepte favorablement ses hauts faits de guerre sainte. [Cela]
a été terminé dans le mois de muḥarram de l'an 750 (mars-avril 1349).

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xxxvi.

N° 6080. — Acte de waḳf.

F È S.

COMMUNICATION D'E. LÉVI-PROVENÇAL ET DE GASTON DEVERDUN.

Musée al-Karawīyīn. — Planches en bois, 113 × 82. Quinze lignes en
naskhī, ponctuation maghrébine; caractères gravés en relief.

(١) الحمد لله حق حمده وصلى الله على سيدنا محمد نبيّه وعبدّه (٢) ورضى الله عن الخلفاء القائمين بالحق من بعده ممّا أمر به من أحيا بآيائه الأنام (٣) وتقارّك بدولته الإسلام أمير المؤمنين المتوكّل على ربّ العالمين قطب (٤) ملوك الزمان المظفر المنصور المولى أبو عذنان ابن الخلفاء الراشدين المرضيين (٥) ادام الله المسلمين ايامه ونصر اعلامه إنشاء هذه الخزانة (٦) السعيدة للجامعة للعلوم الجيدة المشتملة على الكتب التى أنعم (٧) بها من مقامه الكريم المحتوية على أنواع من العلوم الواجب بها (٨) التعظيم والتكريم جعل ذلك نصرة الله وقفا مؤبدا لجميع المسلمين (٩) حتى يرث الله الأرض ومن عليها وهو خير الوارثين حصّا منه أيّده (١٠) الله على طلب العلم وإظهاره وإتقائه واشتهاره وتسهيلا لمن (١١) أراد القراءة والنسخ منها والمطالعة والمقابلة وليس لأحد (١٢) أن يخرجها من أعلى المتودع التى هي فيه ولا يغفل المحافظة عليها والتنبيه (١٣) أراد بذلك وجه الله العظيم وثوابه للجسيم ضاعف الله (١٤) بذلك حسناته ورقى في الجنان درجاته وأطال ملكه ونظم بالصالحات (١٥) سلكه في جمادى الأولى عام خمسين وسبع مائه أوصله الله بالبركات النامية

Louange à Dieu selon ce qui Lui est dû! Que Dieu accorde Sa bénédiction à notre seigneur Muḥammad, Son prophète et Son esclave! Qu'il accorde Sa satisfaction aux califes préposés à l'autorité, qui lui ont succédé! Voici ce qu'a ordonné celui dont la seigneurie a vivifié les hommes, dont l'empire a arrangé les affaires de l'Islam, l'émir des croyants, qui se confie au Seigneur des mondes, le pôle des rois de son temps, le victorieux, le vainqueur, le maître Abū 'Inān, descendant des califes bien dirigés, satisfaisants, × × × × × de fonder cette bibliothèque de bon augure, comprenant toutes les sciences

louables, renfermant les livres qu'il y a déposés de sa noble résidence, intéressant toutes les sortes de sciences qu'il est obligatoire de vénérer et d'honorer. Il a fait de cela, — que Dieu le secoure! — un waḳf perpétuel, en faveur de l'ensemble des musulmans, jusqu'à ce que Dieu hérite de la terre et de ce qu'elle renferme, et c'est le Meilleur des héritiers, il l'a fait pour stimuler, — que Dieu le soutienne! — la recherche de la science, sa manifestation, son perfectionnement, son expansion, pour faciliter l'étude de quiconque désirera lire, copier, feuilleter, collationner. Personne ne pourra faire sortir un livre du haut de ce dépôt, et il conviendra de veiller sur ces livres et d'y prêter attention. Il a voulu par cela contempler la face auguste de Dieu et mériter Son ample récompense, que Dieu récompense au double ses bonnes actions et l'élève aux plus haut degrés de Ses jardins du Paradis, qu'Il allonge la durée de son règne et mette en ordre le collier de ses pieuses actions! En d̡jumādā I de l'an 750 (juillet-août 1349), que Dieu la mène à bonne fin avec des bénédictions grandissantes!

N° 6081. — Texte de construction.

FÈS.

COLLABORATION DE HASSAN ABD AL-WAHĤAB.

Madrasat al-Ḳarawīyīn. — Dans la bibliothèque. Ponctuation maghrébine.

Publication : LÉVI-PROVENÇAL, *Extraits des hist. arabes*, p. 68 ; BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 339 n. 1 ; *Zahrat al-ās*, p. 69.

أمر بعمل هذه الخزانة السعيدة مولانا أمير المؤمنين المتوكل على رب
العالمين عبد الله فارس أيد الله أمره وأعز نصره بتاريخ شهر شوال سنة
خمسين وسبعمائة رزقنا الله خيرها

La confection de cette bibliothèque d'heureux augure a été ordonnée par notre maître l'émir des croyants, qui se confie au Maître des mondes,

l'esclave de Dieu Fāris, — que Dieu soutienne son autorité et glorifie sa victoire! — à la date du mois de *shawwāl* de l'année 750 (décembre 1349), que Dieu nous gratifie des bienfaits de cette (année)!

Cf. NEHLIL, *L'Université Qaraouiyyin, France-Maroc*, 1920, p. 136; WIET, *Un décret, Mél. Massignon*, III, p. 393, n. 5.

N° 6082. — Acte de wakf.

F È S.

Table de marbre. Quinze lignes sculptées en naskhī maghrébin, quelques points et signes. — *Bibliothèque de la mosquée al-Karāwīyīn.*

Publication : Mme M.-M. VIRÉ, *Notes d'épigraphie magribine, Arabica*, IV, p. 250.

Reproduction : Mme M.-M. VIRÉ, *loc. cit.*, pl. V.

حلّ بحافوتين مبنيين (؟) فيانّ الحاج ابن عمران (؟) × × formules pieuses (1 à 4)
 (5) بم فاقّة هذا المكتب ورفع المكتب عليهما (6) ونال جميع ما صار فيهما
 من البناء وجميع الآنية (7) فهو من ماله وأشهد على نفسه (8) أنه حبس
 الحافوتين المذكورين على صبيّا (9) الفقراء والمساكين يقاس بشه (10) ر
 كرائتهما مأدّب (sic) الصبيان بالمكتب المذكور (11) كور بعد اصلاح ما يجب
 اصلاحه لهما (12) وذلك بموافقة المفتي القاضي وجعل (13) النضر (sic) في
 ذلك لامام مسجد الاندلس (14-15) formules pieuses

Al-Hādjdj Ibn 'Imrān a ouvert deux boutiques construites dans la partie qui surmonte cette école; il a élevé l'école au-dessus de celles-ci et a fait don de tout ce qui y a été construit ainsi que de tous les vases et cela payé de ses propres deniers. Il a déclaré lui-même devant témoins constituer ḥabūs les deux boutiques susdites en faveur d'enfants de la susdite école devant recevoir comme rétribution le produit mensuel de leur location après que les aménagements qu'elles réclament auront été faits, cela en accord avec le mufti et le cadi. Il en confia la surveillance à l'imām de la mosquée des Andalous...

N° 6083. — Épitaphe.

FÈS.

Dalle de marbre, 65 × 66. Dix-sept lignes en très beaux caractères andalous, petits; points et signes; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1917, I, p. 323.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 6.

(1) أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (2) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
(3) وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا مَبَارَكًا إِلَى يَوْمِ الدِّينِ (4-7) — C, III, 182 —
— et LV, 26-27 — صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ وَبَلَغَ رَسُولُهُ الْمُصْطَفَى الْكَرِيمُ صَلَّى اللَّهُ
وَسَلَّمَ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَزْكَا الصَّلَاةِ (8) وَأَطْيَبِ التَّسْلِيمِ وَلَا حَوْلَ
وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ هَذَا (9) قَبْرِ الْوَزِيرِ الْأَرْفَعِ الْهَمَامِ الْأَسْمَى
الْمُجَاهِدِ الْأَحْمَى أَسْعَدِ الْوُزَرَاءِ دَوْلَةَ (10) وَأَمْضَاهُمْ سَيْفًا وَأَعْلَاهُمْ فِي ذَاتِ
اللَّهِ صَوْلَةَ سَيْفِ الْجِهَادِ وَنُورِ الْبِلَادِ الطَّاهِرِ (11) الذَّاتِ وَالنَّجَارِ الْكَرِيمِ
الْجَلِيلِ الرَّفِيعِ الْمَقْدَارِ الَّذِي أَدْعَنْتِ الْأَعْدَاءَ لِقَهْرِهِ (12) وَوَقَفْتَ الْإِيَّامَ
عِنْدَ نَهْيِهِ وَأَمْرِهِ أَبِي عَلِيٍّ النَّاصِرِ وَزِيرِ السُّلْطَانِ الْمُعَظَّمِ (13) الْمَاجِدِ الْمُكْرَمِ
الْخَلِيفَةِ الْمَقْدَمِ الْمُتَأَنِّغِ الصَّالِحِ الْمُجَاهِدِ الْمُرَابِطِ الْحَارِسِ الزَّاهِدِ (14) صَاحِبِ
الْحَرْبِ وَالْمُحَارَبِ الْقَائِمِ بِأَمْرِ اللَّهِ الرَّضَى لِخَلْقِ اللَّهِ كَهْفِ الْأَرَامِلِ وَالْمُسْلِمِينَ
وَأَبُو الْإِيْتَامَى وَنَاصِرِ (15) الْمَظْلُومِينَ وَقَامِعِ الظَّالِمِينَ الَّذِي إِنْ نَامَ سَجَّتْ عَنْهُ
الْمَلَائِكُ وَإِنْ قَامَ هَبَّتْ لَهُ كَذَلِكَ وَشَهِدَتْ لَهُ بِمِثْلِ ذَلِكَ (16) الَّذِي لَا تَنْكَرُ

فضله الأحياء ولا تجهل قدر بركته الأموات المشهور (17) الذى
خضعت رقاب الكفار لقهره

× × × Ceci est la tombe du vizir très élevé, le héros, le très haut, le champion de la foi, le très dévoué, le plus heureux des vizirs par l'autorité, le plus redoutable par son épée, le plus glorieux comme bravoure dans la voie de Dieu, l'épée de la guerre sainte, la lumière du pays, pur dans sa personne et dans son origine, honorable, illustre, homme de haute valeur, qui a subjugué les ennemis par sa puissance et a soumis le temps aux caprices de sa volonté, Abū 'Alī al-Nāṣir, vizir du sultan magnifié, glorieux, vénéré, le calife, le préposé, le défenseur des frontières, le pieux, le champion de la foi, le combattant, le gardien, l'ascète, guerrier et pontife à la fois, faisant exécuter la volonté de Dieu, satisfait de ce qu'Il lui accorde, l'asile des veuves et des musulmans, le père des orphelins, le défenseur des opprimés, le subjugueur des oppresseurs. C'est lui que les anges remplacent, pour louer Dieu, quand il sommeille, et c'est autour de lui qu'ils voltigent également lorsqu'il veille, ils sont ainsi toujours à ses côtés; c'est lui dont les vivants ne sauraient nier les vertus et dont les morts n'ignorent pas la puissante bénédiction, le célèbre × × × × × celui dont l'impétuosité a humilié les infidèles × × × × ×.

Cf. BEL, *op. cit.*, 1917, I, p. 327-329; II, p. 263; 1918, II, p. 366 n. 4; 1919, I, p. 79-80; BOURRILLY et LAOUST, *Stèles*, p. 78 n. 1; RSO, VIII, p. 842; CIA, *Égypte*, II, p. 212 n. 9.

N° 6084. — Épitaphe.

CHELLA.

COLLABORATION DE M^{mc} M.-M. VIRÉ.

Stèle prismatique en marbre, 197 × 20. Deux lignes par face; petits caractères naskhī cursifs sculptés; nombreuses voyelles.

Publication : BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespéris*, 1922, p. 35 n° 5. TISSOT, *Itin. de Tanger à Rabat, Bull. Soc. Géogr.*, 1876, p. 272; RIEU, *Suppl. to Catal. of ar. mss.*, n° 605; RMM, LIX, p. 141; SAAVEDRA, *Bol. de la R. Acad. de la Historia*, XII, p. 504 sq.

Reproduction : BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, pl. I.

— A — (١) الحمد لله هذا قبر مولاتنا الحرة الطاهرة التقية الصالحة أم السلطان الخليفة الإمام الذي جلّت أوافقه (sic) الجيلة ومحامده الجيلة عن أن تحصى بلسان أو ترسم ببنان مولانا أمير (٢) المؤمنين المتوكل على رب العالمين أبا عنان ابن أمير المسلمين أبي الحسن بن الخلفاء الأئمة العظماء الأعيان أسكنها الله فسيح الجنان وتلقاها بالعفوة والغفران وكانت وفاتها في ليلة السبت — B — (١) الرابع لرجب الفرد عام خمسين وسبع مائة ودفنت في أثر صلاة الجمعة الخامس والعشرين من الشهر المذكور بمشهد مولانا الخليفة المنصور ومن وفد لحضور دفنها (٢) من أعيان المشرق والمغرب أيّد الله نفع أوامره وشيّد معاليه ومفاخره وأبد آثاره الكريمة ومآثره وكان وليّه وناصره وجمع له بين خير الدنيا والآخرة بمهـ

× × × Ceci est la tombe de notre maîtresse, la dame libre, pure, pieuse, sainte, mère du sultan, le calife, l'imām, dont les belles qualités, les nobles et louables actions sont si grandes qu'aucune langue ne pourrait les énumérer et aucune main en tracer la description, notre maître l'émir des croyants, celui qui met sa confiance dans le Seigneur des mondes, Abū 'Inān, fils de l'émir des musulmans Abul-Ḥasan, fils des califes, les imāms grands et nobles, que Dieu lui réserve une place spacieuse au Paradis et l'accueille avec pardon et indulgence! Sa mort survint dans la nuit du (vendredi au) samedi 4 radjab l'unique de l'an 750 (18 septembre 1349). Elle fut enterrée après la prière du vendredi 25 du même mois (9 octobre), en présence de notre maître le calife vainqueur et des hommes nobles d'Orient et d'Occident qui vinrent en députation pour assister à ses funérailles. Que Dieu le Très-Haut fortifie le pouvoir d'(Abū 'Inān), rehausse sa gloire, perpétue ses œuvres illustres et le souvenir de ses actions d'éclat! Qu'il soit son défenseur et son aide et, par sa grâce, lui accorde également le meilleur sort dans ce monde et dans l'autre!

Cf. BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, p. 2, 18, 40 n. 2, 42, 43, 257, 262-264, 274, 294, 297, 298, 320 n. 1, 308, 309; VAN BERGHEM, *Titres califens*, JA, 1907, I, p. 254, 304 note, 305, 308, 313; ZAMBAUR, p. 80 n. 1; BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 339 n. 1; CIA, *Égypte*, II, p. 37 n. 3; 203 n. 3.

N° 6085. — Texte funéraire.

CHELLA.

CONTRIBUTION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Colonne de marbre blanc. Diam. 0 m. 40; bague épigraphique à l'endroit où le chapiteau venait se joindre à la colonne, naskhī; inscription répartie en quatre cartouches séparés par une rosace.

Publication : H. BASSET et E. LÉVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespéris*, 1922, p. 300.

Reproduction : *Ibid.*, p. 299, fig. 50.

(1) اللهم ارحمها بجاء محمد (2) رب اغفر وارحم (3) وتجاوز عن كل لما

تعلم (4) اكلم ريم..... العلى الاعظم

Mon Dieu! Fais-lui miséricorde (à elle) pour la gloire de Muḥammad! Mon Dieu! Pardonne et sois miséricordieux! Tu dépasses toute chose, car Tu sais tout! [O généreux...], élevé, magnifique!

Cf. H. BASSET et E. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. 308.

N° 6085 bis. — Texte de construction.

SALÉ.

Fundūk. « A Salé le fondouc Askour est daté par une inscription du milieu du XIV^e siècle » (G. MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 557).

Cf. L. TORRES BALBAS, *Las Alhondigas y el corral des Carbon*, *Cron. arqueologica de la Espana musulmana*, *Al-Andalus*, XI, 2, 1946, p. 459.

N° 6086. — Épitaphe.

TLEMCEN.

Tombeau de Sidi Muḥammad Abul-Ghul. — Dalle, largeur 0 m. 46. Huit lignes en beaux caractères andalous; en relief; ponctuation maghrébine.— *Musée de Tlemcen.*

Publication : MARÇAIS, *Épit. d'un savant, RAfr.*, 1918, p. 116.

بسمه وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما توفي
صاحب هذا القبر وهو سيدنا الامام العالم الولي السالك الورع الناسك
المرحوم المقدس أبو موسى ابن الشيخ الفقيه الصالح الزاهد أبي عبد
الله محمد ابن الإمام تغمّده الله بغفرانه وأسكنه دار رضوانه في وقت
الزوال من يوم الجمعة سابع عشر ربيع الأول المبارك من عام خمس
وسبع مائة

××× L'occupant de cette tombe, qui est notre seigneur l'imām savant, proche de Dieu, le mystique, le scrupuleux, voué au culte de Dieu, le défunt sanctifié Abū Mūsā, fils du *shaikh*, le jurisconsulte, le pieux ascète Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils de l'Imām, — que Dieu le couvre de Son pardon et l'installe dans la demeure de Sa satisfaction! — est décédé à la fin du jour du Vendredi 17 rabī' I béni de l'an 750 (5 juin 1349).

Cf. MARÇAIS, *Remarques sur les Médersas, Mél. Gaudefroy-Demombynes*, p. 264.

N° 6087. — Épitaphe.

CONSTANTINE.

Ancienne mosquée de Sidi Ṣaffār. Pierre en forme de parallélogramme. Sept lignes en naskhī; ponctuation maghrébine.

Publication : *Annuaire de la Soc. arch. de Constantine*, 1857-1858, p. 84 ; MERCIER, *Corpus*, n° 7.

(1) بسمه (2) لا إله إلا هو العليّ العظيم (3) توفي برحمة الله الشيخ
الصالح (4) الوليّ أبو عبد الله الصفّار (5) في يوم خمسة من شهر رجب (6)
سنة خمسين وسبعائة (7) برّد الله ضريحه أمين

× × × Le shaiḥh pieux, le saint Abū 'Abd-Allāh al-Ṣaffār est décédé à la miséricorde de Dieu le 5 du mois de radjab de l'année 750 (19 septembre 1349), que Dieu rafraîchisse son tombeau! Amen!

Cf. VAN BERGHEM, *L'épigraphie musulmane, RAfr.*, 1905, p. 184.

N° 6088. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Shaiḥhū. — Bandeau en naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 156 ; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 39 ; *Marārāt*, III, p. 111.

Reproduction : TARCHI, pl. 66.

بسمه — C, IX, 18 — وكان الفراغ من ذلك للجامع في شهر رمضان المعظم
سنة خمسين وسبعائة

× × × L'achèvement de cette Mosquée eut lieu dans le mois magnifié de ramadān de l'année 750 (novembre-décembre 1349).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 238 ; II, p. 38 n. 6 ; *Comité*, XXXII, p. 97 ; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 105 ; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 321 ; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 24.

N° 6089. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Mandjak. — Planchette sur la chaire. Deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 152; *Marārāt*, III, p. 115.

وسبعائة (1-2) بسملة — وكان الفراغ في شهر سنة خمس

وسبعائة

× × × L'achèvement eut lieu dans les mois de l'année 750 (1349).

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 105.

N° 6090. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle en marbre, 14 × 67. Huit lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 26; ROGERS, *Sépulture des califes*, BIE, 1883, p. 122.

(1) هذا ضريح (2) الإمام (3) الواصل بالله (4) خضر ابن الإمام (5)
المستمسك بالله (6) أبي الربيع سليمان (7) بن الإمام الحاكم (8) بأمر الله
أبي العباس

Ceci est le tombeau de l'imām al-Wāthik billah Khidr, fils de l'imām al-Mustamsik billah Abul-Rabī Sulaimān, fils de l'imām al-Hākim bi-amr Allah Abul-Abbās × × ×.

N° 6091. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Pierre d'angle d'un cénotaphe en calcaire, 40×30. Dans trois compartiments une ligne en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10987.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3842.

(1) مُحَمَّد بن أبوعلى (2) الجنابي غفر لهم (3) الملك لله

Muḥammad, fils d'Abū 'Alī al-Djanābī, que (Dieu) leur pardonne! × × ×

N° 6092. — Inscription mobilière.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE ḤASSAN 'ABD AL-WAHHĀB.

Sur le minbar de la mosquée de Farshūt. — Ligne en naskhī mamlūk, caractères sculptés en relief. *Mosquée de Baibars, Le Caire*.

Publication : ḤASSAN 'ABD AL-WAHHĀB, *Tawḥī'āt*, *BI Égypte*, XXXVI, p. 551.

Reproduction : *BI Égypte*, XXXVI, pl. VIII.

بسمه نقش العبد الفقير الى الله مع يعقوب بن بركات الهوى

...gravure de l'esclave avide de Dieu Ya'qūb ibn Barakāt al-Hūwwī.

N° 6093. — Inscription mobilière.

ÉGYPT E.

Peigne en bois. Au centre, des deux côtés, une ligne en naskhī mamlūk; très petits caractères, élégants. — *Collection Innès*.

(1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْأَمِيرِ الْأَجَلِّ (2) الْمُحْتَرَمِ شَهَابِ الدِّينِ أَحْمَدَ

Voici qui a été fait pour l'émir très illustre, respectable, *Shihāb al-dīn Aḥmad*.

N° 6094. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Peigne en bois, 8×7. Sur les deux faces, une ligne en élégant *naskhī mamlūk*; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 2588.

Publication : *Annales du Service des Antiquités*, I, p. 115; *HERZ, Catalogue*, 2° éd., p. 147, n° 136.

Reproduction : *Annales*, I, p. 114.

(1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ الْعَالِي (2) النُّجْمِيِّ نَجْمِ الدِّينِ أَيُّوبَ بْنِ الْبَابَا

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence *Nadīm al-dīn Aiyūb*, fils d'al-Bābā.

Cf. *VAN BERCHEM, Inschr. aus Armenien*, p. 3 n. 2; *Comité*, XV, p. 126.

N° 6095. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Peigne en bois. Sur la tranche, bandeau en *naskhī mamlūk*; petits caractères, en creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 3883.

عَمِلَ ابْنُ الْبَابَا

OEuvre d'Ibn al-Bābā.

N° 6096. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Peigne en bois. Une ligne en *naskhī mamlūk*; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 152.

سيف الدين ملكم السلاحدار

Saif al-dîn Malaktamur al-silāḥdār.

N° 6097. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Chandelier en cuivre. Bandeau circulaire, divisé en trois compartiments; naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Collection de Saint-Maurice*, puis *Musée Benaki*.

Publication : ROGERS, *Le blason*, *BIÉ*, 1880, p. 130; WIET, *Cuivres*, App., n° 235; MAYER, *Heraldry*, p. 123.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XLV.

(1) مّا عمل برسم للجناب العالى (2) المولوى الأميرى الكبيرى المخدمى
المالکى الجا(3) لى جمال (1) لدين إبراهيم بن بکتور الحسامى

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître le grand émir, bien servi, appartenant au souverain, Djamāl al-dîn Ibrāhīm, fils de Baktamur al-Ḥusāmī.

Cf. *Cat. Expos.* 1925, n° 397; WIET, *Cuivres*, p. 10; MAYER, *Heraldry*, p. 24; *Guide Musée Benaki*, p. 69, n° 14.

N° 6098. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Boîte en cuivre. Bandeau en naskhī mamlūk; — *Collection de Blacas*, puis *British Museum*.

Publication : LANE-POOLE, *Art*, p. 193 (230); MAYER, *Heraldry*, p. 48.

Reproduction : BARRET, *Islam. Metalwork*, pl. 26.

مما عمل برسم العبد الفقير الز(أ)جى الغفران من الرب المنان المهتار
أحمد مهتار الأمير محمد بن ساطلمش الجلالى

Voici qui a été fait pour le pauvre esclave qui espère le pardon de son Maître munificent, l'intendant Aḥmad, intendant de l'émir Muḥammad, fils de Sāṭilmish al-Djalālī.

Cf. REINAUD, *Monumens*, II, p. 422 ; WIET, *Cuivres*, p. 80 et App., n° 237 ; WIET, *Lampes*, p. 154 ; BARRETT, *op. cit.*, p. XVI, XXIII.

N° 6099. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Petit bassin en cuivre. Bandeau circulaire divisé en quatre compartiments; naskhī mamlūk; petits caractères, incrustés d'argent. — *Chez un marchand à Paris.*

(1) مما عمل برسم أحمد بن أخو الجندار غفر له المقر العالى (2) المولى
الأميرى الكبيرى العالمى (3) لعاملى الغازى العادلى المجا(4) هدى المرباطى
المتاغرى المالكى (sic)

Voici qui a été fait pour Aḥmad, fils d'Akhū, le djandār, que (Dieu) lui pardonne! × × ×

N° 6100. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Plateau en cuivre. Une inscription circulaire (eA), sous une partie de laquelle est gravée un autre texte (B); naskhī mamlūk. — *Collection Zado Nourian.*

Publication : MAYER, *Heraldic Emblem. Ars Islamica*, IV, p. 349.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, p. 348, fig. 1.

Répertoire chronologique, t. XVI.

(A) ممّا عمل برسم الجناّب العالی المولوی الأمیری الکبیری (ی)
الذخر (ی) العونی السیفی سیف الدین ارغون الدویدار الجالی
عزّ نصره

(B) ممّا عمل برسم الأمير رکن الدین بیبرس البدری الجقدار

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître le grand émir
× × × Saif al-dīn Arghūn al-duwaidār al-Djamālī, que sa victoire soit glorieuse!
Voici qui a été fait pour l'émir Rukn al-dīn Baibars al-Badrī al-Djumaḡdār.

N° 6101. — Inscription mobilière.

ÉGYPT E.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Support de plateau en cuivre. Deux bandeaux circulaires, donnant
la même inscription; naskhī mamlūk. — *Musée de l'Ermitage, Leningrad.*

Publication : MAYER, *New Material*, p. 4.

ممّا عمل برسم المقرّ الأشرف العالی السیفی ارغون شاه الناصری

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, Saif al-dīn Arghūn
Shāh al-Nāṣirī.

N° 6102. — Inscription mobilière.

ÉGYPT E.

Support de plateau en cuivre. Deux bandeaux circulaires; naskhī
mamlūk, caractères moyens. — *Collection Edmond de Rothschild.*

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 245.

(1) ممّا عمل برسم الجناّب العالی المولوی الأمیری الکبیری (2) المالکی

العالمی البدری بدر الدین بدر السیفی عزّ نصره

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître le grand émir appartenant au souverain, savant, Badr al-din Badr al-Saifi, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 161.

N° 6103. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Chandelier en cuivre. Une ligne en beau naskhī mamlūk; petits caractères; quelques points. — *Musée du Louvre*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 168; MAYER, *Heraldry*, p. 195.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. LII.

مما عمل برسم الأمير صلاح الدين ابن سمري

Voici qui a été fait pour l'émir Ṣalāḥ al-dīn, fils de Samrī.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 10; MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 26, n° 108.

N° 6104. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Plateau à gargoulettes en cuivre. Bandeau circulaire divisé en trois compartiments (A) et six cartouches entre les godets (B); naskhī mamlūk; petits caractères; sans points.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 130.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. L.

A — (1) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْمُقَرَّرِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْأَمِيرِ (2) الْكَبِيرِ
 الْعَالِي الْعَامِلِ الْعَادِلِ الْغَازِي الْمَجَاهِدِي (3) السَّيْفِي طَيْبِغَا الْأَحْمَدِي
 الْفِيلِ عَزَّ نَصْرُهُ
 (B) عَزَّ لَوْلَانَا السُّلْطَانُ

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître le grand émir, savant, pratiquant, juste, guerrier, champion de la foi, Saif al-dīn Ṭaibughā al-Aḥmadī al-Fīl, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 131 et App., n° 233; *Comité*, XXXV, p. 5.

N° 6105. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Miroir en bronze. Médaillon central (A), entouré d'un bandeau circulaire (B); petits caractères, incrustés d'argent; quelques points. *Vieux-Sérail, Istanbul*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 236.

Reproduction : HALIL EDHEM et MIGEON, *Coll. du Vieux Sérail, Syria*, XI, pl. XX.

(A) بِرِسْمِ (?) عَلَاءِ (?) الدِّينِ

(B) الْوَزِيرُ بْنُ الْجَنَابِ الْعَالِي الْمَوْلَى السَّيِّدِي الْمَالِكِي الْمُخْدُومِي الْعَالِي
 الْعَامِلِ الْعَادِلِ الذَّخْرِي الْعَوْنِي الْغِيَاثِي النَّظَامِي عَمِلَ الْمُعَلِّمُ مُحَمَّدٌ

Pour (?) 'Alā' (?) al-dīn.

Le vizir, fils de Sa haute Excellence notre maître et seigneur, appartenant au souverain, bien servi, savant, pratiquant, juste, ×××. Œuvre du patron Muḥammad.

Cf. HALIL EDHEM et MIGEON, *loc. cit.*, p. 96-97.

N° 6106. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Plateau en cuivre. Au centre, inscription circulaire à hampes rayonnantes; beau naskhī mamlūk; grands caractères; rares points.— *Collection Harari*, n° 163.

مما عمل برسم المولى الأجل المحترم المخدم علای (sic) الدين على ابن
أرجح

Voici qui a été fait pour le maître très illustre, respectable, bien servi, 'Alā al-dīn 'Alī, fils d'Ardjah.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 72 et App., n° 242.

N° 6107. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Bol en cuivre. Bandeau en quatre compartiments; naskhī mamlūk; petits caractères, incrustés d'argent.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 248.

(١) برسم العبد الفقير (٢) الراجى عفر مولاه (٣) الحاج على المزى (٤) عفا

الله عنه

Pour le pauvre esclave, qui espère l'indulgence de son Maître, le pèlerin 'Alī al-Mizzī, que Dieu lui soit Indulgent!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 153.

N° 6108. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Petit plateau à bords relevés. Sur le fond, inscription gravée, en *naskhī* cursif; petits caractères; quatre compartiments, divisés par des blasons. — *Collection Harari*, n° 56.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 189.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXVI.

(١) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ (٢) الْعَالِي الْمَوْلَى الْأُمِّيرِ (٣) السَّيْفِي فَازَانَ
(٤) الْجِدَارِ الْعَلَائِي

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence, notre maître l'émir Saif al-dīn Kāzān, le djamdār al-ʿAlāʾi.

N° 6109. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Plateau en cuivre, diamètre 0 m. 51. Bandeau circulaire divisé en quatre compartiments par des médaillons floraux et des cartouches à armoiries; *naskhī* mamlūk; caractères moyens; sans points. — *Collection Harari*, n° 50.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 192.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XLII.

(١) لِلْجَنَابِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْأُمِّيرِ الْكَبِيرِ (٢) الْعَالِمِ الْعَامِلِ الْعَادِلِ
الْعَازِي (٣) الْمَجَاهِدِ (٤) الْمُرَابِطِ الْمَثَاغِرِ السَّيْفِي سَيْفِ الدِّينِ (٤)
قَشْمَرِ شَادَ الدَّوَاوِينَ بِالْأَمِيرِ الْمَصْرِيَّةِ عَزَّ وَفَضَّلَ

Sa haute Excellence notre maître le grand émir, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, Saif al-dīn Ḳushtamur, directeur des bureaux en territoire égyptien, que ses victoires soient glorieuses!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 72 et App., n° 240.

N° 6109 bis. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. — Inscriptions en naskhī mamlūk sur le col et la panse. — *Musée Czartoryski*, Cracovie.

Reproduction : *Meisterwerke*, II, pl. 174 : LAMM, *Gläser*, pl. 191, n° 10.

sur le col : C. IX, 18 et XXIV, 35

sur la panse une inscription qui fait dire dans *Meisterwerke*, *loc. cit.*, qu'il s'agit d'une « lampe für eine Eunuchen Shudja al-dīn wal Islām ».

Cf. LAVOIX, *GBA*, 1878, II, p. 780 ; LAMM, *Gläser*, p. 444, n° 64 ; WIET, *Lampes*, p. 179, n° 164.

N° 6110. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Plateau en bronze. Grand bandeau circulaire, interrompu par trois médaillons à inscriptions (B); une troisième inscription circulaire se trouve au centre du plateau, presque identique à la précédente. Naskhī mamlūk; moyens et grands caractères. — *Museo Nazionale*, Palerme.

Publication : MAYER, *Heraldic Bronzes*, *Ars Islamica*, III, p. 180.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, pl. 181.

— A — (1) برسم المقرّ الكريم العالى المولوى المالكى (2) لأميرى الكبيرى
الغازى المجاهدى المربطى المتأخرى (3) المؤيدى الغياثى الهامى
الدخرى (4) الحسامى لاجين أدام عزّه

(B) برسم المقرّ الكريم العالى المولوى الأميرى الكبيرى المجاهدى
المربطى الحسامى لاجين أدام عزّه

Pour Sa Grandeur honorable, élevée, notre maître, appartenant au souverain, le grand émir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, assisté de Dieu, ××××× Ḥusām al-dīn Lādīn, que (Dieu) fasse durer sa gloire!

Pour Sa Grandeur honorable, élevée, notre maître le grand émir, le champion de la foi, le combattant, Ḥusām al-dīn Lādīn, que (Dieu) fasse durer sa gloire!

N° 6111. — Inscription mobilière.

ÉGYPT E.

Aiguière en cuivre. Deux bandeaux circulaires, autour du col et autour de la panse; naskhī mamlūk; petits et grands caractères. — *Metropolitan Museum, New-York*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 159.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XXIII; DIMAND, *Handbook*, 1^{re} éd., fig. 54; 2^e éd., fig. 86.

(A) مما عمل برسم للجناب العالى المولوى السيفى ناصر الدين محمد
الخزندار

(B) مما عمل برسم للجناب العالى المولوى المالكى المخدومى المجاهدى
المربطى السيفى الناصرى ناصر الدين محمد الخزندار

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître ××× Nāṣir al-dīn Muḥammad le trésorier.

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître, appartenant au souverain, bien servi, le champion de la foi, le combattant, ××××× Nāṣir al-dīn Muḥammad le trésorier.

Cf. DIMAND, *Handbook*, 1^{re} éd., p. 115; 2^e éd., p. 145; WIET, *Cuivres*, p. 27 et App., n° 186.

N° 6112. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Chandelier en cuivre. Bandeau circulaire divisé en deux compartiments; naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Metropolitan Museum, New-York*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 159.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XLVIII.

(1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ لُجْنَابِ الْعَالِي الْعَالَمِي الْعَامِلِي الشَّرِيفِي (2) الْنَاصِرِي

السَّيِّدِ نَاصِرِ الدِّينِ مُحَمَّدِ الْعُلُوِي دَامَتْ سَعَادَتُهُ

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence, le savant, le pratiquant, le *sharīf*, ××× le seigneur Nāṣir al-dīn Muḥammad al-ʿAlawī, que sa prospérité dure!

N° 6113. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Plateau en cuivre. — *Collection Baudry*.

مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْوَالِدِ الْعَزِيزِ نَاصِرِ الدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ الْمُهْتَارِ الْأَجْدَلِ الْحَاجِّ

فَرَجِ الْجَالِي مُهْتَارِ الْمُقَرَّرِ الْأَشْرَفِ السَّيْفِي أَرْغُونُ شَاه

Voici qui a été fait pour le père glorieux, Nāṣir al-dīn Muḥammad, fils de l'intendant illustre, le pèlerin Faradj al-Djamālī, intendant de Sa très noble Grandeur Saif al-dīn Arghūn-Shāh.

N° 6114. — Inscription mobilière.

ÉGYPT E.

Chandelier en cuivre. Sur la base, trois cartouches: naskhī mamlūk; le même texte répété sur la bobèche sans interruption. — *Collection Salting*, puis *Victoria and Albert Museum*.

Reproduction : DEVONSHIRE, in *BM*, décembre 1923, p. 274, fig. B; 50 *Masterpieces of Metalwork*, n° 45.

(1) مما عمل برسم الجنا ب العالى ا(2) لمولوى الاميرى الركنى ركن (3) الدين
محمد بن قرطائى البغدادى

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître l'émir Rukn al-dīn Muḥammad, fils de Ḳaraṭāy, al-Baghḍādī.

Cf. WIET, *Cuivres*, App., n° 294; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 39.

N° 6115. — Inscription mobilière.

ÉGYPT E.

Vase en cuivre. Inscription en naskhī mamlūk.

Publication : LANCI, *Trattato*, II, p. 132.

Reproduction : LANCI, *op. cit.*, pl. XLIII.

المقر الكريم العالى المولوى العالمى العاملى الذخرى الغياثى النظامى
الهامى المخدمى القضائى القاضى معين الدين دامت سعادته

Son honorable Grandeur, élevée, notre maître, le savant, le pratiquant, la réserve du royaume, le refuge, le régent, le héros, le bien servi, le cadī Muʿīn al-dīn, que sa félicité dure!

Cf. WIET, *Cuivres*, App., n° 249.

N° 6116. — Acte de waḳf.

JÉRUSALEM.

Dār Abul-Su'ūd. — Deux fragments (A et B) d'une dalle en calcaire 43×27 et 42×21 . Cinq et trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, épais et un peu grossiers; quelques points et signes.

Publication : CIA, Jérusalem, II, n° 177.

Reproduction : CIA, Jérusalem, III, pl. LVIII.

A — (1) [بسم الله الرحمن الرحيم هذا ما أوقفت و(2) [ح]بتت
[و] أبدت الست المباركة كلق خاتوان (3) [ابند]ت (?) على بن عبد
الله الحلبيّة المقيمة بالقدر [س] (4) [..... trois mots] ريدع هذه الدار المباركة
(5) B — (1) وقفت ذلك كله على نفسها مدّة (2) حيوتها ثمّ من
بعد وفاتها يكون (3) [ذلك على جارياتها قطلو ابنت عبد]

*** Voici ce qu'a constitué waḳf, immobilisé et fondé à jamais, la dame bénie Kalak Khātū[n (?)] fille (?) de 'Alī, fils de 'Abd-Allah, originaire d'Alep, fixée à Jérusalem, ***** le revenu de cette maison bénie *****.

Elle a constitué tout cela waḳf en sa faveur durant sa vie, puis, après son décès, cela sera pour sa servante Kuṭlū, fille de 'Abd *****.

Cf. CIA, Jérusalem, I, p. 198 n. 1; II, p. 140 n. 11; CIA, Égypte, II, p. 200 n. 1.

N° 6117. — Acte de waḳf.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Aḳṣā. Dalle de marbre, 72×44 . Quatre lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens, élégants; points et plusieurs signes.

Publication : CIA, Jérusalem, II, n° 293.

Reproduction : CIA, Jérusalem, III, pl. LVIII.

- (1) الخان المبارك أربعة عشر قيراطا من جميع الضيعة [un mot]
 (2) [م] بن [أ] أعمال بصرى وللحصة الثانية النصف من لفتا من ضياع
 القدس (3) [ث] مانية أسهم وثلاث سهم وثلاث ثمن عشر سهم من
 أربعة وعشرين سهما (4) طعام الواردين الفقراء والمساكين تقبل
 الله منه وضاعف حسناته

×××× le *khān* béni, quatorze *qirāṭs* de la totalité du domaine, ×××× des cantons de Buṣrā; — la seconde parcelle, la moitié de Liftā, des domaines de Jérusalem; — ×××× huit parts, un tiers de part et un tiers de huitième de dixième de part, sur vingt-quatre parts ×××× [pour] la nourriture des visiteurs pauvres et indigents, que Dieu agréa de lui (cette œuvre) et double ses bonnes œuvres!

Cf. CIA, Jérusalem, I, p. 72 n. 7; 215 n. 2.

N° 6118. — Épitaphe.

D A M A S.

Sur le penchant du Kāsyūn, dans un jardin. Stèle. Sept lignes naskhī mamlūk.

(1) هذا قبر الفقير (2) الراجي إلى رحمة ربه (3) أحمد بن حسن بن
 محمد ابن اجق (?) (4) عبد الواحد توفي يوم الأحد ثالث (5) عشرين
 جمادى الأولى سنة خمس وخمسين (6) رحمه الله ورحم من (7) ترحم عليه

Ceci est la tombe du pauvre qui espère en la miséricorde de son Maître, Aḥmad, fils de Ḥasan, fils de Muḥammad, fils d'Adjaḳ(?) 'Abd al-Wāhid, décédé le dimanche 23 ḍjumādā I de l'année 750 (9 août 1349), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde!

N° 6119. — Texte de construction et acte de waḳf.

DAMAS.

Sidī Shaib mosquée d'*Arāḳ al-Silahdār*. — Linteau de la porte. Quatre longues lignes en naskhī mamlūk, plus quatre autres petites lignes à droite et à gauche.

Publication : *Rec. Schefer*, n° 255 ; TALASS, p. 192.

(1) بسمه أمر بانشاء هذه التربة المباركة العبد الفقير إلى الله تعالى
 اراق بن عبد الله السلحدار نائب (2) السلطنة الشريفة بصدد
 المحروسة كان مملوك مولانا السلطان الملك الناصر محمد بن الشهيد بن
 الملك المنصور قلاوون (3) تغمده الله برحمته وأوقف عليها الحصة ببستان
 ملك والطبقة والاصطبل والخوانيت وذلك في شهور (4) سنة خمس
 وسبع مائة أحسن الله عاقبتها وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله
 وأصحابه أجمعين (D) — G — formules pieuses — (1) ومبلغ الحصة المذكورة
 (2-4)

××× La fondation de ce mausolée béni a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu Arāḳ, fils de 'Abd-Allah al-Silahdār, lieutenant-général du noble sultanat à Ṣafad la bien gardée, ancien mamlūk de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils du martyr al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwūn, que Dieu le couvre de Sa Miséricorde ! Il a constitué waḳf en sa faveur : — la parcelle au verger de Malik(?), l'étagé, l'étable et les boutiques. — Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 750 (1349), que Dieu en embellisse la fin ! ×××× La valeur de la parcelle susdite ××××.

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 221 ; *Manhal*, n° 349 ; WULZINGER et WATZINGER, *Damaskus*, II, D, 11, 1 ; SAUVAGET, *Monuments historiques*, p. 70, n° 47.

N° 6120. — Inscription mobilière.

D A M A S.

Vase à couverte bleue. Dans le bas, bandeau circulaire en naskhī
— *Collection de la Comtesse de Béhague* puis *Hubert de Ganay*.

Publication : MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., 277; 2^e éd., II, 212; DIMAND, *Handbook*, 1^{re} éd., 151; WULZINGER et WATZINGER, 13.

Reproduction : *Expos. de 1903*, pl. 30; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., 276, fig. 227; 2^e éd., II, 211, fig. 363.

.... بدمشق ربي سلم برحمتك ...

[« Faite pour Asad d'Alexandrie (ou d'Alexandrette) par Yousouf »] à Damas, Seigneur préserve par Ta miséricorde.....

Cf. DIMAND, *Handbook*, 1^{re} éd. 151; WULZINGER et WATZINGER, 13.

N° 6121. — Signature.

D A M A S.

Madrasa Afrīdūnīya. — Dans une alvéole du portail. Quatre lignes.

(2) عمل أحمد بن أحمد (3) معروف بابن (4) العرب (?) (1) ربه الله

OEuvre d'Aḥmad, fils d'Aḥmad, connu sous le nom d'Ibn al-ʿArab(?), que Dieu ait pitié de lui!

N° 6122. — Texte de construction.

KHĀN SHAIKHŪN.

Khān. — Sur une pierre en remploi dans le mur est, 200 × 41. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens, élégants.

Publication : SAUVAGET, *Cinq blasons*, JA, 1935, II, p. 305.

(1) بسمه — C, IV, 26 — أنشأ هذا السبيل والمسجد المبارك العبد
 الفقير إلى الله نَع قطلوبغا ابن عبد الله ال (2) بتوّلّي العبد
 الفقير إلى الله نَع كيكلدى ابن عبد الله الفخرى رحمهم الله نَع وكا[ن]
 ذلك في تأريخ مستهلّ]

××× Cette fontaine et la mosquée bénie ont été fondées par l'esclave avide
 de Dieu Kuṭlūbughā, fils de 'Abd-Allah, ×××× sous l'administration de
 l'esclave avide de Dieu Kaikaldī, fils de 'Abd-Allah al-Fakhrī, que Dieu ait
 pitié d'eux ! Cela eut lieu à la date du 1^{er} ××××.

N° 6123. — Acte de waḳf.

A L E P.

Mosquée al-Bukḥtī. Sur le mur nord, une ligne en naskḥī mamlūk.

ما أوقفه العبد الفقير الى رحمة ربه عيسى بن موسى رحمه الله

Ce qu'a constitué waḳf l'esclave avide de la miséricorde de son Maître
 'Isā, fils de Mūsā, que Dieu ait pitié de lui !

N° 6124. — Inscription mobilière.

Y É M E N.

Ecritoire en cuivre. Bandeau sur le couvercle; naskḥī; caractères
 moyens, un peu raides. — *Collection Aly Pacha Ibrahim.*

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 238.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, p. 214.

برسم مولانا السيد شرف الدين الحسين بن علي بن شمس الدين ابن
 أمير المؤمنين

Pour notre maître le seigneur Sharaf al-dīn al-Ḥusain, fils de 'Alī, fils de Shams al-dīn, fils de l'émir des croyants.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 79, 82, 97.

N° 6125. — Inscription mobilière.

Y É M E N.

Boîte en cuivre. Bandeau divisé en quatre compartiments, en naskhī ancien, un peu gauche; caractères moyens, épais, maladroitement contournés; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 3259.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 2° éd., p. 185, n° 17; WIET, *Cuivres*, p. 78.

Reproduction : WIET, *Album*, pl. 50; WIET, *Cuivres*, pl. LXIV et p. 79; CLERGET, *Le Caire*, II, pl. 13.

(1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ الْعَالِي (أ) الْمَوْلَى الْأَمِيرِ الْإِمَامِي (2) لِمَجَاهِدِ (ي) عَفِيفِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ عَلِيَّ ابْنِ مَوْلَانَا أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ (3) شَرَفِ الدِّينِ ابْنِ مَوْلَانَا شَمْسِ الدِّينِ نَصْرَةَ اللَّهِ تَعَالَى وَحَفَظَهُ (?) أَمِينَ (4) وَعَمِلَ بِصَنْعِ الْمَحْرُوسِ بِاللَّهِ تَعَالَى (sic)

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître l'émir, l'imām, le champion de la foi, 'Afif al-dunyā wal-dīn 'Alī, fils de notre maître l'émir des croyants Sharaf al-dīn, fils de notre maître Shams al-dīn, que Dieu le secoure et le protège (?), amen! Fait à Ṣan'('ā'), bien gardée par Dieu.

Cf. Comité, XXII, p. 8; DIMAND, *Metalwork, MMS*, III, p. 229 n. 5; WIET, *Cuivres*, p. 49, 79, 97 et App., n° 247.

N° 6126. — Inscription mobilière.

Y É M E N.

Coffret en cuivre. Autour du corps, bandeau en naskhī; caractères moyens se détachant sur fond de rinceaux. Les six premiers mots ont été lus sur la planche, la traduction anglaise appartient à l'éditeur.

Publication : *Burlington Fine Arts* 1885, p. 25 n. 186.

Reproduction : *Ibid.*, pl. 17.

برسم الجذاب العالی المولوی الإمامی المتأغری

Pour Sa haute Excellence, notre maître, l'imām, le combattant aux frontières,
« Izz al-din servant of the Prince of the Faithful Sharaf al-din, whom God aid ».

N° 6127. — Inscription mobilière.

Y É M E N.

Plateau en cuivre, diamètre 60. Sur le fond (A), bandeau circulaire divisé en trois compartiments; naskhī mamlūk; grands caractères. Sur l'envers (B) bandeau gravé à la pointe; petits caractères, cursifs et grossiers. — *Collection Odier et Hoche*, puis *Krafft*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes d'Archéologie*, JA, 1904, I, p. 87; WIET, *Cuivres*, p. 98.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 86-87; *Coll. Krafft*, pl. I.

A — (1) الجذاب العالی العالمی المولوی الما⁽²⁾کی المنعمی المخدمی
الأفضلی السیدی الافتخاری (3) السندی الهامی الأوحدي الأکملی
الرتسی القطبی دام رفعتہ

(B) برسم سیدی الصادق ابن أمير المؤمنین المنصور

Sa haute Excellence, le savant, notre maître, appartenant au souverain,
××× bien servi, ××××× le seigneur, ××××× le Rasside al-Ḳuṭbī, que
son élévation dure!

Pour monseigneur al-Ṣādiq, fils de l'émir des croyants al-Manṣūr.

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 62 note, 75 notes; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 212; 2^e éd. II, p. 87-88. *Cat. expos. de 1903*, n° 139; *Coll. Krafft*, p. 3 n° 8; WIET, *Cuivres*, p. 72 et App., n° 243.

N° 6128. — Épitaphe.

CÉSARÉE.

Mausolé de l'émir 'Alī. — Stèle. Quatre lignes à la tête et trois au pied d'un sarcophage en marbre.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 119.

A — (1) هذا قبر (2) الأمير المرحوم السعيد (3) عليّ بن عمر المعروف

(4) بيشرو رحمه الله — B — (1) توفي (2) في النصف من شهر رمضان (3)

المبارك سنة خمس وسبع مائة

Ceci est la tombe de l'émir défunt, bienheureux, 'Alī, fils de 'Umar, connu sous le nom de Pishraw, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé à la moitié du mois béni de ramadān de l'année 750 (27 novembre 1349).

N° 6129. — Épitaphe.

CÉSARÉE.

Mausolée de l'émir 'Alī. — Stèle à la tête d'un sarcophage. Trois lignes.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 119.

(1) هذا قبر (2) المرحوم مير دلون رختاي (?) نور الله قبره

Ceci est la tombe du défunt (l'é)mir × × × (?), que Dieu illumine sa tombe!

N° 6130. — Texte funéraire.

L A R A N D A.

Madrasa de l'émir Mūsā. Quatre lignes.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 158; HALIL EDHEM, *Inscr. et documents Karamanides*, *RHO*, décembre 1911, p. 705.

(1) هذه المرقدة الأمير الأجـلّ المغفور له المرحوم الغازي السعيد
 الشهيد (2) فخر الدنيا والدين أحمد بن إبراهيم بن قرمان أسكنهم الله
 في جوار رحمته (3) وانتقل من دار الفناء إلى دار البقاء (4) في يوم الأحد
 من السابع من ذي القعدة لسنة خمس وخمسين و سبعمائة هجرية

Ceci est le lieu de repos de l'émir très illustre, digne de pardon, le défunt guerrier, le bienheureux martyr, Fakhr al-dunyā wal-dīn Aḥmad, fils d'Ibrāhīm, fils de Ḳaramān, que Dieu leur donne comme demeure le voisinage de Sa miséricorde! Il a trépassé de la demeure de destruction à la demeure de la durée le dimanche 7 dhul-ḳa'da de l'année 750 de l'hégire (17 janvier 1350).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 63 n. 3; *Encyclopédie*, II, p. 794, 796; TAESCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 81 n. 4.

N° 6131. — Texte de construction et signature.

I Z N I K.

Mausolée de Hadjī Ḥamza Bey. — Pierre; trois lignes.

Publication : TAESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 111; OTTO-DORN, *Iznik*, p. 20.

(1) أمر بعمارة المعامر المبارك (sic) العبد الراجي (2) إلى رحمة الله نفع الحاجي
 حمزة بك بن المرحوم اردنشاہ (3) تغمده الله برحمته وكان المعمار للحاجي عليّ
 في سنة خمس وخمسون و سبعمائة

La construction de ces édifices bénis a été ordonnée par l'esclave qui espère la miséricorde de Dieu, le pèlerin Ḥamza-bek, fils du défunt Ardunshāh, que Dieu le couvre de Sa miséricorde! L'architecte fut le pèlerin 'Alī, en l'année 750 (1349).

Cf. TAESCHNER, *Dict. islam. artists, Ars Islamica*, V, p. v ; OTTO-DORN, *Iznik*, p. 103 ; MAYER, *Islamic Architects*, p. 49.

N° 6132. — Épitaphe.

ANKARA.

Stèle au pied et à la tête d'une tombe; une et deux lignes en beau naskhī.

Publication : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, II, p. 15.

(A) شاد خاتون بنت عبد الرحيم — B — (1) في غرة شهر محرم الحرام (2)

سنة خمس سبعمائة

Shād Khātūn, fille de 'Abd al-Raḥīm, le 1^{er} du mois de muḥarram le sacré de l'année 750 (22 mars 1349).

N° 6133. — Épitaphe.

ANKARA.

Stèle. Trois lignes en naskhī cursif.

Publication : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, I, p. 11.

Reproduction : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, pl. 3.

(1) محرم (2) سنة خمس (3) [و] سبعمائة

× × × × en muḥarram de l'année 750 (avril 1349).

N° 6134. — Épitaphe.

ANKARA.

Stèles à la tête et au pied d'une tombe.

Publication : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, II, p. 36.

(١) اللهم اغفر لصاحبة هذه التربة بنا الرحمة واسعة وملكه امة
الجامعة واحشرها (?) (٢) محرم الحرام سنة خمسين وسبع مائة

O Dieu, pardonne à celle qui repose dans ce mausolée, accorde-lui une
vaste miséricorde × × × × × (?), en muḥarram sacré de l'année 750 (avril 1349)!

N° 6135. — Texte de construction.

TIREH.

Mausolée de Sulaimānshāh. — Au-dessus de la porte, deux lignes en
naskhī seldjūkide; caractères un peu raides.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 107; ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 137.

Reproduction : RIEFSTAHL, *op. cit.*, fig. 224; ISMAÏL HAKKI, *op. cit.*, pl. 36.

(١) قال الله تعالى — C, III, 23 — بنيت هذه القبة على الأمير الكبير
الكريم الذات العزيز الصفات سليمان شاه بن محمد بن ايدين رحمهم الله
في سنة خمسين وسبع مائة

× × × Cette coupole a été bâtie pour l'émir grand, honorable d'essence,
de précieuses qualités, Sulaimānshāh, fils de Muḥammad, fils d'Aidīn. — Que
Dieu ait pitié d'eux! — en l'année 750 (1349).

Cf. RIEFSTAHL, *op. cit.*, p. 34; WITTEK, *Mentesche*, p. 68 n. 2.

N° 6136. — Texte funéraire.

KASTAMUNI.

Mausolée de Sulaimān Pāshā. — Planche.

Publication : MUHAMMED BAHDJAT, *Kastamuni*, p. 68.

خادم آل مولانا جنددارى سليمان باشا عليه الرحمة

Le serviteur de la famille de notre maître Djandārī Sulaimān Pāshā, que la miséricorde soit sur lui!

N° 6137. — Épitaphe.

MOSSOUL.

Pierre. Une ligne de naskhī.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 286, n° 60.

هذا قبر الخاتون المرحومة السعيدة بلكا ملك خاتون بنت الأمير
يوسف بن ماحه (?) خواجه محي الدين

Ceci est la tombe de la princesse défunte, bienheureuse, Bilkā-Malik Khātūn, fille de l'émir Yūsuf, fils de ××× (?), le sieur Muḥyī al-dīn ×××××.

N° 6138. — Inscription souveraine.

MÉSOPOTAMIE.

Dalle de marbre, 73 × 92. Dans le champ supérieur, deux mots en naskhī; grands caractères, points et signes. — *Musée arabe du Caire*, n° 1120.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 510; ARTIN, *Blason*, p. 74-75; HAWARY, *Risala*, p. 21; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 186, n° 57; 2^e éd., p. 48, n° 123; Comité, VII, p. 115; OLZ, 1905, col. 280; WIET, *Album*, pl. 7.

Reproduction : CIA, *Égypte*, I, pl. XLIII; ARTIN, *Blason*, pl. 21; Amida, p. 84, fig. 33; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 265, fig. 92; MIGEON, *Caire*, 2^e éd., p. 138; STRZYGOWSKI, *Asien*, p. 295.

السلطان المعظم

Le sultan magnifié

Cf. Amida, p. 84-87; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 265, 372; ARTIN, *Blason*, p. 237; OLZ, 1906, col. 181; MAYER, *Heraldry*, p. 2 n. 2.

N° 6139. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Petite coupe en cuivre. Inscription gravée — *British Museum*.

برسم احمد بن على البغدادى

....Pour Aḥmad b. ‘Alī al-Baghdādī.

Cf. VAN BERCHEM, *Notes d'Archéologie*, JA, 1904, I, p. 39.

N° 6140. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Bassin en bronze. Inscription gravée en bordure. — *Collection Sarre*.

Publication : Samml. Sarre, p. 27, n° 57.

نقش أحمد للحكم

Gravure d'Aḥmad al-Ḥakam.

Cf. Samml. Sarre, p. 79, 81 ; WIET, *Cuivres*, p. 21, 67 et App., n° 246.

N° 6141. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Sabre. Une ligne en coufique simple; petits caractères.

Publication : SAUVAGET, *Notes sur un sabre*, JA, 1932, II, p. 146.

Reproduction : SAUVAGET, *loc. cit.*, p. 145.

أمر لخزانة لأجل الرئيس معتمد الدولة (?) أوحد الزمان فريد العصر
ثقة يسق (?) السلاطين شمس الحكماء أبي العيشة بن هبة الله ال.....

Ordonné pour l'arsenal du chef Mu'tamid al-daula, l'incomparable de son temps, l'unique de son époque, l'homme de confiance de la loi des sultans, le soleil des sages, Abul-'Aisha, fils de Hibat-Allah, al-xxxxx.

N° 6142. — Texte de construction.

ABARĶ Ū H.

Masdjid-i-Djāmi. — Bandeau à la partie supérieure du mihrāb.

Publication : *Athar-é-Iran*, I, p. 56.

Reproduction : *Survey*, II, p. 1734, fig. 497; IV, p. 403.

أمر ببناء هذا المسجد المتّصل بالمسجد القديم العبد الضعيف الفقير
لحسن ابن حاجي محمد بن أحمد المشتهر بفراش الملقب حاجي أمين الدين
أبرقوي أصلح الله أحواله

L'érection de cette mosquée, contiguë à l'ancienne mosquée, a été ordonnée par l'esclave faible et pauvre al-Ḥasan, fils du pèlerin Muḥammad, fils d'Aḥmad célèbre sous le nom de Farrāsh, surnommé Ḥāḍjī Amīn al-dīn Abarḳūhī, que Dieu favorise sa situation!

Cf. *Athar-é-Iran*, I, p. 72; *Survey*, II, p. 1734.

N° 6143. — Épitaphe.

ISPAHAN.

Dalle de pierre, 23 × 49. Dix lignes en naskhī, la première formant un arc ornemental; petits caractères en relief.

Publication : George C. MILES, *Epitaphs*, *Ars Islamica*, VI, p. 155.

Reproduction : George C. MILES, *loc. cit.*, fig. 9.

(1) — C, II, 131 — (2) هذا قبر (3) المرحوم سعيد (4) المغفور ملك

(5) لصناع خواجه (6) مرحوم (?) (7) (8) نور الله قبره (9)

سنة (?) (10) سبعا [ثمة (?)]

× × × Ceci est la tombe du bienheureux défunt, digne de pardon, le prince des artisans, le sieur × × × × × défunt (?) × × × que Dieu illumine sa tombe ! × × × × en l'année (?) × × × × 7 × × (?).

N° 6143 bis. — Texte de construction.

K I R M A N.

Masdjīd-i Djāmī. — Inscription en naskhī dans un bandeau en mosaïque de faïence au-dessus de la porte, face intérieure.

An inscription over the entry in the name of Muḥammad al-Muẓaffar, (apparently through incomplete, mentioning his descent from Ḥājji, *Khurāsānī*) gives the date of the founding as early in December 1349 (*shawwāl* 750 H.).

Cf. *Encyclopédie*, II, 1092; KHANIKOFF, *Asie Centrale*, 195; SYKES, *Thousand miles in Persia*, 294; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, 132; *Survey* II, 1100; IV, 451; WILBER, *Architecture of Islamic Iran*, p. 182, n° 97.

N° 6144. — Texte de construction.

K U M.

Gumbadh-i-Alawiyyān, tombeau près de la porte de Kāshān; bandeau à l'intérieur, au-dessus des niches. Naskhī, grands caractères à fort relief.

Publication : HERZFELD, *Gumbadh-i-Alawiyyan*, *Mél. Browne*, 195.

Reproduction : SARRE, *Denkmäler*, pl. LX; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., 77, fig. 102; 2^e éd., 66, fig. 74; *Survey*, IV, 353.

[المعظم سلطان العرب والعجم ... الدنيا والدين صفي الاسلام
والمسلمين]

× × × (al-Mu)ʿazzam le sultan des Arabes et des Persans × × × al-dunyā wal-
dīn, l'ami sincère de l'Islam et des musulmans × × ×

Cf. SARRE, *Denkmäler*, 72 ; *Survey*, II, 1790.

N° 6144 bis. — Signature.

TURBAT-I-SHAikh DJAM.

« A great mihrab signed ».

Publication : *Survey*, II, p. 1316.

« The work of the weak, poor slave, who puts his hopes in the mercy of
the mighty Lord, *Khawāja* Zakī ibn Muḥammad ibn Masʿūd, Kirmānī. »

N° 6145. — Signature.

IRAN.

Mihrāb de faïence bleu turquoise. Trois lignes d'encadrement (la partie
supérieure manque), et, au centre dix lignes en naskhī; petits caractères,
en relief. — *Collection Preece*, puis *Musée arabe du Caire*.

Publication : *The Preece Collection*, n° 63 ; WIET, *Epigr. ar. de l'expos. pers.*, *MI Égypte*, XXVI, p. 11, n° 24.

Reproduction : *The Preece Collection*, pl. I, n° 63 ; WIET, *loc. cit.*, pl. VII.

رشيد بن أبو المعالي (13) — C, LXXVI, 1-6 — (1-12)

× × × Rashīd, fils d'Abul-Maʿālī.

Cf. *Expos. pers. du Caire*, p. 39, n° C 148 ; WIET, *Expos. d'art persan*, *Syria*, XIII, p. 88.

N° 6146. — Épitaphe.

IRAN.

Mihrāb de faïence. Dix-neuf lignes en naskhī.

Publication : WALLIS, *Lustred Wall-tiles*, p. xvii.

Reproduction : WALLIS, *op. cit.*, pl. X.

(1) هذا مرقد مولانا الإمام المغفور العالم (2) الفاضل المحقق صدر (?)
 الوقت ملك (3) ملوك العلماء (4) القاضي (5) جلال الدين (6) عبد (7)
 الملك ابن الإمام المرحوم (8) جلال الدين (9) عليّ بن القاضي الإمام (10)
 السعيد خطير الدين (11) محمد بن القاضي (12) الإمام الزاهد المهجد (sic)
 (13) شرف الدين عليّ ابن القاضي (14) الإمام السعيد شرف الدين
 (15) محمد بن القاضي الإمام (16) العلامة خطير الدين (17) الحسن ابن
 القاضي (18) الإمام المجتهد سر (?) الله (19) في الأرض سر (?) الدين

Ceci est le lieu de repos de notre maître l'imām digne de pardon, le savant, supérieur, considéré comme véridique, l'éminence (?) du moment, le roi des rois des savants, le juge Djalāl al-dīn 'Abd al-Malik, fils de l'imām défunt Djalāl al-dīn 'Alī, fils du juge, l'imām bienheureux, Khaṭīr al-dīn Muḥammad, fils du juge, l'imām, l'ascète, celui qui peut prendre des initiatives en matière religieuse, Sharaf al-dīn 'Alī, fils du juge, l'imām bienheureux Sharaf al-dīn Muḥammad, fils du juge, l'imām, le docte Khaṭīr al-dīn al-Ḥasan, fils du juge, l'imām qui peut prendre des initiatives en matière religieuse, le secret (?) de Dieu sur la terre, le secret (?) de la religion.

Cf. WIET, *Expos. de 1931*, p. 49; *L'Iran*, I, p. 81-82, 84.

N° 6147. — Épitaphe.

I R A N.

Dalle de faïence. Treize lignes en naskhī cursif; petits caractères.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 255, n° 43.

(1) إِنَّ الْمَلِكَ الْيَوْمَ لِلَّهِ وَاحِدَ الْقَهَّارِ الْقَيُّومِ (2-10) — C, II, 256, 258 —
 هَذَا الْقَبْرِ عَمَارَتِ الْمَعْصُومِ (11) مَعْظَمِ الْمُطَهَّرِ بِسَعْيِ أَسْتَاذِ (12) فَكَيْشَاهِ
 بِنِ أَسْتَاذِ عَبْدِكَ (13) بِنِ أَسْتَاذِ حُسَيْنِ شَاهِ كَاشِي

× × × Ceci est la tombe, construction de l'impeccable, magnifié, purifié,
 par l'effort du maître Faḳīshāh, fils du maître 'Abdak, fils du maître Ḥusain-
 shāh, faïencier.

Cf. *L'Iran*, I, p. 77 n. 1.

N° 6148. — Inscription mobilière.

I R A N.

Mihrāb de faïence. Quatre lignes en naskhī cursif. — *Collection Chorémi*.*Publication* : WIET, *Epi.gr. ar. de l'expos. d'art persan*, *MI Égypte*, XXVI, p. 10, n° 23.*Reproduction* : WIET, *loc. cit.*, pl. VI.

(1) أَبُو الْوَفَاءِ بِنِ (2) أَبُو الْقَاسِمِ (3) بِنِ مُحَمَّدٍ بِنِ (4) [un mot]

Abūl-Wafā', fils d'Abūl-Kāsim, fils de Muḥammad, fils × × × × ×.

N° 6149. — Épitaphe.

I R A N.

Mihrāb de faïence. Neuf lignes naskhī. — *Collection Godman*.

Publication : WALLIS, *Lustred Wall-tiles*, p. xvii.

Reproduction : WALLIS, *op. cit.*, pl. XI.

(1) هذا (2) روضة (3) ور السعيد سلالة (4) الوزراء (5) جلال
الدين إسماعيل بن (6) صاحب المعظم ملك أكابر (7) الوزراء افتخار
الآفاق شرف الدين (8) علي بن صاحب السعيد عز الدين (9) رسم
بن صاحب السعيد

Ceci est le jardin de ×××××, le bienheureux, de la lignée des vizirs, Djalāl al-dīn Isma‘īl, fils du ministre magnifié, le roi des grands des vizirs, l'illustration des horizons, Sharaf al-dīn, fils du ministre bienheureux ‘Izz al-dīn Rustam, fils du ministre bienheureux ×××××.

Cf. *L'Iran*, I, p. 84.

N° 6150. — Signature.

I R A N.

Mihrāb en mosaïque de faïence. Bandeau d'encadrement, en naskhī petits caractères, en blanc sur fond bleu. — *Collection Goloubew*.

— Coran — كتبه أبو القسم الحسن الطوسي شكر الله سعي أمره

××× Ecrit par Abul-Kasim al-Ḥasan al-Ṭūsī, que Dieu reconnaisse l'effort de son action!

N° 6151. — Texte funéraire.

I R A N.

Carreau de faïence. Bandeau d'encadrement en naskhī; petits caractères, en relief. — *Collection Sarre*.

Publication : SARRE, *Denkmäler*, p. 70, fig. 87; COHN-WIENER, p. 149.

Répertoire chronologique, t. XVI.

..... الوزراء ملجأ الضعفاء المفقود بين أصحابه المنخص بنضارة شبابه
جمال الدين على المعتمد بالمغفرة والرضوان الساو.....

xxxx des vizirs, le refuge des faibles, regretté par ses compagnons, privé de la jouissance de l'éclat de sa jeunesse, Djamāl al-dīn 'Alī, fils de celui qui s'appuie sur le pardon de la satisfaction xxxxx.

N° 6152. — Inscription mobilière.

IRAN.

Coupe en cuivre. A l'extérieur bandeau en naskhī aux hampes longues et trapues — *Collection Peytel*.

Publication : Répertoire, IX, n° 3583 bis; D. S. RICE, *The Wade Cup in the Cleveland Museum of Art*, p. 13.

Reproduction : D. S. RICE, *op. cit.*, pl. XIV.

..... الصدر الاجل الاعز الاعظم صدر خراسان اميرانشاه بن

صدر (sic) الاجل الشهيد علاء الدين بن الحسين الفاطمي

xxxx sa très illustre Eminence, très glorieuse, auguste, xxxxx l'Eminence du Khurāsān, Amīrānshāh, fils de la très illustre Eminence, le martyr 'Alā al-dīn 'Alī fils d'al-Ḥusain, al-Fāṭimī.

Cf. *Arts Asiatiques*, III, p. 77.

ANNÉE 751

N° 6153. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Wakf 'Uthmān Katkhudā. — Frise du plafond; grands caractères en naskhī mamlūk, sur bois.

Publication : Comité, XXX, p. 142.

بسمه — C, XII, 64 — صدق الله أمر بإنشاء هذا المكان من فضل الله
الواحد المتان مع العجز وعدم الإمكان العبد الفقير الذليل للفقير
محمد محب الدين الموقع الشافعي غفر الله ذنوبه وستر عيوبه ورحم
والديه في مدة آخرها في ختام سنة إحدى وخمسين وسبعمائة أحسن
الله عاقبتها أمين

× × × A ordonné de fonder ce lieu par la grâce de Dieu l'Unique et le Bien-
faiteur, malgré l'impuissance et le manque de possibilité, le pauvre esclave,
soumis et humble, Muḥammad Muḥibb al-dīn, secrétaire du sceau, al-Shāfiʿī,
— que Dieu pardonne ses péchés et cache ses fautes, qu'Il ait pitié de ses
père et mère! — dans un délai qui se termina à la fin de l'année 751 (1351),
que Dieu embellisse sa fin, amen!

Cf. CRESWELL, *Chronology, BIF*, XVI, p. 78; Comité, XXXII, p. 88 n. 1, 537; DEVONSHIRE,
Quatre-vingts mosquées, p. 23; DEVONSHIRE, *Rambles*, 2^e éd., p. 86; CIA, *Égypte*, II, p. 199
n. 4; HAUTECOEUR et WIET, p. 266.

N° 6154. — Texte de construction.

RAMLEH.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Mosquée de 'Abd al-Rahman. — Deux lignes en naskhī.

Publication : Collection Van Berchem, enveloppe 25.

(1) بسمه — C, IX, 18 — أنشأ هذا (2) المسجد المبارك العبد الفقير إلى الله
نع عبد الرحمن ابن صديق رحمه الله بتاريخ رجب سنة أحد وخمسين
وسبعمائة

× × × Cette mosquée bénie a été fondée par l'esclave avide de Dieu, 'Abd al-Raḥman, fils de Ṣiddīq, — que Dieu ait pitié de lui! — à la date de radjab de l'année 751 (septembre 1350).

N° 6155. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Aḫṣā. — Dalle de marbre, 90 × 50. Cinq lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens; quelques points et signes.

Publication : CIA, Jérusalem, II, n° 288.

(١) بِسْمِ اللَّهِ جَدَّدَ هَذَا الْجَنَاحَ (?) الْمُبَارَكَ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا (٢) السُّلْطَانَ الْمَلِكِ
الْناصِرِ ناصِرِ الدُّنْيَا وَالدينِ حَسَنَ بْنِ السُّلْطَانَ الْمَلِكِ (٣) النَّاصِرِ مُحَمَّدِ
بْنِ قِلَافُونَ خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ وَذَلِكَ (?) بِالْإِشَارَةِ الْعَالِيَةِ الْفَارِصِيَّةِ (٤) نَائِبِ
السُّلْطَانَةِ الْمُعَظَّمَةِ بِالْأَعْمَالِ السَّاحِلِيَّةِ وَالْجَمَلِيَّةِ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ (٥) بِنَظَرِ
الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ نَعَّ عَزَّ الدِّينِ أَيُّبُكَ الْمِصْرِيَّ أَثَابَهُ اللَّهُ دَعَّ فِي شَهْرِ سَنَةِ
أَحَدَ (?) وَخَمْسِينَ (?) وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Cette aile (?) bénie a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils du sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad fils de Ḳalāwun, que Dieu éternise sa royauté! Cela (a été fait) sur la haute injonction de Fāris al-dīn, lieutenant-général du sultanat magnifié dans les cantons maritimes et montagneux, — que Dieu glorifie ses victoires! — sous la surveillance de l'avide de Dieu 'Izz al-dīn Aibak al-Miṣrī, — que Dieu le récompense! — dans les mois de l'année 75(?) 1(?) (1350).

Cf. CIA, Jérusalem, II, p. 427, 432, 444.

N° 6156. — Épitaphe.

D A M A S.

Stèle de calcaire.

Publication : DJA'FAR ḤASANĪ, *Dalīl*, p. 22.

بِسْمِهِ — C, LV, 26-27 — بِسْمِهِ هَذَا ضَرِيحُ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ غَانِمٍ وَلَدِ مُحَمَّدٍ
الْحُسَيْنِيِّ (?) تَوَفَّى فِي شَهْرِ شَوَّالِ سَنَةِ أَحَدٍ وَخَمْسِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Ceci est le tombeau du pauvre esclave Ghānim, enfant de Muḥammad al-Muḥsinī(?), décédé dans le mois de shawwāl de l'année 751 (décembre 1350).

N° 6157. — Texte de construction.

D J A B A L A.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Mausolée d'Ibn Adham. — Sur un pilier de la salle de prière, sur une dalle de marbre, 55×75. Huit lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : Coll. Van Berchem, enveloppe 17 et carnet X, p. 52.

(1) بِسْمِهِ (2) أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْبَرَكَةِ وَالْبَلَاطِ وَإِصْلَاحِ (3) الْقَبَابِ الْعَبْدِ
الْفَقِيرِ حُسَيْنِ الدَّوَادَارِ (4) الْمُقَرَّرِ الْعَالِي السِّيْفِيِّ الْجَيْبِغَا (5) النَّاصِرِيِّ فِي
أَيَّامِ الْمُقَرَّرِ الْعَالِي الْبَدْرِيِّ أَمِيرِ مَسْعُودِ (6) كَافِلِ الْمَمْلَكَةِ الطَّرَابِلُسِيَّةِ فِي
شَهْرِ رَجَبِ الْأَوَّلِ (7) سَنَةِ أَحَدٍ وَخَمْسِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ وَتَوَلَّى أَمْرَ ذَلِكَ الْعَبْدِ
(8) إِبْرَاهِيمَ بْنِ أَيْدِغْدِي الْمَطْرُوحِيِّ أَتَابَهُ اللَّهُ

× × × Ce bassin, le pavage et la restauration des coupoles, ont été fondés par ordre du pauvre esclave Ḥusain, dawādār de Sa Haute Grandeur Saif al-dīn Ildjibughā al-Nāṣirī, durant les jours de Sa Haute Grandeur Badr al-dīn Amīr Mas'ūd, gouverneur général de la province de Tripoli, dans le mois de rabī' I de l'année 751 (mai 1350). Cela eut lieu sous l'administration de l'esclave Ibrāhīm, fils d'Aidughdī al-Maṭruḥī, que Dieu le récompense !

N° 6158. — Signature.

TRIPOLI.

Mosquée al-ʿAṭṭār. — Dalle de basalte, 100 × 20. Une ligne en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 46.

Reproduction : CIA, *Syrie du Nord*, pl. X.

بسمه هذا الباب المبارك والمنبر عمل المعلم محمد ابن إبراهيم المهندس
في سنة أحد وخمسين وسبعمائة

× × × Cette porte bénie et la chaire sont l'œuvre du patron Muḥammad, fils d'Ibrāhīm l'ingénieur, en l'année 751 (1350).

Cf. CIA, *Syrie du Nord*, p. 129 n. 3; L. A. MAYER, *Islamic Architects*, p. 96.

N° 6159. — Texte de construction.

ALEP.

Mosquée Baḥsītā. — Bandeau autour du minaret; une ligne en huit sections; naskhī mamlūk, caractères moyens.

Publication : Nahr, II, p. 208; CIA, *Alep*, p. 330, n° 178.

Reproduction : CIA, *Alep*, pl. CXLVIII.

(١) انشا هذه الماذنة المباركة فقير عفو الله حاج رحمة الله (٢) مستحيرا
به عن عذاب القبر والنار متوسلا (٣) بسيد المرسلين ان يمن عليه
بالمثوبة (٤) والموت على كلمة التوحيد ووفاء الدين في الدنيا والاخرة (٥)
ودخول الجنة برحمة الله بع رحم الله القارى والذاكر (٦) وذلك بتاريخ
رابع عشر رمضان (٧) المعظم قدره من شهور سنة احدى وخمسين (٨)
وسبعائة من الهجرة النبوية على صاحبه افضل السلام

Cette tour bénie d'appel à la prière a été fondée par l'aveugle de l'indulgence de Dieu, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, qui recherche la protection contre le châtement de la tombe et l'enfer, qui sollicite du seigneur des envoyés qu'il lui fasse la grâce de la récompense, de la mort sur l'invocation de l'unité divine et de la fidélité à la religion en ce monde et dans l'autre, et de l'entrée au paradis par la miséricorde de Dieu. Que Dieu ait pitié du lecteur et du récitant de (ce texte)! Cela eut lieu à la date du 14 ramadān de valeur magnifiée, des mois de l'année 751 de l'hégire du Prophète (16 novembre 1350) × × ×.

Cf. CIA, *Alep*, p. 474; WIET, *Un décret*, Mél. L. Massignon, III, p. 396, n. 8.

N° 6160. — Texte de restauration.

A L E P.

Mosquée d'Arghūn. — Au-dessus de la porte.

Publication : TABBAKH, VII, p. 123, en note.

أمر بتجديد هذا الجامع ارغون الكامل في سنة احدى وخمسين
وسبعائة

La réfection de cette Mosquée a été ordonnée par Arghūn al-Kāmīlī en l'année 751 (1350).

N° 6160 bis. — Épitaphe.

K O N I A.

Mosquée Khodja Faḳīh. — Tombe de Muḥammad beg ibn Sinān al-dīn Yūsuf (LÖYTVED, *Konia*, p. 84, n° 1).

N° 6161. — Épitaphe et signature.

A N K A R A.

Mausolée d'Akhī Sharaf al-dīn. — Sur un cénotaphe en bois inscriptions en très beau naskhī. Quatre lignes longues et quatre courtes.

Publication : MUBĀRAK GHĀLIB, *Ankara*, II, p. 16 ; TAESCHNER, *Gesch. d. Achis, Islamica*, IV, p. 44.

Reproduction : MUBĀRAK GHĀLIB, *Ankara*, II, pl. 61.

الى رحمة الله مع المرحوم المغفور السعيد الشهيد افتخار آل [رسول
الله] المرتضى (2) السلطان البرهان (sic) الفتوة والروية اخي معظم شرف
الحق والدين (3) ضياء الإسلام والمسلمين أبو السخاء محمد بن المرحوم
حسام الدين (4) نور الله قبرهما وجعل الجنة مثواهما ورضى عنهما يوم
الجمعة في وقت الصلاة الثامن والعشرين من شهر رجب سنة إحدى
وخمسين وسبعائة اللهم ارحم لصاحب هذه التربة (2) عمل عبد الله
بن محمود (1) النقاش (3) من شهر رجب سنة إحدى وخمسين (4) وسبعائة

(A trépassé) à la miséricorde de Dieu, le défunt digne de pardon, le bienheureux martyr, l'illustration de la famille [de l'Envoyé de Dieu], l'agréé, le sultan, la preuve de la chevalerie et de la vertu, l'*akhī* magnifié Sharaf al-ḥaḳḳ wal dīn, la clarté de l'Islām et des musulmans, Abul-Sakhā Muḥammad, fils

du défunt Ḥusām al-dīn, — que Dieu illumine leur tombe et fasse du Paradis le lieu de leur repos! — le vendredi, à l'heure de la prière, le 28 du mois de radjab de l'année 751 (1^{er} octobre 1350). O Dieu, aie pitié de celui qui repose dans cette tombe! Œuvre de 'Abd-Allah, fils de Maḥmūd, le sculpteur, du mois de radjab de l'année 751.

Cf. MUBĀRAK GHĀLIB, *Ankara*, I, p. 49; MAMBOURY, *Ankara*, 1933, p. 216; L. A. MAYER, *Woodcarvers*, p. 22.

N° 6162. — Inscription funéraire.

ANKARA.

Mosquée Sharaf al-dīn. — Au-dessus d'une porte.

Publication : MUBĀRAK GHĀLIB, *Ankara*, I, p. 49, II, p. 40, n° 77; TAESCHNER, *Gesch. d. Achis, Islamica*, III, p. 44.

اللهم اغفر لأمير المرحوم شرف الدين

O Dieu, pardonne au défunt émir Sharaf al-dīn!

N° 6163. — Texte funéraire.

CÉSARÉE.

Mausolée de l'émir 'Alī. — Dalle de marbre au-dessus de la porte; deux lignes.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 119.

(1) هذا مشهد الأمير على بيشرو (2) في سنة إحدى وخمسين وسبع مائة

Ceci est le martyrium de l'émir 'Alī Pīshraw, en l'année 751 (1350).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 82.

N° 6164. — Texte de construction.

CANTON.

Mosquée de l'émir Maḥmūd. — Cinq lignes en naskhī cursif; caractères fins; quelques points.

Publication : DIETERICI, *Ar. aus Kanton*, ZDMG, XIII, p. 475; DABRY, *Le Mahométisme en Chine*, I, p. 88; HIMLY, *Denkm. der Kantoner Moschee*, ZDMG, 1887, XLI, p. 141; DEVERIA, *Origines de l'islamisme en Chine*, *Cent. de l'Ecole des langues orientales*, p. 325.

Reproduction : DIETERICI et HIMLY, *loc. cit.*, planches.

(1) قال الله تعالى — C, IX, 18 — وقال النبي عليه السلام من بنى مسجدا لله تعالى بنى الله تعالى له سبعين ألف (2) قصرا (sic) في الجنة استتم هذا بناء المسجد للجامع الكبير الصحابي رضى الله عنه لمسعود الابتداء ومجود الانتهاء بهم قواد (3) الأمير المعالي إلى صدر الأعالى أمير مجود ويشاد أدام الله حرمة المتعالى بتاريخ سنة إحدى وخمسين وسبعائة في شهر رجب
تحريرا في جيجينك ١٠ نمن سكسجى مه ا

La construction de cette grande mosquée cathédrale de Şahaba, qui a eu un heureux commencement et une fin digne d'éloges, a été menée à terme grâce aux efforts énergiques de l'émir qui s'est élevé au faite des plus nobles actions, l'émir Maḥmūd Waishād — que Dieu éternise la vénération qu'on doit à cet émir glorieux — à la date de l'année 751 au mois de rağab (septembre 1350) ××× (quelques mots turcs).

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 397; PELLiot, *Les plus anciens mon. de l'écriture en Chine*, JA, 1913, II, p. 178, 185; *Amida*, p. 127 n. 5; *Toung Pao*, 2° série, VI, n° 3.

ANNÉE 752.

N° 6165. — Épitaphe.

MARRAKECH.

Mausolée des princes sa'diens. — Stèle en marbre, 205×4. Une ligne d'écriture sur chacune des faces. Caractères *naskhī*; ponctuation maghrébine.

Publication : GABRIEL ROUSSEAU-ARIN, p. 36, n° 27 ; BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespéris*, 1922, p. 423 ; DEVERDUN, *Marrakech*, p. 75, n° 81.

Reproduction : DEVERDUN, *Marrakech*, pl. IX.

(1) الحمد لله هذا أول ضريح دفن به مولانا السلطان المرحوم أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين أبي الحسن بن مولانا السلطان المرحوم أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين أبي سعيد بن مولانا السلطان المرحوم أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين أبي يوسف يعقوب بن عبد الحق (2) وكانت وفاته رحمه الله في ليلة الثلاثاء السابع والعشرين من شهر ربيع الأول من عام اثنين وخمسين وسبعمائة ودفن بهذا الضريح المبارك عصر يوم الأربعاء التالي لليوم المذكور ونقل إلى تربة أسلافه الكرام رحمه الله في بشالة في اليوم السادس عشر من جمادى الأول من العام المذكور

*** Ceci est le premier tombeau où fut enterré notre maître le sultan défunt, l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître

des mondes, Abul-Ḥasan, fils de notre maître le sultan défunt, l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Sa'īd, fils de notre maître le sultan défunt, l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Yūsuf Ya'kūb, fils de 'Abd al-Ḥakḳ. Son décès, — que Dieu ait pitié de lui! — eut lieu dans la nuit du (lundi au) mardi 27 du mois de rabi' I de l'an 752 (24 mai 1351); il fut enterré dans ce tombeau béni dans l'après-midi du mercredi, le jour suivant, et fut transféré dans le mausolée de ses honorables ancêtres, — que Dieu ait pitié d'eux! — à Chella, le 16 d̡jumādā I de l'an susdit (11 juillet).

Cf. Gabriel Rousseau-Arin, p. 65, 66, 69; BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, p. 19; *Manhal*, n° 2786; H. DE CASTRIES, *Hesperis*, 1927, p. 361-362.

N° 6166. — Épitaphe.

CHELLA.

COLLABORATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Stèle prismatique en marbre, 216 × 27. Deux lignes sur chaque face; caractères naskhī sculptés.

Publication : SAAVEDRA, *Bol. de la R. Academia de la Historia*, XII, 1888, p. 504; BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *Chella, Hesperis*, 1922, p. 36; TISSOT, *Itin. de Tanger à Rabat, Bull. Soc. Géogr.*, 1876, p. 271; *RMM*, LIX, p. 141.

Reproduction : BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, pl. II.

— A — (1) هذا قبر مولانا السلطان الخليفة الإمام أمير المسلمين وناصر الدين المجاهد في سبيل رب العالمين أبي الحسن ابن مولا[نا] السلطان الخليفة الإمام أمير المسلمين وناصر الدين المجاهد في (2) سبيل رب العالمين أبي سعيد ابن مولانا السلطان الخليفة الإمام أمير المسلمين وناصر الدين المجاهد في سبيل رب العالمين أبي يوسف يعقوب بن عبد الحق قدّس الله روحه — B — (1) ونور ضريحه توقى رضى الله عنه وأرضاه بجبل ه[ن]تا[ته]

في ليلة الثلاثاء السابع والعشرين لشهر ربيع الأول المبارك من عام اثنين وخمسين وسبعمائة وقبر في قبلة (٢) جامع المنصور من مراكش عمرة الله بذكره ثم نقل من هناك [إلى] هذا الضريح المبارك المقدس من شالة الحفد الله رضوانه وبوة جناته وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وسلم

Ceci est la tombe de notre maître le sultan, le calife, l'imām, l'émir des musulmans, le défenseur de la religion, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abul-Ḥasan, fils de [notre] maître le sultan, le calife, l'imām, l'émir des musulmans, le défenseur de la religion, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Sa'īd, fils de notre maître le sultan, le calife, l'imām, l'émir des musulmans, le défenseur de la religion le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Yūsuf Ya'qūb, fils de 'Abd al-Ḥaqq, — que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! — décédé, — que Dieu soit satisfait de lui et le satisfasse! — dans la montagne H[intā]ta, pendant la nuit (du lundi au) mardi 27 du mois béni de rabī' I de l'an 752 (24 mai 1351). Il fut enterré en face de la Mosquée d'al-Manṣūr de Marrakech, — que Dieu emplisse cette Mosquée de Ses louanges! — Puis il fut transporté de là à ce tombeau béni et sanctifié de Chella. Que Dieu l'enveloppe de sa satisfaction et le reçoive en Son paradis! × × ×.

Cf. BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, p. 19, 38, 39, 43, 44 n. 2, 294, 297, 308, 309, 424; VAN BERCHEM, *Titres califens*, JA, 1907, I, p. 254, 297, 304 note, 305, 308, 313; CIA, *Égypte*, II, p. 36 n. 9, 139 n. 4; WIET, *Lampes*, p. 123; *Manhal*, n° 2786; M. DE CASTRIES, *Hesperis*, 1927, p. 348, 361-362; G. MARÇAIS, *Architecture Musulmane d'Occident*, p. 283.

N° 6167. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Citerne de Lādġin. — Plaque de marbre, 45×38. Cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, élégants et soignés; points; quelques signes et voyelles.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 154.

Reproduction : CIA, *Égypte*, I, pl. IV.

(1) بِسْمِلهٖ أَنشَأَ هَذَا لِحَوْضِ (2) الْمَبَارِكِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ حَسَامُ
الدين (3) لاجين بن عبد الله للجاشنكر الملكى الناصرى (4) أدام الله
نعمته ابتغاء لوجه الله نَعَّ وجزِيلَ نعماته (5) بتأريخٍ مستهَلَّ جمادى
الآخر سنة اثنين وخمسين وسبعمائة

× × × Ce réservoir béni a été fondé par l'esclave avide de Dieu Ḥusām al-
dīn Lāḍjīn, fils de 'Abd-Allah, le dégustateur d'al-Malik al-Nāṣir, — que
Dieu fasse durer sa faveur! — dans le désir de la face de Dieu et de Ses abon-
dantes faveurs, à la date du 1^{er} ḍjumādā II de l'année 752 (26 juillet 1351).

Cf. VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Syrien*, ZDPV, MuN, 1903, p. 48 n. 3.

N° 6168. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Bloc de calcaire, 19 × 84. Une ligne en naskhī mamlūk; caractères
sculptés en relief, frustes. — *Musée arabe du Caire*, n° 11152.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3670.

..... شهر (?) السلطانى (?) اثنين وخمسين وسبع مائة

× × × × × (?) × × × × × 752 (1351).

N° 6169. — Texte de restauration.

D J A ' F A R.

Mausolée. — Sur la porte intérieure de la mosquée. Marbre brisé;
cinq lignes.

Publication : DE LUYNES, II, p. 207 ; BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, I, p. 105 ; NOMIKOS, *Machè tôn Mothôn*, tirage à part de *Epiteridos tès étaireias byzantinôn spoudôn*, 1926, p. 106.

(1) بسملة هذا ما جدد في أيتام مولانا السلطان المالك (2) (sic) الصالح
 صلاح الدنيا والدين صالح ابن مولانا السلطان الملك (3) الناصر محمد
 وذلك في نيابة المقرّ العالى السيفى الس ناثب ا (4) لسلطنة الشريفة بالكرك
 والشوبك المحروستين أعزّ الله أنصاره (5) الفقير إلى الله تعالى
 رمسودين الهارونى سنة اثنين وخمسين وسبعمائة

× × × Voici ce qui a été refait durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn Ṣāliḥ, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad. Cela (a été fait) sous la lieutenance de Sa haute Grandeur Saif al-dīn Alus, lieutenant-général du noble sultanat à al-Ḳarak et à al-Shawbak les bien gardées, que Dieu glorifie ses victoires !
 × × × × l'avide de Dieu Ramsūdin al-Hārūnī, en l'année 752 (1351).

Cf. *RAO*, III, p. 282 ; De Luynes, II, p. 131 ; *CIA*, *Égypte*, I, p. 221 ; *Manhal*, n° 1199 ; *Encyclopédie*, IV, p. 353.

N° 6170. — Épitaphe.

D A M A S.

Tombeau à Ṣāliḥīya.

Publication : rec. Schefer, n° 531.

هذا قبر الحاجة ام احمد زوجة العبد الفقير إلى الله محيى الدين
 يحيى بن فضل الله توفت يوم الخامس من شهر شوال سنة اثنين وخمسين
 وسبعمائة

Ceci est la tombe de la pèlerine Umm Aḥmad, épouse de l'esclave avide de Dieu Muḥyī al-dīn Yaḥyā, fils de Faḍl-Allah, décédée le 5 du mois de shawwāl de l'année 752 (25 novembre 1351).

Cf. *Manḥal*, n° 2639.

N° 6171. — Épitaphe.

CÉSARÉE.

Stèle. Quatre lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 49 note ; *Sivas Shahri*, p. 78 note.

(1) بِسْمِهِ تَوْفًا (2) عَلَى اللَّهِ هَذِهِ التَّرْبَةُ لِمَوْلَانَا الْمَلَّة (3)
الْعُلَمَاءُ سِرَاجُ الْمِلَّةِ وَالْدِّينِ طَابَ (4) ثَرَاهُ فِي الثَّالِثِ عَشْرِينَ رَمَضَانَ اثْنَى
خَمْسِينَ وَسَبْعًا

××× Est décédé ××××× ce mausolée, notre maître ××××× des savants, Sirādj al-milla wal-dīn, — que soit bon le sol dans lequel il repose! — le 23 ramadān 752 (13 novembre 1351).

N° 6172. — Texte de construction.

SINOPE.

Mosquée Arslān. — Au-dessus de la porte, deux lignes, 30×50.

Publication : HUSEIN HILMI, *Sinub Kitabeleri*, p. 18.

(1) قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِنْ بَنِي مَسْجِدِ اللَّهِ دَعَى بَنِي اللَّهِ لَهُ قَصْرًا فِي
الْجَنَّةِ (2) أَنْشَأَ هَذَا (1) الْمَسْجِدَ الْمُبَارَكَ إِسْمَاعِيلُ بْنُ أَحْسَنَ اللَّهُ خَاتَمَهُ
سَنَةَ اثْنَى وَخَمْسِينَ وَسَبْعًا

××× Cette mosquée bénie a été fondée par Ismā'il, fils de ××××× — que Dieu lui procure une bonne fin! — en l'année 752 (1351).

N° 6173. — Texte de construction.

ḤIṢN KAIFA.

Mosquée al-Rizk. — Portail de la façade orientale. Pierre dans le tympan, 25 × 50. Quatre lignes en naskhī; petits caractères.

Publication : SAUVAGET, in *Voy. archéologiques*, n° 39.

(1) هَذَا (أ) مَا تَقَرَّبَ بِهِ الْعَبْدُ (2) الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ غَازِي بْنِ مُحَمَّدٍ
(3) الْأَيُّوبِيِّ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ وَلِوَالِدَيْهِ (4) فِي حَدِّ (و) دَ سَنَةِ اثْنَيْنِ (sic) وَخَمْسِينَ
وَسَبْعِمِائَةٍ

Voici que s'est approché [de Dieu l'esclave] avide de Dieu, Ghāzī, fils de Muḥammad al-Aiyūbī, — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère! — dans les limites de l'année 752 (1351).

N° 6174. — Inscription mobilière.

IRAN.

Petit bassin en cuivre à incrustations or et argent. Texte disposé dans treize petits médaillons décorant la base; naskhī mamlūk. — *Collection Richard, Victoria and Albert Museum.*

Publication : *Survey* III, 2507, 2522.

Reproduction : *Survey* VI, 1368.

صَاحِبِهِ (1) الْعَبْدُ (2) مُحَمَّدُ (3) بْنِ مُحَمَّدٍ (4) بْنِ عَبْدِ اللَّهِ (5) الْجُرْجَانِي (6)
فِي سَنَةِ (7) اثْنِي (8) وَخَمْسِينَ (9) وَسَبْعِمِائَةٍ (10) عَمِلَ (11) الْعَبْدُ (12) نُورُ
اللَّهِ (?) (13)

Propriété de l'esclave Muḥammad fils de Muḥammad fils de 'Abd Allāh al-Djurdjāni. En l'année 752 (1351). Œuvre de l'esclave Nūr Allāh.

N° 6174 bis. — Texte de construction.

CHĪRĀZ.

Grande Mosquée. — « An inscription on the curious stone pavilion which decorates the centre of the court gives a date. »

Publication : *Survey* II, p. 942.

Reproduction : WILBER, *Architecture Islamic Iran*, pl. 197, 198.

«At the end of *Dhul-ḥidjdja* seven (hundred) fifty two» (1351).

Cf. *Bulletin of the American Institute for Persian Art*, décembre 1953, p. 85 ; MIRZA ḤASAN SHĪRĀZĪ, *Farsnāma-i Nāṣiri*, p. 160.

N° 6175. — Texte de construction.

BODHAN.

Deval Masdjid. — Dalle de pierre. Une ligne en naskhī.

Publication : *EIM*, 1919-20, p. 17.

Reproduction : *EIM*, 1919-20, pl. XVI.

تمت هذا العمارة الميونة في زمن السلطان السلاطين ناصر أمير المؤمنين
المخصوص بعناية بن تغلقشاه السلطان

Cette heureuse construction a été terminée au temps du sultan des sultans, le défenseur de l'émir des croyants, l'objet spécial de la sollicitude ×××××, fils de Tughlukshāh, le sultan ×××××.

ANNÉE 753.

N° 6176. — Épitaphe.

G R E N A D E.

Fragment d'une dalle en marbre, 52×35 . Six lignes en élégante cursive andalouse; points et quelques voyelles. — *Musée de l'Alhambra*.

Publication : LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 173.

Reproduction : LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XLII a.

..... (1) الله (2) سعيدا في ليلة يوم الخميس (3) السابع
والعشرين من محرم عام ثلاثة وخمسين (4) وسبعائة وقد استقصر فرضه
واقترض (5) من تضاعف فرضه فسبحان من استأنثر بالبقاء وحكم على (6)
خلقه بالفناء وبعثهم ليوم العرض والجزاء

××××× bienheureux, dans la nuit du (mercredi au) jeudi 27 muḥarram de l'an 753 (16 mars 1352), alors qu'il avait rempli jusqu'au bout ses devoirs de fidèle et fait un prêt à Celui qui le lui rendra au double. ×××.

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xxv.

N° 6177. — Texte de construction.

L E C A I R E.

Mosquée al-Azhar. — Panneau en bois, 112×31 . Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Musée arabe du Caire*, n° 691.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 474; DAVID WEILL, *Bois*, II, p. 34.

Reproduction : DAVID WEILL, *Bois*, II, pl. VIII.

بسمه — C, xxiv, 36 — عمل هذا المحراب في رمضان المعظم سنة

ثلاث وخمسين وسبعمائة

× × × Ce mihrāb a été fait en ramadān magnifié de l'année 753 (octobre-novembre 1352).

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{er} éd., p. 179, n° 93; 2^e éd., p. 89 n° 39; CIA, *Égypte*, II, p. 38 n. 6; MARÇAIS, *La mosquée d'El-Walid*, RAfr., 1906, p. 54 n. 1.

N° 6178. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Zāwiya Sādāt al-Arbā'in. — Sur un cénotaphe.

Publication : ALI PACHA, II, p. 36; DAVID WEILL, *Bois*, II, p. 42.

..... توفيت في سنة ثلاث وخمسين وسبعمائة

× × × × Elle est décédée en l'année 753 (1352).

N° 6179. — Texte de construction.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN 'ABD AL-WAHHAB.

Palais de l'émir Taz. — Frise de bois sous le plafond de la salle principale. Naskhī mamlūk.

بسمه أمر بإنشاء هذا المكان المبارك من فضل الله الكريم وجزيل
عطائه العميم المقر الاشرف العالي المولوى [الاميرى] الكبيرى
المحترمى المخدمى العابدى مى المجاهدى المرابطى

× × × Ce lieu béni a été fondé, de la généreuse munificence de Dieu et de l'abondance considérable de ses dons, par Sa très noble Grandeur, élevée,

notre maître ×××× le grand [émir], respectable, bien servi, le dévôt,
×××× le champion de la foi, le combattant, ××××.

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 106.

N° 6180. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Peigne en écaille. Bandeau en deux écussons circulaires; naskhī mam-
lūk; petits caractères, en creux; quelques points — *Collection Harari*.

(1) برسم الأمير سيف الدين (2) تقتمر الشريفي

Pour l'émir Saif al-dīn Tuqtamur al-Sharīfī.

N° 6181. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Mausolée de Turkān. — Dalle de calcaire, 53×62. Quatre lignes
en naskhī mamlūk; caractères moyens; points et quelques signes.

Publication : CIA, Jérusalem, I, n° 84; Hindasa, 1935, p. 71.

Reproduction : CIA, Jérusalem, III, pl. LIX.

(1-2) بسمه — C, III, 182 — عمرت هذه التربة لأجل (3) الشهيدة

تركان خاتون بنت الأمير تنقطاي (sic) (4) ابن سلجوطاي الازبكي سنة

ثلاث وخمسين وسبع مئة

××× Ce mausolée a été construit pour la martyre Turkān Khātūn, fille
de l'émir Tunuqtāy, fils de Saldjūtāy, al-Uzbakī, en l'année 753 (1352).

Cf. CIA, Jérusalem, I, p. 6 n. 3, 64 n. 2, 84 n. 5, 311; Islam, XV, p. 98; CIA, Égypte
II, p. 200 n. 1.

N° 6182. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Aḳṣā. — Deux textes sur les vantaux de deux portes. Une ligne naskhī mamlūk; gravé sur bois; caractères moyens, élégants.

Publication : CIA, Jérusalem, II, n°s 289-290.

(A) جَدّد هذا الباب المبارك في أيّام مولانا السلطان الملك الصالح خلد
الله ملكه بن مولانا (B) السلطان الملك الناصر تغمّده الله برحمته بنظر
الفقير إلى الله دَعِ ايمك المصرى سنة ثلاثة وخمسين وسبعائة

Cette porte bénie a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, — que Dieu éternise sa royauté! — fils de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde! — sous la surveillance de l'ave de Dieu Aibak al-Miṣrī, en l'année 753 (1352).

Cf. CIA, Jérusalem, II, p. 431, 445 n. 1; *Manhal*, n° 1199.

N° 6183. — Acte de waḳf.

DAMAS.

Jardin des Banū Nadr.

Publication : rec. Schefer, n° 440.

هذا ما أوقف هذا المكان العبد الفقير إلى الله دَعِ طقمر الشريفي
السلحدار الملكى الناصرى أعزّ الله أنصاره وكان الفراغ منه في شهر
[رمضا]ن المعظم قدره سنة ثلاث وخمسين وسبعائة

Voici que ce lieu a été constitué waḳf par l'esclave averse de Dieu Tuḳtamur al-Ṣharīfī, porte-épée d'al-Malik al-Nāṣir, que Dieu glorifie ses victoires!

L'achèvement en a été fait dans le mois de [ramaḍā]n, de valeur magnifiée, de l'année 753 (octobre 1352).

Cf. MAKRIZI, éd. Wiet, V, p. 51 n. 13; *Manhal*, n° 1248.

N° 6184. — Texte de construction et signature.

D J A B A L A.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Chapelle de 'Uthmān. — Trois lignes en naskhī mamlūk.

Publication : coll. van Berchem, enveloppe 17 et carnet X, p. 43.

(1) بسمه — C, ix, 18 — انشا (2) هذا المكان (?) المبارك العبد الفقير
الى الله عثمان الهماوى (?) [5 à 6 mots] (3) وكان الفراغ منه (?) فى شهور (?)
سنة ثلاثة وخمسين وسبع مائة عمل احمد بن عمر ال.....

××× Ce lieu (?) béni a été fondé par l'aide de Dieu 'Uthmān al-Hamāwī (?)
×××××. L'achèvement en eut lieu dans les mois (?) de l'année 753
(1352). OEuvre d'Aḥmad, fils de 'Umar, al- ×××××.

N° 6185. — Texte de construction.

A L E P.

Kaṣṣal Hammām al-Tall. — Trois lignes en naskhī mamlūk, caractères moyens.

Publication : BISCHOF, p. 156; MAYER, *Heraldry*, p. 111; CIA, *Alep*, p. 331, n° 179.

(1) أمر بعمارة هذا السبيل المبارك الجنا ب العالى العلأى المولوى الملكى
(2) الصالحى بإشارة المقر الأشرف السيفى الأمير سيف الدين ببيغا
كافل الملكة (3) للبلية أعز الله أنصاره فى شهور سنة ثلاث وخمسين
وسبعائة من الهجرة النبوية

La construction de cette fontaine bénie a été ordonnée par Sa haute Excellence 'Alā' al-dīn, serviteur de notre maître al-Malik al-Ṣāliḥ, sur l'injonction de Sa très noble Grandeur l'émir Saif al-dīn Baibughā, gouverneur général de la province d'Alep, — que Dieu glorifie ses victoires! — dans les mois de l'année 753 de l'hégire du Prophète (1352).

Cf. *Manhal*, n° 722.

N° 6186. — Texte funéraire.

LARANDA.

Madrasa de l'émir Mūsā. — Cinq lignes.

Publication : HALIL EDHEM, *Inscr. et documents Karamanides*, RHO, décembre 1911, p. 706.

(1) هذا (sic) التربة السعيد الشهيد المرحوم [المحتاج] إلى رحمة الله

(2) شمس الدين بك بن إبراهيم بن محمود بن قرمان (3-4) (5) في

التاريخ سنة ثلث وخمسين وسبعائة هجرية

Ceci est le mausolée du bienheureux martyr, le défunt [qui a besoin] de la miséricorde de Dieu, *Shams al-dīn* Bey, fils d'Ibrāhīm, fils de Maḥmūd, fils de Karamān, ×××× à la date de l'année 753 de l'hégire (1352).

Cf. *Encyclopédie*, II, p. 794, 796.

N° 6187. — Texte de construction.

BUZOWNAN.

COMMUNICATION DE M^{me} KRATSKHOKSKAJA.

Tour.

Publication : BEREZIN, *Puteshestvie po Vostoku*, II, Add. au vol. I, p. 69.

صناعت الدار والعمارة أجل الأكبر العالم الكامل الكافي شهاب الملة
والدين أفضل الإسلام شاه ملك سالار ثلث وخمسين وسبع مائة

La façon de la maison et la construction (ont été faites) par le très illustre le très grand, le savant, le parfait, le capable, *Shihāb al-milla wal-dīn*, le supérieur de l'Islam, *Shāh-Malik Sālār*, en 753 (1352).

N° 6188. — Épitaphe et signature.

I R A N.

Grande dalle de marbre. Bandeau intermédiaire sur trois côtés; beau *naskhī*; dans le bas, une signature en *naskhī* plus cursif, non déchiffrée, *Metropolitan Museum, New-York*.

(١) انتقل من دار الفناء الى عالم البقاء الشيخ الأعظم الرباني والمرشد
الكامل الصمداني مقتدى أرباب الصفوة (٢) والتقى مدادى الأمة من أولى
المنى تاج الملة والدين محمود بن الشيخ (٣) المعجل الأعظم المغفور وشرف
ربيبه في الدين تقى الملة والدين دادا محمد اليزدى في رابع محرم سنة
ثلاث وخمسين وسبع مائة

A trépassé de la demeure d'anéantissement vers le monde de la pérennité le *shaikh* auguste, le docteur de la loi, apte à diriger, le parfait, imbu du divin, qui a imité les maîtres de la pureté et de la piété, ×××(?) de la nation parmi ceux qui sont dignes du bonheur, *Tādj al-milla wal-dīn Maḥmūd*, fils du *shaikh* actif, auguste, digne de pardon, la noblesse de son père spirituel en religion, *Taḳīy al-milla wal-dīn Dādā Muḥammad al-Yazdī*, le 4 muḥarram de l'année 753 (21 février 1352).

Cf. DIMAND, *Handbook*, 2° éd., p. 100.

N° 6189. — Texte de construction.

DELHI.

Mosquée près de Shāhpur. — Cinq lignes naskhī sans points.

Publication : Archeological Survey of India Reports (CUNNINGHAM) 1885, XX, p. 153
 — *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, 1873, p. 158 ; HOROWITZ, n° 453.*

Reproduction : ASIR, 1885, pl. XXXI.

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم اذا رايتم الرجل يتعاهد المسجد
 فاشهدوا اليه بالايمان — C, IX, 81 — بناء اين مسجد در عهد دولت
 سلطان اعظم قهرمان معظم الواثق بتاليد الرحمن ابو المظفر فيروز شاه
 السلطان خلد الله ملكه وسلطانه باني اين خير بنده امير واربرجمت (sic)
 يرورد كار بهادر مولى مولى امير المومنين المدعو نياز خان تقبل الله منه
 في الغرة من رمضان سنة ثلث وخمسين وسبعائة

... La construction de cette mosquée eut lieu au temps du règne du grand sultan, le souverain exalté, qui croit en l'aide du Tout-Puissant, Abul-Muẓaffar Firūz Shāh le roi — que Dieu perpétue son règne et sa souveraineté. Le constructeur de cet édifice religieux est l'esclave avide de la miséricorde divine Bahādur Maulā l'affranchi du Prince des Croyants, connu sous le signe de Niyāz Khān — que Dieu l'accepte de lui — le I^{er} jour de Ramaḍān 753 (11 octobre 1352).

ANNÉE 754.

N° 6190. — Acte de wakf.

T A Z A.

Grande Mosquée. — Dalle de marbre. Dix-huit lignes en naskhī magh-rébin; petits caractères, sculptés en relief.

Publication : MASLOW, *Les Mosquées de Fès*, p. 178.

Reproduction : MASLOW, *op. cit.*, pl. LIX ; H. TERRASSE, *La Grande Mosquée de Taza*, pl. II.

(1) الجَدُّ لَهِ وَحَدَّةٌ مِّمَّا حَبَسَ مُوَلَانَا لَلْخَلِيفَةِ (2) الْإِمَامِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَى اللَّهِ
 أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ الْمُجَاهِدِ فِي سَبِيلِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (4) أَبُو عَنَانِ ابْنِ مُوَلَانَا
 أَمِيرَ الْمُسْلِمِينَ (5) الْمُجَاهِدِ فِي سَبِيلِ رَبِّ الْعَالَمِينَ أَبِي (6) الْحَسَنِ ابْنَ مُوَلَانَا أَمِيرَ
 الْمُسْلِمِينَ (7) الْمُجَاهِدِ فِي سَبِيلِ رَبِّ الْعَالَمِينَ أَبِي (8) سَعِيدِ ابْنَ مُوَلَانَا أَمِيرَ
 الْمُسْلِمِينَ (9) الْمُجَاهِدِ فِي سَبِيلِ رَبِّ الْعَالَمِينَ أَبِي (10) يُوسُفَ ابْنَ عَبْدِ الْحَقِّ
 تَقَبَّلَ اللَّهُ (11) عَمَلَهُ وَبَلَّغَهُ فِي نَصْرِ الْإِسْلَامِ آمَالَهُ (12) الرِّيَاضِ الْكَبِيرِ بَدَاخِلِ
 تَازَى (13) وَالْجَنَانِ الْمُنْسُوبِ لِابْنِ الرَّسِّ (?) (14) وَالْجَنَّةِ الْمَعْرُوفَةِ بِتَطْ (15)
 أَجْلَدَانِ وَمَدْشَرِ مَيْمُونَةٍ (16) عَلَى الزَّوَايَةِ بِلَهْلِ مِنْ خَارِجِ (17) تَازَا وَذَلِكَ
 عَامَ أَرْبَعَةٍ (18) وَخَمْسِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

××× Voici ce qu'a immobilisé notre maître le calife, l'imām al-Mutawakkil 'ala Allah, émir des Croyants, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū 'Inān, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abūl-Ḥasan, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Sa'īd, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Yūsuf, fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ,— que Dieu agrée de lui son œuvre et lui fasse réaliser ses espoirs pour la victoire de l'Islam! — (à savoir) : — le grand verger à l'intérieur de Tāzā ; — le jardin attribué à Ibn al-Ris (?) ; — le jardin connu sous le nom de Tiṭ Adjaldān ; — le village de Maimūna ; — en faveur de la zawiya à Lamli, à l'extérieur de Tāzā. Cela eut lieu en l'an 754 (1353).

Cf. COLIN, *Zaouya mérinite d'Anemli, Hespéris*, 1953, p. 528-529 ; MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 478 ; H. TERRASSE, *op. cit.*, p. 20.

N° 6191. — Acte de wakf.

T A Z A.

COLLABORATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Grande Mosquée. — Dalle de marbre. Dix-sept lignes en naskhī maghrébin; caractères sculptés en relief.

Publication : MASLOW, *Les Mosquées de Fès*, p. 179.

Reproduction : MASLOW, *op. cit.*, pl. LIX; H. TERRASSE, *La Grande Mosquée de Taza*, pl. III.

(1) الحمد لله وحده ممّا حبّسه مولانا (2) الخليفة الإمام المتوكل على (3)
الله أمير المؤمنين المجاهد (4) في سبيل ربّ العالمين أبو (5) عنان ابن
مولانا أمير المسلمين (6) المجاهد في سبيل ربّ العالمين (7) أبي الحسن ابن
مولانا أمير المسلمين (8) المجاهد في سبيل ربّ العالمين أبي (9) سعيد ابن
مولانا أمير المسلمين (10) المجاهد في سبيل ربّ العالمين (11) أبي يوسف ابن
عبد الحقّ تقبّل (12) الله عمله وبلغه في نصر الإسلام (13) أمّله ربع ابن
الرس داخل (14) تازا والأرحاء بخارجها المنسوبة (15) له على المارستان
بداخلها (16) وذلك عام أربعة وخمسين (17) وسبعمائة عرّفنا الله خيره

× × × Voici ce qu'a immobilisé notre maître le calife, l'imām al-Mutawakkil 'ala Allah, l'émir des Croyants, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū 'Inān, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abul-Ḥasan, fils de notre Maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Sa'īd, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Yūsuf, fils de 'Abd al-Ḥakḳ, — que Dieu agrée de lui son œuvre et lui fasse réaliser ses espoirs

dans la victoire de l'Islam! — (à savoir) : l'enclos (?) d'Ibn al-Ris, à l'intérieur de Tāzā; — les moulins à l'extérieur de la ville attribués à la même personne; — en faveur de l'hôpital à l'intérieur de la ville. Cela eut lieu en l'an 754 (1353), que Dieu nous en fasse connaître le profit!

Cf. MASLOW, *op. cit.*, p. 23; H. TERRASSE, *La Grande Mosquée de Taza*, p. 11, 20; G. MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 478.

N° 6192. — Texte de construction.

TLEMCEN.

COLLABORATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Mosquée de Sīdī al-Halwī. — Bandeau de faïence au-dessus de la porte; beaux caractères naskhī andalous.

Publication : BROSELARD, *Inscr. de Tlemcen, RAfr.*, 1860, p. 322; *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 286; BARGÈS, *Tlemcen*, p. 419.

Reproduction : G. MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 619, fig. 340.

[أ] جَدُّ لَهِ وَحَدَّةُ أَمْرٍ بِتَشْيِيدِ هَذَا لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ
ابن مولانا السلطان أبي الحسن علي ابن مولانا السلطان أبي عثمان
ابن مولانا أبي يوسف يعقوب بن عبد الحق أيد الله نصره عام
أربع وخمسين وسبع مائة

××× L'exhaussement de cette Mosquée bénie a été ordonnée par notre maître le sultan ××××× fils de notre maître Abul-Ḥasan 'Alī, fils de notre maître le sultan Abū ××××× 'Uṭhmān, fils de notre maître Abū Yūsuf Ya'qūb, fils de 'Abd al-Ḥaqq, — que Dieu soutienne sa victoire! — en l'an 754 (1353).

Cf. *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 92, 292; ARY RENAN, *Tlemcen, GBA*, 1892, I, p. 399; VAN BERCHEM, *Titres califens, JA*, 1907, I, p. 255, 297 note; G. MARÇAIS, *Manuel* II, p. 618; G. MARÇAIS, *L'architecture musulmane d'Occident*, p. 347.

N° 6193. — Texte de construction.

TLEM CEN.

Mosquée de Sidī al-Ḥalwī. — Sur chacun de deux chapiteaux, une ligne de caractères andalous, sculptés en relief avec netteté et finesse.

Publication : BROSELARD, *Inscr. de Tlemcen, RAfr.*, 1860, p. 326; *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 290; VAN BERCHEM, *Titres califens, JA*, 1907, I, p. 255.

(1) جامع ضريح الشيخ الولي الرضوي للخلوي رحمت الله عليه (2) أمر
ببناء هذا الجامع المبارك عبد الله المتوكل على الله فارس أمير المؤمنين

Mosquée du tombeau du shaikh proche de Dieu, content, al-Ḥalwī, que la miséricorde de Dieu soit sur lui! La construction de cette Mosquée bénie a été ordonnée par l'esclave de Dieu al-Mutawakkil 'ala Allah, Fāris, émir des Croyants.

N° 6194. — Inscription mobilière.

É G Y P T E.

Plateau en cuivre. Bandeau au revers; naskhī cursif; caractères gravés à la pointe. — *Possesseur inconnu.*

مما عمل برسم السيغى بكتمر كاشف الرملة عز أنصاره أربعة وخمسين

Voici qui a été fait pour Saif al-dīn Baktamur, préfet d'al-Ramla, — que ses victoires soient glorieuses ! — (7)54 (1353).

N° 6195. — Texte de construction.

D A M A S.

Madrasa dans le quartier du Midān.

Publication : rec. Schefer, n° 222.

بسمه ممّا عمل المقرّ الشريف العالى المخدمى السيغى الساجدار
الناصرى غفر الله له سنة أربعة وخمسين وسبعائة

××× Voici ce qu'a fait Sa noble Grandeur, élevée, bien servie, Saif al-dīn, le porte-épée d'(al-Malik) al-Nāṣir, — que Dieu lui pardonne! — en l'année 754 (1353).

N° 6196. — Texte de construction.

D A M A S.

Fontaine dans le quartier du Bāb al-Djābiya.

Publication : rec. Schefer, n° 306.

أنشأ هذه القناة الفقير عبد الله الديدار سنة أربعة وخمسين
وسبعائة

Cette conduite d'eau a été fondée par le pauvre 'Abd-Allah ××× (?), en l'année 754 (1353).

N° 6197. — Décret.

H A M A.

Hôpital de Nūr al-dīn. — Cartouche 110×40. À chaque extrémité, en A et B, en haut; et en bas, lignes 4 et 5. Naskhī mamlūk soigné; petits caractères.

Publication : SAUVAGET, *Décrets*, BEO, XII, p. 36, n° 48.

Reproduction : SAUVAGET, *loc. cit.*, pl. III.

(1) المرسوم بالأمر العالى المولوى المالكى المخدمى السيغى طانيق (A)
الملى (B) الصالحى (1) كافل المملكة الجوية أن (2) يحمل المارستان وأوقافه على

حكم الشرع الشريف وأن لا يصرف منه شيئاً (sic) من الأشربة والأطعمة
إلا لفقير أو ضعيف ومحتاج ومقيم به وأن (3) لا يزداد عليه شيئاً (sic) من
المراتب ومن فعل خلاف ذلك فعليه لعنة الله والناس أجمعين بتأريج
(ذى) القعدة سنة أربع (4) وخمسين وسبعائة (5) رحم الله من كان
السبب فيه

Il a été décrété par l'ordre élevé de notre maître, appartenant au souverain, bien servi, Saïf al-dīn Tānārīk, fonctionnaire d'al-Malik al-Ṣāliḥ, gouverneur général de la province de Ḥamā, que l'hôpital et ses wakfs seraient traités selon les dispositions de l'auguste loi, que l'on ne délivrerait de boissons et d'aliments provenant de cet hôpital qu'à des pauvres, à des malades qui en aient besoin, et à ceux qui y résident; et que l'on n'apporterait, à son détriment, aucune augmentation aux traitements. Quiconque contreviendra à ces dispositions, que la malédiction de Dieu et des hommes, en totalité, soient sur lui! A la date de (dhu)l-ka'da de l'année 754 (décembre 1353). Que Dieu ait pitié de celui qui a provoqué cette décision!

Cf. SAUVAGET, *loc. cit.*, p. 56, n° 2 bis.

N° 6198. — Texte de restauration.

ALEP.

Mosquée al-Khawādja. — Sur le mur sud.

Publication : Nahr, II, p. 89.

— C, IX, 18 — بسمه جدد هذا المسجد المبارك العبد الفقير إلى
الله نع عز الدين ابن عبد الله الشماخ رحمه الله وذلك في شهر رمضان
المعظم سنة ثلاث وأربعين وسبعائة وتوفي سنة أربع وخمسين
[و]سبعائة

××× Cette mosquée bénie a été refaite ×××× par l'esclave avide de Dieu, 'Izz al-dīn, fils de 'Abd-Allah al-Shammā' — que Dieu l'ait en Sa miséricorde —. Cela (a été achevé) dans le mois magnifié de ramadān de l'année 743 (février 1343). Il est décédé en l'année 754 (1353).

N° 6199. — Acte de wakf.

A L E P.

Mosquée al-Khawādja. — Sur la porte.

Publication : Nahr, II, p. 89.

قد وقف لهذا الجامع خمس دكاكين واقعة في سوق الهواء المشهور
بسوق خان التوتن

On a constitué wakf en faveur de cette Mosquée cinq boutiques situées dans le Sūḵ al-Hawā', célèbre sous le nom de Sūḵ Khān al-Tūtun.

N° 6200. — Texte de restauration.

K A S T A M U N I.

Mosquée d'Ibn Nadjdjār. — Linteau de la porte; trois lignes en naskhī seldjūḳide.

Publication : MUHAMMAD BAHDJAT, Kastamuni, p. 63.

قال الله تعالى — C, LXXII, 18 — قال النبي عليه السلام من بنى لله مسجدا
بنى الله له بيتا في الجنة عمر هذا المسجد المبارك الحاج نصره بن المراد
المشتهر بابن نجار في سنة أربع وخمسين وسبع مائة

××× Cette mosquée bénie a été construite par le pèlerin Nuṣra, fils d'al-Murād, célèbre sous le nom d'Ibn Nadjdjār, en l'année 754 (1353).

ANNÉE 755

N° 6201. — Épitaphe.

GRENADE.

COLLABORATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Dalle de marbre blanc. Inscriptions sur les deux faces, l'une historique (A), l'autre poétique (B). Il n'en reste que deux fragments (155 × 76) portant début des quinze dernières lignes de la face antérieure (A). Naskhī andalou, caractères sculptés relief. — *Bibliothèque Nationale de Madrid*.

Publication : IBN AL-KHAṬĪB, *Iḥāta*, Ms. 1673 Escorial fol. 387-389 ; *Lamḥa*, pp. 98-100 ; LAFUENTE Y ALCANTARA, *Granada*, p. 222 ; CASIRI, II, pp. 305-306 ; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscrip. d'Espagne*, n° 174.

Reproduction : LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XXXIX b.

— A — هذا قبر السلطان الشهيد الذى كرمت أحسابه وأعراقه وحاز الكمال خلقه وأخلاقه وتحذت بفضله وحلمه مثام المعمور وعراقه صاحب الآثار السنية والآيām الهنيّة والأخلاق الرضيّة والسير المرضيّة الإمام الأعلى والشهاب الأجلّى حسام الملة علم الملوك للجلّة الذى ظهرت عليه عناية ربه وصنع له الله فى سلمه وحربه قطب الرجاحة والوفار سلالة سيّد الأنصار حامى حمى الإسلام برأيه ورايته المستولى من ميدان الفخر على غايته الذى صكبت السعادة والعناية فى بداءة أمره ونهايته أمير المسلمين أبى الحجاج يوسف ابن السلطان الكبير الإمام الشهير أسد دين الله الذى أذعنت الأعداء لقهره ووقفت الليالى والآيām عند نهيه وأمره رافع ظلال العدل فى الآفاق حامى حمى السنّة بالسمر الطوال والبيض الرقاق مخلص صف الذكر الخالد والعزّ الباق الشهيد السعيد المقدّس

أبي الوليد ابن الهمام الأعلى الطاهر النسب والذات ذى العزّ البعيد
 الغايات والفخر الواضح الآيات كبير للخلافة النصريّة — B — (1) وعماد
 الدولة المقدّس المرحوم أبي سعيد فرج ابن إسماعيل بن نصر تغمّده له
 برحمة (2) من عنده وجعله فى الجنّة جارا لسعد بن عباد جده وجازى
 عن الإسلام والمسلمين حميد (3) سعيه وكريم قصده قام بأمر المسلمين أحمد
 القيام ومهد لهم بالأمن ظهور الأيتام وجلّى لهم (4) وجه العافية مشرق
 القسام وبذل فيهم من تواضعه وفضله كلّ واضح الأحكام إلى أن قضى الله
 (5) بحضور أجله على خير عمله وختم له بالسعادة وساق إليه على حين
 إكمال شهر الصوم هدية (6) الشهادة وقبضه ساجدا خاشعا منيبا إلى
 الله ضارعا مستغفرا لذنبه مطمئنا فى الحالة (7) التى أقرب ما يكون العبد
 فيها من ربه على يدي شقى قبضه الله لسعادته وجعله سببا لنفوذ
 (8) سابق مشيئته وإرادته حتى مكانه لجول قدره وتمّ بسببه أمر الله
 لحقارة أمر وتمكّن له (9) عند الاشتغال بعبادة الله ما أضمره من غدره
 وذلك فى السجدة الأخيرة من صلاة العيد (10) غرة شوال من عام خمسة
 وخمسين وسبعائة نفعه الله بالشهادة التى كرم منها (11) الزمان والمكان
 ووضح منها على قبول الله ورضوانه البيان وحشره مع سلفه الأنصار
 (12) الذين عزّ بهم الإيمان وحصل لهم من النار الأمان وكانت ولايته
 الملك فى غرة اليوم الرابع عشر (13) لذى حجّة من عام ثلاثة وثلاثين
 وسبعائة ومولده فى الثامن والعشرين لربيع (14) الآخر من عام ثمانية
 عشر وسبعائة فسبحان من انفرد بالبقاء المحض وحتم (15) الفناء على

أهل الأرض ثمّ يجمعهم إلى يوم الجزاء والعرض لا إله إلاّ هو الحى القيوم

Voici la tombe du sultan martyr, qui fut noble par ses propres mérites et par ses origines, qui atteignit à la perfection par sa prestance et son caractère, dont la supériorité et la longanimité furent répétées sur la terre, dans la Syrie et dans l'Iraq, qui se couvrit de gloire, eut un règne prospère, une nature agréable et une conduite satisfaisante, l'imām très élevé, l'astre très brillant, le sabre de la religion, le point de mire des rois illustres, celui pour qui se manifesta la sollicitude de Dieu et que Dieu favorisa dans ses paix et dans ses guerres, le pôle de la sagacité et de la modestie, le descendant du seigneur des Anṣār, le défenseur des prescriptions sacrées de l'Islam par ses avis et ses étendards, le gagnant au but dans l'arène de la gloire, celui qu'accompagnèrent la félicité et la providence au début de son pouvoir comme à sa fin, l'émir des musulmans Abul-Ḥadjdjādī Yūsuf, fils du grand sultan, de l'imām célèbre, le lion de la foi de Dieu, qui sut soumettre les ennemis à son joug et arrêter le cours des nuits et des jours à ses ordres, qui éleva au-dessus des horizons l'ombre de la justice, qui défendit les prescriptions sacrées de sa Sunna au moyen des longues lances et des fines lames d'épées, qui conserva écrit le trésor de la parole éternelle et de la gloire qui dure, le martyr, le bienheureux, le sanctifié, Abul-Walīd, fils du héros très élevé, le pur d'ascendance et de nature, le possesseur d'une gloire de lointaine renommée et d'une illustration aux signes manifestes, le grand homme du califat nasride et le soutien de la dynastie ghalibite, le sanctifié, l'objet de la miséricorde divine, Abū Sa'īd Farāj, fils d'Isma'īl, fils de Naṣr, que Dieu le couvre de Sa propre miséricorde, le place au paradis au voisinage de Sa'd ibn 'Ubāda, son ancêtre, récompense pour l'Islam et les musulmans ses efforts louables et ses nobles desseins! Il présida aux destinées des musulmans de la façon la plus digne d'éloges, il leur procura le profit de la paix pendant de nombreux jours, il fit briller pour eux dans sa resplendissante beauté le visage de la quiétude, il leur prodigua toutes les vues les plus claires de sa modération et de sa supériorité, jusqu'au moment où Dieu jugea que son terme était arrivé, pour ses bonnes actions, et lui donna pour conclusion l'éternelle félicité, où il le conduisit, alors qu'il en avait terminé avec le mois du jeûne, sur la voie du martyr. Il le prit,

comme il se prosternait avec humilité, plein de repentir vers Dieu et de soumission, lui demandant grâce pour ses péchés, dans cet état d'apaisement où l'esclave se rapproche de son maître. L'instrument de sa mort fut la main d'un misérable, prédestiné par Dieu en vue de la félicité éternelle du prince et placé par lui pour exécuter Sa volonté et Son désir, comme il en avait décidé par avance. Le rang vil du meurtrier le fit passer inaperçu et l'arrêt de Dieu s'accomplit par lui, à cause de sa basse condition. Il profita du moment où sa victime était occupée à adorer Dieu pour la frapper de façon traîtresse, et cela à la dernière prosternation de la prière de la Fête, à la nouvelle lune de *shawwāl* de l'an 755 (19 octobre 1354). Que Dieu lui procure le profit de son martyre, dont le temps et le lieu ont tiré gloire, que ce martyre soit comme une preuve évidente que Dieu l'a accepté et agréé, qu'il l'a réuni à ses ancêtres les Anṣār, ceux par qui la foi s'est illustrée et qu'il a préservés du feu de l'enfer! Son avènement avait eu lieu à l'aurore du 14 *dhul-ḥiǧǧja* de l'an 733 (26 août 1333); sa naissance, le 28 *rabīʿ II* de l'an 718 (29 juin 1318) × × ×.

Cf. AMADOR DE LOS RIOS, *Cordoba*, p. 40 n. 1; CALVERT, *Alhambra*, p. 34; LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 243; WIET, *Cuivres*, p. 3; *Manhal*, n° 2783; *RAfr.*, LXXIII, p. 126; ALMAGRO CARDENAS, *Fragmento de la lapida sepulcral...* dans *La Alhambra* VI, 1903, n° 133-134; L. TORRES BALBAS, *Paseos por la Alhambra, La Rauda*, p. 22-24; L. TORRES BALBAS, *Gibraltar dans Andalus*, VII, I, 1942, p. 181 n. 1; B. ROY et POINSOT, *Inscr. Kairouan*, p. 192 n. 8.

N° 6202. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 110.

عزّ لمولانا أبي الحجاج

Gloire à notre maître Abul-Ḥadǧǧādǧ !

Cf. *Manhal*, n° 2783.

N° 6203. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra. — Sur un des arcs; naskhī andalou.

Publication : SIMONET, *Descripcion*, p. 49; LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 103; GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, p. à pl. 22; AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 193.

Reproduction : MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 544; GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, pl. 22.

عزّ لمولانا أبي الحجّاج عزّ نصره

Gloire à notre maître Abul-Ḥadjdjādj, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. *Manhal*, n° 2783.

N° 6204. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra. — Dans des médaillons, à la tour d'Abul-Ḥadjdjādj.

Publication : CARDENAS, p. 128.

عزّ لمولانا أبو الحجّاج نصره الله

Gloire à notre maître Abul-Ḥadjdjādj, Dieu le secoure!

N° 6205. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 113, 115; AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 193.

Reproduction : CALVERT, *Alhambra*, pl. LXXVII; CALVERT, *Remains*, pl. LII.

عزّ لمولانا السلطان أبي الحجّاج نصره الله

Gloire à notre maître le sultan Abul-Ḥadīdjādī, que Dieu le secoure !

Cf. *Manhal*, n° 2783.

N° 6206. — Inscription souveraine.

G R E N A D E.

Alhambra. — Frise sur le mur; grands caractères en naskhī maghrébin.

Publication : CARDENAS, p. 58; LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 112.

Reproduction : KÜHNEL, *Maur. Kunst*, pl. 37.

عزّ لمولانا السلطان الملك المجاهد أبي الحجاج عزّ نصره

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le champion de la foi, Abul-Ḥadīdjādī, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. *Manhal*, n° 2783.

N° 6207. — Inscription souveraine.

G R E N A D E.

Alhambra. — Inscription encadrant les arcades de la Tour de la Captive; le texte se répète deux fois à chaque arcade. Naskhī maghrébin; quelques points.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 185; FERNANDEZ, *Alhambra*, p. 193; CARDENAS, p. 155-156.

Reproduction : CALVERT, *Alhambra*, p. 8-11; CALVERT, *Spain*, II, p. 848.

عزّ لمولانا السلطان الملك المنصور المجاهد أمير المسلمين أبي الحجاج
يوسف بن مولانا السلطان الشهيد المقدّس المرحوم أبي الوليد إسماعيل
أيّده الله ونصره

Gloire à notre maître le sultan, le roi vainqueur, le champion de la foi, l'émir des musulmans, Abul-Ḥadjdjādī Yūsuf, fils de notre maître le sultan martyr, sanctifie, le défunt Abul-walīd Ismā'il, que Dieu le soutienne et le secoure !

Cf. *Manhal*. n° 2783.

N° 6208. — Inscription souveraine.

G R E N A D E.

Alhambra. — En de nombreux endroits. Bandeau en beau naskhī andalou; ponctuation maghrébine.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, *Granada*, p. 112, 117; GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, p. à pl. 21; FERNANDEZ, *Alhambra*, p. 49, 53.

Reproduction : GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, pl. 21.

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا أبي الحجاج أمير المسلمين

Victoire, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abul-Ḥadjdjādī l'émir des musulmans !

Cf. GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, p. 125; *Manhal*, n° 2783.

N° 6209. — Inscription souveraine.

G R E N A D E.

Alhambra.

Publication : CARDENAS, p. 62.

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا أبي الحجاج أمير المسلمين أيد الله
أمره وعز نصره

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abul-Ḥadjdjādī, émir des musulmans, que Dieu soutienne son autorité et glorifie sa victoire !

N° 6210. — Inscription mobilière.

GRENADE.

Vase. Un cartouche (A) et inscription sur la panse (B) en caractères naskhī andalou, en relief. — *Coll. H. de Rothschild*, puis *Fernand Adda-Chompret*.

Publication : J. DAVID-WEILL, *Inscription nasride* dans *Mél. G. Marçais*, p. 62.

Reproduction : J. DAVID-WEILL, *op. cit.*, pp. 63 et 65.

A — عزّ لمولانا (١) السلطان ابى للحجاج (٢) نصرة الله تعالى (٣)
 B — النصره والتمكين والفتح [.....] المبين لمولانا ي عبد الله
 أمير المسلمين

(A) Gloire à notre maître le sultan Abul-Ḥadīdjādī, Dieu le Très Haut l'assiste.

(B) L'aide et la puissance et la victoire manifeste à notre maître Abū 'Abd Allāh, émir des musulmans.

N° 6211. — Inscription mobilière.

GRENADE.

Sur la bordure d'un ensemble de carreaux de faïence, 1 m. de haut-inscription en naskhī reprise six fois. — *Coll. particulière à Madrid*.

Reproduction : FALKE, *Majolika*, 1^{re} éd. p. 63, fig. 26 ; 2^e éd. p. 66, fig. 27.

عزّ لمولانا السلطان ابى للحجاج الناصر لدين الله بع

Gloire à notre maître le sultan Abul-Ḥadīdjādī Nāṣir li-dīn Allāh (le vainqueur pour la religion de Dieu).

N° 6212. — Inscription mobilière.

MURCIE.

Chasuble de Chirinos. — Inscription brodée sur toile en caractères naskhī blancs sur fond bleu azur.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Reliquias, RABM*, 1915, II, 206.

[عز مولانا السلطان ابو الحجاج اعزه الله

(Gloire à notre maître) le Sultan Abul-Ḥadjdjādġ, que Dieu le glorifie.

N° 6213. — Inscription mobilière.

ESPAGNE.

Vase. — *Collection Fortuny*.

Publication : RIANO, *Industrial arts in Spain*, Londres 1879, p. 157.

عز مولانا السلطان ابى الحجاج

Gloire à notre maître le Sultan Abul-Ḥadjdjādġ.

Cf. *Manhal*, n° 1783.

N° 6213 bis. — Inscription mobilière.

GRENADE.

Baignoire. — *Coll. Wilczek*.

Reproduction : *Meisterwerke*, IV, n° 1616.

au nom du Sultan Abul-Ḥadjdjādġ.

N° 6214. — Acte de waḳf.

RABAT.

Grande Mosquée. — Plaque de marbre, 45×65. Treize lignes en naskhī

Publication : BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespéris*, 1922, p. 32, n° 3.

(1) الحمد لله وحده ممّا حبّسه مولانا الخليفة الإمام المتوكل (2) على الله
 أمير المؤمنين المجاهد في سبيل ربّ (3) العالمين أبو عنان ابن مولانا أمير
 المسلمين (4) المجاهد في سبيل ربّ العالمين أبي الحسن (5) ابن مولانا أمير
 المسلمين المجاهد في سبيل (6) ربّ العالمين أبي سعيد ابن مولانا أمير (7)
 المسلمين المجاهد في سبيل ربّ العالمين (8) أبي يوسف يعقوب بن عبد
 الحقّ تقبّل الله منه (9) وبلغه في نصر الإسلام أمله الجّام الجديد برباط
 (10) الفتح حرسه الله على ضريح مولانا المرحوم (11) والده رضوان الله
 عليه وإطعام المساكين (12) كين بشالة عمرها الله دّع وذلك في عام (13) خمسة
 وخمسين وسبع مائة عرف الله خيره

*** Voici ce qu'a immobilisé notre maître le calife, l'imām al-Mutawakkil
 'alā Allāh, l'émir des Croyants, le champion de la foi dans la voie du Maître
 des mondes, Abū 'Inān, fils de notre maître l'émir des musulmans, le cham-
 pion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abul-Ḥasan, fils de notre
 maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître
 des mondes, Abū Sa'īd, fils de notre maître l'émir des musulmans, le cham-
 pion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Yūsuf Ya'kūb, fils
 de 'Abd al-Ḥaqq, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre) et lui fasse atteindre
 son espoir dans la victoire de l'Islām! — : le bain nouveau à Rabāṭ al-Faṭḥ,
 — que Dieu la garde! — en faveur du tombeau de notre maître le défunt
 son père, — que la satisfaction de Dieu soit sur lui! — et pour la nourriture
 des indigents à Chella, que Dieu la fasse prospérer! Cela (a été fait) en l'an
 755 (1354), que Dieu le rende favorable!

Cf. BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, p. 19, 38, 291; TERRASSE, *Trois bains, Mél. Marçais*,
 p. 311; J. CAILLÉ, *La ville de Rabat*, p. 185-186, 202.

N° 6215. — Texte de construction.

FÈS.

Prétoire du muhtasib. — A l'intérieur, dalle de marbre, 51×8 ; deux lignes en naskhī andalou; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1917, I, p. 306.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. I.

(١) الحمد لله أمر بعمل هاذة القاعة مولانا أمير المؤمنين أبو (٢) عنان أيّده الله ونصره وذلك عام خمسة وخمسين وسبعائة

× × × La confection de cette coudée a été ordonnée par notre maître l'émir des Croyants Abū 'Inān, que Dieu le soutienne et le secoure! Cela (a été achevé) en l'an 755 (1354).

Cf. BEL, *op. cit.*, 1917, I, p. 303, 304, 307, 309, 310, 312, 313; II, p. 105 n. 1; 1919, I, p. 74; RSO, VIII, p. 841; HORNE, *Many days in Morocco*, p. 113; VAN BERCHEM, *Titres califiens*, JA, 1907, p. 308.

N° 6216. — Mesure.

FÈS.

Sūḥ al-ʿAttārīn. — Marbre. Trois lignes en naskhī. Ponctuation maghrébine, caractères sculptés en relief.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1917, I, p. 308.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 2.

(١) [الح]مد لله هاذا قياس ذراع قاعة القيسارية (٢) وذلك عن أمر مولانا أمير المؤمنين المتوكل [على رب العالمين] (٣) أبو عنان أيّده الله ونصره وذلك عام خمسة و[خمسين وسبعائة]

× × × × Ceci est la mesure de la coudée de la *kāla* du marché couvert × × × ×
Cela (a été fait) sur l'ordre de notre maître l'émir des Croyants, qui met
sa confiance [dans le Maître des mondes], Abū 'Inān, que Dieu le soutienne
et le secoure ! Cela (a été achevé) en l'an [75]5 (1354).

Cf. BEL, *op. cit.*, 1917, I, p. 303, 304, 312, 313 ; II, p. 105 n. 1 ; 1919, I, p. 74 ;
HORNE, *Many days in Morocco*, p. 113 ; VAN BERCHEM, *Titres califiens*, JA, 1907, p. 308.

N° 6217. — Texte de construction.

LE CAIRE

Fontaine de *Shaikhū*. — Plaque de calcaire. Quatre lignes en naskhī
mamlūk : caractères moyens.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 155 ; Comité, XI, 2° éd., p. 115 ; MAYER, *Heraldry*,
p. 206.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXIV ; HAUTECOEUR et WIET, pl. 121.

(١) بسملة قال رسول الله صلى الله عليه وسلم في كل ذات (٢) كبد حراء
أجر وسئل صلى الله عليه أئى الأعمال أفضل قال سقى الماء (٣) أمر بإنشاء
هذا السبيل المبارك المبرور العبد الفقير إلى الله تعالى (٤) شيخوا الملك (sic)
الناصرى وكان الفراغ فى شهر ذى (ى) القعدة سنة خمس وخمسين وسبعمائة

× × × La fondation de cette fontaine bénie, agréable à Dieu, a été ordonnée
par l'esclave avide de Dieu *Shaikhū*, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir. L'achève-
ment eut lieu dans le mois de *dhul-ka'da* de l'année 755 (novembre-décembre
1354).

Cf. CIA, *Jérusalem*, I, p. 243 n. 4 ; BENEDITE, p. 82 ; VINCENT ET MACKAY, p. 207 n. 1 ;
BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1917, II, p. 129 n. 1 ; CRESWELL, *Brief Chronologie*, BIF, XVI, p. 106 ;
Précis, II, p. 271 ; *Manhal*, n° 1181 ; HAUTECOEUR ET WIET, p. 105 ; FRASER, *Kairo*, p. 135.

N° 6218. — Inscription souveraine.

LE CAIRE.

Fontaine de l'émir Shaikhū. — Deux cartouches; au centre, une ligne en naskhī mamlūk.

Publication : CIA, *Égypte*, I, p. 230 n. 3.

عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir!

Cf. BENEDITE, *Le Caire*, p. 82; CIA, *Égypte*, I, p. 458 n. 3; MAYER, *Schriftwappen, Beitr. z. Kunst d. Islam*, p. 184 n. 9.

N° 6219. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Boîte en ivoire. Deux bandeaux circulaires en haut et en bas. A l'aide de ce qu'on lit sur la planche, on peut faire confiance à un texte qui donne l'un des deux bandeaux, publié par Gildemeister. — *Collection Edmond de Rothschild.*

Publication : GILDEMEISTER, *Ar. Inscr. Elfenbein*, tirage à part, p. 126.

Reproduction : *Expos. de 1903*, pl. 8.

عزّ لمولانا السلطان المالك الملك الصالح العالم العامل العادل المجاهد المربط
سلطان الإسلام والمسلمين سيد الملوك والسلاطين صالح اعز انصاره

Gloire à notre maître le sultan, le souverain, al-Malik al-Ṣāliḥ le savant, le pratiquant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le sultan de l'Islam et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, Ṣāliḥ, que ses victoires soient glorieuses!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 137-138; MIGEON, *Expos. des arts musulmans* (extrait de la revue *les Arts*, 1903), p. 8; *Cat. expos.* 1903, n° 25; FERRANDIS, *Marfiles*, p. 107; HAUTECŒUR ET WIET, p. 89.

N° 6220. — Texte de construction.

A L E P.

Hôpital d'Arghūn. — Bandeaux dans le portail : une ligne au centre (A), et deux à droite (B) et à gauche (C). Beau naskhī mamlūk; grands caractères; quelques points et signes.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 59 et p. 155; BISCHOF, p. 140; MAYER, *Heraldry*, p. 75; *Nahr*, II, p. 103; AHMAD ĪSĀ, *Bīmāristanāt*, p. 255; CIA, *Alep*, p. 334, n° 180.

Reproduction : CIA, *Alep*, pl. CXLV-CXLVI.

— ١ — (B) بسملة — C, VI, 116 — أمر بإنشاء هذا (A) البيمارستان المبارك
 في أيام مولانا السلطان الملك الصالح ابن السلطان الملك الناصر محمد بن
 قلاوون خلد الله ملكه الفقير إلى ربه ارغون الكامل نائب السلطنة
 (C) المعظمة بحلب المحروسة غفر الله له وأثابه الجنة في شهور سنة خمس
 وخمسين وسبع مائة — ٢ — (B) يتولى أمرها الفقير إلى ربه سيف الدين
 طيجا استا دار المشار إليه عفى الله عنه (C) بشدة أولياء نعمته خليل بن
 ايدغددي الزرقا وبلبان العلائي وبلبان الفخري عفى عنهم

× × × La fondation de cet hôpital béni a été ordonnée durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Şāliḥ, fils du sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils de Ḳalāwun, — que Dieu éternise sa royauté! — par l'aveu de son Seigneur Arghūn al-Kāmili, lieutenant-général du sultanat magnifié à Alep la bien gardée, — que Dieu lui pardonne et lui donne en récompense le paradis! — dans le mois de l'année 755 (1354), sous l'administration

de l'avide de son Seigneur Saif al-dīn Taidjā, majordome du susdit, — que Dieu lui soit Indulgent! — sous l'entreprise des proches de sa faveur Khalil, fils d'Aidughdī al-Zarrāk, de Balabān al-'Alā'i et de Balabān al-Fakhri, que (Dieu) leur soit Indulgent!

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 283, n. 1; *JA*, 1910, I, p. 529; *Manhal*, n°s 370, 1199; *CIA, Égypte*, I, p. 220; SAUVAGET, *Perles*, p. 177, note.

N° 6221. — Signature.

A L E P.

Hôpital d'Arghūn. — Médaillon. Quatre lignes; petits caractères.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 59 a; *CIA, Alep*, p. 334, n° 181.

Reproduction : *CIA, Alep*, pl. CXLV-CXLVI.

صنعة أبي سلمان بن أبي محمد بن اما⁽²⁾ن رحمه⁽¹⁾ الله

Façon d'Abū Salman, fils d'Abū Muḥammad, fils d'Amān que Dieu ait pitié de lui!

N° 6222. — Texte de construction.

T A D E F.

Grande Mosquée. — Sur le minaret, dans un cadre; deux lignes en mauvais naskhī.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 68.

(1) عمر هذه المأذنة المباركة العبد الفقير إلى الله تعالى (2)

سنة خمسة وخمسين وسبع مائة

Cette tour d'appel à la prière bénie a été construite par l'esclave avide de Dieu ×××× en l'année 755 (1354).

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 829; SOURDEL, *Notes d'épigraphie, Annales archéologiques de Syrie*, III, p. 96.

N° 6223. — Date.

ISPAHAN.

Mosquée Imāmī. — Bandeau de céramique. Inscription en naskhī.

Publication : MARY CRANE, *Mihrab from Isfahan*, *Ars Islamica*, VII, p. 99.

Reproduction : MARY CRANE, *loc. cit.*, fig. 5.

— C, XLVIII, 29 — في سنة خمس [س] وخمسين [و] وسبعائة [و]

× × × En l'année 755 (1354).

Cf. DIMAND, *Handbook*, 2^e éd., p. 205 ; WILBER, *Architecture Islamic Iran*, p. 183, n° 100.

N° 6224. — Date.

ISPAHAN.

Mosquée Imāmī. — Bandeau de céramique. Inscription en naskhī.

Publication : MARY CRANE, *Mihrab from Isfahan*, *Ars Islamica*, VII, p. 99.

Reproduction : MARY CRANE, *loc. cit.*, fig. 6.

— Coran — سنة [و] خمس [و] وسبعائة [و]

× × × En l'année 755 (1354).

N° 6225. — Signature.

ISPAHAN.

Mosquée Imāmī. — Carreau de céramique. Inscription en coufique carré.

Publication : MARY CRANE, *Mihrab from Isfahan*, *Ars Islamica*, VII, p. 99.

Reproduction : MARY CRANE, *loc. cit.*, fig. 3.

عمل محمد بن عمر الشيعي

OEuvre de Muḥammad, fils de ʿUmar, al-Shaikhī.

Cf. WILBER, *Architecture Islamic Iran*, p. 46.

N° 6225 bis. — Texte de construction.

SIMNAN.

Masdjīd-i Djāmī.

« Inset into the fabric of the south īvān (built in 828/1424) is an endowment inscription which is dated 755/1354 ».

Cf. WILBER, *Architecture Islamic Iran*, p. 183, n. 99.

N° 6226. — Inscription mobilière.

IRAN.

Astrolabe. Une ligne en coufique grêle gravée en creux sous l'anneau de suspension. — *Collection G. Prin.*

Publication : MAYER, *Astrolabists*, p. 53.

Reproduction : MAYER, *Astrolabists*, pl. X.

صنعة جعفر بن عمر بن دولتشاه الكرمانی

Façon de *Djaʿfar*, fils de ʿUmar, fils de Daulatshāh, al-Kirmānī.

ANNÉE 756.

N° 6227. — Texte de construction et acte wakf.

FÈS.

COLLABORATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Madrasa Bū ʿInānīya. — Stèle de marbre, 64 × 176. Trente-sept lignes en belle cursive andalouse; points et signes; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès, JA*, 1918, II, p. 363 ; TERRASSE, *Médersas*, p. 7, 24.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 59.

(1) بسمه (2) وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وسلم (3) أمر بإنشاء هذه المدرسة المباركة السننية (4) المسماة بالمتوكلية (5) المؤسسة على تقوا من الله ورضوان (6) المعدة لتدريس العلم وإقراء القرآن (7) المفضلة بإقامة فرض الجمعة مخصوصة بالمرافق الشاملة والمحسن المستبدعة (8) مولانا الخليفة الإمام حسنة الأيتام وناصر الإسلام المجاهد في سبيل الله المظفر (9) بمعونة الله العالم العامل الصالح العادل القانت الأواب صاحب الحرب والمحراب (10) أمير المؤمنين المجاهد في سبيل رب العالمين المتوكل على الله أبو عنان (11) فارس ابن مولانا الإمام العادل الفاضل الكامل الاروع الأورع (12) الأخشى لله الأخشع أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين (13) أبي الحسن ابن مولانا الإمام الطاهر المؤيد الظاهر جواد الأجواد (14) وأسد الآساد أمير المسلمين وناصر الدين المجاهد في سبيل رب العالمين (15) أبي سعيد ابن مولانا الإمام العابد القانت الزاهد الذى أعز الإسلام جهادة (16) المبرور وكرم في سبيل الله أثر اجتهاده المأثور أمير المسلمين وناصر الدين (17) المجاهد في سبيل رب العالمين أبي يوسف بن عبد الحق وصلى الله تع (18) لمقامه العلى أسباب التأيد والتمكين وسنا له النصر العزيز والفتح المبين (19) وجعل للخلافة كلمة باقية في عقبه إلى يوم الدين وجزاه عن الإسلام (20) والمسلمين أفضل جزاء المحسنين قصد أيده الله تع بنائها وجه الله تع (21) في إحياء رسوم العلوم وتجديد

العناية بالمنقول والمفهوم ابتغاء (22) حسن الثواب على تخليد أعمال البر وإجراء الصدقات الباقية بقاء الدهر والله (23) نَعَّ وَلَّى المتوبة ومجزل الأجر حبس أيده الله على هذه المدرسة إرفاقا لطلبة العلم (24) وإرفادا وإعانة بهم على طلبه وإسعادا جميع ما ينقسم من الريع وذلك الجتام المعروف (25) بحمام الشطارة والدويرة المتصلة من حقوقه بأعلى خلق النعمان قبل المدرسة المباركة (26) والرحا المتصلة بالمدرسة من جهة الشرق والرحا الثانية المعروفة برحا للخطا (27) بين التي بها معدة الماء المجلوب منها الماء إلى المدرسة ودار الوضوء بها والفرن (28) الذي بالزنفقة الفاصلة بينه وبين المدرسة والروان الاثنان أحدهما بالزنفقة (29) جنب الفرن وتتصل بالخوانيت للجدد المحبسة على المدرسة والآخر بزنفقة ابن نوار (30) وتتصل بدار الوضوء المذكورة وأربع وسبعون حانوتا كلها بالقرب من المدرسة (31) بحقوق ذلك كله ومنافع أجمعها ليصرف فوائده في إصلاح المدرسة ومرتبات (32) المقرئين والطلبة والقومين بها تحميسا تاما ثابت للحكم لا تبديل لرسمه إن شاء الله (33) نَعَّ وكان ابتداء بنائها في الثامن والعشرين لشهر رمضان المعظم عام أحد (34) وخمسين وسبعمئة والفراغ منه في آخر شعبان المكرم عام ستة وخمسين وسبعمئة (35) وكان بناؤها على يدي الناظر في الحبسى بحضرة فاس حرسها الله نَعَّ (36) أبي الحسين بن أحمد بن الأشقر وفقه الله نَعَّ والجد لله كثيرا (37) وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد رسوله الكريم وعلى آله وسلّم

*** La fondation de ce collège béni et splendide, nommé al-Mutawak-kiliya, fondé sur le respect et la satisfaction de Dieu, destiné à l'enseignement

de la science religieuse et à la récitation du Coran, éminent par l'accomplissement de l'obligation de la prière du vendredi, jouissant spécialement d'avantages considérables, de mérites extraordinaires, a été ordonnée par notre maître le calife, l'imām, la beauté des jours, le défenseur de l'Islam, le champion de la foi dans la voie de Dieu, le victorieux avec l'aide de Dieu, le savant, le pratiquant, le pieux, le juste, le dévôt repentant, le maître de la lance et du mihrāb, l'émir des Croyants, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, qui met sa confiance en Dieu, Abū 'Inān Fāris, fils de notre maître l'imām, le juste, le supérieur, le parfait, le très sagace, le très modeste, qui craint Dieu, le très humble, Abul-Ḥasan, fils de notre maître l'imām, le pur, l'assisté de Dieu, éminent, le brave des braves, le lion des lions, l'émir des musulmans, le défenseur de la religion, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Sa'īd, fils de notre maître l'imām, le dévôt, le pieux, l'ascète, dont la pieuse guerre sainte glorifie l'Islam et dont l'effort efficace dans la voie de Dieu a marqué son empreinte, l'émir des musulmans, le défenseur de la religion, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Yūsuf, fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ, que Dieu procure à Sa haute Majesté des motifs de soutien et de maîtrise, accroisse pour lui un puissant secours et une conquête évidente, fasse du califat une parole permanente dans sa descendance jusqu'au jour de la Résurrection, et lui accorde, au nom de l'Islam et des musulmans, la plus éminente des compensations données à ceux qui font le bien! Par cette construction faite pour la face de Dieu, il a voulu, — que Dieu le soutienne! — faire revivre les vestiges des sciences religieuses et renouveler le zèle pour les sciences traditionnelles et rationnelles, dans le désir d'obtenir une belle récompense en perpétuant les pieuses actions et le maintien de donations aumônières durables jusqu'à la fin des siècles. Or Dieu est chargé de la récompense et rétribue généreusement. Il a immobilisé en faveur de ce collège, — que Dieu le soutienne! — par bonté pour ceux qui recherchent la science, afin de les secourir, de les aider dans leur recherche et de les favoriser, la totalité de ce qui va être énuméré en fait d'immeubles : — le bain connu sous le nom de bain d'al-Shaṭṭāra; — la petite maison qui la touche et fait partie de ses dépendances, au sommet du Ḥaḳḳ al-Ni'ām, au sud du collège béni; — le moulin qui touche à ce collège du côté de l'est; — le deuxième moulin,

connu sous le nom de moulin d'al-Ḥaṭṭābīn, d'où part l'eau amenée au collège et à sa maison d'ablutions; — le four qui est sur la rue le séparant du collège; — les deux écuries, l'une sur la rue, près du four, attenante aux nouvelles boutiques immobilisées en faveur de ce collège, l'autre dans la rue d'Ibn Nuwwār, qui touche à la susdite maison d'ablutions; — soixante-quatorze boutiques, toutes dans le voisinage du collège. — Tout cela, avec ses droits et avantages, est donné pour que les revenus soient dépensés pour l'entretien du collège, pour les soldes des professeurs de lecture du Coran, des étudiants et des employés, en immobilisation complète, en vertu d'un acte légalisé, dont le texte ne pourra être modifié, si Dieu veut. Le commencement de sa construction eut lieu le 28 du mois magnifié de ramadān de l'an 751 (30 novembre 1350) et l'achèvement à la fin du mois honoré de sha'bān de l'an 756 (septembre 1355). Cette construction a été faite par les mains de l'intendant des fondations de la ville de Fès, — que Dieu la garde! — Abul-Ḥusain, fils d'Aḥmad, fils d'al-Ashḥar, que Dieu le favorise! × × ×.

Cf. BEL, *op. cit.*, 1917, II, p. 118; 1918, II, p. 341, 346; 1919, I, p. 76, 77; CIA, *Égypte*, p. 37 n. 11, 38 n. 6, 139 n. 4, 198 n. 1, 212 n. 9; RSO, VIII, p. 343; M. H. GAILLARD, *Fès*, p. 57-59; PERETIE, *Les madrasas de Fès*, p. 273-283; LÉVI-PROVENÇAL, *Musnad d'Ibn Marzuk*, *Hespéris*, 1925, p. 57 n. 1; CHAMPION, *Tanger, Fès*, p. 48; HORNE, *Many days in Morocco*, p. 73; *Encyclopédie*, IV, p. 1157; WIET, *Un décret, Mél. Massignon*, III, 394 n. 3.

N° 6228. — Date.

F È S.

COLLABORATION DE M^{mc} M.-M. VIRÉ.

Madrasa Bū 'Inānīya. — Sur un panneau de musharabiya, bandeau en coufique carré, dans un arc (A) et, au-dessous, dans un rectangle (B).

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 381-382.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 65.

(A) البركة الكاملة (B) (على) المحسنين بتاريخ شهر رجب الفرد المبارك

× × × A la date du mois de radjab l'unique, le béni.

Cf. BEL, *op. cit.*, 1919, I, p. 66, 69; CIA, *Égypte*, II, p. 24 n. 1, 37 n. 5; MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 631; MARÇAIS, *Architecture musulmane d'Occident*, p. 352.

N° 6229. — Texte de construction.

F È S.

Madrasa Bū 'Inānīya. — Sur le turban de deux chapiteaux de la salle de prière, bandeau répété sur chacun d'eux, en caractères andalous; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 374.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 60.

أمر ببناء هاذة المدرسة المباركة مولانا أمير المؤمنين المتوكل على الله
أبوعنان ابن مولانا أمير المسلمين ابى الحسن ابن الخلفاء الراشدين
أئده الله

La construction de ce collège béni a été ordonnée par notre maître l'émir des Croyants, al-Mutawakkil 'alā Allāh (qui met sa confiance en Dieu) Abū 'Inān, fils de notre maître l'émir des musulmans Abul-Ḥasan, fils des califes légitimes, que Dieu soutienne!

Cf. RSO, VIII, p. 846-848.

N° 6230. — Texte de construction.

F È S.

Madrasa Bū 'Inānīya. — Sur le linteau de bois d'une porte, bandeau en relief en beaux caractères andalous sur fond de rinceaux.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 377.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 62.

أمر ببناء هذه المدرسة السعيدة مولانا أمير المؤمنين المتوكل على رب
العالمين أبو عنان فارس أيد الله أمره وأعز نصره

La construction de ce collège de bon augure a été ordonnée par notre maître l'émir des Croyants, qui met sa confiance dans le Maître des mondes, Abu 'Inān Fāris, que Dieu soutienne son autorité et glorifie sa victoire!

Cf. BEL, *loc. cit.*, p. 345; CHAMPION, *Tanger, Fès*, p. 49.

N° 6231. — Texte de construction.

F È S.

CONTRIBUTION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Madrasa Bū 'Inānīya. — Sur deux panneaux, H. 0, 24 m × L. 0, 83 m, chacun de douze carreaux de faïence, encastrés de part et d'autre de l'entrée de la salle de cours située à l'ouest de l'atrium, inscription en naskhī, caractères brun noir.

Publication : E. HELOUIS, *Une inscription arabe du XIV^e s. provenant de Fès*, JA, 1895, I, p. 175.

أَنَا مَجْلِسُ الْعِلْمِ فَأَجْلُدْ بِهِ تَكُنْ كَيْفَ أَمَلْتَ فَرْدًا عَلِيمًا
بِنَانِي إِمَامُ الْهُدَا فَارِسُ فَذِنَالِ الْعُلَى وَالثَّوْبِ الْجَسِيمَا

Je suis le cénacle de la science. Fais de moi ta demeure et tu deviendras comme tu l'espères, un savant unique. C'est Fāris l'imām de la Bonne Direction, qui m'a construit. Puisse-t-il acquérir ainsi la grandeur et la récompense considérable (dans l'autre vie). (Mètre mutaqārib).

Cf. A. BEL, *Inscript. de Fès*, JA, 1918, II, p. 344-346, 362 n. 1, 390, 396-397, 1919, I, p. 73; VAN BERCHEM, *Titres Califiens*, JA, 1907, I, p. 256, n. 1.

N° 6232. — Texte de construction.

F È S.

CONTRIBUTION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Madrasa Bū 'Inānīya. — Sur les murs et les piliers de l'atrium, frise épigraphique sur deux rangées superposées de carreaux, naskhī andalou, caractères et rinceaux en émail brun-noir sur zellig écorché.

Publication : A. BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 398 (tir. à part p. 316).

Reproduction : *ibid.*, fig. 73.

وكان تمام وضعى واكتمالى فأرخه يكن خيرا يقينا
لست بعد خمسين استتمت وجازت قبلها سبع ...

J'ai été construite et complètement terminée — fixe cette date pour qu'elle soit une indication certaine — six (années) après que cinquante étaient accomplies et qu'avant elles s'étaient écoulés sept (siècles).

Cf. A. BEL, *op. cit.*, 1919, I, p. 73.

N° 6233. — Inscription souveraine.

F È S.

Madrasa Bū 'Inānīya. — Sur les quatre faces du turban de quatre chapiteaux de la salle de prière, texte répété sur chacun d'eux; caractères naskhī andalous sculptés en relief.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 376.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 61; HORNE, *Many days in Morocco*, pl. 36.

(1) النصر والتمكين والفتح المبين (2) لمولانا أبي عنان أمير المؤمنين (3)
المتوكل على رب العالمين النصر (4) والتمكين والفتح المبين لمولانا أبي عنان

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abū 'Inān, l'émir des Croyants, qui met sa confiance dans le Maître des mondes! × × ×

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 24 n. 1.

N° 6234. — Inscription souveraine.

F È S.

Madrasa Bū 'Inānīya. — Sur les battants de la porte de la salle de cours, inscription répétée sur chaque battant; caractères andalous, sculptés sur bois; ponctuation maghrébine. Même texte en d'autres bandeaux, dont un en coufique.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès, JA*, 1918, II, p. 381, 387, 388, 394.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 70.

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا أبي عنان أمير المؤمنين المتوكل على
رب العالمين

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abū 'Inān, l'émir des Croyants, qui met sa confiance dans le Maître des mondes!

Cf. BEL, *op. cit.*, 1919, I, p. 66, 68, 72; MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 631; *CIA, Égypte*, II, p. 24 n. 1; *Actes du Congrès d'hist. de l'art*, 1921, p. 305.

N° 6235. — Inscription souveraine.

F È S.

Madrasa Bū 'Inānīya. — Bandeau sculpté sur plâtre; caractères en naskhī andalou; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès, JA*, 1918, II, p. 386.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 69; DEVONSHIRE, *Madrasas and Mdersas, BM*, 1926, II, p. 110, fig. D.

النصر والتكفين والفتح المبين لمولانا أبي عنان أمير المسلمين وناصر الدين
المتوكل على رب العالمين

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître 'Abū 'Inān, émir des musulmans, défenseur de la religion, qui met sa confiance dans le Maître des mondes!

Cf. BEL, *op. cit.*, 1918, II, p. 377; CIA, *Égypte*, II, p. 24 n. 1.

N° 6236. — Inscription souveraine.

FÈS.

Madrasa Bū 'Inānīya. — Bandeau sur plâtre; grands caractères andalous sculptés; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 387.

النصر والتكفين والفتح المبين لمولانا أبي عنان أمير المؤمنين

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abū 'Inān, émir des Croyants!

N° 6237. — Inscription souveraine.

FÈS.

Madrasa Bū 'Inānīya. — Bandeau de plâtre; grands caractères andalous sculptés; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1918, II, p. 387.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 69.

النصر والتكفين والفتح المبين لمولانا أبي عنان نصره الله

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abū 'Inān, que Dieu le secoure.

N° 6238. — Inscription souveraine.

FÈS.

COLLABORATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Madrasa Bū 'Inānīya. — Sur les piliers de gauche (A) et de droite (B), de part et d'autre de la porte de la salle de cours. Grands caractères andalous; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès, JA*, 1918, II, p. 388.

..... (A) النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا (B) لمولانا أبي عنان أمير المؤمنين المجاهد في سبيل الله ...

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abu 'Inān, émir des Croyants, le champion de la foi dans la voie de Dieu ×××××

Cf. BEL, *op. cit.*, 1919, I, p. 72-73.

N° 6239. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Couvent de Shaikhū. — Plaque de marbre, 210 × 70. Six lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, courts et trapus, à très faible relief; beaucoup de points; quelques signes et voyelles.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 158; ALI PASHA, V, p. 36; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 320; MEHREN, *Cahirah*, II, 39; *Mazārāt*, III, p. 125.

Reproduction : CIA, *Égypte*, I, pl. IV; TARCHI, pl. 66.

(1) بسملة — C, xxiv, 36-37 — أمر بإنشاء هذا المكان (2) المبارك والموطن الذي ساهم العمل فيه النية وشارك العبد الفقير إلى ربه جدّ وعلا وتبارك المغترب من بحر نواله المعترف من إفضاله بكلّ لطف تدارك الأمير

شيخو (3) العمري الناصري عمرة الله ببقائه ونصره وضاعف أسباب ثوابه وأجره وعوضه بقصور الجنان بعد امتداد عمرة وتقبل أعماله الصالحة في سر القول وجهرة وجعله (4) خالصا لوجهه الكريم جائزا به على السراط المستقيم يوم معاد (5) وحشرة تقرب به إلى الله احتسابا وإيمانا وابتغى به فوزا عند ربه وغفرانا وأوى به كل أشعث أغبر لو أقسم (5) على الله لأبره فأولاه إحسانا وجمع به قوما كفاهم هم (?) المؤونة فكفاه الله شريوم الفرع الأكبر ولقاه أمانا يواصلون العمل بالعلم ويقطعون الليل تسبيحا وقرأنا (6) — C, XLVIII, 29 — وكان ابتداء الشروع فيه في شهر ربيع الأول سنة ست وخمسين وسبعائة والفراغ منه ومما حواه في شهر شوال من السنة المذكورة

××× La fondation de ce lieu béni et de la demeure, œuvre dont l'exécution a rivalisé avec l'intention et s'est associée à elle, a été ordonnée par l'esclave avide de son Maître, ××× puisant à la mer de Sa générosité et reconnaissant pour toute faveur qu'il a reçue de Sa grâce, l'émir Shaikhū al-'Umarī al-Nāṣirī. Que Dieu fasse prospérer cette demeure en accordant longue vie et victoire à celui qui l'a bâtie, qu'Il lui multiplie les occasions d'obtenir Sa récompense et Son salaire, qu'Il lui donne, en échange de cette bonne œuvre, les jardins du paradis après une longue existence, qu'Il prenne plaisir à ses pieuses actions, secrètes ou publiques, qu'Il en fasse une œuvre pie, accomplie pour l'amour de Dieu, et qu'Il l'aide à traverser heureusement, grâce à elle, la route droite au jour de Sa résurrection! Puisse-t-il, par cette œuvre, se rapprocher de Dieu, espérant obtenir une récompense et croyant en Lui! Puisse-t-elle lui valoir le bonheur éternel auprès de son Maître et le pardon de ses péchés! Que ce refuge soit ouvert à tout pauvre pèlerin qui tiendra les serments qu'il a faits au nom de Dieu, en sorte que Dieu le récompense! Puisse-t-il y rassembler des hommes auxquels il fournira les moyens d'existence, en sorte que Dieu daigne lui épargner le malheur au

jour du grand effroi et lui accorder le pardon! Ils joignent la pratique à la science et passent la nuit à prier et à réciter le Coran. ××× Le commencement de ce travail a eu lieu dans le mois de rabī' I de l'année 756 (mars-avril 1355), et l'achèvement, avec les dépendances, en shawwāl de l'année susdite (octobre-novembre).

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 464; II, p. 315 n. 3; *CIA, Égypte*, I, p. 76 n. 1, 238, 313 n. 2, 434 n. 1, 663; *Comité*, XXXII, p. 98, 100; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 8 n. 4; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 106; *Manhal*, n° 1181; VAN BERCHEM, *L'épigraphie musulmane*, RAfr., 1905, p. 175, 180; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 26.

N° 6240. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Couvent de Shaikhū. — Bandeau circulaire en stuc. Naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 159.

بِسْمِ اللَّهِ — C, XLIV, 51-56 — صدق الله العظيم ورسوله مما أنشأ العبد
الفقير إلى الله تعالى السيدي شيخو الملكي الناصري

××× Voici ce qu'a fondé l'avide de Dieu Saif al-din Shaikhū, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. *Manhal*, n° 1181.

N° 6241. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Tombeau d'Ibrāhīm Māridānī. — Sur la clôture en bois, panneau au-dessus de la porte. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief.

(1) بِسْمِ اللَّهِ — C, LV, 26 — هذا (2) ضريح العبد الفقير إلى الله إبراهيم
(3) المارداني وجدده المقر السيدي شيخوا (sic)

× × × Ceci est le tombeau de l'esclave avide de Dieu Ibrāhīm al-Māridānī.
 Restauré par Sa Grandeur Saif al-dīn Shaikhū.

N° 6242. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Grand plateau en cuivre. Bandeau circulaire sur la périphérie (A) interrompu trois fois par des cercles à inscriptions; ces trois cercles, auxquels il faut ajouter un cercle central (B) renferment une inscription à hampes rayonnantes, soit quatre fois le même texte; sur le rebord à l'extérieur, bandeau circulaire (C), divisé en six compartiments par des médaillons à blason, la coupe, qui forme aussi le centre des quatres médaillons. — *Musée de Baghdad*.

Publication : *Khān Mirdjān*, p. 35-36; WIET, *Inscriptions mobilières*, JA, 1958, p. 247-248.

Reproduction : *Khān Mirdjān*, pl. 30; WIET, *loc. cit.*, pl. V.

A — (1) المقر الاشرف العالى المولوى الاميرى الكبيرى المالكى
 (2) لغازى المجاهدى المرباطى المتاغرى النظامى الهامى الذ(3) خرى
 العالمى العاملى المخدمى السيفى شيخو راس نوبة الملكى الناصرى
 (B) المقر الاشرف العالى المولوى الاميرى الكبيرى المالكى الغازى
 امجاهدى المرباطى الذخرى المخدمى السيفى شيخو راس نوبة الملكى
 الناصرى

C — (1) المقر الاشرف العالى المولوى الاميرى الكبيرى (2) المالكى
 الغازى المجاهدى المرباطى الم(3) يدى المتاغرى النظامى الهامى الذخرى
 العونى (4) لكفيل الغياثى العضدى النصيرى الاوحدى (5) العالمى العاملى

العادلى الاجدى ا(6)لخدمى (sic) السيفى شيخوا (sic) راس نوبة الملكى
الناصرى

A. — Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, appartenant au souverain, le guerrier, le champion de la foi, le combattant aux frontières, le défenseur des marches, le régent, le héros, le trésor (du royaume), le savant, le pratiquant, le bien servi, Saif al-dīn Shaikhū, commandant de la garde d'al-Malik al-Nāṣir (Ḥasan ibn Muḥammad ibn Ḳalāwun).

B. — Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, appartenant au souverain, le guerrier, le champion de la foi, le combattant aux frontières, le trésor (du royaume), le bien servi, Saif al-dīn Shaikhū, commandant de la garde d'al-Malik al-Nāṣir (Ḥasan).

C. — Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, appartenant au souverain, le guerrier, le champion de la foi, le combattant aux frontières, l'assisté de Dieu, le défenseur des marches, le régent, le héros, le trésor (du royaume), l'aide (de la communauté), ayant rang de gouverneur général, le refuge (de la nation), l'avant-bras, l'assistant, l'incomparable, le savant, le pratiquant, le juste, le très glorieux, le bien servi, Saif al-dīn Shaikhū, commandant de la garde d'al-Malik al-Nāṣir (Ḥasan).

N° 6243. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé, hauteur 36, diamètre 24. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk; petits caractères. — *Collection Linant de Bellefonds*, puis *Rostowitz*, puis *Musée arabe du Caire*, n° 328.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 475; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 86, n° 76; 2^e éd., p. 318, n° 7; ROGERS, *Le blason*, *BIÉ*, 1880, p. 112; ARTIN, *Six lampes*, *BIÉ*, 1886, p. 143-145; WIET, *Lampes*, p. 93; MAYER, *Heraldry*, p. 202.

Reproduction : HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., pl. XI, n° 38; LAMM, *Weinornamentik*, p. 36, fig. 8; ROGERS, *loc. cit.*, n° 22; ARTIN, *loc. cit.*, pl. II; WIET, *Lampes*, pl. XXI.

برسم المقر الأشرف العالى المولى المخدمى السيفى شيخوا الناصرى

Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître bien servi Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. ARTIN, *loc. cit.*, p. 124 n. 1, 147; LAMM, *op. cit.*, p. 42, n° 7; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 79-80 note; ARTIN, *Blason*, p. 237; SCHMORANZ, p. 70; LANE-POOLE, *Art*, p. 209 (250), 230 (272); ARTIN, *Une lampe*, BIÉ, 1905, p. 7, §; Comité, IV, p. XVIII, XX, XXI; WIET, *Lampes*, p. 111, 165, n° 57; LAMM, *Gläser*, p. 450, n° 89; *Manhal*, n° 1181; HAWARY, *Risāla*, p. 107.

N° 6244. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Musée arabe du Caire*, n° 4257.

Publication : Comité, XXX, p. 133; WIET, *Lampes*, p. 139.

Reproduction : WIET, *Le Musée arabe*, *L'art vivant*, janvier 1929, p. 52; WIET, *Album*, pl. 95; WIET, *Lampes*, pl. XX; DEVONSHIRE, *Rambles*, 2° éd., pl. XLVI.

برسم المقر الأشرف العالى المولوى المخدمى السيغى شيخو الناصرى

Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître bien servi Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 450, n° 84; WIET, *Lampes*, p. 165, n° 58; MAYER, *Heraldry*, p. 203; HAWARY, *Risāla*, p. 108.

N° 6245. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères, bleus sur le col, et réservés sur fond bleu sur la panse. — *Fitzwilliam Museum, Cambridge*.

برسم المقر الأشرف العالى المولوى المخدمى السيغى (B) — C, XXIV, 35 — (A)

شيخو الناصرى

× × × Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le bien servi Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

N° 6246. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk. D'après la forme on peut rétablir complètement l'inscription. — *Musée Steglitz, Leningrad.*

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 203.

Reproduction : MIGEON, *Arts musulmans*, pl. LIII.

السيغى شيخو الناصرى (B) — C, xxiv, 35 — (A) برسم المقر الأشرف العالى المولوى المخدمى

× × × Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, le bien servi Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. MAYER, *Heraldry*, p. 204; LAMM, *Gläser*, p. 451, n. 94; WIET, *Lampes*, p. 165, n. 59.

N° 6247. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux autour du col (A) et autour de la panse (B), celui-ci divisé en six compartiments. Naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Collection Slade*, puis *British Museum*.

Publication : LANE-POOLE, *Art*, p. 217 (259); NESBITT, *Cat. coll. Slade*, p. 61, n° 333; MAYER, *Heraldry*, p. 204.

Reproduction : NESBITT, *op. cit.*, pl. VIII.

(A) — C, xxiv, 35 — (B) (1) برسم المقر الأ^ع(2) شرف العالى (3) المولوى

(4) المخدمى (5) السيغى شيخو (6) الناصرى عز الله نصره

× × × Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, le bien servi Saïf al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī que Dieu glorifie sa victoire !

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 355 ; 2^e éd., II, p. 135 ; NESBITT, *Cat. of Glass*, p. LXV ; SCHMORANZ, p. 70 ; NESBITT, *Glass*, p. 57 ; GARNIER, *Coll. Spitzer, GBA*, 1884, I, p. 295 ; *Encyclop. des Beaux-Arts*, II, p. 91 ; NESBITT, *op. cit.*, p. XXVIII ; LAMM, *Gläser*, p. 451, n° 92 ; WIET, *Lampes*, p. 165, n° 60 ; LANE-POOLE, *Art*, p. 230 (272).

N° 6248. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour du col (A) et autour de la panse ; naskhī mamlūk. — *Metropolitan Museum, New-York*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 204.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 202, n° 4.

برسم المقر الأشرف العالى المولوى المخدمى (B) — C, XXIV, 35 — (A)

السيفى شيخو الناصرى

× × × Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, le bien servi Saïf al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 450, n. 88 ; WIET, *Lampes*, p. 165, n° 61 ; DIMAND, *Handbook*, 1^{re} éd., p. 196 ; 2^e éd., p. 248.

N° 6249. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux autour du col (A) et autour de la panse (B) ; naskhī mamlūk ; caractères moyens. — *Collection de Rothschild*, puis *Musée du Louvre*.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 202, n° 2 ; *Hist. Nat. égyptienne*, IV, pl. IX.

برسم المقر الأشرف العالى المولوى المخدمى (B) — C, XXIV 35 — (A)

السيفى شيخو الناصرى

× × × Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le bien servi, Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 450, n° 87; WIET, *Lampes en verre, BIÉgypte*, XIV, p. 125, n° 71; MAYER, *Heraldry*, p. 205.

N° 6250. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Autour du corps, bandeau circulaire en naskhī mamlūk, divisé en trois compartiments. — *Collection Spitzer*, puis *Dutuit*, puis *Petit Palais, Paris*.

Publication : ARTIN, *Une lampe armoriée, BIÉ*, 1905, p. 8; MAYER, *Heraldry*, p. 204.

Reproduction : ARTIN, *loc. cit.*, fig. i; LAMM, *Gläser*, pl. 192, n° 7.

(1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْمُقَرَّرِ الْأَشْرَفِ الْعَالِي (2) الْمَوْلَى الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ
الْمَحْتَرَمِ الْمُخْدُومِ (3) السَّيِّدِ السَّيْفِيِّ شَيْخِ الْوَاظِرِ عَزَّ نَصْرُهُ

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, respectable, bien servi, le seigneur Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. SCHMORANZ, p. 70; WIET, *Lampes*, p. 166, n° 62 et 65 bis; LAMM, *Gläser*, p. 449, n° 82.

N° 6251. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Autour de la panse, bandeau circulaire en naskhī mamlūk, caractères moyens. — *Collection Martin*, puis *Parish-Watson*, puis *Toledo Museum of Art*.

Publication : *Cat. of a loan exhib. of Moh. decor. Arts*, p. 40, n° 112; *Museum News*, décembre 1935, p. 5; MAYER, *New Material*, p. 10.

Reproduction : *Cat. Exhib.*, p. 61, n° 112; *Museum News*, Frontispice.

بِرِسْمِ الْمُقَرَّرِ الْأَشْرَفِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْمُخْدُومِ السَّيْفِيِّ شَيْخِ الْوَاظِرِ

Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, bien servi, Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. WIET, *Lampes en verre, BIÉgypte*, XIV, p. 125, n° 178.

N° 6252. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk. — *Kunsthistorischen Museum, Vienne*.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 202, n° 3.

برسم المقر الأشرف العالی المولوی المخدمی (B) — C, xxiv, 35 — (A)

السیفی شیخو الناصری

× × × Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, bien servi, Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 450, n° 85 ; WIET, *Lampes en verre, BIÉgypte*, XIV, p. 125.

N° 6253. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires, autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk. — *Collection Bourgeois*.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 192, n° 8.

برسم المقر الأشرف العالی المولوی المخدمی (B) — C, xxiv, 35 — (A)

السیفی شیخو الناصری

× × × Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, bien servi, Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 449, n° 83 ; WIET, *Lampes*, p. 166, n° 63 ; MAYER, *Heraldry*, p. 205.

N° 6254. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires, en naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Collection Linant de Bellefonds*, puis *Rostowitz*, puis *Cook*.

Publication : ARTIN, *Six lampes*, *BIÉ*, 1886, p. 146.

Reproduction : ARTIN, *loc. cit.*, pl. II.

برسم المقرّ الأشرف العالى المولوى المخدمى السيغى شيخو الناصرى

Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, le bien servi, Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. SCHMORANZ, p. 73, n. 9; LAMM, *Gläser*, p. 450, n° 90; WIET, *Lampes*, p. 166, n° 64; MAYER, *Heraldry*, p. 205.

N° 6255. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Autour du col (A) et autour de la panse (B), bandeaux circulaires en naskhī mamlūk; grands caractères; points. — *Collection Demotte*.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 166, n° 65.

Reproduction : *Hist. Nat. égyptienne*, IV, p. 392.

— C, XXIV, 35 — (A)

(B) برسم المقرّ الأشرف العالى المولوى المخدمى السيغى شيخو الناصرى

× × × Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, le bien servi, Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 450, n° 86; MAYER, *Heraldry*, p. 205.

N° 6256. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires, autour du col (A) et autour de la panse (B); naskhī mamlūk. — *Collection Godman*.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 192, n° 10.

برسم المقر الأشرف العالى المولى المخدمى (B) — C, xxiv, 35 — (A)

السيفى شيخو الناصرى

× × × Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, le bien servi, Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 451, n° 95; WIET, *Lampes en verre, BIÉgypte*, XIV, p. 125, n° 77.

N° 6257. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour du col (A) et autour de la panse (B); naskhī mamlūk. — *Collection Stein*, puis *Sauphar*, puis *Hearst*.

برسم المقر الأشرف العالى المولى المخدمى (B) — C, xxiv, 35 — (A)

السيفى شيخو الناصرى

Pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, le bien servi, Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī.

Cf. WIET *Lampes en verre, BIÉgypte*, XIV, p. 125, n° 80.

N° 6258. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeau autour de la panse; naskhī mamlūk; caractères moyens. Lu sur photographies. — *Possesseur inconnu*.

مما عمل برسم المقر الأشرف العالى المولوى الأميرى الكبيرى المحترى
المخدومى السيدى السيفى شيخو الناصرى عز نصره

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, respectable, bien servi, le seigneur Saif al-dīn Shaikhū al-Nāṣirī, que sa victoire soit glorieuse!

N° 6258 *bis.* — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre. — *Collection Edouard de Rothschild* au nom de l'émir Saif al-dīn Shaikhū.

Cf. LAMM, *Gläser*, 451, n° 93; WIET, *Lampes, BIÉgypte*, XIV, p. 125, n° 79.

N° 6259. — Graffito.

TARTOUS.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Eglise. — Quatre lignes.

Publication : coll. van Berchem, enveloppe 17 et carnet X, p. 67.

(1) حضر فى المكان المبارك حهل ابن (?) (2) للخبى الصيرورى زردكاش
الامير سيف الدين طشتمر (3) غفر الله له وذلك فى (4) رمضان سنة
ستة و[سين] وسبعائة

Fut présent dans le lieu béni × × × (?), fils (?) d'al-Ḥalabī al-Ṣairūrī, armurier de l'émir Saif al-dīn Ṭashtamur, que Dieu lui pardonne! Cela eut lieu en ramadān de l'année 756 (septembre 1355).

N° 6260. — Texte de restauration.

BEZA'A.

Mosquée. — Sur le mur du minaret.*Publication :* VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 71.

بسمه جدد بناء هذه المأذنة سنة ست وخمسين وسبع مائة

××× L'érection de cette tour d'appel à la prière a été refaite ×××× en l'année 756 (1355).

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 829, I², p. 1398; SOURDEL, *Notes d'épigraphie, Annales archéologiques de Syrie*, III, p. 96.

ANNÉE 757.

N° 6261. — Texte de construction.

SALÉ.

COMMUNICATION DE GASTON DEVERDUN.

Zāwiyat al-Nusāk. — Sur le linteau en pierre de la porte occidentale du mausolée, inscription tirée des écrits de Muḥammad al-Dukkālī (Bibl. Nationale Rabat, fol. 26-27).*Publication :* JACQUES MEUNIE, *La Zaouiat en Noussak, Mél. Marçais*, II, 133.الحمد لله امر بهده الزاوية المباركة امير المؤمنين المتوكل على رب العالمين
ابوعنان بن موالينا للخلفاء الراشدين الملوك الطاهرين بنى عبد الحق
اعلا الله اثارهم وشيد منارهم فرغ من بنايها في شعبان عام سبعة وخمسين
وسبع مائة

Louange à Dieu ! La construction de cette zāwiya bénie a été ordonnée par le Prince des Croyants, qui a remis son sort au Seigneur des mondes, Abū 'Inān, descendant de nos maîtres les califes orthodoxes, les rois purs, les fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ — que Dieu exalte leur œuvre et fortifie leur gloire ! Les travaux furent terminés le 27 Sha'bān 757 (25 Août 1356).

N° 6262. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Ṣarḡhitmishīya. — Bandeau des piédroits du portail. Beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 161; ALI PASHA, V, p. 38; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 320; MEHREN, II, p. 38; ḤASAN KĀSIM, *Mazārāt*, I, p. 31; *Mazārāt*, III, p. 133.

(D) أمر بإنشاء هذه المدرسة المباركة المقر الأشرف العالي المولى
العالي العادلي الفاضل (G) السيغى صرغتمش رأس نوبة [الملكى الناصرى
مرتبى (?) العلماء] مقوى الضعفاء باني المدارس والمساجد في ربيع الآخر
سنة سبع وخمسين وسبعماية

La fondation de ce collège béni a été ordonnée par Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le savant, le juste, l'éminent Saif al-dīn Ṣarḡhitmish, chef des mamlūks [d'al-Malik al-Nāṣir, l'éducateur (?) des savants], le fortifiant des faibles, le bâtisseur des collèges et des mosquées, en rabī' II de l'année 757 (avril 1356).

Cf. CIA, *Égypte*, I, p. 241, 537 n. 3, 768; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 107; *Manhal*, n° 1206. WIET, *Cuivres*, p. 44; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 34; *Hindara*, 1934, p. 5.

N° 6263. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Couvent Nizāmīya. — Bandeau des piédroits du portail. naskhī mamlūk; caractères moyens; points.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 163 ; *Mazārāt*, III, p. 146.

(D) بسملة أمر بإنشاء هذه الخانقاه المسمى (sic) بالنظامية العبد الفقير
إلى الله نفع الجناب الكريم العالي المولوى نظام الملك و(ا)لدين إسحق
القرشى (G) الإصفهاني نفع الله نفع ببركته شيخ الشيوخ بالديار المصرية
والبلاد الشامية وسائر المملكة الإسلامية [martelé] من ولد الظهر والبطن
سنة سبع وخمسين وسبعائة

*** La fondation de ce monastère, appelé al-Nizāmīya, a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu, Son honorable Excellence, élevée, notre maître Nizām al-mulk wal-dīn Ishāq al-Ḳurashī al-Iṣfahānī, — que Dieu (nous) fasse profiter de sa bénédiction ! — le shaikh des shaikhs en territoire égyptien, dans les pays syriens et le reste de la principauté islamique, **** de sa descendance spirituelle et réelle, en l'année 757 (1356).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 175 n. 5, 206 n. 3, 567 n. 4, 671 n. 1 ; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 106 ; *Manhal*, n° 403 ; WIET, *Cuivres*, p. 29.

N° 6264. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Tombeau de Ṣarghitmish. — Sur une plaque de marbre, à gauche de la chaire, une ligne en haut et une ligne en bas ; naskhī mamlūk.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 162.

(1) ممّا عمل برسم المقرّ العالي السيفى الملكى الناصرى (2) صرغتمش
أسبغ الله ظلاله

Voici qui a été fait pour Sa Grandeur élevée Saif al-dīn, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, Ṣarghitmish, que Dieu étende ses ombres !

Cf. *Manhal*, n° 1206 ; *CIA, Siwas*, p. 51 n. 2 ; WIET, *La madrasa Khaidariya*, *Mél. Gaudefroy-Demombynes*, p. 18 n. 2.

N° 6265. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ṣarghitmish. — Sur une plaque de marbre, à droite de la chaire, une ligne en haut et une ligne en bas; naskhī mamlūk.

(¹) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْمُقَرَّرِ الْعَلِيِّ (*sic*) السَّيْفِيِّ الْمَلِكِيِّ النَّاصِرِيِّ (²) صِيرْغَمَش (*sic*)
أَصْبَغَ (*sic*) اللَّهُ ضِلَالَهُ (*sic*)

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur Saif al-dīn, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, Ṣarghitmish, que Dieu étende ses ombres!

N° 6266. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux autour du col (A) et autour de la panse (B), celle-ci divisée en six compartiments. Naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Collection Schefer*, puis *Stora* puis *Boghos Nubar*, puis *Arakel Pacha Nubar*.

Publication : CIA, *Égypte*, I, p. 240 n. 3; ARTIN, *Lampes*, *BIÉ*, 1907, p. 159-160; MAYER, *Heraldry*, p. 209.

Reproduction : ARTIN, *loc. cit.*, pl. I; LAMM, *Gläser*, pl. 193, n° 1.

(⁴) B — C, xxiv, 35 — (A) الْمُقَرَّرِ الْكَرِيمِ (²) الْعَالِي الْمَوْ(3) لَوِي الْمَالِكِي (⁴)

الْمَخْدُومِي السَّ(5) يْفِي صِرْغَمَش رَأْسِ نُوْبَةِ ا(6) لِمَلِكِي النَّاصِرِيِّ

Son honorable Grandeur, élevée, notre maître, appartenant au souverain, bien servi, Saif al-dīn Ṣarghitmish, commandant de la garde d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. *Cat. coll. Schefer*, n° 167; MIGEON, *Expos. de 1903*, p. 22; *Cat. Expos. de 1903*, n° 652, LAVOIX, *Galerie or. du Trocadéro*, GBA, 1878, II, p. 780; JACQUEMART, *Expos. de l'Union centrale*, GBA, 1869, II, p. 340; RSO, II, p. 495; LAMM, *Gläser*, p. 453; n° 102; WIET, *Lampes*, p. 167, n° 69.

N° 6267. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Boule en verre émaillé, 15×11 . Bandeau circulaire en naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Musée arabe du Caire*, n° 3748.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 128; MAYER, *Heraldry*, p. 210.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XCII; MAYER, *Heraldry*, pl. XXXI.

المقرّ الكريم العالی المولوی الممالکی المخدمی السیفی صرغتمش

Son honorable Grandeur, élevée, notre maître, appartenant au souverain, bien servi, Saif al-dīn Ṣarghitmish.

Cf. *Comité*, XXVIII, p. 13; WIET, *Lampes*, p. 166, n° 66; *Manhal*, n° 1206; LAMM, *Gläser*, p. 453, n° 104.

N° 6268. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Boule en verre émaillé. Bandeau circulaire en émail bleu; naskhī mamlūk. — *Musée copte, Le Caire*.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 167, n° 68; MAYER, *Heraldry*, p. 209.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 199, n° 3.

المقرّ الكريم العالی المولوی الممالکی المخدمی السیفی صرغتمش

Son honorable Grandeur, élevée, notre maître, appartenant au souverain, bien servi, Saif al-dīn Ṣarghitmish.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 453, n° 103.

N° 6269. — Texte de construction.

NAPLOUSE.

Mosquée du Shaikh Aḥmad Tubānī. — Quatre lignes très détériorées gravées sur grès jaune.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. ar. Naplouse, BIF*, XXVII, p. 96, n° 8.

Reproduction : JAUSSEN, *loc. cit.*, pl. I.

..... citations coraniques... (1 à 3).

(3) المسجد المبارك (4) لربه (?) في أيام مولانا [اقضى] قاضى (?)

القضاة محمد تدماني لذريته سنة سبع وخمسين وسبعائة

..... cette mosquée bénie aux jours de notre Seigneur, le juge des juges (?) Muḥammad Tudmānī pour sa descendance. L'an 757 (1356).

Cf. JAUSSEN, *Coutumes Palestiniennes*, I, *Naplouse et son district*, 1927, 164 n. 1.

N° 6270. — Texte de construction.

A L E P.

Kaṣṭal al-Haidarī. — Deux lignes en naskhī mamlūk.

Publication : BISCHOF, p. 144; *Nahr*, II, p. 353; *CIA, Alep*, p. 339, n° 185.

(1) انشأ هذا الخوض [المبارك] المقر الكريم العالى

(2) السيغى قطليل[جا] اخو المقر الاشرف السيغى طاز كافل المملكة

الخلبية وذلك في شهور [سنة سبع وخمسين وسبعائة]

Ce bassin [bēni] a été fondé par Sa Grandeur honorable et élevée Saif al-dīn Ḳuṭlī[djā] frère de Sa très noble Grandeur Saif al-dīn Ṭāz, gouverneur général de la province d'Alep. Cela (eut lieu) dans les mois [de l'année 757 (1356)].

Cf. *Manhal*, n° 1217.

N° 6271. — Épitaphe.

A N K A R A.

Stèle de marbre, 31 × 44. Deux lignes.

Publication : MUBĀRAK GHĀLIB, *Ankara*, I, p. 10 ; II, p. 37.

..... (١) غرة محرم حرام (٢) سبع وخمسين وسبعائة

××××× le 1^{er} muḥarram sacré 757 (5 janvier 1356).

N° 6272. — Épitaphe.

ERZINDJAN.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Pierre tombale en marbre. Cinq lignes sur une face et deux sur le revers.

Publication : coll. van Berchem, boîte Asie mineure.

(١) نقل الى رحمة الله تعالى (٢) الامير الكبير الحسين بن الحسين امير (٣)
بغداد شاه بن المرحوم امير (٤) اعرجى (sic) رحمه الله تعالى (٥) يوم الاثنين
الثالث والعشرين (٦) من محرم الحرام (٧) سنة سبع وخمسين وسبعائة

A trépassé à la miséricorde de Dieu le grand émir, au mérite personnel et de noble origine, l'émir Bagh̄dādshāh, fils du défunt l'émir ××× (?), — que Dieu ait pitié de lui! — le lundi 23 de muḥarram sacré de l'année 757 (27 janvier 1356).

N° 6273. — Texte de construction.

SARAKHS.

Tombe du shaikh Luḡmān. — Bandeau de la porte d'entrée.

Publication : DIEZ, *Churasan. Baudenkmäler*, p. 64.

Reproduction : DIEZ, *op. cit.*, pl. XXI.

..... هذا لبقاع (?) شيخ خدام الإسلام أعظم شمس الحق والملك (?)

والدين فخر الإسلام والمسلمين معتر الضعفاء والمساكين محمد بن محمد

لقمان مدّ ظله في شهور سنة سبع وخمسين وسبعائة

××××× Ce sont les locaux (?) du *shaikh* des serviteurs de l'Islam, le très considérable, *Shams al-ḥaḳḳ wal-mulk* (?) *wal-dīn*, l'orgueil de l'Islam et des musulmans, l'appui des faibles et des indigents, Muḥammad, fils de Muḥammad Luḳmān, — que (Dieu) étende son ombre! — dans les mois de l'année 757 (1356).

Cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 163 n. 2; DIEZ, *op. cit.*, p. 59, 66; DIEZ, *Persien*, p. 120, 123; DIEZ, *Kunst*, p. 65; WIET, *Cuivres*, p. 44, 100; WIET, *Expos. de 1931*, p. 15, 69 n. 2; *Survey*, II, p. 1791; WILBER, *Architecture Islamic Iran*, p. 184, n° 101.

N° 6274. — Texte de construction.

SARAKHS.

Tombe du shaikh Luḳmān. — Bandeau de la façade. Beau *naskhī*; grands caractères, à fort relief.

Publication : DIEZ, *Churasanische Baudenkmäler*, p. 65.

Reproduction : DIEZ, *op. cit.*, pl. 21-22.

أذشأ هذه البقعة المباركة الرفيعة العالية الأمير الكبير المعظم
مستخدم أصحاب السيف وال[قلم] ملك الأمراء في العالم أمير محمد
حوا معدلة

Ce local béni, élevé, haut, a été fondé par le grand émir, auguste, servi par les maîtres de l'épée et la plume, ××××× le prince des émirs dans le monde, l'émir Muḥammad ××× (?) ×××××.

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 212 n. 7; HERZFELD, *Gunbadh-i-Alawiyyan*, *Mél. Browne*, p. 195.

N° 6274 *bis*. — Inscription mobilière.

IRAN.

Astrolabe, daté 757, signé Dja'far ibn 'Umar. — *Maritime Museum Greenwich* (A. 8-39-13).

Cf. MAYER, *Astrolabists*, p. 53, pl. X.

ANNÉE 758.

N° 6275. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Bādirīya. — Bandeau sur le mur du tombeau; naskhī mamlūk.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 164 ; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 107 ; Comité, XXX, p. 145.

Reproduction : Comité, XXX, pl. IX.

..... وذلك في شهور سنة ثمانية وخمسين وسبعائة

× × × × Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 758 (1357).

Cf. MEHREN, *Tableau général, Mél. asiatiques*, VI, p. 302 ; ALI PACHA, VI, p. 4.

N° 6276. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Fragment de tissu. Une ligne au centre (A), entourée d'une ligne circulaire (B) naskhī cursif. — *Musée arabe du Caire*, n° 11692.

Répertoire chronologique, t. XVI.

[ANNÉE 758.]

—١٨٢—

Publication : HAWARY, *Un tissu abbasside, BIEgypte*, XVI, p. 67 n. 1.

Reproduction : HAWARY, *loc. cit.*, pl. III.

الدنيا والدين حسن بن محمد (A) عمل سنة ثمان وخمسين وسبعائة (B) السلطان الملك الناصر ناصر

[deux mots]

Fait en l'année 758 (1357). Le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muhammad × × × × ×.

N° 6277. — Texte de construction.

RAMLEH.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Mosquée d'Aḥmad ibn Shādhī. — Plaque de marbre. Cinq lignes en naskhī mamlūk; caractères petits, épais et trapus.

Publication : coll. van Berchem, carnet I, p. 43 et enveloppe 25.

(1-3) بسمه — C, ix, 18 — (4) أنشأ هذا المسجد المبارك الفقير إلى

الله نفع أحمد بن شاذى عفا الله عنه ولسائر (sic) المسلمين أمين (5) بتأريخ

مستهل ربيع الأول سنة ثمان وخمسين وسبعائة

× × × Cette mosquée bénie a été fondée par l'aveugle de Dieu Aḥmad, fils de Shādhī, — que Dieu lui soit indulgent, ainsi qu'à tous les musulmans, amen! — à la date du 1^{er} rabī' I de l'année 758 (22 février 1357).

N° 6278. — Texte de restauration.

ALEP.

Latrines du Sūk al-manādīl. — Portail; deux lignes en naskhī mamlūk; grands caractères.

(١) أمر بإصلاح هذا المكان المقرّ الأشرف العالى المولوى المالكى المخدمى
السيغى طاز كافل المملكة الحلبية المحروسة بالإشارة (٢) المولوية المالكية
المخدومية..... الناصرى عن نصرة بتأريج العشر الأول من من سنة
ثمان وخمسين وسبع مائة

La réparation de cet endroit a été ordonnée par Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, appartenant au souverain, bien servi, Saif al-dīn Ṭāz, gouverneur général de la province d'Alep la bien gardée, sur l'injonction de notre maître, appartenant au souverain, bien servi, ×××× al-Nāṣirī, — que sa victoire soit glorieuse! — à la date de la première décade de ×××× de l'année 758 (1357).

Cf. *REI*, 1931, p. 88, *CIA, Alep*, p. 273, n. 1, 339, n. 2.

N° 6279. — Texte de construction.

LARANDA.

Mosquée de la citadelle. — Trois lignes.

Publication : HALIL EDHEM, *Inscr. Karamanides*, *RHO*, décembre 1911, p. 707 ;
VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 159 (?).

(١) — *C*, LXXII, 18 — عمر (?) هذا المسجد (٢) المبارك العالى [بو] زطغان

اغا تقبل الله (٣) فى سنة ثمان (?) وخمسين وسبع مائة

××× Cette mosquée bénie, élevée, a été construite (?) ×××× par [Bu]z-tughān aghā, — que Dieu agréé de lui (cette œuvre)! — en l'année 758 (?) (1357).

N° 6280. — Inscription mobilière et signature.

KAṢṬAMŪNĪ.

Mosquée Ibn al-Nadjdjār. — Sur une porte en bois, deux lignes en naskhī.

Publication : MUḤAMMAD BAHDJAT, *Kaṣtamuni*, pp. 64 et 65.

Reproduction : MUḤAMMAD BAHDJAT, *op. cit.*, pl. 8 ; GÖKOĞLU, *Paphlagonia*, 1952, I, p. 196, fig. 74.

A — امر بعمارة هذا [١] الباب المبارك في التاسع من شهر ذى الحجة في

سنة ثمان وخمسين وسبعمائة

B — عمل عبد الله بن محمود النقاش الانكوريه (sic)

A. — La confection de cette porte bénie a été ordonnée le 9 du mois de dhul-ḥidjdja en l'année 758 (23 novembre 1357).

B. — OEuvre de 'Abd Allāh, fils de Maḥmūd, l'ébéniste-graveur, d'Ankara.

Cf. YAMAN, *Kastamanu tarihi*, 1935, p. 111, L. A. MAYER, *Islamic Woodcarvers*, p. 22.

N° 6281 — Texte de construction.

BAGDAD.

Madrasa Mirdjānīya. — Onze lignes en naskhī mamlūk ; grands caractères ; points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 45, n° 42 ; II, p. 182 ; MASSIGNON, *Mission*, II, p. 22 ; NIEBUHR, *Voyage*, II, p. 242 ; *Sumer*, II, p. 46.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, II, pl. VI ; *Sumer*, *loc. cit.*, fig. 3.

(١) بسملة — C, xxxv, 25 — (٢) انشا هذه المدرسة المباركة من فواضل

صدقات السعيد انار الله (٣) برهانها في دولة ولدها النويان

الاعظم السعيد الشيخ حسن نويان انار الله برهانه (٤) وكلت

في ايلة ولده النويان الاعظم ناشر العدل في العالم سلطان السلاطين

غياث الدنيا والدين ومغيث (٥) الإسلام والمسلمين شيخ اويس نويان

..... الله دولته مولاهم الصاحب الاعظم ملجأ وملاد الامم (٦) مربي

الملوك وعضد السلامين وكهف الضعفاء المخصوص بعناية الرحمن
امين الدين مرجان (7) اسبغ الله عليه نعمة هو الكريم المذنان
ابتداء عماره (8) هذا المكان في تاسع جمادى وصلى الله على سيدنا
ومولانا (9) نبي الرحمة وشفيع الامة ومجلى النعمة محمد وعلى اله وصحبه
الطيبين الطاهرين (10) والتابعين لهم باحسان الى يوم الدين كتبه
العبد الضعيف المحتاج الى رحمة (11) الله مع احمد شاه النقاش المعروف
بزرين قلم التبريزي غفر الله ذنوبه وستر عيوبه

..... a commencé la construction de cette madrasa bénie sur des excédents
d'aumône le seigneur Que Dieu illumine sa preuve, sous le
gouvernement de son fils le Nūyān Suprême le seigneur, le shaikh
Ḥasan Nūyān que Dieu avive l'éclat de sa preuve..... Elle fut terminée
sous le gouvernement de son fils le Nūyān suprême, le propagateur de l'équité
dans le monde, le sultan des sultans, Ghiyāth al-dunyā wa l-dīn (le sauveur
du monde et de la religion), l'intercesseur pour l'Islam et pour les musulmans,
le shaikh Uwais Nūyān ... Dieu, ... son gouvernement, leur maître, le
commandant suprême, le refuge et l'enchantement des peuples, le précepteur
des rois, l'appui des hommes libres, l'asile des faibles objet de la
sollicitude du Clément Amīn al-dīn Mirdjān que Dieu le comble de Ses faveurs
..... celui-ci, le généreux, le bienfaiteur, a inauguré la construction de ce
lieu le 9 djumādā (I ou II 758) (29 avril ou 30 mai 1357)

Que Dieu prie sur notre Seigneur et notre maître, le prophète de la miséri-
corde, l'intercesseur de la communauté et le révélé par la tristesse, Muḥammad
et sur sa famille, sur ses compagnons les bons, les vertueux et leurs suivants
(et les comble) de bienfaits jusqu'au Jour du Jugement Dernier. A écrit
ceci l'esclave, le faible, qui a besoin de la miséricorde de Dieu Aḥmad Shāh
al-Naḳḳāsh, connu sous le nom de Zirīn Kalam al-Tabrīzī que Dieu lui par-
donne ses fautes et voile Ses yeux.

Cf. MASSIGNON, *Mission*, II, p. 4, 27; SARRE et HERZFELD, I, p. 16 n. 2, 48; II, p. 165,
n. 4, 181, n. 5, 183, n. 2; OLZ, 1915, col. 45; WIET, *Cuivres*, p. 3; *Manhal* n° 557;
GODARD, *Arts Asiatiques*, 1954, I, p. 33.

N° 6282. — Texte de construction.

BAGDAD.

Madrasa Mirdjāniya. — Bandeau dans la cour intérieure. Naskhī; grands caractères.

Publication : MASSIGNON, *Mission*, II, p. 5; SARRE et HERZFELD, I, p. 49, n° 44; II, p. 182; *Sumer*, II, p. 48.

Reproduction : MASSIGNON, *Mission*, II, pl. IV; *Sumer*, *loc. cit.*, fig. 7.

بسمه — C, xxiv, 36-37 — انشاء المفتقر الى مغفرة الملك المنان مرجان
بن عبد الله بن عبد الرحمن السلطاني الاولجيتاي تقبل الله منه في الدارين
طاعته وصلى الله على سيدنا محمد واله الطيبين الطاهرين وصحبه وسلم

× × × Ceci a été fondé par l'aide du pardon du Roi Bienfaisant, Mirdjān, fils de 'Abd-Allah, fils de 'Abd al-Rahman, officier du sultan Uldjaitu, que Dieu agrée dans les deux mondes ses marques d'obéissance! × × ×.

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 46 n. 2; II, p. 181, n. 5; 183, n. 2; 186; MASSIGNON, *Mission*, II, p. 4, 26 n. 7; *Encyclopédie*, I, p. 580, I², p. 930; DIEZ, *Persien*, p. 123, n. 1; *OLZ*, 1915, col. 45-47; COMBE, *Cinq cuivres*, *BIF*, XXX, p. 54.

N° 6283. — Texte de fondation.

BAGDAD.

Madrasa Mirdjāniya. — Texte réparti dans le muṣallā en six compartiments, deux (A, sept lignes — D, sept lignes), au centre, semi-circulaires, diamètre 560; quatre latéraux (B, quatre lignes; — C, cinq lignes — E, cinq lignes; — F, cinq lignes), rectangulaires, largeur 280. Naskhī.

Publication : MASSIGNON, II, p. 7-20; SARRE et HERZFELD, II, p. 182-183; *Sumer*, II, p. 49-52.

Reproduction : MASSIGNON, *Mission*, II, pl. V-XI; MASSIGNON, *Medressehs de Bagdad*, BIF, VII, pl. II.

A — (١) بسمه (٢) الحمد لله الذى وفق المطيعين لعمارة ابنية بيوت العبادات والهم المخلصين باشادة اعمدة دور الطاعات ورفع ذكر (٣) الولاة بتأسيس قواعد معالم المكرمات ودل ارباب السعادات على سلوك سهل (sic) الخيرات ومنح الحسنين بتشريف — C, XI, 116 — وحباهم بماله ان المتصدقين والمتصدقات (٤) والصلوة على نبي الرحمة محمد المصطفى خير الانام واصحابه مصابيح الدجى وبدور الظلام اما بعد فيقول المفتقر الى عفو الملك المذنان مرجان بن عبد الله بن عبد الرحمن بدل الله سيئاته حسنات انى هاجرت (٥) مدة فى الارض وجاهدت سنين فى الطول والعرض ذات شمال ويمين متورطا فى مخاوف البر والبحر متواردا فى متالف الحر والبرد حين اداى للجهد الصاعد وادناى التوفيق المساعد فعلمت ان الدنيا دار الفرار وان الآخرة هى دار القرار وايقنت ان اولى (٦) ما انفقت فيه الاموال واحرى ما توجهت اليه همم الرجال ما كان وسيلة الى ابواب رحمة محط الرحال وذخيرة ليوم المحاسبة والسؤال قال النبي عليه الصلوة والسلام اذا مات الانسان انقطع عمله الا عن ثلث صدقة جارية وعلم ينتفع به وولد صالح يدعوله والصدقة الجارية (٧) هى الوقف فشرت عن نية صادقة صافية وسريرة للخير وافية شرعت فى عمارة هذه المدرسة المشهرة بالمرجانية وتوابعها المتصلات بعضها ببعض فى زمان الخدم الاعظم الدارج الى جوار الله وجناته المستريح على اعلى غرفات جنانه شيخ حسن نويان انار

الله برهانه وتمت في أيام دولة — B — (1) نور حدقته ونور حديقته
المخدوم الاعظم الاعدل رافع رايات السلطنة على الافلاك ناصب غايات
المملكة الى السماك صاحب ذيل الرحمة على الاعراب والاتراك محبى مراسم
الملة المصطفوية مزين الدولة للجنكزخانية شيخ شاه اويس (2) خلد الله
ملكه وقفت على الفقهاء وطلاب العلم والتفسير والحديث والفقه على
مذهبين (sic) الامام الاعظم محمد بن ادريس الشافعى المطلبى والامام
الاقدم ابى حنيفة نعمان بن ثابت الكوفى رضى الله عنهما ووقف على
مصالحها كما شرح في الوقفية الموقعة بتوقيعات قضاة (4) الاسلام الموشحة
بشهادات الامراء والوزراء العظام بالريحانيين اربع واربعين دكانا واثني
عشر عضادة هي (sic) السوق الجديد المجاور — C — للمدرسة والصاغة وتسعة
وعشرين دكانا اخرى وثلاث خانات ونصف خان احدهن انشاء الواقف
ومواضع بالبدرية وبالامشاطيين (2) ثلاثة دكاكين وبالمشعة اربع عشر
دكانا وخان جديد انشاء الواقف تقبل الله منه صالح الاعمال وبالحملة
ثلاثة عشرة دكانا وعضادة وخانا (3) وفيه اثنتان وخمسون حجرة وبالجانب
الغربي بمحلة القصر دارا ومدارا وخانا يعرف بالجوارى وبالخليلات خان
الزاوية ومدارا هي الان من حقوق (4) الخان المذكور وبالحريم دكان الكاغد
وبنهر عيسى ناحية عقرقوف ونصف القائية وتل دحيم وبساتين
بالخرابية وبساتين بقرية البرك والجوبة وقراح للجاموس (5) وبالصراة مزرعة
وبالقاطون ناحية زادمان وبجلود من خاناباد النصف ومن بساتين ببعقوبا
وببوهريز النصف وبخافقين دورى ونصف وريرجور — D — (1) ي

وارحية الماء ونمختايا ودولتباد (2) وبساتين بالبنديجين وبستان جديد
 ببوهريز انشاء الواقف ونهر خرما باد وسائر اراضيها ومزارعها (3) المدعو
 هزارنشته وذلك بين جبل حمريين وخانقين وقفها صبيحا وشرعيا موبدا
 مخلدا محرما بجميع ما حرم الله مكة والبيت الحرام والركن والمقام ولا
 يزال ذلك (4) كذلك الى ان يرث الله الارض ومن عليها وهو خير الوارثين
 ولا يندرس بك دور الاعصار ولا ينظمس بمرور الادوار لا يوجر من متغلب
 ومتعزز وجندى ومن يخافه غائلته بل يوجر من رجل مسلم معامل
 بمكان الوالى (5) على هذا الوقف من مرافعته بين يدى الحكام وقضاة
 الاسلام قادرا من اداء ما يتوجه عليه من ضمان الوقف ومن فعل ذلك
 فتلك الاجارة باطلة وتصرفه حرام سحت ووصيتى الى حكام كل زمان
 وعصر واوان وقاضى القضاة ببغداد ان يساعد الوالى (6) على هذا الوقف
 وعلى استخلاص الحقوق الواجبة لوقف هذه المدرسة وان ينظروا اليهم
 بنظر الرحمة والرافة فان للحاكم العادل فى رعيته كالوالد الشفيق على ولده
 الا وكل من سن سنة حسنة كان له اجرها واجر من يعمل بها الى يوم
 القيامة ومن سن سنة سيئة فعليه وزرها (7) ووزر من يعمل بها الى يوم
 القيامة وان لا يتعرضوا بمتولى هذا الوقف ومستوفيه ومشرفه من
 استرفاع حساب او نصب وترتيب ولا يداخلوهم فى ذلك بشبهه من الشبهه
 ولا يعقد بهذه المدرسة ديوانا لفصل القضايا الشرعية واليرغوجية فان
 هذا الموضع موطن العلماء ومنزل الصالحاء فطوبى ثم طوبى لمن — E — (1)
 استجلب ترجما لنفسه وويل ثم ويل لمن صاحبتة اللعنة فى رسمه فمثل

ما تعاملون في مخلفتكم بعد مما تكتم (2) فان المكافاة من الطبيعة واجبة كما تدعين تدان وكما تزرع تحصد فان الدنيا غدارة غرارة وان طالعت مدتها فما طالعت وان نال صاحبها فما نال (3-5) ومن غير شروط هذه الاواقف (و) تصرف فيها بخلاف ما شرطت بالوقفية فهو ظالم عند الله الا — C, VII, 24 ; II, 156 ; III, 156 ; XVIII, 103-104 ; XIV, 23 — منه الحسنات ولا واخذة (sic) بما كسبت ايديه من السيئات ان لا يسلم من اراضي الموقوفات — F — (1) من النواحي والبساتين والبسوط بالقرار الشمسي شيئا املا ولا من المسقفات من الدكاكين ولحانات والطواحين بالعرضة ابدا ومن فعل فحكمه باطلة (2-3) وشرط مفسوخ وتصرف من تصرف فيها بهذه الشبهة حرام سحت وفاعله ماثوم مرسوم الخالق والخلق — C, II, 177 — وكتب في شهور سنة ثمان وخمسين وسبع مائة والحمد لله وحده والصلوة والسلام على (ي) نبي الرحمة (5) وشفيع الامة وكاشف الغمة النبي الامي العربي الهاشمي القرشي المكي المدني سيد المرسلين ورسول رب العالمين (6) وخاتم النبيين محمد النبي وعلى (ي) اله وصحبه الطيبين الطاهرين الكرام المنتخبين البررة وسلم تسليما كثيرا

*** Voici ce que dit l'aveugle de l'indulgence du Roi Bienveillant, Mirdjan, fils de 'Abd-Allah, fils de 'Abd al-Rahman, — que Dieu change ses mauvaises actions en bonnes œuvres ! — « J'ai circulé un certain temps de par le monde, j'ai dépensé mes efforts durant des années, de long en large, de droite à gauche, plongeant dans les périls sur terre et sur mer, m'offrant aux dangers de la froidure et de la chaleur, jusqu'au jour où la gloire, en son ascendant, m'accueillit, où la Providence auxiliaire se rapprocha de moi. Je compris alors que ce bas monde était la demeure des choses périssables, et l'autre

monde la demeure des choses permanentes. Je reconnus de façon certaine l'objet primordial pour lequel il fallait dépenser toute richesse et le but le plus convenable des préoccupations humaines : c'était de tendre aux portes de la miséricorde divine, halte de toute pérégrination, trésor pour le Jour de la reddition de comptes et de l'interrogatoire. Le Prophète × × × a dit : « A la mort d'un homme son œuvre est frappée de caducité sauf en trois choses : par une aumône perpétuelle ou une science qui profite à autrui, ou un fils pieux qui prie pour lui. » Or l'aumône perpétuelle, c'est le waḳf. Aussi bien dans une intention sincère et pure et dans une pensée génératrice de bien, me suis-je hâté d'entreprendre la construction de ce collège, célèbre sous le nom de Mirdjānīya, ainsi que ses dépendances, contiguës les unes aux autres, dans le temps du bien servi auguste, qui s'est élevé jusqu'au voisinage de Dieu, dans les jardins de Son paradis, qui y repose dans les salles les plus hautes, Shaikh Ḥasan Nūyān, que Dieu fasse resplendir sa profession de foi ! Je l'ai terminée sous les jours de l'empire de la lumière de sa prunelle, de la plus belle fleur de son verger, le bien servi auguste, très juste, qui élève les drapeaux du sultanat au-dessus des horizons, qui va planter les bornes de la principauté au delà de la constellation de l'Épi, qui étale la traîne de la miséricorde sur les Arabes et sur les Turcs, le vivificateur des fastes de la religion de l'Élu, celui qui orne la dynastie de Djinkizkhān, Shaikh Shāh Uwais, que Dieu éternise son règne ! J'ai constitué waḳf en faveur des juristes, des étudiants en science religieuse et en exégèse coranique, en tradition prophétique et en droit, suivant les rites de l'imām auguste Muḥammad, fils d'Idris, al-Shafi' al-Muṭṭalibī, et de l'imām le plus ancien, Abū Ḥanīfa Nu'mān, fils de Thābit, al-Kūfi, que Dieu soit Satisfait d'eux ! » Voici ce qui a été constitué waḳf pour l'entretien de ce collège, suivant ce qui est exposé dans l'acte de waḳf, scellé des sceaux des cadis de l'Islam, orné des attestations des émirs et des vizirs considérables : — à al-Raiḥānīn, 44 boutiques ; — 12 boutiques dans le marché neuf, attenant au collège et aux Orfèvres, ainsi que 29 autres boutiques, 3 khāns et la moitié d'un khān, dont un a été fondé par le constituant ; — des immeubles à al-Badrīya ; — à al-Amshāṭīyīn, 3 boutiques ; — à al-Mashra'a, 14 boutiques et un khān neuf fondé par le constituant, que Dieu agrée de lui ses œuvres pures ! — à al-Ḥalba, 13 boutiques, un local pour

boutique et un khān de 52 chambres; — sur la rive occidentale (du Tigre), dans le quartier d'al-Ḳaṣr, une maison avec un courtil, un khān dit des jeunes filles esclaves; — à al-Khalilāt, le khān al-Zāwiya et un courtil, qui fait aujourd'hui partie des dépendances de ce khān; — à al-Ḥarīm, le magasin de papier; — sur le Nahr 'Īsā, le canton de 'Aḳarḳūf, la moitié d'al-Ḳā'imīya, Tall Daḥīm, des jardins à al-Maḳhrabīya, des jardins dans le village d'al-Bark, à al-Djauba, à Ḳarāh al-Djāmūs; — sur le Ṣarāt, un champ à céréales; — sur le Ḳāṭūn, le canton de Zādamān; — à Djalūlā, la moitié de Khānābād, la moitié des jardins de Ba'ḳūba et de Buharīz; — à Khāniḳīn, (le canton de) Dūrī, Nahr (?) Djūrī, Arḥiyat al-mā', Nighmātayā et Daulatābād; — des jardins à al-Bandidjīn, un jardin nouveau à Buharīz, fondé par le constituant; — la rivière de Khurramābād, avec toutes les terres à cultures et à céréales, appelées Hazār-Nushtāh, situées en le Djabal Ḥamrīn et Khāniḳīn. — C'est un waḳf authentique, légal, perpétuel à jamais, sacré au même titre que tout ce que Dieu a rendu sacré, comme la Mecque, le Temple Saint, l'Angle (de la Pierre noire) et la Station (d'Abraham). Que ce waḳf conserve ce caractère jusqu'au jour où Dieu héritera de la terre et de ses habitants, — et c'est Lui le Meilleur des héritiers! — sans être détruit par les vicissitudes des siècles, ni effacé par les mutations des lieux. Il ne devra pas être donné en location à un usurpateur, ni à un grand de ce monde, ni à un militaire, ni à celui dont on redouterait le caractère emporté; on le louera, au contraire, à un bon musulman, qui en usera en bon propriétaire de ce waḳf, que l'on pourra citer devant les autorités et les juges de l'Islam, capable de payer les redevances garanties de ce waḳf. En cas d'acte contraire, la location serait nulle et toute disposition rigoureusement interdite. — « Telle est ma recommandation aux autorités de tout temps, de tout siècle, de tout âge, particulièrement au grand cadi de Baghdād, qui devra venir en aide à l'administrateur de ce waḳf, assurer l'intégrité des redevances dues au waḳf de ce collège et en assurer la surveillance. Cette surveillance, tous devront l'exercer avec pitié et douceur, car le juge équitable doit être pour les justiciables comme un bon père pour ses fils. En vérité, quiconque se sera donné une bonne discipline de vie, en aura la récompense, en compagnie de ceux qui s'y seront conformés, au jour de la Résurrection; de même, quiconque aura institué une mauvaise conduite,

en portera le châtiment, au jour de la Résurrection, en même temps que ceux qui s'y seront conformés. Que ces juges ne se mêlent ni de l'administrateur ni du receveur ni du contrôleur de ce waḳf, pour exiger des comptes, pour imposer des nominations ou des règlements, qu'ils n'interviennent auprès d'eux par aucun moyen douteux, qu'ils n'installent dans ce collège aucun tribunal de cadi ou de yarghūdjī, car ce lieu doit demeurer la patrie des savants et l'abri des gens pieux! Bienheureux, bienheureux qui appelle à lui la miséricorde divine! Malheur, malheur à quiconque a, dans la tombe, la malédiction pour compagne! Comme vous aurez agi durant votre vie, ainsi vous serez traités dans l'avenir après votre mort, car la rétribution est aussi naturelle qu'inéluctable : comme tu as traité, tu seras traité, et comme tu as semé, tu récolteras. La vie d'ici-bas est trompeuse et inconstante : son heure ne dure pas même en ayant duré, et elle ne procure rien à son maître même en ayant donné. Quiconque altérera les clauses de ces waḳfs, ou en disposera contrairement aux stipulations de l'acte de waḳf, sera injuste aux yeux de Dieu! ×××. Le constituant, — que Dieu agrée ses bonnes œuvres et ne le reprenne pas pour que ses mains aient acquis injustement! — a stipulé : que rien ne soit cédé des terrains constitués waḳf, villages, jardins, emplacements, chacun selon sa place au soleil, absolument rien, pas plus les édifices couverts, boutiques, *khāns*, moulins, chacun selon sa destination, en aucun cas! Quiconque le ferait accomplirait un acte vain et son contrat serait nul; la disposition ainsi prise par un moyen douteux au regard de la loi est rigoureusement interdite. Un tel individu serait un criminel encourant le blâme du Créateur et des créatures. ××× Ceci fut écrit dans les mois de l'année 758 (1357). ×××.

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 231, n. 2, 237, n. 3, 241, n. 7, 242, n. 4; MASSIGNON, *Mission*, II, p. 2, 3, 4, n. 1 et 6, 25, 26 n. 7, 27-30, 31, 66; SARRE et HERZFELD, II, p. 85, 102, 181, n. 5, 182, 190-192, 264 n. 2; *JA*, 1914, I, p. 670-671; *CIA, Égypte*, II, p. 105, n. 2, 109, n. 2-4; *Islam*, XII, p. 146-147; *Encyclopédie*, II, p. 270; *OLZ*, 1915, col. 45-47; MASSIGNON, *Medressehs, BIF*, VII, p. 84; SAUVAGET, *Décrets, BEO*, XII, p. 40; *JA*, 1950, p. 165; WIET, *Un décret, Mél. Massignon*, III, p. 395 n. 1.

N° 6284. — Texte de fondation.

BAGDAD.

Madrasa Mirdjāniya. — Linteau du puits. Quatre lignes en naskhī. Ce texte est en partie disparu, en partie conservé au Musée de Bagdad.

Publication : MASSIGNON, *Mission*, II, p. 6 ; SARRE et HERZFELD, I, p. 49, n° 45 ; *Sumer*, II, p. 47.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, II, pl. IX, XII ; *Sumer*, *loc. cit.*, fig. 1.

(1) [بسمه الحمد لله حق حمده والصلوة والسلام على نبي الهدى محمد
واله وصحبه من بعده يقول الواقف مرجان بن عبد الله بن عبد الرحمن
السلطاني الاولجايتي من غير شروط- اوقافي اوتصرف فيها خلاف ما شرطت
لعن في الدنيا والاخرة وللحق بالاخسرين اعمالا] (2) — C, VIII, 103-105 —
وشرطت ان لا يوجر ما هو وقفا من متعزز وجندي (3) ومن يخاف
غائلته وان لا يوجر اكثر من سنة واحدة ولا يعقد عقد اجارة [قبل
انقضاء العقد الاول] ولا يوفر من الموقوفات شيء بوجه المرسومات بعض
المرتقة بها مما ذكر فهو ظالم عند الله (4) وصلى الله على سيدنا محمد النبي
الامي وعالي) اله الطيبين الطاهرين وصحبه وسلم وذلك في شهور سنة ثمان
 وخمسين وسبعائة كتبه اضعف عباد الله احمد شاه النقاش التبريزي
[احسن الله اليه في الدنيا والاخرة]

××××× [Le constituant, Mirdjān, fils de 'Abd-Allah, fils de 'Abd al-Rahman, officier du sultan Uldjaitū, dit : « Quiconque altèrera les clauses de mes wakfs ou en disposera contrairement à mes dispositions encourra la malédiction en ce monde et dans l'autre! »] ××××× J'ai stipulé que ce wakf ne serait pas loué à un grand de ce monde ni à un militaire ni à celui dont on redouterait

le caractère emporté, qu'il ne serait pas fait de bail pour plus d'une année, et qu'un contrat nouveau de location ne pourrait pas être conclu [avant l'expiration du contrat précédent], qu'on ne prélèverait rien du revenu de ces wakfs sous formes de taxes. Quiconque transgressera ces stipulations sera injuste aux yeux de Dieu. ××× Cela eut lieu dans les mois de l'année 758 (1357). Gravé par le plus faible des serviteurs de Dieu, Aḥmad Shāh l'ébéniste-graveur, al-Tabrīzī, que Dieu le comble de bienfaits en ce monde et dans l'autre!

Cf. *CIA, Jérusalem*, II, p. 337 n. 3; *MASSIGNON, Mission*, II, p. 2, 3, 5, 27, 31; *JA*, 1914, I, p. 670; *SARRE et HERZFELD*, I, p. 48 n. 2; II, p. 181 n. 5; 186; *Van BERCHEM, Inscr. de Russie, JA*, 1909, II, p. 410 n. 1; *OLZ*, 1915, col. 46-47; *WIET, Notes d'épigraphie. Syria*, V, p. 242 n. 2; *Encyclopédie*, I, p. 580; I², p. 930; *Survey*, II, p. 1157, 1449 n. 5, 1791.

N° 6285. — Texte de fondation.

BAGDAD.

Madrassa Mirdjānīya. — Copie Niebuhr.

Publication : *SARRE et HERZFELD*, I, p. 47, n° 43; *MASSIGNON, Mission*, II, p. 26; *Sumer*, II, p. 48.

بسمه — C, II, 121 — اوقف هذه المدرسة الشريفة على طلاب العلم على
(مذهب) الامام الاعظم محمد بن ادريس الشافعي المطلبى والامام الاقدم
نعمان بن ثابت الكوفي ووقفت هذه المدرسة دار الشفاء المولى الامير
الصاحب الاعظم ملك اعظم الامراء في العالم مشير السلاطين مرشد
الخواقين مشيد قواعد الخيرات باني مباني المبرات المفتقر الى مغفرة
الملك المنان مرجان بن عبد الله بن عبد الرحمن السلطاني الاولجتاي
تقبل الله منه في الدارين طاعته وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله
واحبابه الطيبين الطاهرين وسلم وذلك سنة ٧٥٨

× × × Ce collège sacré a été constitué wakf en faveur des étudiants de la science selon (le rite) de l'imām auguste Muḥammad, fils d'Idrīs, al-Shāfi'ī al-Muṭṭalibī, et l'imām plus ancien Nu'mān, fils de Thābit, al-Kūfi, — et ce collège a été constitué wakf comme maison de santé, — par le maître, l'émir, l'homme d'Etat auguste, le prince des émirs augustes dans le monde, le conseiller des sultans, apte à diriger les empereurs, qui consolide les bases des bonnes œuvres, le bâtisseur des édifices des bienfaits, avide du pardon du Roi plein de grâces, Mirdjān, fils de 'Abd-Allah, fils de 'Abd al-Raḥman, fonctionnaire du sultan Uldjāitu, que Dieu agrée ses marques d'obeissance en ce monde et dans l'autre! × × × Cela a eu lieu en l'année 758 (1357).

Cf. *Islam*, XII, p. 98, n. 1; SARRE et HERZFELD, I, p. 35, n. 5, 45; II, p. 181, n. 5, 186, n. 1, 190 n. 2; MASSIGNON, *Mission*, II, p. 4 n. 8; *OLZ*, 1915, col. 45; COMBE, *Cinq cuivres*, *BIF*, XXX, p. 54.

N° 6286. — Acte de wakf.

BAGDAD.

Boutique dans le souk. — Linteau de pierre; une ligne.

Publication : MASSIGNON, *Mission*, II, p. 24.

وقف المدرسة المرجانيّة ودار الشفاء بباب الغربية

Wakf du collège al-Mirdjāniya et de la maison de santé à Bāb al-Gharaba.

Cf. MASSIGNON, *Mission*, II, p. 26 n. 5; MASSIGNON, *Medressehs*, *BIF*, VII, p. 80; SARRE et HERZFELD, II, p. 181 n. 5; *CIA*, *Sivas*, p. 7 n. 1; HAUTECOEUR et WIET, p. 107.

ANNÉE 759.

N° 6287 — Texte de fondation.

AL-KSAR AL-KABĪR.

COLLABORATION DE GASTON DEVERDUN.

Grande Mosquée. — Plaque de marbre. Onze lignes en naskhī cursif; caractères élégants, en relief; ponctuation maghrébine.

Publication : MICHAUX-BELLAIRE, *Inscr. mérinide, Hespéris*, 1927, p. 394.

Reproduction : MICHAUX-BELLAIRE, *loc. cit.*, planche ; SALMON, *El-Qçar el-Kabir, Archives marocaines*, II, b, pl. à p. 146 ; VAN BERCHEM, *Titres califiens, JA*, 1907, I, planche.

(1) [الجهد لله] وحده مما حبسة مولانا الخليفة الإمام (2) [المتو] كل على
الله أمير المؤمنين المجاهد في سبيل (3) [رب العالمين أبو عنان ابن مولانا
أمير المسلمين (4) [المجا] هد في سبيل رب العالمين أبي الحسن ابن (5) [مولانا]
أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب (6) [العالمين أبي] سعيد ابن مولانا
امير المسلمين (7) [المجاهد في سبيل] رب العالمين أبي يوسف (8) [ابن
عبد ال] حق تقبل الله عمله وبلغه في نصب (9) [أ] مله الجاهم
المأمور ببنيائه المقم (10) على المدرسة بداخله في (11)
[وسبع] باثة عرفنا الله بخيره

× × × × × Voici ce qu'a immobilisé notre maître le calife, l'imām, qui se
confie à Dieu, l'émir des croyants, le champion de la foi dans la voie du
[Maître des] mondes, Abū 'Inān, fils de notre maître l'émir des musulmans,
le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abul-Ḥasan, fils
de [notre maître] l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie,
du Maître [des mondes Abū] Sa'id, fils de notre maître l'émir des musulmans,
[le champion de la foi dans la voie] du Maître des mondes, Abū Yūsuf, [fils
de 'Abd al-]Ḥaḳḳ, que Dieu agrée de lui cette œuvre et le fasse parvenir
à un degré × × × × × de son espérance ! (Il a immobilisé) le bain, qu'il a ordonné
de bâtir et qui fut terminé, × × × × × en faveur du collège à l'intérieur × × × × ×
en l'année 7××, que Dieu nous en fasse connaître la fin en bien !

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 255, 304 n. 4, 309, 318-319 ; *RMM*, II, p. 619 ; BEL,
Inscr. de Fès, JA, 1919, I, p. 80 ; *Archives marocaines*, II, b, p. 27, 146-147 ; MICHAUX-
BELLAIRE, *Souveraineté, RMM*, LIX, p. 142 ; G. MARÇAIS, *Musée S. Gsell*, p. 18.

N° 6288. — Texte de construction.

FÈS.

Mosquée de Lalla Djāmi' al-Azhār. — Pierre rectangulaire formant la clef de l'arc de la porte.

Publication : BURET, *La mosquée des fleurs d'oranger, Mémorial Henri Basset*, I, p. 122.

أمر ببناء هذا المسجد المبارك الإمام العزيز أبو عنان نفع الله به وتم
بأبه هذا تأريخ أوائل شهر رجب الفرد المبارك من عام تسعة وخمسين

L'érection de cette mosquée bénie a été ordonnée par l'imām glorieux Abū 'Inān, que Dieu (nous) en fasse profiter ! Cette porte a été terminée à la date des premiers jours du mois de radjab l'unique, le béni, de l'an (7)59 (décembre 1357).

Cf. MASLOW, *Mosquées*, p. 66-67.

N° 6289. — Épitaphe.

MAGADOXO.

Publication : CERULLI, *Iscrizioni, RSO*, XI, p. 5, n° V.

توفي العبد الضعيف الراجي الى رحمة ربه اللطيف أبو بكر بن الحاج
ياقوت للخصهي (?) ليلة الثلاثاء بعد المغرب ليلة ثالث من رمضان المعظم
سنت تسع وخمسين وسبع مائة

Le faible esclave, qui espère la miséricorde de son Maître Bienveillant, Abū Bakr, fils du pèlerin Yāḡūt × × × (?), est décédé dans la nuit du (lundi au) mardi, après la prière du coucher du soleil, le 3 ramadān magnifié de l'année 759 (9 août 1358).

Cf. CERULLI, *loc. cit.*, p. 13.

N° 6290. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Madrasa Arghūnīya. — Linteau, 250×30. Deux lignes en beau *naskhī mamlūk*; caractères moyens; points et quelques signes.

Publication : CIA, Jérusalem, I, n° 85; MAYER, *Heraldry*, p. 75.

Reproduction : CIA, Jérusalem, III, pl. LXX.

(١) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ التَّرْبَةِ وَالْمَدْرَسَةِ الْمُبَارَكَةِ الْمُقَرَّرَ الْأَشْرَفِ
السَّيْفِيِّ أَرْغُونُ الْكَامِلِيُّ نَائِبُ السُّلْطَانَةِ الشَّرِيفَةِ (٢) بِالشَّأْمِ الْمُحْرُوسِ كَانَ
وَتَوَقَّى إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ دَعَا ثَمَنَ عَشْرِينَ شَوَّالَ سَنَةِ ثَمَانٍ وَخَمْسِينَ وَسَبْعَ مِائَةٍ
وَتَوَلَّى شِدَّهَا وَتَكْمِيلَهَا رُكْنَ الدِّينِ بَيْبَرُصُ السَّيْفِيُّ وَكَمَلَتْ فِي رَبِيعِ الْآخِرِ
سَنَةِ تِسْعَ وَخَمْسِينَ وَسَبْعَ مِائَةٍ

××× Ce mausolée et le collège béni ont été fondés par ordre de Sa très noble Grandeur Saif al-dīn Arghūn al-Kāmīlī, ancien lieutenant-général du noble sultanat à Damas la bien gardée, décédé à la miséricorde de Dieu le 28 *shawwāl* de l'année 758 (14 septembre 1357). Son entreprise et sa terminaison ont été dirigées par Rukn al-dīn Baibarṣ al-Saifi. (L'œuvre) fut terminée en *rabīʿ* II de l'année 759 (mars 1358).

Cf. CIA, Jérusalem, I, p. 6 n. 3, 95 n. 4, 127 n. 6, 141 n. 3, 196 n. 1, 222 n. 2, 275 n. 1, 323 n. 3; CIA, Égypte, I, p. 200 n. 2, 219; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 51 n. 3; *Manhal*, n° 370.

N° 6291. — Texte de construction et signature.

YANUN.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Makām al-nabī Nūn. — Dalle de marbre. 45×26. Quatre lignes en *naskhī cursif*, assez grossier; petits caractères, en relief.

(1) لا (إله) إلا الله محمد رسول الله (2) عمل هذا المكان المبارك سنة
تسع (3) وخمسين وسبع مائة عمل عثمان ابن (4) محمد المرداوى غفر الله له
× × × Cet endroit béni a été fait en l'année 759 (1358). OEuvre de 'Uthmān,
fils de Muḥammad, al-Mardāwī, que Dieu lui pardonne!

N° 6292. — Texte de construction.

NAPLOUSE.

Mosquée al-Ṣaṭūr. — Quatre lignes.

(1-2) بسمه — أنشأ هذه المأذنة المباركة العبد الفقير إلى
(3) الله نفع محمد بن المرحوم عماد الدين ابراهيم (4) الشهيد عفا الله
عنه وذلك في شهر جمادى الأول سنة تسع وخمسين وسبع مائة [ثمة]

× × × Cette tour bénie d'appel à la prière a été fondée par l'esclave avide
de Dieu Muḥammad, fils du défunt 'Imād al-dīn Ibrāhīm le martyr, que
Dieu lui soit Indulgent! Cela (a été achevé) dans le mois de ḍjumādā I de
l'année 759 (avril 1358).

Cf. JAUSSEN, *Coutumes palestiniennes*, I, Naplouse et son district, p. 151.

N° 6293. — Texte de construction.

KARAMAN.

COMMUNICATION DE ROBERT MANTRAN.

Hacı Beyler Camii. — (ou *Nizām Djāmi'*).

Publication : HALIL EDHEM, *TOEM*, II, 707, n° 7 ; G. TOTAYSALGIR, *Karaman*, 64.

Voir Addenda.

N° 6294. — Texte de construction.

EGHERDIR.

Tombeau de Dédé Sultan. — Au-dessus de la porte, quatre lignes.

Publication : ISMAIL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 231.

Reproduction : ISMAIL HAKKI, *op. cit.*, pl. 73.

(١) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ رَبِّ الْعَالَمِينَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ (٢) وَصَحْبِهِ
الطَّاهِرِينَ وَبَعْدَ فَقْدِ رَسْمِ بَعْمَارَةِ هَذِهِ الْبَقْعَةِ فِي أَيَّامِ (٣) الدَّوْلَةِ الْأَمِيرِ
الْكَبِيرِ الْمُؤَيَّدِ الْم. حَسَامِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ الْيَاسِيكِ (٤) عَزَّتْ أَنْصَارُهُ
الْعَبْدُ الْفَقِيرُ الْمُحْتَاجُ إِلَى رَبِّهِ عَيْسَى ابْنِ مُوسَى دَدُوكِي فِي سَنَةِ تِسْعِ
وخمسين وسبع مائة

× × × A décrété de construire ce local durant les jours du gouvernement
du grand émir, assisté de Dieu, × × × × Hüsām al-dunyā wal-dīn İlyās bey,
— que ses victoires soient glorieuses! — le pauvre esclave, qui a besoin de
son Seigneur, 'İsā, fils de Mūsā, Dadūkī, en l'année 759 (1358).

N° 6295. — Épitaphe, texte de construction et signature.

ORDUBĀD.

Cimetière.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 147.

اللَّهُ بِسْمِ اللَّهِ هَذَا قَبْرُ شَيْخِ الْإِسْلَامِ مَرْشِدِ الْأَنَامِ قَدْوَةِ الْمَشَايِخِ الْمُحَقِّقِينَ
تَاجِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ عَلِيِّ الْمَيْثَمِ شَيْخِ أَبُو سَعِيدٍ وَكَانَ مِنَ الْبَطْنِ السَّبْعِ
مِنْ أَوْلَادِ الشَّيْخِ أَبُو سَعِيدٍ أَبُو الْخَيْرِ الْخَرَّاسَانِي قَدَّسَ اللَّهُ رُوحَهُ الْعَزِيزُ أَمْرُ

بهذه العمارة ملك أعظم الأكرم صدر الحق (?) (و) الدنيا والدين
 أعز أنصاره دولته وهو فائد تاريخه — Persan — عمل استاد عصر بن استاد
 حاجي بناء معمار محمد بيك بن حاجي بيك — Persan —

× × × Ceci est la tombe du shaikh de l'Islam, celui qui dirige les humains, le modèle des shaikhs véridiques, Tādj al-dunyā wal-dīn 'Alī al-Maitham, le shaikh Abū Sa'īdī, septième descendant du shaikh Abū Sa'īd Abul-Khair al-Khurāsānī, que Dieu sanctifie sa précieuse âme! Cette construction a été ordonnée par l'auguste roi, × × × × × très honorable, l'émir Šadr al-Ḥaḳḳ (?) (w)al-dunyā wal-dīn, que Dieu glorifie les victoires de son empire! × × ×. OEuvre du patron 'Umar, fils du patron Hādji Panāh, (et) de l'architecte Muḥammad Beg, fils de Hādji Beg, × × ×.

Cf. WILBER, *Architecture Islamic Iran*, p. 47; L. A. MAYER, *Islamic Architects*, p. 130.

ANNÉE 760.

N° 6296. — Inscription souveraine.

GRENADA.

Alhambra. — Au Peinador de la Reina. Inscription en caractères andalous.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 190-191; GARDENAS, p. 127; NYKL, *Cronica arqueologica, Andalus*, IV, p. 182.

عز مولانا أمير المسلمين السلطان الكبير العلي الإمام الشاهر الذكر عظيم
 الأملاك الباسل أبي عبد الله الغنى بالله ابن مولانا أمير المسلمين السلطان
 للجليل الملك الأصيل ذو المحامد والمناقب والعطايا الجزيلة والمواهب الحامى

الدمار القامع أعداء الله الكفار أبي الحجاج ابن مولانا السلطان المعظم
الفتاح الأقطار والممهد الأمصار والمجاهد في سبيل الله أبي الوليد
أعزه الله

Gloire à notre maître l'émir des musulmans, le grand sultan, élevé, l'imām de célèbre renommée, magnifique parmi les princes, le courageux, Abū 'Abd-Allah al-Ghanī billah, fils de notre maître l'émir des musulmans, l'illustre prince, de bonne lignée, aux belles qualités et plein de talents, dispensateur de dons abondants et de cadeaux, le protecteur, le destructeur, le subjugueur des ennemis de Dieu les infidèles, Abul-Ḥadjdjād, fils de notre maître le sultan magnifié, le conquérant des pays, qui a mis en ordre les capitales, le champion de la foi dans la voie de Dieu, Abul-Walīd, que Dieu le glorifie!

N° 6297. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra. — Tour d'Abul-Ḥadjdjād.

Publication : GARDENAS, p. 127.

إقبال أبي عبد الله الغنى بالله ابن مولانا أمير المسلمين السلطان الجليل
الملك الأصيل المجاهد والمنافق العطايا الحرية والمرهب للامى الذمام
والقامع أعداء الله الطغايا الحجاج ابن مولانا السلطان الغنى بالله

Prosperité d'Abū 'Abd-Allah al-Ghanī billah, fils de notre maître l'émir des musulmans, le sultan illustre, le roi de noble origine, le champion de la foi, qui dispense des dons librement, le terrifiant, le protecteur, celui qui garantit, qui subjugue les ennemis de Dieu, ××× (?), Abul-Ḥadjdjād, fils de notre maître le sultan al-Ghanī billah!

N° 6298. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Porte du Vin. — Sur l'arc de la porte, trois lignes.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, *Granada*, p. 87 ; CARDENAS, p. 10 ; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, p. 158, n. 4.

Reproduction : SALADIN, *Manuel*, p. 261 ; MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 563, fig. 298 ; CALVERT, *Spain*, II, p. 849 ; SANCHEZ-ALBORNOZ, *La Espana musulmana*, pl. à p. 464.

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسمه وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد
وعلى آله وصحبه وسلم تسليما — C, XLVIII, 1-3 — عزّ لمولانا السلطان أبي
عبد الله الغنى بالله

× × × Gloire à notre maître le sultan Abū 'Abd-Allah al-Ghanī billah !

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 281.

N° 6299. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra. — Mirador de Lindaraja. Bandeau en coufique tressé.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 142 ; GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, p. 147, n. 2, 167, note ; CARDENAS, p. 110 ; SIMONET, *Descripcion*, p. 49.

Reproduction : CALVERT, *Alhambra*, p. 93.

عزّ لمولانا السلطان أبي عبد الله الغنى بالله أيّد الله أمره وأدام سعده

Gloire à notre maître le sultan Abū 'Abd-Allah al-Ghanī billah, que Dieu soutienne son autorité et fasse durer sa félicité !

N° 6300. — Inscription souveraine.

GRENADÉ.

Alhambra. — Dans la Cour des Lions.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 118 ; CARDENAS, p. 70.

عزّ لمولانا السلطان أبي عبد الله الغنى بالله أيّد الله أمره وأعزّ نصره

Gloire à notre maître le sultan Abū 'Abd-Allah al-Ghanī billah, que Dieu soutienne son autorité et glorifie sa victoire!

N° 6301. — Inscription souveraine.

GRENADÉ.

Alhambra. — Salle de la Justice.

Publication : CARDENAS, p. 92.

عزّ لمولانا السلطان أبي عبد الله أيّده الله ويبلّغه الآمال

Gloire à notre maître le sultan Abū 'Abd-Allah, que Dieu le soutienne et le fasse parvenir à ses espoirs!

N° 6302. — Inscription souveraine.

GRENADÉ.

Alhambra. — Mirador de Lindaraja.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 142 ; CARDENAS, p. 110.

عزّ لمولانا السلطان أبي عبد الله أيّد الله أمره

Gloire à notre maître le sultan Abū 'Abd-Allah, que Dieu soutienne son autorité!

N° 6303. — Inscription souveraine.

G R E N A D E.

Alhambra. — Sala de las dos Hermanos.*Publication* : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 132.

عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ أَيَّدَهُ اللَّهُ

Gloire à notre maître le sultan Abū 'Abd-Allah, que Dieu le soutienne!

N° 6304. — Inscription souveraine.

G R E N A D E.

Alhambra. — En de nombreux endroits, bandeau en naskhī andalou.*Publication* : LAFUENTE Y ALCANTARA, *Granada*, p. 93, 119, 152 ; GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, p. 147, n. 1 ; CARDENAS, p. 26, 72, 92, 124.*Reproduction* : GLÜCK et DIEZ, p. 204 et pl. VI, p. 205 ; CALVERT, *Alhambra*, p. 97, 241 ; 277, 393 ; FRANZ, *Baukunst*, p. 84 ; *Grammaire des styles, Art musulman*, p. 23, fig. 7 ; DIEULAFOY, *Espagne*, p. 212, fig. 423 ; AUGUST L. MAYER, *Alt-Spanien*, p. 7 ; GIRAULT DE PRANGEY, *Mon. arabes et moresques*, pl. 25 ; SANCHEZ-ALBORNOZ, *La Espana musulmana*, pl. à p. 464.

عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الْغَنِيِّ بِاللَّهِ

Gloire à notre maître le sultan Abū 'Abd-Allah al-Ghanī billah !

Cf. GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, p. 125.

N° 6305. — Inscription souveraine.

G R E N A D E.

Alhambra. — Dans la Cour des Lions, une ligne en naskhī andalou.*Publication* : LAFUENTE Y ALCANTARA, *Granada*, p. 120, 144 ; CARDENAS, p. 112.

عَزَّ لَمَوْلَانَا أَبِي عَبْدِ اللَّهِ الْغَنِيِّ بِاللَّهِ

Gloire à notre maître Abū 'Abd-Allah al-Ghanī billah!

Cf. TORRES BALBAS, *El Patio de los leones, Andalus*, III, p. 175.

N° 6306. — Inscription souveraine.

GRENADÉ.

Alhambra. — En de nombreux endroits, en naskhī andalou.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, *Granada*, p. 93 ; FERNANDEZ, *Alhambra*, p. 27, 48.

عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ

Gloire à notre maître le sultan Abū 'Abd-Allah!

N° 6307. — Inscription souveraine.

CASTILLO DE BAENA.

Cartouches. — Inscription en caractères andalous.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 140, n. 1.

عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ
عَزَّ لَمَوْلَانَا أَبِي عَبْدِ اللَّهِ

Gloire à notre maître le sultan!

Gloire à notre maître Abū 'Abd-Allah.

N° 6308. — Inscription souveraine.

GRENADÉ.

Alhambra. — En divers endroits, bandeau d'une ligne en beaux caractères andalous.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 89, 90, 101, 102, 120, 125, 134, 136 ; GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, p. 137, 147 n. 1, et p. à pl. 22 ; AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 6 ; SIMONET, *Descripcion*, p. 51 ; CARDENAS, p. 24, 31, 36, 39, 69, 71, 104, 124.

Reproduction : CALVERT, *Alhambra*, p. 271, 293, 375, 377 ; GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, pl. 22 ; AUGUST L. MAYER, *Alt-Spanien*, p. 7 ; GABRIEL-ROUSSEAU, p. 91, fig. 59 ; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 641, fig. 535.

عَزَّ مُولانا أُمِّي عَبْدُ اللَّهِ

Gloire à notre maître Abū ‘Abd-Allah !

N° 6309. — Inscription souveraine.

G R E N A D E.

Alhambra. — Dans le Mirador de Lindaraja, inscription en naskhī andalou.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 138 ; GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, p. 166, n. 4 ; CARDENAS, p. 107 ; FERNANDEZ, *Alhambra*, p. 141.

Reproduction : CALVERT, *Alhambra*, pl. à p. XXXII.

عَزَّ مُولانا السلطان أُمِّي عَبْدُ اللَّهِ ابْنُ مُولانا السلطان أُمِّي الْحَجَّاجِ

Gloire à notre maître le sultan Abū ‘Abd-Allah, fils de notre maître le sultan Abul-Ḥadjdjādj !

N° 6310. — Inscription souveraine.

G R E N A D E.

Alhambra. — Tour des Infantes.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 186.

عَزَّ مُولانا السلطان أُمِّي عَبْدُ اللَّهِ الْمُسْتَغْنِي بِاللَّهِ نَصْرَهُ اللَّهُ

Gloire à notre maître le sultan Abū ‘Abd-Allah al-Mustaghni billah ; que Dieu le secoure !

N° 6311. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra. — Inscription sur les chapiteaux de la Cour des Lions.
Naskhī andalou.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 120 ; CARDENAS, p. 72 ; FERNANDEZ, *Alhambra*, p. 84.

عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْعَادِلُ الْمَجَاهِدُ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ الْغَنِيِّ بِاللَّهِ

Gloire à notre maître le sultan, le juste, le champion de la foi, Abū 'Abd-Allah al-Ghanī billah !

N° 6312. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra. — Mirador de Lindaraja.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 143 ; CARDENAS, p. 111-112 ; SIMONET, *Descripcion*, p. 58.

عَزَّ لِفَاتِحِ الْأَمْصَارِ وَمَشْرِفِ الْأَعْصَارِ مَوْلَانَا أَبِي عَبْدِ اللَّهِ الْفَخْرِيِّ الْأَنْصَارِ

Gloire au conquérant des capitales, au dominateur des époques, notre maître Abū 'Abd-Allah, l'orgueil des Banul-Anṣār !

N° 6313. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra. — Salle de la Justice.

Publication : CARDENAS, p. 92.

الْمَلِكُ لِلَّهِ عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْغَنِيُّ بِاللَّهِ خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكَهُ

La royauté est à Dieu. Gloire à notre maître le sultan al-Ghanī billah, que Dieu éternise sa royauté !

N° 6314. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra. — A la tour des Infantes.*Publication* : CARDENAS, p. 163.

النصر والتقين لمولانا أبي عبد الله

Secours et maîtrise à notre maître Abū 'Abd-Allah!

N° 6315. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra. — A la tour des Infantes.*Publication* : CARDENAS, p. 163.

النصر والتقين والفتح المبين لمولانا أبي عبد الله المستغنى بالله عز نصره

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abū 'Abd-Allah al-Mustaghni billah, que sa victoire soit glorieuse!

N° 6316. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Alhambra. — En de nombreux endroits, bandeau en naskhī andalou.*Publication* : LAFUENTE Y ALCANTARA, *Granada*, p. 92, 118, 133, 136, 142, 150; GIRAULT DE PRANGEY, *Essai*, p. 167, note; CARDENAS, p. 41, 69, 93, 103, 106, 110, 121.*Reproduction* : CALVERT, *Alhambra*, pl. à p. XXXII; MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 599, fig. 321; GIRAULT DE PRANGEY, *Mon. arabes et moresques*, pl. 25.

النصر والتقين والفتح المبين لمولانا أبي عبد الله أمير المسلمين

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abū 'Abd-Allah, émir des musulmans !

N° 6317. — Inscription mobilière.

ESPAGNE.

Deux grandes amphores en faïence. Sur la panse, bandeau en naskhī cursif; le même texte répété trois fois. — *Collections Chompret et Fernand Adda*.

Publication : J. DAVID WEILL, *Un épigraphe nasride, Mélanges Georges Marçais*, II, p. 62; *Syria*, XXXII, p. 385.

Reproduction : J. DAVID WEILL, *loc. cit.*, p. 63, 65; *Syria*, XXXII, p. 384-385.

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابي عبد الله امير المسلمين

Secours, maîtrise et conquête évidente à notre maître Abū 'Abd-Allah, émir des musulmans !

N° 6318. — Épitaphe.

FÈS.

COLLABORATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Mosquée al-Djana'iz — Marbre prismatique, 60 × 16. En haut et sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; points et signes; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès*, JA, 1917, II, p. 100.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 12.

الحمد لله هذا قبر محمد أبي السعد ابن الفقيه العالم الخطيب فخر
المغرب نشأ مكة ويثرب أبي عبد الله ابن جارا لله ووليّه القار في حياته

ومماته بسكنى حرمه وحرم نبيّه أبي العباس ابن مرزوق توفى للحادى
والعشرين لذى الحجة وستين وسبعائة

××× Ceci est la tombe de Muḥammad Abul-Sa'd, fils du savant docteur, le prédicateur, l'orgueil du Maghrib, qui grandit à la Mecque et à Yathrib, Abū 'Abd-Allah, fils du voisin proche de Dieu, qui s'établit, pour y vivre et y mourir, dans le sanctuaire de Dieu et dans celui de Son prophète, Abul-'Abbās, fils de Marzūk, décédé le 21 dhūl-ḥiǧdja 760 (14 novembre 1359).

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *Musnad, Hespéris*, 1925, p. 8 n. 1; BEL, *loc. cit.*, p. 118, 123; BEL, *Epitaphe tlemcenienne, R. Afr.* 1935, p. 248 n. 2; G. MARÇAIS, *Architecture musulmane*, p. 271.

N° 6319. — Texte de construction.

TLEMCEŒ.

COLLABORATION DE M^{me} M.-M. VIRÉ.

Grande Mosquée. — Tablette en bois de cèdre 250 × 25, à droite du miḥrāb au-dessus d'une porte. Une ligne en caractères andalous, gravés dans le bois. Ponctuation maghrébine. — *Musée.*

Publication : BROSELARD, *Inscr. de Tlemcen, RAfr.*, 1858, p. 90; BARGÉS, *Tlemcen*, pp. 431 et 474.

أمر بعمل هذه الخزانة المباركة مولانا السلطان أبو حمّو ابن الأمراء
الراشدين أئيد الله أمره وأعز نصره ونفعه كما وصل ونوى وجعله من
أهل التقوى وكان الفراغ من عملها فى يوم الجيس ثالث عشر لذى قعدة
عام ستين وسبع مائة

La confection de cette bibliothèque bénie a été ordonnée par notre maître le sultan Abū Hammū, fils des émirs orthodoxes, que Dieu soutienne son autorité, glorifie sa victoire, le récompense suivant le mérite de son œuvre et de ses intentions, et le conserve au nombre des serviteurs zélés de la foi!

L'achèvement de sa confection eut lieu le jeudi 13 dhu(l)-ka'da de l'an 760 (7 octobre 1359).

Cf. *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 92, 143 n. 2; BROSSÉLARD, *Mém. épigraphique*, JA, 1876, I, p. 54 n. 1; ARY RENAN, *Tlemcen*, GBA, 1892, II, p. 396; VAN BERCHEM, *Titres califiens* JA, 1907, I, p. 330 n. 1.

N° 6320. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Bassin en cuivre. Inscriptions à l'extérieur du bassin et à l'intérieur, divisées en compartiments, et le même texte est répété dans des cartouches circulaires; beau naskhī mamlūk. — *Musée du Louvre*.

Publication : D. S. RICE, *Arabic Inscriptions, Studi orientalistici in onore di G. Levi Della Vida*, p. 390-402.

Reproduction : D. S. RICE, *Ibid.*

مما عمل برسم المحمل الاعلا والشرف الرفيع الاسنا اوك المنعم عليه
الطالع لدوائر ملوك الافرنج اوك دلازنيا دام عزه

Voici qui a été fait pour Sa très haute Altesse, Son honneur élevé, splendide, Hugues, qui a reçu les faveurs divines, qui s'élève à l'avant-garde des troupes d'élite des rois Francs, Hugues de Lusignan, que sa gloire dure!

N° 6321. — Texte de construction.

RAMLEH.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Madrassa d'Ylbughā. — Plaque au fond de la baie du portail. Deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, épais et trapus, indistincts; quelques points.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 249 ; coll. Van Berchem, enveloppe 25 et carnet I, 31.

(١) هذه المدرسة المباركة المقرّ العالى المولوى السيفى يلبغا (٢) الخاصكى
أعزّ الله أنصاره فى جمادى الأول سنة ستين وسبعائة

Ce collège béni (fut fondé) par Sa haute Grandeur, notre maître Saif al-dīn Ylbughā al-Khāṣṣakī, — que Dieu glorifie ses victoires! — en djumādā I de l'année 760 (avril 1359).

N° 6322. — Épitaphe.

DAMAS.

Au Musée National de Damas sous numéro ح/٣٠٦.

Publication : DJĀ'FAR ḤASANI, *Dalil*, 45.

..... هذا قبر السيد الشريف شهاب الدين احمد الحسينى (?) توفى
ثالث الحجة سنة ٧٦٠ وولد السيد الشريف عماد الدين يحيى (?) توفى
ثانى عشر ربيع الاول سنة ٧٠٥ يوم مولد جدّها رسول الله صلى الله عليه
وسلم

... Ceci est la tombe du noble sieur Shihāb al-dīn Aḥmad al-Ḥusainī (?) mort le 3 (dhu)l-ḥidjdja de l'année 760 (26 octobre 1359) et de son père le noble sieur 'Imād al-dīn Yaḥyā (?) mort le 18 rabi' I de l'année 705 (8 octobre 1305)

N° 6323. — Texte de construction.

HOMS.

L'inscription suivante a été lue sur une médiocre photographie, laquelle ne portait au dos que la mention de la ville. Quatre lignes en naskhī mamlūk.

(١) بسمه اشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له (٢-٣) واشهد ان محمد عبده ورسوله — C, IX, 33 — عمر هذه المباركة العبد الفقير الى الله بهاء (٤) ذلك (?) شهر شعبان (?) سنة ستين وسبعائة — C, III, 167 —

*** A construit cette ***** bénie l'esclave avide de Dieu Bahādur ***** Cela (?) ***** dans le mois de sha'bān (?) de l'année 760 (juillet 1359). ***.

N° 6324. — Acte de wakf.

TRIPOLI.

Mosquée al-Saḫrākīya. — Sur le mur. Deux lignes à droite (A) et à gauche (B), et deux lignes en deux parties (C et D). Naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 49; MAYER, *Heraldry*, p. 71.

Reproduction : CIA, *Syrie du Nord*, pl. XI.

— ١ — (A) بسمه وقف للجناب الكريم السيغى اقطرق الحاجب هذا المكان المبارك مسجدا لله نع وتربة للدفن ووقف على مصالحه وعمارة أثائه وتطاويقه جميع المزرعتين المتلاصقتين من عمل حصن الأكراد وهما مرج السلطان وقيرة وجميع (B) البستانين المتلاصقين بقرية رشعين من عمل طرابلس أحدهما يعرف بمسعود والآخر بابن الأفرمى وجميع الخوانيت الأربعة المتلاصقات بالصف الشرقى من سوق الخلاويين بطرابلس وجميع الدار الملاصقة للمسجد وجميع الآدر الثلاث المتلاصقات بخان المصريين بطرابلس وجميع الحصة الشائعة وقدرها والنصف والربع — ٢ — (A) من جميع

الدار شمالى خان المهندس بالجسر العتيق وجميع الفرن المعروف بكرّ
خولد للمسجد المذكور وقفا شرعيّا يبدأ من ريعه بعمارته وإصلاحه
ويصرف منه فى كلّ شهر أربعون درهما للإمام بالمسجد المذكور وخمسون
درهما إلى المؤذنين بالنوبة يؤذنان بمأذنة المسجد المذكور (B) وثلاثون درهما
إلى قيم المسجد والتربة وخمسون درهما إلى خمسة أنفار يقرؤون بالمكان
المذكور حزبا كاملا فرادى ومجمعين وخمسة عشر درهما فى ثمن زيت وقناديل
 وآلة الكندس و(ا) لاستسقاء ويصرف فى يوم الاثنين من كلّ أسبوع ثلاثة
دراهم فى ثمن خبز يفرّق بسباب التربة ودرهم واحد فى ثمن ماء وثلج
— ١ — (C) وكذلك يصرف فى يوم الخميس من كلّ أسبوع ويصرف فى كلّ
شهر إحدى عشر درهما فى ثمن كسوة من قيص ولباس رفيع وغير ذلك
للايتام والأرامل والفقراء المسلمين وما فضل بعد ذلك يصرف إلى من كان
فقيرا محتاجا من أولاد الواقف وأنساله (D) ومن عتقائه بالسوية فإن لم
يكن فيهم محتاج صرف إلى الفقراء المسلمين فى باب التربة وشرط الواقف
النظر لنفسه ثمّ للأرشد من أولاده وأنساله وإلى من كان أمير حاجب
كبيرا بطرابلس وشرط — ٢ — (C) الواقف أن لا يؤجر وقفة بأكثر من
ثلاث ستين وليصرف هذا ولا تقدر عليه مظالم ولا مكوس حسما تضمن
ذلك كتاب الوقف المؤرخ بمنتصف القعدة الحرام سنة سبع وخمسين
وسبعماية (D) الثابت المحكوم به بمجلس الحكم العزيز بطرابلس
المحروسة ونقش ذلك فى ربيع الأول سنة ستون وولاء لهذا المسجد من
الماء بحق واجب نصف وربع اصبع من قناة طرابلس

× × × Son honorable Excellence Saif al-dīn Akṭuraḳ, le chambellan, a constitué waḳf cet endroit béni comme mosquée pour Dieu et comme mausolée pour enterrer. Il a constitué waḳf pour son entretien, l'exécution de son mobilier et de ses décorations : — la totalité des deux champs contigus, dans le district de Ḥiṣn al-Akrād, qui sont Mardj al-Sultān et Ḳumaira; — la totalité des deux jardins contigus, dans le village de Rash'ain, du district de Tripoli, l'un connu sous le nom de Mas'ūd, et l'autre d'Ibn al-Aframī; — la totalité des quatre boutiques contiguës sur le côté oriental du Sūḳ al-Ḥalāwiyyīn, à Tripoli; — la totalité de la maison contiguë à la mosquée; — la totalité des trois maisons contiguës, au khān des Égyptiens, à Tripoli; — la totalité de la part indivise et sa valeur (?); — la moitié et le quart de la totalité de la maison au nord du khān al-Muhandis, au Vieux-Pont; — la totalité du four connu sous le nom de Karr-Khūlid. Ceci est un waḳf légal en faveur de la mosquée susdite. Le revenu servira en premier lieu à la construction et aux réparations; on dépensera mensuellement 40 dirhems pour l'imām de la susdite mosquée; 50 dirhems pour deux muezzins qui feront à tour de rôle l'appel à la prière dans la tour de la susdite mosquée; 30 dirhems pour le desservant de la mosquée et du mausolée; 50 dirhems pour cinq personnes qui liront le Coran dans l'endroit susdit, à raison d'un ḥizb complet l'un après l'autre et tous ensemble; 15 dirhems pour le prix de l'huile, des chandelles, du matériel de nettoyage et le transport de l'eau; — on dépensera tous les lundis de chaque semaine 3 dirhems pour acheter du pain qui sera distribué à la porte du mausolée, et un dirhem pour le prix de l'eau et de la neige, et l'on dépensera la même somme le jeudi de chaque semaine; on dépensera chaque mois onze dirhems pour acheter un vêtement complet, soit une chemise, un caleçon fin et les autres pièces, pour les orphelins, les veuves et les pauvres musulmans. Le surplus sera affecté aux pauvres et aux nécessiteux dans la descendance du constituant, ses enfants et ses affranchis, à égalité; et s'il ne se trouve pas parmi eux de nécessiteux, la distribution sera faite aux pauvres musulmans à la porte du mausolée. Le constituant a réservé l'intendance à lui-même, puis au plus digne de ses descendants, puis à celui qui sera grand chambellan à Tripoli. Le constituant a stipulé que les biens waḳfs ne seraient pas loués pour plus de trois années, que le revenu devait en être dépensé, sans être grevé d'impôts

arbitraires ni de taxes, selon les clauses contenues dans l'acte de waḳf, daté de la mi-dhul-ḳa'da sacré de l'année 757 (9 novembre 1356), acte authentique enregistré par devant le tribunal auguste de Tripoli la bien gardée. Ceci fut sculpté en rabī' I de l'année (7)60 (février 1359). Le droit d'eau pour cette mosquée, d'après la loi valable, est de trois quarts de ponce, prise à l'aqueduc de Tripoli.

Cf. CIA, *Syrie du Nord*, p. 30, 91, 118 n. 1; *Islam*, I, p. 94-97; GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *La Syrie*, p. LXXX n. 2; CIA, *Jérusalem*, I, p. 72 n. 8, 129 n. 5; CIA, *Égypte*, II, p. 39 n. 5, 105 n. 2, 109 n. 4, 111 n. 1; DUSSAUD, *Topogr. de la Syrie*, p. 94; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 231 n. 3.

N° 6325. — Texte de restauration.

BAALBEK.

Grande Mosquée. — Quatre lignes.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 18.

(1) جدد هذا الرواق المبارك في أيام مولانا (2) السلطان الناصر حسن
بن مولانا السلطان (3) الملك الناصر محمد بن مولانا السلطان الملك
المنصور الصالح عز نصره في شهر رجب سنة ستين وسبعائة (sic) (4)

Ce portique béni fut refait durant les jours de notre maître le sultan al-Nāṣir Ḥasan, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr al-Ṣāliḥī, — que sa victoire soit glorieuse! — dans le mois de radjab de l'année 760 (juin 1359).

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 25 n. 1; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 152, 153.

N° 6326. — Texte de construction.

BAALBEK.

Citadelle. — Dalle de pierre. Cinq lignes en naskhī mamlūk.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 17; ALOUF, p. 149.

(١) عمر هذا المكان في أيام مولانا (٢) السلطان الملك الناصر بن الملك
الناصر محمد بن قلا (٣) ون في أيام ملك الأمراء العلاني (٤) بتولى (?)
لخادم (٥) بإشارة (?) العبد ناصر الدين

Cet endroit a été construit durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, fils d'al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils de Ḳalāwun, durant les jours du prince des émirs 'Alā al-dīn ××××× sous la direction (?) du serviteur ××××× sur l'injonction (?) de l'esclave Nāṣir al-dīn ×××××.

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 11 ; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 152, 153.

N° 6326 bis. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Bol en cuivre. — *Museum of Fine Arts*. Boston.

« a bowl bears titles of Īlbughā, a governor of Aleppo who died in 1359 ». (RICE, *Unusual mamluk metal works*, BSOAS XX, 488).

Cf. A. COOMARASWAMY, *Two examples of Muhammadan Metal work*, *Bull. of Museum of Fine Arts of Boston*, XXIX, august 1931, p. 70.

N° 6327. — Texte de construction.

BOR.

COMMUNICATION DE R. MANTRAN.

Mevlevihane. — 3 lignes.

Publication : MEHMET ZEKI ORAL, *Anit*, XIX, 9.

(١) عمر هذه العمارة المباركة المولوية في أيام دولة السلطان (٢) الاعظم
شاهنشاه المعظم سلطان السلاطين العرب والعجم ابو الفتح محمد (٣) ابن

ارتنا خلد ملكه على يد اضعف عباد الله سلطان شاه المولوى فى سنة
ستين وسبعائة

... a construit ce bâtiment béni de la Mawlawiya sous le règne du Sultan très grand Shāhinshāh al-Muʿazzam le Sultan des Sultans des Arabes et des Persans Abul-Faṭḥ Muḥammad b. Aratnā que Dieu éternise sa royauté
...Sultānshāh al-Mawlawī en l'année 760/1359.

N° 6328. — Texte de construction.

SINOPE.

Fontaine.

Publication : HUSEIN HILMI, *Sinub Kitabeleri*, p. 26.

قال الله نَع — C, XXXIII, 41 — قال الله نَع — C, II, 108 — عمر هذا بالله (?)
العين المبارك سيّد الأمراء والأكابر زعيم [الجيش] والعساكر اولوبك بن
كندوز أدام الله إقباله سنة ستين وسبعائة

× × × Cette source bénie a été construite par le seigneur des émirs et des grands, le conducteur des [troupes] et des armées, Ūlū-bek, fils de Kandūz, — que Dieu fasse durer sa prospérité! — en l'année 760 (1359).

N° 6329. — Texte de construction et signature.

BAGDAD.

Khān Aortmeh. — Au-dessus du portail, neuf lignes en naskhī sur stuc.

Publication : MASSIGNON, *Mission*, II, p. 24; SARRE et HERZFELD, II, p. 187-188, n° 50; *Sumer*, II, p. 53.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, II, p. 187, fig. 217; *Khān Mirdjān*, pl. 1-2.

(1) بسمه (2) أمر بإنشاء هذا اليم المبارك والدكاكين المولى المخدم
الأمير صاحب الأعظم (3) الأعدل ملك ملوك الأمراء في العالم صاحب
العدل الموفور عضد السلطنة والامارة حاوى مراتب الإمارة والوزارة
(4) افتخار شهداء الاوان المخصوص بعناية الرحمن أمين الدين مرجان
[أنا الاولجايتى وقفها على المدرسة المرجانيّة ودار الشفاء بباب الغربية
وكذلك [نا] حية [غ] قرقوف (5) والنصف من القائيّة وتلّ دحيم ومزرعة
بالصراة وبساتين بالمخرية وبساتين بقرية الترك والرادمان وخرماباد
(6) ورباط جلولا المعروف بقزل رباط وزرين جوى ونصف دورى
وبساتين ببغقوبا وبوهرينز والبندنجين وخان ودكاكين (7) بالخلية وأربع
خانات ودكاكين بالجوهريتين وخان بالجانب الغربى ودكان كاغد بالحريم كما
هو (8) محدود مشروح فى الوقفيّة وقفا صحيحا شرعيّا تقبل الله دعّ منه
الطاعات فى الدارين وبالغى نهاية المراد وكان الفراغ منه سنة ستين
وسبعائة الحمد لله وحده (9) وصلى الله على سيدنا محمد النبىّ الأمّى
العربى الصادق وعلى آله الطيبين الطاهرين وصحبه وسلّم كتبه الفقير إلى
رحمة ربّه أحمد شاه النقاش المعروف بزرين قلم غفر الله ذنوبه

××× Ce Khan a été fondé par un homme aux actions pieuses, aux efforts dignes d'être récompensés, Mirdjān ibn 'Abd Allah ibn 'Abd al-Raḥmān (al-Sultānī al-Uldjāiti).

Il l'a constitué wakf de la madrasa al-Mirdjāniya et de la maison de Santé sise à Bāb al-Gharaba, en même temps que la moitié d'al-Qaym(iy)a, Tall Duḥaim, une terre à céréales sur le (canal) Ṣarāt, des jardins clos à al-Makh-rabiya, et des jardins à Qaryat al-Turk, et al-Rādamān, et Khurramābād, le ribāṭ de Djalūlā connu sous le nom de « Qizil Ribāṭ » et Zarīn Djūy, et

la moitié de Dūrī, et des jardins clos à Ba'qūbā et Būharīz, et à al-Bandanīdjīn, et un khān et des boutiques à al-Ḥalbā, et quatre khāns avec des boutiques à al-Djawhāriatāin et un khān sur la rive ouest, et la fabrique de papier à al-Ḥarīm, ainsi qu'il est délimité et déclaré dans la waqfiyē par wakf authentique, légal, public.

Dieu agrée du fondateur ses actes de piété en ce monde et dans l'autre!

A été achevé en l'an 760. Gloire à Dieu seul! Qu'Il bénisse de Sa prière et de Sa paix notre seigneur Muḥammad le Prophète arabe, ummī, sincère et les siens, les bons, les purs, et Ses compagnons.

Ecrit par celui qui a besoin de la miséricorde de son Maître, Aḥmad Shāh al-Nakḥāsh, surnommé « calame d'or ». Que Dieu lui pardonne ses péchés.

Cf. MASSIGNON, *Mission*, II, p. 4 n. 2 et 6, 26 n. 5, 28-30, 66; SARRE et HERZFELD, II, p. 82, 85, 182, 183; JA, 1914, I, p. 671; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 446; BIF, XXX, p. 54; *Encyclopédie*, IV, p. 1157; *Khān Mirdjān*, p. 1, GODARD, *Arts Asiatiques*, 1954, I, p. 34.

N° 6330. — Date.

MESHED.

COMMUNICATION DE M. ZAKY HASSAN.

Mausolée de 'Ali Riza. — Inscription commençant à la porte et finissant au coin de la chambre funéraire.

Publication : *Maṭla' al-Shams*, II, p. 58.

اثنین من جمادی الآخر سنة — C, XLVIII, 1-4; LXXVI, 1-19 et XLVIII, 5-24 —

ستین و سیمائة هجرية

× × × Le 2 djumādā II de l'année 760 de l'hégire (1^{er} mai 1359).

Cf. DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 56; DONALDSON, *Haram al-masdjid, Ars Islamica*, II, p. 124; *Survey*, II, p. 1203; REITLINGER, *Persian Pottery, Ars Islamica*, V, p. 156; WILBER, *Architecture Islamic Iran*, p. 180.

ANNÉE 761.

N° 6331. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Zawīyat al-shaikh Zallam. — Marbre au-dessus de la porte.

Publication : ALI PASHA, VI, p. 5.

.....العبد الفقير بشير الجدار الناصرى بتاريخ شهر الله المحرم افتتاح
سنة إحدى وستين وسبعائة

***** le pauvre esclave Bashīr djamdār d'(al-Malik) al-Nāṣir, à la date du mois de Dieu al-muḥarram, commencement de l'année 761 (décembre 1359).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 35 n. 6, 36 n. 3.

N° 6332. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Ḥidjāzīya. — Plaque de marbre, 87×53. Cinq lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens, larges et trapus.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 165; *Mazārāt*, III, p. 150.

Reproduction : *CIA, Égypte*, I, pl. V; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 307, fig. 66.

بسمه أمر بإنشاء هذه (١) المدرسة المباركة من فضل الله وجزيل نعمه
(٢) طلبة لرضوانه الآدر المصونه تترخاتون المجازية كريمة المقام الشريف
الملكي (٣) الناصرى ناصر الدنيا والدين حسن ابن السلطان الشهيد

المرحوم الملك الناصر محمد بن قلاوون (4) الصالحى تغمدهم الله برحمته
 وكان الفراغ من ذلك فى سلخ شهر رمضان سنة إحدى وستين (5) وسبع مائة
 للهجرة النبوية عليه أفضل الصلاة والسلام والرحمة

× × × A ordonné de fonder ce collège béni, par la grâce et l'abondante faveur de Dieu, dans la recherche de Sa satisfaction, la princesse bien gardée, Tatar *Khātūn al-Hidjāziya*, sœur de Sa Majesté royale *al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan*, fils du sultan martyr, le défunt *al-Malik al-Nāṣir Muḥammad*, fils de *Ḳalāwun al-Ṣāliḥī*, que Dieu les couvre de Sa miséricorde ! L'achèvement de cela eut lieu le 30 ramadān de l'année 761 de l'hégire du Prophète (14 août 1360) × × ×.

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 76 n. 4, 88 n. 2, 185 n. 2, 285, 326 n. 1, 445 n. 5, 560 n. 1 ; II, p. 200 n. 1, 201 n. 4-5, 202 n. 3 ; ZAMBAUR, p. 106 n. 4 ; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 110 ; VAN BERCHEM, *L'épigraphie musulmane, RAfr.*, 1905, p. 179 n. 1 ; SAUVAGET, *Poste*, p. 45 n. 195.

N° 6332 bis. — Inscription mobilière.

LE CAIRE.

Panneau de bois. — *Collection Ambroise Baudry*.

« Portant inscription du nom de la princesse Tatar *Hidjaziya*, sœur du Sultan Mamlouk Ḥassan provenant du fronton de porte de la chaire de *Medresseh* édiflée par cette princesse au Caire vers 1360 ».

Cf. *Expo. des Arts Musulmans 1903, Catalogue descriptif*, n° 63 bis.

N° 6333. — Épitaphe.

KONIA.

Tombeau de Eflaki Dédé. — Stèle. Cinq lignes.

Publication : MEHMET YUSUF, *Konya Rehberi*, p. 91 ; AALI BEY, *Le gouvernement d'Echref-oglou*, RHO, octobre 1914, p. 251.

(1) الله الباقي (2) انتقل من دار الفناء إلى دار البقاء (3) الصدر الكبير
والخبر الجير فريد دهره (4) وحيد عصره المرحوم المغفور شيخ افلاكي
(5) العارفي تغمده الله بغفرانه يوم الاثنين آخر رجب سنة إحدى
وستين وسبعمائة

××× S'est déplacé de la demeure de caducité à la demeure de pérennité
l'Eminence grande, le sage profond, l'unique de son siècle, le seul de son
époque, le défunt digne de pardon, *Shaiḫ Aflākī al-Ārifī*, — que Dieu
le couvre de Son pardon! — le lundi dernier jour de *radjab* de l'année 761
(16 juin 1360).

Cf. WITTEK, *Mentesche*, p. 37 n. 3; TAESCHNER, *Islam*, XX, p. 156 n. 8.

N° 6334. — Épitaphe.

AKSEHIR.

CONTRIBUTION DE R. MANTRAN.

Turbé de Maḥmūd Ḥayrān. — Stèle funéraire, six lignes sur la face
externe (A) et deux lignes sur la face interne (B).

Publication : I. H. KONYALI, *Aksehir*, pp. 448-449.

Reproduction : *Ibidem*, 448.

A (1) الحكم الله الواحد القهار (2) وفات مرحومة مغفورة (3) ستة
صالحه منخر الخواتين (4) چيچك خاتون ام (5) آل سلجوق طاب (6) ثراها
وجعل الجنة [مرجعها]

B (1) الله لا اله الا الله محمد رسول الله (2) رسم حاجي المولوى

... est décédée la défunte digne du pardon, *Sitt Ṣāliḥa*, l'éclat des prin-
cesses *Djīdjik Khātūn*, mère de la famille de *Saldjūḳ*. Qu'Il accueille bien sa
richesse et fasse du Paradis (son lieu de retour)

Graphie de *Ḥadjdji al-Mawlawī*.

N° 6335. — Inscription mobilière.

TURQUIE.

Petit vase à couvercle, en cuivre. Sous la panse, en huit compartiments, inscription en naskhī grossier; caractères incrustés d'or. Cette inscription est douteuse. — *Collection Homberg*.

(١) العرب والعجم (٢) مولانا (٣) الفاضل (٤) الامام (٥) العالو (?) (٦) السلطان

(٧) مراد غازى (٨) سنة ٧٩١

Des Arabes et des Persans. A notre maître, éminent, l'imām, ××× (?), le sultan Murād Ghāzī, en l'année 761 (1360).

Cf. *Cat. Coll. Homberg*, 1908, n° 340; WIET, *Cuivres*, p. 275.

N° 6335 bis. — Inscription mobilière.

ANĀR.

Tombeau de Muḥammad Ṣāliḥ.

« It boasts of a shrine dedicated to Mohammed Ṣāliḥ bin Mūsa Kāzim. This common place building contains an exquisitely-carved Koran stand made of sandalwood, with a length of 50 1/2 inches and a breadth of 17 inches. Round the outside are strip and rosettes of ivory. The upper panel has *Allah* carved along the top, the work being beautifully fine and deeply cut, and in the lower panel the names of the twelve Imāms form a most artistic tracery. The date A. H. 761 (1359) is inscribed on the inside; and the inscription states that the stand was carved for the shrine ».

Cf. SYKES, *Ten Thousand Miles in Persia*, p. 183 (Londres 1922).

N° 6335 ter. — Texte de construction et signature.

KUMM.

« Mausoleum of 'Alī ibn Abil-Ma'alī, 1360 (761 H.) which was work of Ḥasan ibn 'Alī Kh. l. W.-ī (?) and 'Alī ibn Muḥammad ibn Abī Shudjā', masons » (*Survey*, II, 1098-1099).

Reproduction : *Survey*, pl. 353, d'après *Sarre*, pl. LX.

« The Imāmzāda 'Alī ibn Abil-Ma'ālī... the dome ... bears the date May, 1360 (Radjab, 761 H.), and the names of two masons : Ḥasan ibn 'Alī Kh.l.w.ī-, and 'Alī ibn [Muḥammad ibn Abī Shudjā' ». (*Survey*, II, 1346).

« J'ai relevé en Perse, par exemple à Kum, Gumdadh-i-sabz, la phrase : qu'H rafraîchisse leur lieu de repos et fasse du paradis leur lieu de retour » (*CIA*, *Alep*, p. 280, note).

القبة المنيعة والسدة الرفيعة برد الله مضجعهما وجعل الجنة مرجعهما

CIA, *Alep*, p. 73, n. 1.

Cf. *Athar-è-Iran*, II, p. 311 ; WILBER, *Architecture Islamic Iran*, p. 46, p. 185, n° 104 ; SARRE, *Denkmäler*, p. 71-72.

N° 6336. — Inscription mobilière.

IRAN.

Chandelier en cuivre, hauteur 29, diamètre 25. A la base du col, bandeau circulaire en naskhī, divisé en cinq compartiments; petits caractères; sans points. — *Collection Harari*, puis *Musée arabe du Caire*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 51 ; *Survey*, III, p. 2508.

Reproduction : *The Near East*, janvier 1931, p. 22 ; *Illustr. London News*, octobre 1930, p. 587 ; POPE, *Introduction*, fig. 91 ; WIET, *Expos. de 1931*, pl. VIII ; *Persian Art*, pl. à p. 106 ; ZAKY HASAN, *Irān, Muḥtataf*, juillet 1938, pl. à p. 11 ; *Survey*, VI, pl. 1371 ; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 563, fig. 459 ; ZAKI M. HASAN, *Atlas*, fig. 503.

(١) عمل العبد الاضعف (٢) محمد بن رفاع (٣) الدين شيرازي

في تاريخ (٤) جمادى الأولى سنة (٥) إحدى ستين وسبعائة

OEuvre du faible esclave Muḥammad, fils de Raf(i) al-dīn Shīrāzī, à la date de d̲jūmādā I de l'année 761 (avril 1360).

Cf. POPE, *Persian Glass, Apollo*, janvier 1931, p. 391 ; WIET, *Cuivres*, p. 10, 21, 25 et App., n° 250 ; POPE, *Introduction*, p. 183 ; WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 80 ;

Cat. Exhib. Pers. Art, n° 226 H; WIET, *Epigr. ar. de l'Expos. d'art persan, MIEgypte*, XXVI, p. 11, n° 26; *Survey*, III, p. 2522; DIMAND, *Metalwork, Ars Islamica*, VIII, p. 213; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 569; DIMAND, *Handbook*, 2° éd., p. 153; ZAKI M. HASAN, *Atlas*, p. 462.

N° 6337. — Inscription mobilière.

IRAN.

Pupitre à Coran en bois. A l'extérieur, bandeau dans deux arcs polylobés; naskhī; caractères élégants, enchevêtrés, en relief (A). En bas d'une des faces, à droite et à gauche, inscription en naskhī; caractères creusés (B). A l'intérieur, bandeau se développant sur les quatre bords; naskhī cursif; caractères gravés (C). — *Metropolitan Museum*.

Publication : DIMAND, *Dat. Specimens, MMS*, I, p. 102-103.

Reproduction : DIMAND, *loc. cit.*, p. 104-105; DIMAND, *Handbook*, 1^{re} éd., p. 93, fig. 41; 2° éd., p. 119, fig. 66; POPE, *Introduction*, fig. 95; *Bull. Metrop. Museum*, 1927, p. 117; LECHLER, *Tree of Life, Ars Islamica*, IV, p. 375; fig. 4; *Survey*, VI, pl. 1466; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 484, fol. 397; ZAKI M. HASAN, *Atlas*, fig. 394.

— A — (1) اللهم صلى على محمد المصطفى وعلى المرتضى والحسن المجتبى

والحسين الشهيد بكربلاء وعلى زين العابدين محمد الباقر (2) وجعفر

الصادق وموسى الكاظم على (بن) موسى رضا ومحمد التقي وعلى التقي

والحسن العسكري ومحمد المهدي — B — (1) عمل حسن بن (2) سليمان

إصفهاني — C — (1) اللهم صلى على محمد وعلى آل محمد وار (2).....

(3) وأمير المؤمنين على بن (4) أبي طالب رضوان الله عليهم أجمعين

وقف مدرسة صدرية (?) دانار صانها الله عن الآفات في ذى الحجة

حجة إحدى وستين وسبعمائة

O Dieu, accorde Ta bénédiction à Muḥammad l'Élu, à 'Alī l'agréé, à al-Ḥasan l'Élu, à al-Ḥusain le martyr de Karbala, à 'Alī Zain al-'Abidin, à Muḥammad, au courant de la science religieuse, à Dja'far al-Šādiq, à Mūsā al-Kāzim, à 'Alī, (fils de) Mūsā, Riḍā, à Muḥammad le pieux, à 'Alī le pur, à al-Ḥasan al-'Askarī, à Muḥammad al-Mahdī!

OEuvre de Ḥasan, fils de Sulaimān, Iṣfahānī.

O Dieu, accorde Ta bénédiction à Muḥammad, à la famille de Muḥammad, à ×××× et l'émir des croyants 'Alī, fils d'Abū Ṭālib, que la satisfaction de Dieu soit sur eux en totalité! Waḳf du collègue ×××× (?), — que Dieu la protège des malheurs! — en *dhul-ḥiǧdja* (mois de) pèlerinage de l'année 761 (octobre-novembre 1360).

Cf. DIMAND, *Handbook*, 1^{re} éd., p. 92, 94; 2^e éd., p. 118-120; GLÜCK, *Islam. Kunstgewerbe*, p. 388; WIET, *Expos. de 1931*, p. 15 n. 2; *Bull. Metrop. Museum*, 1927, p. 115; 1936, p. 78; SYKES, *Two thousand miles*, p. 183; LECHLER, *loc. cit.*, p. 403; *Survey*, III, p. 2619, 2756; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 483-484; ZAKI M. HASAN, *Atlas*, p. 448.

N° 6338. — Inscription mobilière.

IRAN.

Plaque de fer. Bandeau répété deux fois (A), puis un autre texte en deux lignes (B). Naskhī; caractères dorés. — *Collection E. Sassoon*.

(A) السلطان جلال الدنيا والدين إسكندر بهادر خلد سلطان
وملكه وأيد دولته

— B — (1) القائم بأمور (الدين) وولى أمير المؤمنين (2) السلطان

إسكندر خلد الله سلطانه وخلافته

Le sultan Djalāl al-dunyā wal-dīn Iskandar Bahādur, que Dieu éternise sa puissance et sa royauté, et perpétue son gouvernement!

Le préposé aux actes (de la religion), l'ami proche de l'émir des croyants, le sultan Iskandar, que Dieu éternise sa puissance et son califat!

N° 6338 *bis.* — Épitaphe.

S C H E M A C H A.

Auf einem Grabstein des Piri Schirwan a 761 = 1359, 60.

Namen : Achund Schaich Mikaïl B. Seyid Dschabrail und Schaich SSefi-eddin ben Seyid Dschabraïl ben Schaich Kutbeddin ben Schaich Ssalih.»

Cf. DORN, *Reise, Mélanges Asiatiques*, IV, 4, 1862, p. 489, n° 103.

N° 6338 *ter.* — Épitaphe.

H E R A T.

Tombe de Khāja Sultān Muḥammad.

« Another to Khāja Sultān Muḥammad, dated in Arabic A. H. 761 or A. D. 1360 was the oldest tomb noted.»

Cf. YATES, *Notes on the City of Hirāt, JASB*, 1887, 92.

ANNÉE 762.

N° 6339. — Inscription souveraine.

É G Y P T E.

Panneaux de bois. En naskhī mamlūk.

Publication : LANE-POOLE, *Art*, p. 118 (134).

النصر الدائم والجاه القائم لمولانا السلطان الملك العادل الناصر المظفر
زين الدين حسن

Secours durable et pompe permanente à notre maître le sultan le prince juste, al-Nāṣir, le victorieux, Zain al-dīn Ḥasan!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 105; 2^e éd., I, p. 320; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 322 n. 2; CIA, *Égypte*, I, p. 768; FAGO, *Arte araba*, p. 186 n. 2; BRIGGS, p. 217; *Encyclop. des Beaux-Arts*, II, p. 92; *Manhal*, n° 916.

N° 6340. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lustre en bronze. Sur les huit pans du second étage, panneaux d'inscriptions en naskhī mamlūk; caractères moyens; nombreux points.
— *Musée arabe du Caire*, n° 92.

Publication : HERZ, *Mosquée*, p. 8; CIA, *Égypte*, I, n° 476; WIET, *Cuivres*, p. 2.

Reproduction : FAGO, *Arte araba*, pl. XLIX, n° 4; LE BON, *Civilisation*, p. 457, fig. 212; HERZ, *Mosquée*, p. 8, fig. 2; WIET, *Album*, pl. 54; TARCHI, pl. 73; WIET, *Cuivres*, pl. XII.

(1) عَزَّ لِمَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ (2) لِنَاصِرِ الْعَالَمِ الْعَامِلِ الْعَادِلِ (3) لِنَاصِرِ
الْمُجَاهِدِ الْمُرَابِطِ الْمُتَأَمَّرِ الْمُؤَيَّدِ (4) الْمَنْصُورِ سُلْطَانِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ قَاتِلِ
(5) الْكُفْرَةِ وَالْمُشْرِكِينَ مَحْيِ الْعَدْلِ فِي الْعَالَمِينَ نَاصِرِ (6) الدُّنْيَا وَالْدِّينِ حَسَنِ
ابْنِ السُّلْطَانِ (7) الْمَلِكِ النَّاصِرِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ مُحَمَّدِ (8) بْنِ الْمَلِكِ
الْمَنْصُورِ قَلَاوْنِ الصَّالِحِ عَزَّ نَصْرُهُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le sultan de l'Islam et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils du sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils d'al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. CIA, *Égypte*, I, p. 660 n. 1; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 68 n. 1; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 28, n° 93; 2^e éd., p. 54, n° 193; WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, V, p. 239 n. 3; WIET, *Cuivres*, p. 5, 6 et App., n° 251; HAWARY, *Risala*, p. 24-25; WIET, *Guide sommaire*, p. 33; ZAKI M. HASAN, *Funūn al-Islām*, p. 558.

N° 6341. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Vase en cuivre. Bandeau circulaire au centre de la panse (A), à léger relief sur fond de rinceaux; grands caractères, sans points; six cartouches sur les languettes du couvercle (B); le texte, complet en deux cartouches, se répète trois fois; petits caractères, à léger relief, sans points; trois médaillons sur les faces du col (C); petit caractères, sans points; sur le pied (D), même disposition que sur le couvercle. Naskhī mamlūk. — *Musée arabe du Caire*, n° 130.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 477; HERZ, *Mosquée*, p. 10; WIET, *Cuivres*, p. 12-13.

Reproduction : FAGO, *Arte araba*, pl. XLII, n° 1; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., pl. IV; HERZ, *Mosquée*, p. 10, fig. 4; MIGEON, *Le Caire*, 1^{re} éd., p. 149; WIET, *Album*, pl. 53; WIET, *Cuivres*, pl. XXVI, FRANZ, *Kairo*, p. 74.

(A) عَزَّوَلَّانا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْعَادِلُ الْغَازِي
المجاهد المرباط المتأغر المنصور ناصر الدنيا والدين حسن بن السلطان
(1) ملك (1) لناصر

— B — (1) السلطان (2) ملك (sic) الناصر

(C) عَزَّوَلَّانا السُّلْطَانُ

— D — (1) السلطان (2) ملك الناصر

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le vainqueur, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils du sultan (a)l-Malik (a)l-Nāṣir!

Le sultan al-Malik al-Nāṣir.

Gloire à notre maître le sultan!

Le sultan al-Malik al-Nāṣir.

Cf. VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 68 n. 1; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 48, n° 4; 2^e éd., p. 195, n° 55; ARTIN, *Blason*, p. 96; WIET, *Cuivres*, p. 6, 14, et App., n° 252; HAWARY, *Risala*, p. 61; WIET, *Guide sommaire*, 1939, p. 62; D. S. RICE, *Studies in Metal*, BSOAS, XVII, p. 225, 227.

N° 6342. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lustre en bronze. Sur le dôme, douze cartouches circulaires donnant le même texte. Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 510.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 40, n° 172; WIET, *Cuivres*, p. 41.

Reproduction : TARCHI, pl. 73; FRANZ, *Kairo*, p. 75; WIET, *Cuivres*, pl. XIII.

(2) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ (3) حَسَنُ بْنُ (1) مُحَمَّدٍ

Gloire à notre maître le sultan Ḥasan, fils de Muḥammad!

Cf. GAYET, *Art arabe*, p. 258; HAWARY, *Risala*, p. 18; WIET, *Cuivres*, p. 5, 6 et App., n° 253.

N° 6342 bis. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Chandelier en cuivre. — *Collection Levaigneur*.

« Les grands flambeaux de M. de Rothschild et de M. Levaigneur, avec leurs longues lettres qui ont conservé intact l'argent de leur damasquinure sont des pièces hors ligne. Elles portent le nom de deux fils de Mohammad ben Kalaoun : el-Modhaffer Hadjy, el-Nasser Hassan. »

Cf. G. B. A., 1878, II, 784.

N° 6343. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Aiguière en cuivre rouge, hauteur 32 cm. Autour du col, inscription en naskhī mamlūk; grands caractères, incrustés d'argent. — *Collection Gamsaragan*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 254.

عز لمولانا السلطان الملك الناصر حسن بن محمد

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Ḥasan, fils de Muḥammad !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 6.

N° 6344. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Bouteille en cuivre. En haut et en bas de la panse, trois et six cartouches; petits caractères, incrustés d'or (A); autour de la panse, bandeau circulaire (B), interrompu par trois cartouches (C) renfermant une inscription à hampes rayonnantes; grands caractères, incrustés d'or et d'argent. Naskhī mamlūk, sans points. — *Collection Harari*, n° 171.

(A) الملك الناصر

B — (1) عز لمولانا السلطان (2) الملك الناصر ناصر الدين (3) نيا والدين

حسن بن الملك الناصر

(C) عز لمولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين

Al-Malik al-Nāṣir.

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils d'al-Malik al-Nāṣir !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 6 et App., n° 255.

N° 6345. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Chandelier. — *Collection Kann*.

Reproduction : *Meisterwerke*, IV, n° 3135.

..... ناصر الدنيا والدين حسن

.... Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan ...

Cf. *Meisterwerke*, I, 17, n° 1; WIET, *Cuivres*, 6, 10, App., n° 256. KÜHNEL, *Ausstellung Islam*, I, p. 371.

N° 6346. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé, hauteur 41 cm. Sur les trois médaillons du col et de la panse, une ligne en naskhī grossier; petits caractères; points.
— *Musée arabe du Caire*, n° 271.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 11.

Reproduction : HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., pl. XI, n° 19; 2^e éd., p. 323, fig. 59; *Legacy*, p. 131; CLERGET, *Le Caire*, II, pl. 14; ZAKI M. HASAN, *Funūn islāmiya*, p. 19.

(1, 3, 6) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ

(2) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ (الناصر)

(4) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ (الناصر)

(5) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ (الناصر)

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir!

Cf. HERZ, *op. cit.*, 1^{re} éd., p. 73-74, n° 19; 2^e éd., p. 303, 319, 323, n° 33; SCHMORANZ, p. 50, n° 19; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 267 (19); MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 352, n° 19; ARTIN, *Six lampes*, *BIÉ*, 1886, p. 137; WIET, *Lampes*, p. 111, 167, n° 71; *Legacy*, p. 131; *Manhal*, n° 916.

N° 6347. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Trois et trois cartouches, sur le col et sous la panse; une ligne en émail rouge; naskhī grossier; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 272.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 13.

Reproduction : HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., pl. XI, n° 20 ; 2^e éd., p. 322, fig. 58 ; FAGO, *Arte araba*, pl. L, n° 4 ; BRIGGS, fig. 238 ; LE BON, *Civilisation*, pl. à p. 600 ; CURY, *Cairo*, p. 100 ; WIET, *Lampes*, pl. XXIV ; WIET, *Album*, pl. 96 ; WIET, *Guide sommaire*, 1939, pl. 16 ; ZAKY M. HASAN, *Funūn al-Islām*, p. 603.

عزّ لمولانا السلطان الملك

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir) !

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 457, n° 120 ; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 74, n° 20 ; 2^e éd., p. 322, n° 31 ; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 268 ; SCHMORANZ, p. 50 ; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 332 ; WIET, *Lampes*, p. 167, n° 72.

N° 6348. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Six médaillons contenant une ligne en naskhī grossier; petits caractères en émail rouge; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 278.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 21.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XXV.

عزّ لمولانا السلطان الملك

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir) !

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 76, n° 26 ; 2^e éd., p. 324, n° 37 ; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 274[26] ; LANE-POOLE, *Art*, p. 212(253), n° 47 ; LAMM, *Gläser*, p. 459, n° 128 ; WIET, *Lampes*, p. 167, n° 73.

N° 6349. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Médaillons contenant une ligne en naskhī grossier; petits caractères en émail rouge; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 279.

Publication : SCHMORANZ, p. 45, n° 1 ; WIET, *Lampes*, p. 22.

Reproduction : SCHMORANZ, pl. I-I A; WIET, *Lampes*, pl. XXVI; LAMM, *Gläser*, pl. 193, n° 10.

عثر لمولانا السلطان الملك

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 76, n° 27, 2^e éd., p. 323, n° 34; SCHMORANZ, p. 45, 47, 51, 53, 58, n° 1; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 275[27]; LAMM, *Weinornamentik*, p. 41, n° 34; ARTIN, *Six lampes*, *BIÉ*, 1886, p. 136, n° 37; LAMM, *Gläser*, p. 459; n° 129; WIET, *Lampes*, p. 167, n° 74.

N° 6350. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Médaillons contenant une ligne en naskhī grossier; petits caractères en émail rouge. — *Musée arabe du Caire*, n° 280.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 24.

Reproduction : LAMM, *Weinornamentik*, p. 36, fig. 8 (n° 38); WIET, *Lampes*, pl. XXVII.

عثر لمولانا السلطان الملك الناصر

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir!

Cf. LAMM, *Weinornamentik*, p. 41-42, n° 38; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 76, n° 28; 2^e éd., p. 324, n° 38; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 276[28]; ABEL, *Gaibi*, p. 13; LAMM, *Gläser*, p. 459, n° 130; WIET, *Lampes*, p. 167, n° 75.

N° 6351. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col (A); naskhī mamlūk; grands caractères; quelques points. Six médaillons (B) au col et en bas de la panse; une ligne en naskhī grossier; très petits caractères; quelques points. — *Musée arabe du Caire* n° 284.

Publication : SCHMORANZ, p. 51, n° XII; WIET, *Lampes*, p. 29.

Reproduction : SCHMORANZ, pl. XII-XII a ; HERZ, *Mosquée*, p. 11, fig. 5 ; MIGEON, *Le Caire*, p. 144 ; WIET, *Lampes*, pl. XXVIII ; LAMM, *Gläser*, pl. 193, n° 5 ; FRANZ, *Kairo*, p. 73 ; ZAKI M. HASAN, *Atlas*, fig. 760.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لِمَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 78, n° 32 ; 2^e éd., p. 324, n° 36 ; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 280(32) ; SCHMORANZ, p. 52, 53, 58, n° XII ; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 76 ; LAMM, *Gläser*, p. 458, n° 126 ; ZAKI M. HASAN, *Atlas*, p. 497.

N° 6352. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Autour du col, bandeau en naskhī mamlūk (A) ; grands caractères en émail bleu. Médaillons (B) contenant une ligne en naskhī grossier ; très petits caractères ; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 285.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 31.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XXIX ; MUCH, *Islamik*, pl. 74.

(B) عَزَّ لِمَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ — C, xxiv, 35 — (A)

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 78, n° 3 ; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 281[33] ; LAMM, *Gläser*, p. 458, n° 125 ; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 77 ; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6353. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col (A), en naskhī mamlūk ; grands caractères, en émail bleu ; quelques points. Six

médallions (B) contenant chacun une ligne en naskhī grossier; très petits caractères; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 286.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 32.

Reproduction : LAMM, *Weinornamentik*, p. 36, fig. 8, n° 26; WIET, *Lampes*, pl. XXX.

(B) — C, xxiv, 35 — (A)
عزّ لمولانا السلطان الملك (الناصر)

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik a(l-Nāṣir)!

Cf. LAMM, *Weinornamentik*, p. 41, n° 26; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 78, n° 34; 2^e éd., p. 321, n° 26; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 282[34]; LAMM, *Gläser*, p. 460, n° 133; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 78; HAWARY, p. 108.

N° 6354. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé (fragment). Sur le col bandeau (A) en naskhī mamlūk; grands caractères en émail bleu; sans points. Médallions (B) contenant une ligne naskhī grossier; petits caractères en émail rouge; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 286/2.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 33.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XXXI.

(B) — C, xxiv, 35 — (A)
عزّ لمولانا السلطان الملك (الناصر)

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik a(l-Nāṣir)!

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 460, n° 134; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 79.

N° 6355. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Sur le col (A), bandeau circulaire en naskhī mamlūk; grands caractères en émail bleu. Médallions (B) contenant une

ligne en naskhī grossier; petits caractères en émail rouge; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 287.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 34.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XXXII.

عزّ لمولانا السلطان الملك الذ(ناصر) (B) — C, xxiv, 35 — (A)

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-N(āṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 78, n° 35; 2^e éd., p. 321, n° 27; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 283[35]; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 332; LAMM, *Gläser*, p. 454, n° 112; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 80; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6356. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col (A); naskhī mamlūk; grands caractères, en émail bleu; quelques points. Médillons (B) contenant une ligne en naskhī grossier; petits caractères, en émail rouge; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 288.

Publication : SCHMORANZ, p. 53, n° XVI; WIET, *Lampes*, p. 36.

Reproduction : SCHMORANZ, pl. XVI; WIET, *Lampes*, pl. XXXIII; LAMM, *Gläser*, pl. 193, n° 8.

عزّ لمولانا السلطان الملك (B) — C, xxiv, 35 — (A)

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Naṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 79, n° 36; 2^e éd., p. 321, n° 29; SCHMORANZ, p. 41, 55-57, n° XVI; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 284[36]; ARTIN *Six Lampes*, *BIÉ*, 1886 p. 136; n° 36; LAMM, *Gläser*, p. 458, n° 127; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 81; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6357. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col (A); naskhī mamlūk; grands caractères en émail bleu; quelques points. Médillons

(B) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères, en émail rouge; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 289.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 37.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XXXIV; MIGEON, *Caire*, 2^e éd., p. 142.

عزّ مولانا السلطان الملك (B) — C, xxiv, 35 — (A)

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 79, n° 37; 2^e éd., p. 321, n° 30; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 285[37]; LAMM, *Weinornamentik*, p. 41, n° 30; LAMM, *Gläser*, p. 455, n° 117; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 82; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6358. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col (A); naskhī mamlūk; grands caractères, en émail bleu; quelques points. Médallions (B) contenant une ligne en naskhī grossier; petits caractères, en émail rouge; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 290.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 38.

Reproduction : BRIGGS, fig. 237; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., pl. XI, n° 76; WIET, *Lampes*, pl. XXXV.

عزّ مولانا السلطان الملك (B) — C, xxiv, 35 — (A)

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 79, n° 38; 2^e éd., p. 324, n° 35; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 286[38]; LAMM, *Weinornamentik*, p. 41, n° 35; LAMM, *Gläser*, p. 456, n° 119; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 83.

N° 6359. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Sur le col (A), bandeau circulaire en émail bleu; grands caractères en naskhī mamlūk; quelques points. Six médaillons (B); une ligne en naskhī grossier, en émail rouge. — *Musée arabe du Caire*, n° 291.

Publication : SCHMORANZ, p. 52, n° XIV; WIET, *Lampes*, p. 40.

Reproduction : SCHMORANZ, pl. XIV-XIV a; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., pl. X, n° 39; WIET, *Lampes*, pl. XXXVI; LAMM, *Gläser*, pl. 193, n° 6.

C, XXIV 35 — (A).

عز مولانا السلطان الملك (B)

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 79, n° 39; 2^e éd., p. 323, n° 32; SCHMORANZ, p. 53, 55-57; n° XIV; HERZ, *Mosquée*, p. 11, n° 287[39]; LAMM, *Weinornamentik*, p. 40-41, n° 32; LAMM, *Gläser*, p. 455, n° 116; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 84.

N° 6360. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire sur le col (A), grands caractères en émail bleu; rares points; sur la panse (B), caractères réservés sur fond bleu. Naskhī mamlūk. Six médaillons (C) sur le col et la panse; une ligne en naskhī grossier, en traits d'émail rouge. — *Musée arabe du Caire*, n° 301.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 82, n° 49; CIA, *Égypte*, I, n° 478; WIET, *Lampes*, p. 52; ZAKI M. HASAN, *Funūn al-Islām*, p. 604.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XXXVII.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ حَسَنِ بْنِ

مُحَمَّدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. SCHMORANZ, p. 70, n° 49; LAVOIX, *Galerie orient. du Trocadéro*, GBA, 1878, II, p. 778; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 352; 2^e éd., II, p. 132; LAMM, *Gläser*, p. 461, n° 141; WIET, p. 168, n° 85; HAWARY, *Risala*, p. 107.

N° 6361. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires, sur le col (A) et sur la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères en émail bleu et réservés sur fond bleu; sans points. Six médaillons (C); une ligne en naskhī grossier; petits caractères, en émail rouge. — *Musée arabe du Caire*, n° 302.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 319, n° 8; WIET, *Lampes*, p. 53-54.

Reproduction : FAGO, *Arte araba*, pl. L, n° 3; WIET, *Lampes*, pl. XXXVIII.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ حَسَنِ بْنِ

مُحَمَّدٍ أَعَزَّهُ (الله)

(C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que (Dieu) le glorifie!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 82, n° 50; 2^e éd., p. 324, n° 8; SCHMORANZ, p. 70, n° 50; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 132; CIA, *Égypte*, I, p. 664 n. 1; LAMM, *Gläser*, p. 462, n° 144; WIET, *Lampes*, p. 168 n° 86; HAWARY, *Risala*, p. 107.

N° 6362. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires, sur le col (A) et la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères, en émail bleu et réservés sur fond bleu; quelques points. Médaillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; petits caractères, en émail rouge; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 303.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 55.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XXXIX.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ مُوَلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ حَسَنِ بْنِ

مُحَمَّدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ مُوَلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-[dunyā] wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 82, n° 51; SCHMORANZ, p. 70, n° 51; LAMM, *Gläser*, p. 463, n° 147; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 87; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6363. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères, en émail bleu et

réservés sur fond bleu; quelques points. Médaillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 304.

Publication : HERZ, *Mosquée*, p. 12, n° 300 [52]; WIET, *Lampes*, p. 56-57.

Reproduction : HERZ, *Mosquée*, p. 12, fig. 6; WIET, *Lampes*, pl. XL.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ حَسَنُ ابْنِ

حَمْدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 82, n° 52; 2^e éd., p. 320, n° 14; SCHMORANZ, p. 70, n° 52; CIA, *Égypte*, I, p. 664 n. 1; LAMM, *Gläser*, p. 463, n° 148; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 88; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6364. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères, en émail bleu et réservés sur fond bleu; quelques points. Médaillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères, en émail rouge; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 305.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 58.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XLI.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ حَسَنُ ابْنِ

محمّد عزّ نصره

(C) عزّ لمولانا السلطان الملك

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 82, n° 53; SCHMORANZ, p. 70, n° 53; LAMM, *Gläser*, p. 463, n° 153; WIET, *Lampes*, p. 168, n° 89; HAWARY, *Risala*, p. 107.

N° 6365. — Inscription mobilière.

ÉGYPT E.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères, en émail bleu et réservés sur fond bleu; sans points. Médaillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; petits caractères, en émail rouge; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 315.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 73.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XLII.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين حسن ابن

محمّد عزّ نصره

(C) عزّ لمولانا السلطان الملك

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. SCHMORANZ, p. 70, n° 63; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 85, n° 63; 2^e éd., p. 320, n° 16; HERZ, *Mosquée*, p. 12, n° 311[63]; LAMM, *Gläser*, p. 464, n° 158; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 90; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6366. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères, en émail bleu et réservés sur fond bleu; quelques points. Médillons contenant (C) une ligne en naskhī grossier; très petits caractères, en émail rouge; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 316.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 75-76.

Reproduction : LAMM, *Weinornamentik*, p. 36, fig. 8, n° 24; WIET, *Lampes*, pl. XLIII.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ حَسَنِ ابْنِ

حَمْدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. LAMM, *Weinornamentik*, p. 42, n° 24; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 85, n° 64; 2^e éd., p. 321, n° 24; SCHMORANZ, p. 70, n° 64; LAMM, *Gläser*, p. 463, n° 150; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 91; HAWARY, p. 108.

N° 6367. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères, en émail bleu et réservés sur fond bleu; sans points. Médillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères en émail rouge; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 317.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 76.

Reproduction : LAMM, *Weinornamentik*, p. 36, fig. 8, n° 18; WIET, *Lampes*, pl. XLIV.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ حَسَنِ بْنِ

مُحَمَّدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. LAMM, *Weinornamentik*, p. 42-43, n° 18; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 85, n° 65; 2^e éd., p. 320, n° 18; SCHMORANZ, p. 70, n° 65; LAMM, *Gläser*, p. 462, n° 145; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 92; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6368. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères en émail bleu et réservés sur fond bleu; quelques points. Médillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères en émail rouge; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 308.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 77-78.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XLV.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ حَسَنِ بْنِ

مُحَمَّدٍ عَزَّ نَصْرُهُ [ر]

(C) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 86, n° 66, 2^e éd., p. 321, n° 25; SCHMORANZ, p. 70, n° 66; LAMM, *Gläser*, p. 463, n° 152; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 93; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6369. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères, en émail bleu et réservés sur fond bleu; rares points. Médaillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères en émail rouge; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 319.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 79.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XLVI.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ حَسَنِ ابْنِ

حَمْدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ لَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 86, n° 67; SCHMORANZ, p. 70, n° 67; ARTIN, *Six lampes*, *BIÉ*, 1886, p. 136, n° 21; LAMM, *Gläser*, p. 463, n° 149; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 94; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6370. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires, sur le col (A) et sur la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères, en émail bleu et réservés sur fond bleu. Médaillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; petits caractères; points et signes. Émail rouge. — *Musée arabe du Caire*, n° 320.

Publication : LANE-POOLE, *Art*, p. 210-212 (251-253), n° 24; WIET, *Lampes* p. 80-81.

Reproduction : LANE-POOLE, *Social Life*, p. 98; LANE-POOLE, *Cairo*, p. 115; WIET, *Lampes*, pl. XLVII.

C, XXIV, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ حَسَنِ بْنِ

حَمْدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. LANE-POOLE, *Art*, p. 210 (251). HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 86, n° 68, 2^e éd., p. 320, n° 19; SCHMORANZ, p. 70, n° 68; CIA, *Égypte*, I, p. 664 n. 1; LAMM, *Gläser*, p. 465, n° 159; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 95; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6371. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires au col (A) et à la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères en émail bleu et réservés sur fond bleu; rares points. Médaillons (C) contenant une ligne en naskhī

grossier; trois petits caractères en émail rouge; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 321.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 82.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XLVIII.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ حَسَنُ ابْنِ

حَمْدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 86, n° 69; SCHMORANZ, p. 70, n° 69; LAMM, *Gläser*, p. 463, n° 154; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 96; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6372 — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires au col (A) et à la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères, en émail bleu et réservés sur fond bleu; quelques points. Médaillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères en émail rouge; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 322.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 83-84.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XLIX.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ حَسَنُ ابْنِ

حَمْدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ مُوَلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 86, n° 70; 2^e éd., p. 320, n° 20; HERZ, *Mosquée*, p. 12, n° 317[70]; SCHMORANZ, p. 70, n° 70; LAMM, *Gläser*, p. 465, n° 160; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 97; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6373. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires au col (A) et la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères en émail bleu et réservés sur fond bleu; sans points. Médallions (C) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères, en partie effacés, en émail rouge; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 323.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 85.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. L.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ مُوَلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ حَسَنُ ابْنِ

حَمْدُ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ مُوَلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 86, n° 71; 2^e éd., p. 321, n° 22; HERZ, *Mosquée*, p. 12, n° 319; SCHMORANZ, p. 70, n° 71; LANE-POOLE, *Art*, p. 212 (253), n° 40; LAMM, *Gläser*, p. 463, n° 151; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 98; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6374. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires au col (A) et à la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères en émail bleu et réservés sur fond bleu quelques points. Médaillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères en émail rouge; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 324.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 86-87.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. LI.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ مُوَلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ حَسَنُ بْنُ

مُحَمَّدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ مُوَلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Mali(k al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 86, n° 72; SCHMORANZ, p. 70, n° 72; LAMM, *Gläser*, p. 464, n° 155; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 99; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6375. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires au col (A) et sur la panse (B); naskhī mamlūk, grands caractères en émail bleu et réservés sur fond bleu; quelques points. Médaillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères en émail rouge; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 325.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 88.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. LII.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ حَسَنِ بْنِ
مُحَمَّدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 86, n° 73; SCHMORANZ, p. 71, n° 73; LAMM, *Gläser*, p. 461, n° 138; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 100; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6376. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires, sur le col (A) et sur la panse (B); grands caractères, en émail bleu (A), réservés sur fond bleu (B); naskhī mamlūk; rares points. Six médaillons (C): une ligne en naskhī grossier, au simple trait d'émail rouge. — *Musée arabe du Caire*, n° 326.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 90.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. LIII.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ حَسَنِ بْنِ
مُحَمَّدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 86, n° 74; 2^e éd., p. 320, n° 21; HERZ, *Mosquée*, p. 12, n° 322; SCHMORANZ, p. 70, n° 74; LAMM, *Gläser*, p. 465, n° 161; WIET, *Lampes*, p. 119, n° 101; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6377. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Sur le col (A) et sur la panse (B), deux bandeaux circulaires en naskhī mamlūk; grands caractères, réservés sur fond bleu et en émail bleu. Six médaillons à une ligne (C) en naskhī grossier, en émail rouge; petits caractères — *Musée arabe du Caire*, n° 327.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 91.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. LIV.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ حَسَنُ ابْنِ

حَمْدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 86, n° 75; HERZ, *Mosquée*, p. 12, n° 323; SCHMORANZ, p. 70, n° 75; LAMM, *Gläser*, p. 465, n° 162; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 102; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6378. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col (A) et autour de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères, réservés sur

fond bleu et en émail bleu. Médillons sur le col et la panse; une ligne en naskhī grossier; petits caractères en émail rouge; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 329.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 94.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. LV.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِينِ حَسَنَ (بَن)
مُحَمَّدَ أَعَزَّ نَصْرَهُ
(C) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

*** Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 87, n° 77; 2^e éd., p. 321, 324, n° 41; HERZ, *Mosquée*, p. 12, n° 325; SCHMORANZ, p. 70, n° 77; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 132; LAMM, *Gläser*, p. 454, n° 113; WIET, *Lampes*, p. 169, n° 103.

N° 6379. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires en naskhī mamlūk, sur le col (A) et sur la panse (B); grands caractères, réservés sur fond bleu et en émail bleu; sans points. Médillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier, en émail rouge; petits caractères; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 330.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 96.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. LVI.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْنَاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِينِ حَسَنَ ابْنِ
مُحَمَّدَ عَزَّ نَصْرَهُ

(C) عزّ مولانا السلطان الملك (الناصر)

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāsir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 87, n° 78; 2^e éd., p. 321, 324, n° 42; HERZ, *Mosquée*, p. 12, n° 326; SCHMORANZ, p. 70, n° 78; LAMM, *Gläser*, p. 455, n° 114; WIET, *Lampes*, p. 170, n° 104.

N^o 6380. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires, sur le col (A) et sur la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères en émail bleu et réservés sur fond bleu; rares points. Médallions (C) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères en émail rouge; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 331.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 97.

Reproduction : W_{IET}, *Lampes*, pl. LVII; W_{IET}, *Album*, pl. 98.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عزّ مولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين حسن ابن

محمد عز نصره

(C) عزّ مولانا السلطان الملك

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Ma(lik al-Nāṣir)!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 87, n° 79; 2^e éd., p. 320, n° 11; HERZ, *Mosquée*, p. 12, n° 327; SCHMORANZ, p. 70, n° 79; ARTIN, *Six lampes*, *BIÉ*, 1886, p. 147, n° 18; LAMM, *Gläser*, p. 460, n° 137; WIET, *Lampes*, p. 170, n° 105; HAWARY, *Risala*, p. 108.

N° 6381. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Fragment de lampe en verre émaillé. Naskhī mamlūk; grands caractères réservés sur fond bleu. — *Musée arabe du Caire*, n° 336/28.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 106.

..... [ناصر]الدنياوالدين.....

×××× [Nāṣi]r al-dun[yā wal-dīn] ××××.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 461, n° 141a; WIET, *Lampes*, p. 170, n° 108 A.

N° 6382. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Fragments d'une lampe en verre émaillé. Une ligne circulaire en naskhī mamlūk; caractères réservés sur fond d'émail bleu (A). Un médaillon (B) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères en émail rouge. — *Musée arabe du Caire*, n° 336/42-44, 49-50.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 109-111.

..... (A) [الملك]ال[نا]صر[نا]لدنياوال[لد]ين.....

(B) عزّ مولانا السلطان الملك

×××× [al-Ma]lik al-[Nā]ṣir [Nāṣi]r [a]l-du[nyā wal-dīn] ××××!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 461, n° 142; WIET, *Lampes*, p. 170, n° 108 A.

N° 6383. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Boule en verre émaillé. Deux médaillons, contenant chacun une ligne en naskhī cursif; très petits caractères; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 2795.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 120.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XCII.

(1) عتر مولانا السلطان الملك (2) الناصر (sic) ناصر الدنيا والدين حسن

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2° éd., p. 323, n° 33; LAMM, *Gläser*, p. 465, n° 169; WIET, *Lampes*, p. 170, n° 106.

N° 6384. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Boule en verre émaillé. Trois médaillons contenant chacun une ligne en naskhī cursif; très petits caractères; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 2796.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 121.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XCII.

(1 et 3) عتر مولانا السلطان (2) الملك الناصر حسن

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Ḥasan!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2° éd., p. 323, n° 32; LAMM, *Gläser*, p. 464, n° 164; WIET, *Lampes*, p. 170, n° 107.

N° 6385. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Boule en verre émaillé. Deux cartouches circulaires; une et une ligne en naskhī mamlūk; petits caractères, en émail rouge. — *Musée Benaki, Athènes.*

(1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ (2) السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ

Gloire à notre maître le sultan, le sultan al-Malik al-Nāṣir!

Cf. WIET, *Lampes en verre, BIÉgypte*, XIV, p. 125, n° 125.

N° 6386. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col (A); grands caractères en émail bleu; bandeau autour de la panse (B); grands caractères, réservés sur fond bleu; naskhī mamlūk. — *Bibliothèque du Vieux-Sérail, Istanbul.*

Publication : WIET, *Lampes*, p. 170, n° 109.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ حَسَنُ ابْنِ

مُحَمَّدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 464, n° 156; *Guide to Museum to Topkapı Saray*, p. 49.

N° 6387. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Autour du col (A) bandeau divisé en trois compartiments par des cartouches en amande, contenant un graffito en naskhī grossier (B); sur la panse (C); bandeau divisé en six compartiments par les anneaux de suspension. Naskhī mamlūk; caractères dorés sur fond vert. — *Victoria and Albert Museum, Londres.*

A — (1) عزّ لمولانا السلطان (2) الملك العالم العادل (3) لسلطان
الملك الناصر

(B) عزّ لمولانا السلطان الملك

C — (1) عزّ لمولانا (2) السلطان (3) الملك (4) لناصر (5) ناصر (6) لدنيا
والد(ين)

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le savant, le juste, le sultan, al-Malik al-Nāṣir!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-d(in)!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 132; WIET, *Lampes*, p. 170, n° 110.

N° 6388. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Sur le col, bandeau circulaire en naskhī mamlūk (A); grands caractères en émail bleu; et trois médaillons (B); une ligne en naskhī grossier, en émail rouge. — *Collection Myers, puis Victoria and Albert Museum.*

Publication : ARTIN, *Six lampes, BIÉ*, 1886, p. 134.

Reproduction : ARTIN, *loc. cit.*, pl. I; *Art of Egypt*, p. 345; LAMM, *Gläser*, pl. 202, n° 1.

عزّ لمولانا السلطان الملك (B) — C, xxiv, 35 — (A)

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. ARTIN, *loc. cit.*, p. 136; MAYER, *Schriftwappen*, p. 184 n. 11; LAMM, *Gläser*, p. 459 n° 131; WIET, *Lampes*, p. 172, n° 116.

N° 6389. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires en naskhī mamlūk; autour du col (A), en caractères bleus; autour de la panse, en caractères réservés sur fond bleu (B). Grands caractères. — *Victoria and Albert Museum, Londres*.

عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا — B — C, xxiv, 35 — A —

والدين حسن بن محمد عز نصره

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 462, n° 146; WIET, *Lampes*, App., n° 118 *ter*; HONEY, *Glass*, p. 52.

N° 6390. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col (A) et autour de la panse (B); grands caractères en naskhī mamlūk. — *Musée du Louvre*.

Publication : MIGEON, *Or. musulman, Cristaux*, p. 12, n° 18; MIGEON, *Manuel*, 2° éd., II, p. 132.

Reproduction : MIGEON, *Or. musulman*, Cristaux, pl. 7 ; *Encyclop. des Beaux-Arts*, I, pl. 10 ; CONTENAU, *Nouvelles salles*, Syria, IV, pl. XXII ; LAMM, *Gläser*, pl. 193, n° 12 ; SALLES et BALLOT, pl. XI ; *Hist. univers. des Arts*, Arts musulmans, p. 69.

عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا (B) — C, xxiv, 35 — (A) —

والدين حسن بن محمد عزّ نصره

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 352-353 ; SCHMORANZ, p. 70, 74 n. 21 ; MAGNE, *Décor du verre*, p. 21-22 ; GARNIER, *Coll. Spitzer*, GBA, 1884, I, p. 296-297 ; *Encyclop. des Beaux-Arts*, II, p. 91 ; LAMM, *Gläser*, p. 464, n° 157 ; WIET, *Lampes*, p. 170, n° 111 ; SALLES et BALLOT, p. 69.

N° 6391. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires, autour du col (A) et de la panse (B), la première interrompue par trois médaillons (C). Naskhī mamlūk et cursif ; caractères moyens et tout petits ; quelques points. — *Naturhistorisches Museum*, Vienne.

Publication : SCHMORANZ, p. 46.

Reproduction : SCHMORANZ, p. 46, fig. 43, pl. II-II A ; LAMM, *Gläser*, pl. 193, n° 11.

— C, xxiv, 35 — (A) —

(B) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين حسن ابن

محمد عزّ نصره

(C) عزّ لمولانا السلطان الملك

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir) !

Cf. SCHMORANZ, p. 20, 40, 47, 50, 51, 53, 55, 58, 62, 70; LAMM, *Gläser*, p. 462, n° 143; WIET, *Lampes*, p. 171, n° 112.

N° 6392. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau autour de la panse (A) interrompu par trois médaillons (C) qui se répètent sous la panse. Naskhī mamlūk et cursif; moyens et petits caractères; quelques points. — *Naturhistorisches Museum, Vienne*.

Reproduction : *Meisterwerke*, II, pl. 175; GLÜCK et DIEZ, p. 429; SCHMORANZ, pl. III-III A; LAMM, *Gläser*, pl. 193, n° 7.

C, xxiv, 35 — (A) —

(B) عَزَّ لِمَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir!

Cf. GLÜCK et DIEZ, p. 574; SCHMORANZ, 46-47, 50, 52, 53, 55-57; LAMM, *Gläser*, p. 456, n° 118; WIET, *Lampes*, p. 171, n° 113.

N° 6393. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Autour du col, inscription en grands caractères bleus (A), divisée en trois compartiments par des médaillons (B) qui se retrouvent sous la panse; inscription en fins traits d'émail rouge. Naskhī mamlūk. — *Collection Gulbenkian*.

Publication : WIET, *Lampes de la coll. Gulbenkian*, AEO, III, p. 23.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. II.

— C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لِمَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

N° 6394. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Autour du col (A), bandeau en caractères bleus, divisé en trois compartiments par des médaillons à inscriptions (B) qui se retrouvent sous la panse; fins caractères, en émail rouge. Naskhī mamlūk. — *Collection du roi Léopold II*, puis *Seligmann*, puis *Gulbenkian*.

Publication : WIET, *Lampes de la coll. Gulbenkian*, AEO, III, p. 24.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. III.

— C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 460, n° 135; WIET, *Lampes en verre*, *BIÉgypte*, XIV, p. 126, n° 133.

N° 6395. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Autour du col (A), bandeau en caractères bleus, divisé en trois compartiments par des médaillons à inscriptions en fins caractères d'émail rouge (B), qui se retrouvent sous la panse; autour de la panse (C), bandeau divisé en six compartiments, en caractères réservés sur fond bleu. Naskhī mamlūk. — *Collection Gulbenkian*.

Publication : WIET, *Lampes de la coll. Gulbenkian*, AEO, III, p. 25.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. III.

— C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ

— C — (1) عَزَّ لَمُولَانَا (2) السَّلْطَانُ (3) الْمَلِكُ (4) لِنَاصِرِ نَاصِرِ (5) الدُّنْيَا

وَالدِّينِ (6) حَسَنُ بْنُ مُحَمَّدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

N° 6396. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col texte coranique (A), sur la panse bandeau divisé (B) en trois par trois cartouches (C) au centre desquels se trouve une ligne en naskhī. — *Collection Kaufmann*.

Reproduction : *Meisterwerke*, II, pl. 175 ; LAMM, *Gläser*, pl. 193 n° 9.

— C, xxiv, 35 — A

— B عزّ لمولانا السلطان

— C الملك الناصر ناصر [الدنيا والدين]

Gloire à notre maître le Sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir [al-dunyā wal-dīn].

Cf. SCHMORANZ, 70 ; KÜHNEL, *Austellung, Islam*, I, 378 ; WIET, *Lampes*, 171, n° 125, 172, n° 118 bis ; LAMM, *Gläser*, 461, n° 139.

N° 6397. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col (A), divisé en trois compartiments par des médaillons circulaires, au centre desquels se trouve une ligne en naskhī cursif (M). — *Collection Kevorkian*.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 203.

C, xxiv, 35 — (A)

(M) عزّ لمولانا السلطان الملك

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 455, n° 115 ; WIET, *Lampes en verre, BIÉgypte*, XIV, p. 126, n° 125.

N° 6397 bis. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre. — *Collection Alfred puis Edouard de Rothschild.*

Reproduction : LAMM, *Gläser*, p. 458, n° 124 ; *Works of Art of the Coll. Alfred de Rothschild*, pl. II.

Lampe au nom du Sultan Malik Nāṣir Ḥasan.

Cf. WIET, *Lampes en verre, BIÉgypte*, XIV, p. 126, n° 139.

N° 6398. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires autour du col (A) et de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères. Médaillons (C) contenant une ligne en naskhī grossier; très petits caractères, en émail rouge. — *Collection Edmond de Rothschild.*

Publication : WIET, *Lampes*, p. 172, n° 118.

C, xxiv, 35 — (A)

(B) عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالِدِ بْنِ حَسَنِ بْنِ

حَمْدٍ عَزَّ نَصْرُهُ

(C) عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ

*** Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik (al-Nāṣir)!

Cf. LAVOIX, *Galerie orient. du Trocadéro, GBA*, 1878, II, p. 778; LAMM, *Gläser*, p. 461, n° 140.

N° 6398 bis. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. « Col en émail bleu, coupé par des rosaces dans lesquelles se répète le nom du sultan, et sur la panse s'enchevêtrent

des arabesques blanches, rouges et bleues, d'un très bel effet »
(LAVOIX, *Galerie orient. du Trocadéro*, GBA, 1878, II, p. 778).

Cf. WIET, *Lampes*, p. 173, n° 118 *quater*; LAMM, *Gläser*, p. 460, n° 135.

N° 6398 *ter.* — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre. — Inscription sur le col. — *Collection Gustave de Rothschild*.

Reproduction : *Les Arts*, août 1903, p. 25; LAMM, *Gläser*, p. 460, n° 132, pl. 194, n° 1.

« Une lampe à grandes inscriptions, porte un nom qui donne une date approximative : celui de Nadjm al-din Maḥmūd, gouverneur de province sous le Sultan Mamlouk Malik Muḥaffar (probablement Hadji, 1346).

Cf. *Les Arts*, août 1903, p. 22; MIGEON, *Cat. Expo. 1903*, p. 82, n° 649; WIET, *Lampes en verre*, *BIÉgypte*, XIV, 126, n° 140.

N° 6399. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Deux chandeliers en cuivre. Autour du corps, inscription circulaire en naskhī mamlūk; petits caractères, incrustés d'or. Ces inscriptions paraissent avoir été refaites, mais le texte ne peut avoir été inventé. — *Collection de S. A. R. le prince Mohammed Ali*.

مما عمل برسم المقر الأشرف العالى المولوى الأميرى الكبيرى السيغى
ارغون الاسعدى الملكى الناصرى عز أنصارة

Voici qui a été fait pour Sa Grandeur, très noble, élevée, notre maître le grand émir Saif al-din Arghūn al-As'ardī, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir, que ses victoires soient glorieuses!

N° 6400. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Bouteille en verre émaillé. Sur la panse, bandeau circulaire en naskhī mamlūk, divisé par des médaillons en six compartiments. — *Victoria and Albert Museum*.

Publication : SCHMORANZ, p. 59, n° XXV ; ARTIN, *Blason*, p. 124 ; WIET, *Lampes*, p. 162, n° 41 ; MAYER, *Heraldry*, p. 135.

Reproduction : SCHMORANZ, p. 59, fig. 56-57 et pl. XXV ; *Art of Egypt*, p. 346 ; LAMM, *Gläser*, pl. 180, n° 2.

(١) المقرّ الكريم العالى ا(٢)مولوى المالكى المخدومى (٣) السيفى جرجى
أستادارا(٤)لعالىة بالأبواب الشريفة ا(٥)الملكى الناصرى أعزّ أنصاره
و(٦)ضاعف اقتداره

Son honorable Grandeur, élevée, notre maître, appartenant au souverain, bien servi, Saif al-dīn Djurdjī, grand majordome aux nobles Portes d'al-Malik al-Nāṣir, que (Dieu) glorifie ses victoires et double son pouvoir !

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 762 ; ARTIN, *Blason*, p. 237 ; SCHMORANZ, p. 25, 27, 68 ; HERZ, *Deux lampes*, *BIÉ*, 1907, p. 184 note ; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 130 ; KAHLE, *Schattenspielfiguren, Islam*, II, p. 192 n. 1 ; LAMM, *Gläser*, p. 406-407.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

TOME II

N° 549. — Ligne 2 *lire* : **ورجته سنة**; ROY et POINSOT, *Inscriptions de Kairouan*, p. 61-63.

TOME IV

N° 1374. — *Lire* : **Yakūt**, IV, 115.

TOME VII

N° 2518. — *Ajouter* : ROY et POINSOT, *Inscriptions de Kairouan*, p. 88.

N° 2557. — *Lire* : **عبود** au lieu de **عبوت**. Serait à classer à l'année 414/1023-1024, cf. IDRIS, *Essai de datation, Arabica*, III, 214-215.

TOME VIII

N° 2951. — Ligne 3 du texte *lire* : **افاق** au lieu de **افاو**.

TOME IX

N° 3280. — *Lire* : **بركة وسرور السيد المؤيد المنصور**.

Cf. RICE, *A datable Islamic Rock Crystal* dans *Oriental Art*, 1956, II, n° 3 (t. à p. p. 9).

TOME X

N° 3863. — *Publication* : RICE, *BSOAS*, XV, p. 61-65.

Reproduction : RICE, *BSOAS*, XV, pl. IX.

A corriger : le premier mot du texte, lire : النقاش au lieu de دقش :
avant dernier mot de la première ligne, lire : موالى au lieu de مولد :
premier mot de la seconde ligne, lire : وذلك au lieu de وذاك .

Cf. MAYER, *Metalworkers*, p. 52.

N° 3903. — *Collection Stora* puis *Cleveland Museum of Art*.

Publication : D. S. RICE, *Ars Orientalis*, II, p. 287-301.

Reproduction : D. S. RICE, *loc. cit.*, fig. 1, 2, 3, pl. I, II.

Ajouter : b) sur la poignée, signature : عمل احمد الذكى الموصلى .

Œuvre d'Aḥmad adh-Dhakī al-Mawṣilī.

Cf. MAYER, *Metalworkers*, p. 30.

N° 3924. — Page 222, ligne 2, corriger 15° 45' en 16° 46'; cf. DESTOMBES, *Globes célestes, Actes du VIII^e Congrès Inter. Histoire des Sciences*, Florence, 1956 (t. à p. p. 7).

N° 3960. — D. S. RICE, *Burlington Magazine*, déc. 1949, p. 339 et *Ars Orientalis*, II, 317; donne le texte suivant :

عمل عمر بن الحاجى جلدك غلام احمد الذكى النقاش الموصلى فى سنة
ثلاث وعشرين وسقائة

«Œuvre de 'Umar ibn Ḥadjdji Djaldak, ghulām d'Aḥmad adh-Dhakī le graveur, al-Mawṣilī, en l'année 623 (1226)».

Cf. MAYER, *Metalworkers*, p. 47.

Reproduction : J. PIJOÁN, *Arte islámico (Summa Artis)*, vol. XII, pl. 10.

N° 3977. — *Ajouter* : *Publication* : RICE, *BSOAS*, XV, p. 66-69.

Reproduction : RICE, *BSOAS*, XV, pl. X-XI; à dater de 629 (1232).

N° 3978. — *Ajouter* : *Musée du Louvre*.

Publication : RICE, *BSOAS*, XV, p. 69-79.

Reproduction : RICE, *BSOAS*, XV, pl. XII-XXII.

Cf. MAYER, *Metalworkers*, p. 49.

A dater du début VII^e (XIII^e) siècle.

TOME XI

N° 4016 A. — Inscription mobilière.

M É S O P O T A M I E .

Aiguère en cuivre. Inscription autour du col (A) sur le bec (B) et sur la panse (C).

Naskhi. — *Türk ve Islam Müzesi, Istanbul.*

Publication : RICE, *BSOAS*, XV, p. 229-232.

Reproduction : RICE, *BSOAS*, XV, pl. 1 et 2.

(A) من صنعة إياس علام عبد الكريم ابن الترابي الموصل في سنة سبع وعشرين وستمائة

(B) العز الدائم والاقبال — الزائد والعمر الخالد لصاحبه

(C) العز والبقاء والنصر على الاعداء ودوام (?) ولرفعة والارتقاء
والنعة السابغة لصاحبه

De l'atelier de Iyās, le *ghulām* de 'Abd al-Karīm Ibn al-Turābī, al-Mawṣilī en l'année 627 (1229). Gloire perpétuelle, succès croissant et vie éternelle à son possesseur. Gloire, éternité, victoire sur les ennemis, et durée, haut rang, promotion et abondantes faveurs à son propriétaire.

Cf. MAYER, *Metalworkers*, p. 52.

N° 4164. — D. S. RICE (*Ars Orientalis*, II, 301) fait les corrections suivantes : pour *اوحد العصر* lire *مهلك الملحدین* ; après *المؤيد بالنصر* remplacer le mot omis par *المؤيد بالنصر*.

N° 4190 bis. — Communication de Robert Mantran.

A compléter : quatre lignes en naskhi.

Publication : Mehmet Zeki Oral dans *Anit*, II, p. 21.

Reproduction : Mehmet Zeki Oral dans *Anit*, II, p. 21.

(1) هذا قبر المرحوم

(2) الامام العالم العامل الراجى رحمة ربه نور الدين حسن بن عثمان

البيلقانى رحل

(3) من الدنيا يوم الاحد

(4) منتصف جمادى الاخر سنة ثمان وثلثين وستائة الموت باب وكل
الناس داخلوه والدنيا مزرعة الاخرة

Ceci est le tombeau du défunt Imām savant, actif, espérant la miséricorde de son Seigneur, Nūr al-dīn Ḥasan b. Uṭhmān al-Bailīkānī, il a quitté ce monde le dimanche de la mi-djumādā II de l'année 638 (30 décembre 1240).....

N° 4202. — Lire : Table de divination, au lieu de : table astronomique.

La *nisbah* pourrait être lue « al-Bukhārī » car il n'y a pas de points diacritiques (RICE, *Ars Orientalis*, II, 325).

N° 4213 A. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Aiguière en bronze ; bandeau circulaire à la base du col ; naskhī.

Collection Octave Homberg puis Ernst E. Kofler, Lucerne.

Publication : D. S. RICE, *Ars Orientalis*, II, p. 311-313.

Reproduction : *Expos. de 1903*, pl. 15 ; *Catalogue Collection Homberg*, 1908, n° 337 ; D. S. RICE, *loc. cit.*, pl. 10, 11 et 15.

عمل احمد المعروف بالذكى النقاش الموصلى فى سنة اربعين وستائة

Travail d'Aḥmad connu sous le nom d'adh-Dhākī le graveur, al-Mawṣilī, en l'an 640 (1242-1243).

Cf. MAYER, *Metahworkers*, 31.

TOME XII

N° 4439. — *Reproduction* : ajouter RICE, *Ars Orientalis*, II, pl. 13.

N° 4454. — *Remplacer* la lacune par : Qusṭāh (RICE, *Ars Orientalis*, II, 325).

N° 4528. — Ligne 3 du teste lire بحوحة au lieu de بحوبة.

TOME XVI

N° 6049 A. — **Inscription mobilière.**

É G Y P T E.

Lampe en verre émaillé; $36,2 \times 26,2$. Bandeau circulaire sur le col (A), en caractère naskhī bleus, divisé en trois compartiments par un blason à inscription souveraine répété (C); sur la panse (B), en caractères réservés sur fond bleu, bandeau divisé en six compartiments par un blason répété trois fois et trois anses; naskhī mamlūk sans points. — *Musée de l'Ermitage, Leningrad.*

Publication : S. B. PEVZNER, *Epigrafiika Vostoka*, XII, 1958, p. 94-97.

Reproduction : S. B. PEVZNER, *loc. cit.*, fig. et planche.

(A) (1) المقر الشريف (2) الاعظم المولوى (3) السلطاني

(B) (1) الملكى (2) المظفرى (3) حاجى ابن (4) السلطان (5) الشهيد

الم(6) ملك الناصر

(C) milieu عز لمولانا السلطان الملك

المظفر haut

حاجى bas

Sa très noble Grandeur, auguste, notre maître le Sultan al-Malik al-Muṣaffar Hadjdjī, fils du sultan martyr al-Malik al-Nāṣir.

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muṣaffar Hadjdjī.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 256; MAYER, *Schritnappen*, p. 183-187; MAYER, *Heraldry*, p. 34-40.

N° 6293 A. — Texte de construction.

K A R A M A N.

Communication de Robert Mantran.

Haci Beyler Camii ou *Nizam Camii*. — Trois lignes en naskhi.

Publication : Halil Edhem, dans *Tarih-i Osmanî Endjümeni Medjmuasi* (TOEM), II, p. 707, n° 7; G. TOTAYSALGIR, *Karaman*, p. 64.

(1) وان المسجد لله فلا تدعوا مع الله احداً انشاء عمارة هذا للجامع
(2) المبارك الامير الاكرم الحاج بكار تقبل الله إحسانه احد بواب صاحب
(3) الدولة القاهرة سيف الدولة والدين اعز الله انصاره في سنة تسع
وخمسين وسبعائة

C. LXXII, 18. — a commencé la construction de cette mosquée cathédrale bénie l'émir très généreux al-Hadjdj Bakkār — que Dieu agréa son présent — un des gouverneurs du maître de l'Empire triomphant Saif al-daula wal-dīn — que Dieu glorifie ses victoires — en l'année 759 (1359).